

# Tlalocan

## Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México

Volumen XXVIII-2 • otoño-invierno 2023



TLALOCAN  
REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO  
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS  
SEMINARIO DE LENGUAS INDÍGENAS

*Coordinadora*

Lilián Guerrero Valenzuela

*Personal académico adscrito al Seminario de Lenguas Indígenas*

Francisco Arellanes Arellanes

Karen Dakin

Lilián Guerrero Valenzuela

Juan Antonio Hernández Mendoza

Ascensión Hernández Triviño

Paulette Levy Brzezinska

María Guadalupe Martínez Gil

Mercedes Montes de Oca Vega

Carolyn O'Meara

Michel R. Oudijk

Rodrigo Romero Méndez

Verónica Vázquez Soto

DIRECTORA DE LA REVISTA

Carolyn O'Meara

EDITOR DEL VOLUMEN

Jesús Villalpando Quiñonez

Fundada en 1943 por

Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITORES ANTERIORES

I-II (1943-1948): Roberto H. Barlow† y George Smisor†

III-VI (1949-1977): Ignacio Bernal† y Fernando Horcasitas†

VII-VIII (1977-1980): Fernando Horcasitas† y Miguel León-Portilla†

IX-XI (1981-1989): Miguel León-Portilla† y Karen Dakin

XII-XXVII (1997-2022): Karen Dakin, Frida Villavicencio, Rosa H. Yáñez, Francisco Arellanes,

Mercedes Montes de Oca, Rodrigo Romero, Michel R. Oudijk, Ascensión Hernández Triviño,

Carolyn O'Meara, Lilián Guerrero, Hiroto Uchihara.

Acceso por internet: <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>

*Toda correspondencia física debe dirigirse a:*

Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas  
Circuito Mario de la Cueva s. n., Ciudad de la Investigación en Humanidades  
Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México  
correo electrónico: [tlalocan@unam.mx](mailto:tlalocan@unam.mx)

# TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO  
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

volumen XXVIII-2

otoño-invierno 2023



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
Ciudad de México, 2023

Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México,  
vol. XXVIII, núm. 2 (otoño-invierno) 2023  
Publicación semestral del Seminario de Lenguas Indígenas  
Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102

DIRECTORA: Carolyn O'Meara

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Mary Jill Brody, Louisiana State University, Estados Unidos  
Dra. Una Canger, University of Copenhagen, Dinamarca  
Dra. Emiliana Cruz, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México  
Dra. Carolyn MacKay, Ball State University, Estados Unidos  
Dr. Stephen A. Marlett, Summer Institute of Linguistics, Estados Unidos  
Dra. Susan Smythe Kung, University of Texas, Austin, Estados Unidos  
Dra. Rosa Yáñez Rosales, Universidad de Guadalajara, México  
Dr. Anthony C. Woodbury, University of Texas, Austin, Estados Unidos  
Dra. Karen Dakin, Instituto de Investigaciones Filológicas UNAM, México

DIRECTOR FUNDADOR: Roberto H. Barlow † y George Smisor †

EDITOR DEL VOLUMEN: Jesús Villalpando Quiñonez

CORRECCIÓN DE ESTILO: Eliff Lara Astorga

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES Y FORMACIÓN TIPOGRÁFICA: María Guadalupe Martínez Gil

IMAGEN DE PORTADA: La danza de matachines enmarca los rituales y el *nauésali* de la temporada de *romó* (frío) en Munérachi, Chihuahua (foto: Edgar Adrián Moreno Pineda, 2022).

IMAGEN PÁGINA 7 y 8: Efigie de una urna zapoteca que presenta atributos de Tláloc, numen del centro de México; MA IIIA; Pitao 350 - 500 d. C. (dibujo de Adam T. Sellen. Museo Frissell, Mitla, México).

*Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México*, vol. XXVIII, núm. 2 (otoño-invierno) es una publicación semestral editada por la Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, en el Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, teléfono (00) (52) 55 5622 7250, ext. 49181, URL: <<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>>. Correo electrónico: [tlalocan@unam.mx](mailto:tlalocan@unam.mx). Editora responsable: Carolyn O'Meara. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102. Certificado de Licitud de Título y Contenido: 17190. ISSN: 0185-0989, ISSN electrónico: 2954-5242. Impresa en los talleres de Litografía Ingramex, S. A. de C. V., ubicados en Centeno 162-1, col. Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa, Ciudad de México, C. P. 09810, el 7 de diciembre de 2023, con un tiraje de 50 ejemplares; tipo de impresión: digital, en papel Cultural de 90 g para los interiores y papel Couché de 300 g para los forros. El contenido de los textos es responsabilidad de los autores y no refleja forzosamente el punto de vista de los dictaminadores o de los miembros del consejo editorial. Se autoriza la reproducción de la revista (no así de las imágenes) con la condición de citar la fuente exacta y de respetar los derechos de autor. Distribuida por el Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Zona Cultural, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México.

D. R. © 2023, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México. [www.ifilologicas.unam.mx](http://www.ifilologicas.unam.mx)

ISSN: 0185-0989

Impreso y hecho en México

# TLALOCAN

## REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

volumen XXVIII-2 • otoño-invierno 2023

### CONTENIDO

#### TEXTOS ORALES EN LENGUAS INDÍGENAS DEL NORTE DE MÉXICO

##### *Presentación*

- 11 Segunda entrega: el septentrión yutoazteca  
A Second Delivery: Uto-Aztecan Languages Spoken in Northern Mexico  
JESÚS VILLALPANDO QUIÑONEZ
- 17 El Júpikila: una historia que cuentan los pimas bajos  
The Hupkila: A Story told by the Piman People  
JOSÉ ABEL VALENZUELA ROMO  
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ  
Blanca Rentería Galaviz (narración)
- 51 *Jiak jammutta etejoi*  
Historia de una mujer yaqui  
A Yaqui Woman's Story  
LILÍAN GUERRERO  
Aurelia Mendoza Álvarez (colaboradora)  
Iván Flores Mendoza (colaborador)
- 101 El *nawésali*: cohesión social entre la población ralámuli (tarahumara)  
de Munérachi

*Nawésali: Social Cohesion in the Ralámuli (Tarahumara) Society from Munérachi*

EDGAR ADRIÁN MORENO PINEDA

Antonio Recaláche Químare (ejecutor del nawésali y hablante de ralámuli)

Ignacio Recaláche Gutiérrez (revisión de traducción y transcripción)

- 139 El burro y el león: primer análisis morfológico de un texto del tepehuano central de Santa María Magdalena de Taxicaringa  
The Donkey and The Lion: The First Morphological Analysis of a Text from Central Tepehuan Spoken in Santa María Magdalena de Taxicaringa

GABRIELA GARCÍA SALIDO

MIRANDA AMAIRANY FLORES CHÁZARO

MANUEL ANDRÉS PÉREZ-PÉREZ

Humberto Bautista Aniceto (documentarista)

Gregorio González Díaz (don Goyo) (narración)

Martina de la Cruz Barraza (narración)

Griselda Villa Ramírez (traducción)

- 183 El saber colectivo del tesgüino rarámuri: una mirada lingüística a Norogachi  
Rarámuri Tesgüino's Shared Knowledge: A Linguistic View into Norogachi

JESÚS VILLALPANDO QUIÑONEZ

Alberta Espino Romero (narración)

Regina Espino Moreno (traducción y cotejo)

*Reseña*

- 217 Antonio Reyes Valdez, Gabriela García Salido y Elizabeth Soto Gurrola. 2022. *Historias de creación y destrucción. Cosmología o'dam a través del sapook, un género discursivo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

LUCERO MELÉNDEZ GUADARRAMA

## Perfil de la revista

*Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México* es una revista especializada en la documentación de fuentes y textos de tradición oral en lenguas originarias de México y Mesoamérica, además de lenguas de Guatemala y el suroeste de Estados Unidos que estén lingüísticamente emparentadas. Además, se publican documentos en español cercanamente relacionados con las comunidades indígenas que hablan dichas lenguas. Como tal, es una revista única en su clase, pues el énfasis está en la publicación del texto en sí mismo. Los dos principales campos temáticos que se han consolidado en la revista son textos filológicos y textos orales modernos.

Además de contar con una diversa historia y tradición, pues es una revista publicada desde 1943 de manera física, actualmente se publica también de manera electrónica.

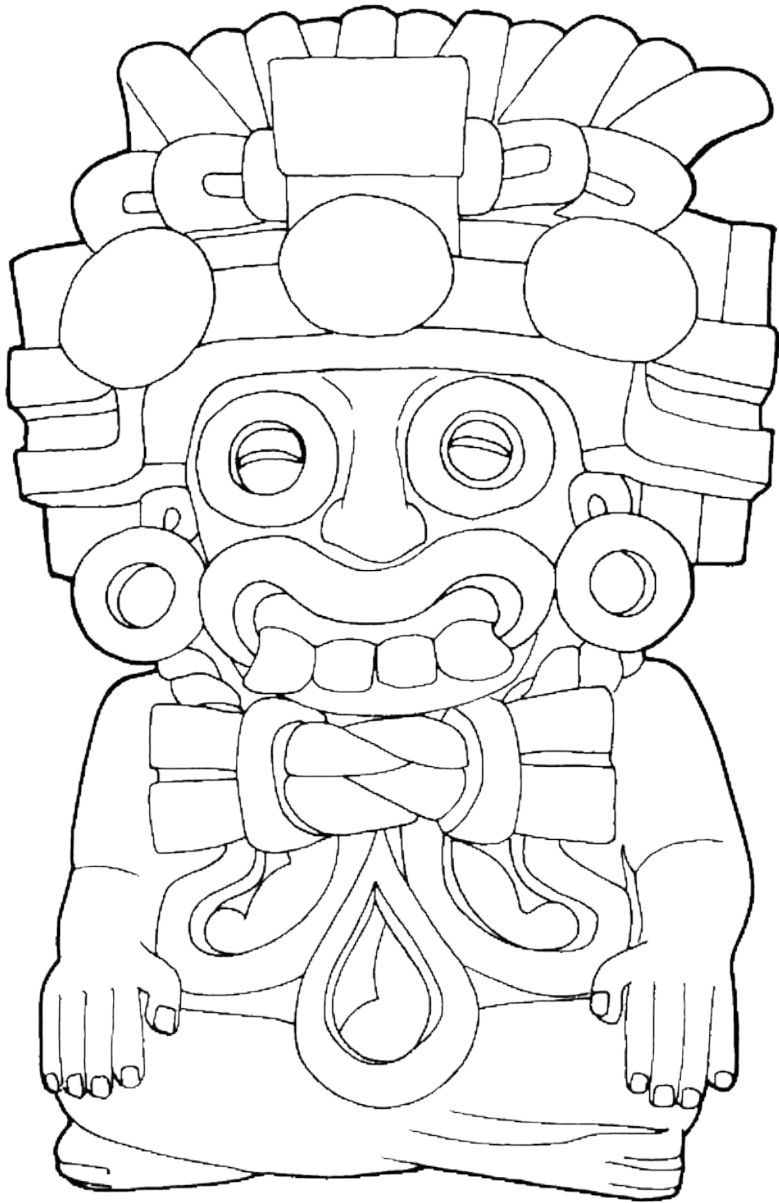


*Tlalocan Revista de fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de México* is a journal specializing in the documentation of sources and texts of oral tradition in native languages of Mexico and Mesoamerica, as well as languages of Guatemala and the southwestern United States that are linguistically related. In addition, documents in Spanish closely related to the indigenous communities that speak these languages are published. As such, it is a one-of-a-kind journal, as the emphasis is on publishing the text itself. The two main thematic fields that have been consolidated in the journal are philological texts and modern oral texts.

In addition to having a diverse history and tradition, since it is a journal published physically since 1943, it is currently also published electronically.







Textos orales en lenguas indígenas  
del norte de México





## Segunda entrega: el septentrión yutoazteca

### A Second Delivery: Uto-Aztecan Languages Spoken in Northern Mexico

#### 1. *Introducción*

Desde su primera publicación en el año de 1943, la revista *Tlalocan* ha tenido como centro de sus intereses dar a conocer el registro de las fuentes escritas y textos de tradición oral en lenguas originarias de México, Guatemala y el suroeste de los Estados Unidos. Este año 2023 se cumplen 80 años de la creación de la revista, por lo cual es un placer y un honor que en su aniversario se dedique un volumen con dos números a las lenguas del norte de México y a su diversidad. Todo lo anterior, en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032 por sus siglas en inglés) proclamado por la UNESCO, el cual esperamos que tenga un inicio fructífero en pro del reconocimiento y reivindicación del estatus de las lenguas indígenas.

En esta ocasión se presentan textos recopilados durante trabajo de campo por diversos lingüistas, y como el título de esta presentación lo anticipa, todos los textos dan una muestra de una lengua perteneciente a la familia yutoazteca, la cual tiene una amplia presencia en el norte del país. Cada artículo contiene un resumen conciso del estado de la documentación en dicha lengua, además de un texto oral transcrito y acompañado de sus glosas lingüísticas. De esta manera, es nuestra intención contribuir a la visibilización de la diversidad lingüística nacional y, de manera abierta, invitar a otras investigadoras e investigadores a realizar labores de documentación en sus proyectos lingüísticos.

En este segundo número del volumen XXVIII presentamos textos recopilados por investigadoras e investigadores de lenguas del norte de México como: pima bajo (pia), yaqui (yaq), ralámuli de Munérachi (twr), tepehuano/au'dam central de Santa María

Magdalena de Taxicaringa,<sup>1</sup> y rarámuri de Norogachi (tar). A continuación presentamos los detalles de las contribuciones recibidas para este número.<sup>2</sup>

## 2. Contribuciones

Uno de los primeros reconocimientos que haremos al volumen XXVIII es la favorable respuesta que tuvo su convocatoria abierta centrada en lenguas del norte de México. El primer número publicado en junio de 2023 cuenta con seis artículos, mientras que este número del volumen XXVIII contiene cinco. En el mapa 1 podemos identificar los lugares donde se hablan las lenguas estudiadas en los artículos que se presentan aquí.



Mapa 1. Comunidades donde se hablan las lenguas del volumen XXVIII-2

<sup>1</sup> *Ethnologue* reconoce y lista tanto la variante de tepehuano del sureste (ISO 639-3 stp) como la del suroeste (ISO 639-3 tla). Sin embargo, de acuerdo con los autores del texto, ninguno de estos códigos corresponde a la variante central por lo que tampoco proporcionamos su código.

<sup>2</sup> La estructura general del volumen sigue un mismo formato característico de la revista *Tlalocan*. Además, cada artículo usa una misma estructura: 1. El grupo y su lengua, 2. Características de la lengua, 3. Representación gráfica, 4. Estado de la documentación, y 5. Acerca del texto. Para una descripción más a fondo de los contenidos de cada sección, puede consultarse la presentación “Un recorrido lingüístico septentrional” del volumen XXVIII-1 de esta revista.

La primera contribución lleva por título “El Júpikila: una historia que cuentan los pimas bajos” y es presentada por José Abel Valenzuela y Zarina Estrada Fernández. La narración corre a cargo de Blanca Rentería Galaviz, hablante de la lengua pima del Kipor, Yécora, Sonora. Los autores presentan una historia mítica entre la sociedad pima, cuyo protagonista es el ser llamado el júpikila, una criatura con características de humano y de ave que en tiempos remotos acechó a los o’ob en su territorio. La selección del texto es de relevancia para los estudios comparativos dado que, aunque con diferentes nombres, se puede encontrar esta historia entre otros grupos del norte de México y sur de Estados Unidos, entre ellos los tohono o’odham, quienes también hablan una lengua tepimana, rama de la familia yutoazteca a la que pertenece del pima bajo. Además de la historia, en el artículo los autores listan algunos de los registros documentales históricos sobre el llamado pima bajo, así como también describen sus propios avances en la documentación de esta lengua en un acelerado y avanzado proceso de desplazamiento lingüístico.

El segundo artículo se titula “*Jiak jammutta etejoi*. Historia de una mujer yaqui” y es presentado por Lilián Guerrero Valenzuela. En la introducción al texto, la autora hace una recapitulación exhaustiva y puntual de los estudios descriptivos que existen a la fecha para el yaqui, así como también destaca algunos rasgos gramaticales necesarios para entender a cabalidad el relato. La autora enfatiza la importancia de las historias de vida en la documentación de una lengua dado que estas entrelazan de manera orgánica la subjetividad del hablante con explicaciones de prácticas culturales, tradiciones y visiones del mundo social. En el texto la narradora, Aurelia Mendoza, cuenta su historia de vida como mujer yaqui en un orden cronológico, comenzando desde el momento en que la partera la recibe, seguido del recuento familiar de cada uno de sus hermanos, padre y madre. El relato, además, está cargado de términos de parentesco y de nombres de cargos, lo cual nos introduce de lleno a la vida y cultura yaqui.

El tercer artículo lleva por título “El *nawésali*: cohesión social entre la población ralámuli (tarahumara) de Munérachi” con Édgar Adrián Moreno Pineda como el autor de la presentación e introducción del texto y Antonio Recaláche Químare como el ejecutor del *nawésali* (consejo). Este tipo de evento comunicativo, señala el autor, es de especial relevancia para la sociedad ralámuli pues a través de él la autoridad tradicional (*síliame*) brinda pautas de comportamiento para la reproducción de la identidad ralámuli, todo esto con el eje rector del ‘pensar bien’. La selección del *nawésali* como muestra de la documentación del ralámuli de Munérachi refleja un compromiso con el registro de habla espontánea y con la descripción de prácticas culturales para las cuales el lenguaje es pieza clave. En el artículo, el autor lista los estudios relevantes para la variante cumbres del tarahumara, así como proporciona la información acerca de la manera en que se recopiló el texto.

La cuarta contribución lleva por título “El burro y el león: primer análisis morfológico de un texto del tepehuano central de Santa María Magdalena de Taxicaringa”, con introducción y análisis de Gabriela García Salido, Miranda Amairany Flores Cházaro y Manuel Andrés Pérez-Pérez. La narración es por parte de Gregorio González Díaz, con Martina de la Cruz Barraza como su interlocutora principal. El texto que presentan las autoras y el autor pertenece al género discursivo *sapauk* (*sapook* en o'dam), el cual concentra tanto características de los mitos, narraciones de creación, cuento, entre otros. Uno de los aportes más importantes de este artículo reside en que se trata de la primera muestra analizada de la variante central; tradicionalmente se habían hecho aportes sobre el tepehuano del sureste (o'dam) y el tepehuano del suroeste (au'dam), pero no acerca del tepehuano central (au'dam central). El artículo representa un primer acercamiento a la exploración de esta variante poco estudiada con respecto a las otras de la lengua, y con esto se abre la posibilidad a la comparación de textos de estas lenguas publicados en la revista *Tlalocan*.

En la quinta y última contribución titulada “El saber colectivo del tesguino rarámuri: una mirada lingüística a Norogachi”, me complace presentar una serie de tres textos interrelacionados, los cuales tienen como hilo conductor el tesguino rarámuri, una bebida fermentada conocida como *batáli* o *suwí* en la propia lengua.<sup>3</sup> Esta bebida es un elemento central en la sociedad rarámuri dado que es tanto usada en ceremonias, rituales, así como en el mantenimiento de instituciones sociales como el trabajo colectivo y la reciprocidad. En el artículo también se hace una revisión de los registros existentes con respecto a la descripción lingüística y la documentación del rarámuri en su variedad central. Una novedad en este artículo es que los textos pueden accederse en su versión audiovisual subtitulada en el sitio web del autor, lo cual constituye una invitación a la divulgación de estos materiales en más de un formato.

En el tenor de dar a conocer la documentación lingüística realizada con poblaciones del norte de México, resulta menester contar con las publicaciones recientes en esta área. Lucero Meléndez Guadarrama nos presenta una reseña descriptiva del libro *Historias de creación y destrucción. Cosmología o'dam a través del sapook, un género discursivo*, publicado en 2022 por la Universidad Nacional Autónoma de México y cuyos autores son Antonio Reyes, Gabriela García Salido y Elizabeth Soto Gurroa.

Con las cinco contribuciones y la reseña de este volumen XXVIII, número 2, continuamos con la firme convicción de que es necesario visibilizar la diversidad lingüística del

<sup>3</sup> Como editor invitado de este volumen XXVIII-2, me resulta indispensable agradecer a la directora de la revista, Carolyn O'Meara, por fungir como editora de esta contribución, por sus aguzados comentarios a la misma y por llevar a cabo el proceso de revisión doble ciego por pares. Así también por todos sus consejos y sus enseñanzas en esta labor editorial tan poco reconocida, pero tan imprescindible en el mundo académico.

norte de México y la variedad de proyectos tanto de documentación como de descripción lingüística llevados a cabo en esta área del país. De igual manera, enfatizamos las circunstancias adversas en las que las y los lingüistas, antropólogos y demás investigadores sociales debemos trabajar en estas regiones debido al crimen organizado y la violencia imperante de las últimas décadas, así como también invitamos a otros investigadores a no descuidar de nuestro trabajo la visibilización de los complejos escenarios de violencia física y discriminación que los habitantes de las comunidades han resistido. Un área como la del norte de México, con una gran diversidad y un mayor desconocimiento de la misma, necesita de acciones que potencien el mantenimiento de esta, en lugar de su acelerada desaparición por desplazamiento. Para ello, es necesario dar a conocer las circunstancias de discriminación, de racismo y de violencia sistémica que pueden obligar a una comunidad a dejar de usar su lengua; y por otro lado, las circunstancias adversas que pueden orillar a los investigadores sociales a abandonar el trabajo en esta área.

*Jesús Villalpando Quiñonez*

IIA-UNAM

Editor invitado del volumen XXVIII-2





# El Júpikila: una historia que cuentan los pimas bajos<sup>1</sup>

## The Hupkila: A Story told by the Piman People

José Abel Valenzuela Romo<sup>2</sup>  
Zarina Estrada Fernández<sup>3</sup>  
Blanca Rentería Galaviz<sup>4</sup>

### Resumen

Este artículo es una contribución a la documentación, descripción y análisis de materiales discursivos del pima bajo, una de las lenguas nativas del noroeste de México que muestra un grave desplazamiento lingüístico y cultural. Los estudios sobre esta lengua son relativamente escasos, en particular aquellos que abordan muestras discursivas de la lengua, ya que casi no existen publicaciones que proporcionen un análisis y además incluyan un texto adjunto a la publicación (Estrada y Oseguera, 2015). El material discursivo discutido en este artículo es un discurso oral del pima bajo de Sonora, documentado en 2020 con la ayuda de una de las últimas hablantes. El texto, titulado *El Júpikila*, trata de una historia mítica muy conocida entre los pima bajo, que habla de un ser mitad humano y mitad animal parecido a un halcón, pero de grandes dimensiones, que robaba mujeres y mataba personas.

*Palabras clave:* pima bajo, discurso mítico, yutoazteca, Yécora.

### Summary

This article is a contribution to the documentation, description and analysis of discursive materials from Pima Bajo, one of the native languages spoken in northwest Mexico that shows serious linguistic and cultural displacement. Studies on this language are relatively scarce, particularly those that address discursive samples of the language, since there are almost no publications that provide

<sup>1</sup> Este texto forma parte del acervo derivado de las actividades del Doctorado en Humanidades de la Universidad de Sonora. El trabajo de documentación lingüística para esta lengua fue posible gracias al financiamiento otorgado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca, 2020) y los Estímulos Fiscales para la Cultura y las Artes del Estado de Chihuahua (EKA, 2021).

<sup>2</sup> Compilación y análisis | Doctorado en Humanidades, Universidad de Sonora y Escuela de Antropología e Historia del Norte de México (EAHNM) | josvarah@gmail.com

<sup>3</sup> Revisión y análisis | Universidad de Sonora | zarinef@gmail.com

<sup>4</sup> Narración | colaboradora y hablante del pima bajo de Sonora.

an analysis and also include a text attached to the publication (Estrada and Oseguera, 2015). The discursive material discussed in this article is an oral discourse from Pima Bajo spoken in Sonora, it was documented in 2020 with the help of one of the last speakers. The text, titled *El Júpkila*, is about a mythical story well known among the Pima Bajo, which speaks of a half-human and half-animal being similar to a falcon, but of large dimensions, who stole women and killed people.

*Keywords:* Pima Bajo, mythical discourse, Uto-Aztecan, Yécora.

## *Introducción*

La documentación sobre las prácticas discursivas en pima bajo es escasa. Son pocos los materiales existentes de esta lengua que se encuentran accesibles al público en general, ya sea en repositorios digitales<sup>5</sup> o materiales impresos (Estrada y Oseguera, 2015). El texto presentado en este artículo constituye una muestra de discurso actual documentado bajo una metodología de elicitación experimental en 2020. Esta contribución tiene como objetivo poner al alcance de las nuevas generaciones un texto del pima bajo hablado en Yécora, Sonora. El texto muestra una narración mítica muy conocida entre los pimas bajos de mayor edad, la cual habla sobre un animal mitad humano y mitad animal que se robaba a las mujeres y mataba a la gente; a este personaje mítico se le denomina *el Júpkila*. Por la situación de desplazamiento lingüístico-cultural que presenta la comunidad pima, actualmente las generaciones jóvenes ya no conocen esta historia.

El artículo está dividido en siete secciones, además del texto completo en pima bajo, la traducción libre al español y el texto con cortes prosódicos acompañado de las glosas morfosintácticas. El segundo apartado, titulado “Los pimas bajos y su lengua”, muestra información general con relación a la población pima. El tercer apartado, “Características de la lengua”, presenta algunos rasgos gramaticales que ayudarán a entender el resto del texto. El cuarto apartado, “Representación gráfica”, es una breve caracterización de las convenciones gráficas utilizadas para escribir la lengua. El quinto apartado, titulado “Situación actual de la documentación lingüística del pima bajo”, presenta los materiales identificados para esta lengua y el lugar donde se les puede encontrar; el sexto apartado, “Nuevos aportes a la documentación lingüística del pima bajo”, habla sobre los proyectos de documentación lingüística de pima bajo más recientes, de los cuales procede el texto que se incluye en este artículo. Por último, en el séptimo apartado, “Acerca del texto”, proporcionamos información general concerniente a la obtención de la muestra discursiva.

<sup>5</sup> El Repositorio de Lenguas del noroeste de México <[www.masad.uson.mx](http://www.masad.uson.mx)> y el Repositorio de Lenguas de Chihuahua <[www.repositoriodelenguas.com](http://www.repositoriodelenguas.com)> resguardan algunos ejemplos de muestras discursivas.

siva, así como algunas consideraciones de la temática general del texto y la organización de las glosas morfosintácticas.

### *Los pimas bajos y su lengua*

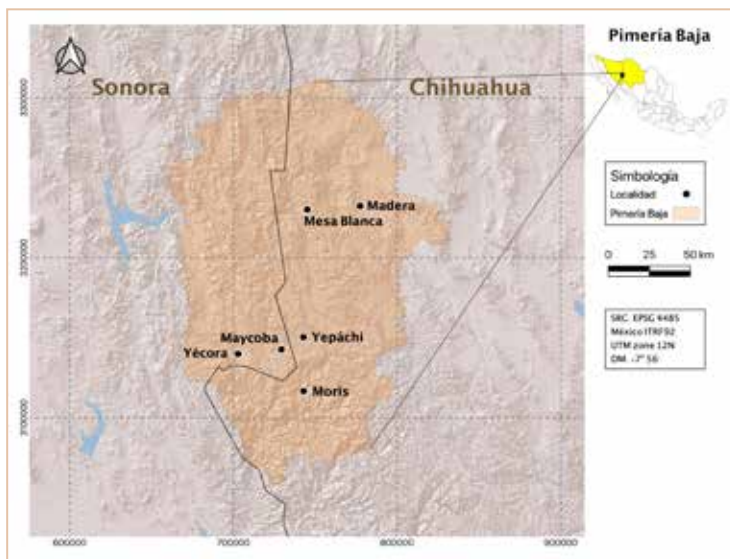
El pima bajo actualmente es hablado por un grupo de personas que habitan en la Sierra Madre Occidental, entre los estados de Sonora y Chihuahua. En el estado de Chihuahua, los pimas se encuentran distribuidos principalmente en dos municipios: Madera y Temósachi, mientras que en el estado de Sonora residen en el municipio de Yécora.

El pima bajo es una lengua perteneciente a la familia yutoazteca, específicamente a la rama tepimana.<sup>6</sup> De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020), existe un total de 1037 hablantes. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2009) distingue tres variantes, cada una registrada como una variedad lingüística diferente: variedad norte, variedad sur y variedad este. La del norte es hablada en el municipio de Madera en Chihuahua, la del sur en el municipio de Temósachi, Chihuahua, y finalmente la del este en el municipio de Yécora, en Sonora.

El área donde los pimas se encuentran asentados es conocida como la Pimería (González, 1977: 7). El término surgió para nombrar la zona donde habitaban diferentes grupos indígenas entre ellos los actualmente conocidos como pimas. Debido a la diversidad geográfica, ecológica y cultural de la zona, los españoles dividieron el territorio en Pimería Alta y Pimería Baja. La primera comprendía las tierras desérticas que iban desde el río San Miguel hasta el río Gila, en lo que actualmente corresponde al noreste de Sonora y el suroeste de Arizona; la segunda correspondía al territorio comprendido entre el origen de los cauces bajos de los ríos Sonora, Matape y Yaqui hasta la Sierra Madre Occidental, es decir, el este de Sonora y el oeste de Chihuahua (Hope, 2006: 6). El mapa en la siguiente página muestra la ubicación de algunas comunidades pimas situadas entre estos dos estados.

Con relación a la situación de vitalidad de esta lengua, la UNESCO (2003) menciona que los parámetros utilizados para catalogar la situación de vitalidad de una lengua son seis: extinta, situación crítica, seriamente en peligro, en peligro y vulnerable. El pima bajo se encuentra catalogado como en situación crítica, es decir, se trata de una lengua

<sup>6</sup> Pertenecen a la rama tepimana: el tepehuano del norte, tepehuano del sur o sureste, el o'otam/o'odham (antes pápago), el pima bajo y el tepecano, este último actualmente extinto. En Lewis, Simons y Fennig (2014), el pima bajo se identifica con la sigla iso 639-3:pia. El código que Glottolog asigna es pima1248 <<https://glottolog.org/resource/ language/id/pima1248>>.



Mapa 1. Ubicación geográfica de la Pimería Baja.

con muy pocos hablantes de más de 60 años. Esta condición de desplazamiento lingüístico y cultural que presenta el pima bajo requiere una intervención seria en materia de documentación lingüística que ayude a los trabajos lingüístico-descriptivos y permita conocer el funcionamiento de esta lengua propiciando la elaboración de materiales didácticos, pero también poner a la mano los materiales documentados al público en general y en especial a los pimas que buscan revitalizar su lengua.

### *Características de la lengua*

En cuanto a sus características morfosintácticas, el orden de constituyentes más frecuente en esta lengua es sujeto-objeto-verbo (SOV), como está reportado para muchas de las lenguas pertenecientes a la familia yutoazteca (Langacker, 1977). Sin embargo, este orden se puede alterar por factores de índole pragmático. En la morfología verbal, el pima bajo es una lengua que no distingue entre tiempo y aspecto, sino entre eventos realizados (perfectivo) y eventos no realizados (imperfectivo), así como se caracteriza por las formas correspondientes al completivo, terminativo, prospectivo, irrealis, entre otros (Estrada, 2014; Shaul, 2000). A continuación se incluye un ejemplo que muestra parte de la morfología aspectual del pima bajo utilizando el verbo *no'ok* 'hablar'.

## (1) Morfología aspectual en pima bajo (Estrada, 2014: 70)

<i>nook</i>	habitual/imperfectivo
<i>nook-ia</i>	probabilidad
<i>nook-im</i>	continuo/progresivo
<i>nook-va</i>	completivo
<i>noo</i>	perfectivo
<i>nook-im-tad</i>	continuo remoto

El pima bajo tiende a ser una lengua aglutinante con uno a tres sufijos por palabra o raíz. Muestra un sistema de alineamiento nominativo-acusativo que se corrobora en las formas pronominales y determinantes, como se observa en la figura 2.

Persona	Pronombres sujeto		Pronombres no sujeto
	Enfáticos o independientes	Reducidos preverbales	Prefijados al verbo
1SG	aani	aan	in-
2SG	aapi	aap	am-
3SG	hig	hig	a-/∅-
1PL	aatim	aat	tit-
2PL	aapim	aap	mim-
3PL	higam	higam	a-/∅-

Figura 2. Paradigmas de pronombres personales (Estrada, 2014: 188).

Los ejemplos (2a y b) muestran los pronombres sujeto *aan* y *aap*, mientras que (2c) ejemplifica el pronombre objeto *am-* y el determinante objeto *ik*.

- (2) a. **aan**      am      vak-ia.  
 1SG.SUJ      LOC      entrar-PROB  
 ‘Yo voy a entrar ahí.’
- b. **aap**      tu’ut      piees-tam.  
 2SG.SUJ      bailar.PFV      fiesta-LOC  
 ‘Tú bailaste en la fiesta.’
- c. **higai**      **am-aagi**      **ik**      **nii**.  
 3SG.SUJ      2SG.NSUJ-enseñar.IMPV      DET.OBJ      canción  
 ‘Ella te enseña esta canción.’

### *Representación gráfica*

Con relación a la fonología de esta lengua, en el pima bajo se registran diez vocales: cinco vocales breves /a/, /i/, /i:/, /o/, /u/ y cinco vocales largas /a:/, /i:/, /i: /, /o:/, /u:/ . Por otro lado, posee catorce consonantes: /p/, /t/, /k/, /ʔ/, /b/, /d/, /g/, /v/, /s/, /h/, /m/, /n/, /r/ y /l/. A partir del inventario fonológico de la lengua, se determinó emplear la siguiente convención para representarla ortográficamente. Se listan a continuación las grafías y sus equivalentes fonológicos.<sup>7</sup>

Fonema	Grafema	Fonema	Grafema
a, a:	a, aa	d	d
i, i:	i, ii	g	g
ï, i:	ï, ïï	v	v
o, o:	o, oo	s	s
u, u:	u, uu	h	h
p	p	m	m
t	t	n	n
k	k	r	r
ʔ	'	l	l
b	b		

Figura 1. Correspondencia fonema/grafema en la representación de la lengua.

Existen dos propuestas ortográficas oficiales para la escritura del pima bajo. Una para la variante hablada en el estado de Sonora y otra para las variantes del pima bajo habladas en Chihuahua, ambas coordinadas y publicadas por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2015) como “Norma de escritura de la lengua Oishkam no’ok/Oichkama no’oka”.

Aun así, puesto que este documento busca establecer un dialogo académico con especialistas o conocedores del pima bajo, para la escritura del texto que aquí se presenta se ha utilizado una escritura que da continuidad a la tradición de escritura académica utilizada en las investigaciones del pima bajo, la cual se apega a la fonología de la lengua.

<sup>7</sup> Para la descripción articulatoria de los fonemas consonánticos del pima bajo véase Estrada (2014: 27).

### *Situación actual de la documentación lingüística del pima bajo*

De acuerdo con Estrada y Oseguera (2015: 130), los materiales discursivos más antiguos documentados sobre el pima bajo son notas y transcripciones de algunos textos obtenidos por Brugge en 1958. Estos se encuentran en la Biblioteca del Museo Estatal de Arizona, en Estados Unidos. Los textos de Brugge corresponden a muestras de discurso de contenido anecdótico. Por otra parte, Roberto Escalante Hernández, antropólogo mexicano, incursionó en la zona de Yécora y realizó una documentación medianamente extensa de materiales narrativos en 1961. La obra de Escalante y Estrada (1993) da a conocer ese acervo lingüístico formado por 17 muestras discursivas de tipo historiográfico, folklórico, etnográfico, así como mitológico.

Posteriormente, fueron varios los investigadores que hicieron trabajo de campo en el área: De Wolf entre 1965 y 1966 se interesó por los aspectos de aculturación léxica (Barreras, 1987); Hale (s.f.) entre 1964 y 1965 documentó material lingüístico del pima bajo en un intento por comparar esa lengua con el o'odham de Arizona. Después Hale (1977) y Cornell (1971) documentaron parte de la variedad hablada en la localidad de Ónavas, Sonora. Stover (1984) y Saxton (1988) estudiaron el pima bajo hablado en Maycoba, guiados sobre todo por su interés misionero. Finalmente, Shaul (1994) incursionó en la misma área para compararla con el antiguo névome, lengua también tepimana actualmente extinta.

En el Cuadro 1 se puede apreciar de forma esquemática el listado del material que conforma el acervo discursivo disponible en pima bajo, desafortunadamente solo parcialmente resguardado en audio.

Investigador	Años y lugar de obtención	Género discursivo	Disponibilidad de los materiales
Brugge	1958, octubre (grabación proporcionada por la esposa del doctor Voegelin). Dialecto de Maycoba, grabado por David M. Brugge, Hermosillo, Sonora, junio 1958 (es incierta la identidad del hablante que participó en la grabación de los materiales).	Narrativo-anecdótico (4 textos, transcritos solo 2).	Material no publicado, se encuentra en manuscrito en la Biblioteca del Museo Estatal de Arizona.
Escalante	1959, Yécora, Maycoba y Pilares, Sonora.	Histórico, etnográfico, mitológico, cuento, anecdótico-biográfico.	El acervo se encuentra publicado en Escalante y Estrada (1993).

Cuadro 1. Acervo discursivo del pima bajo según Estrada y Oseguera (2015: 130).



Investigador	Años y lugar de obtención	Género discursivo	Disponibilidad de los materiales
De Wolf	1965, 1966, Yécora, Sonora.	Experimental-mitológico.	Material no publicado ni transcrito, se encuentra en el acervo de materiales de la Universidad de Sonora.
Cornell	1977, Ónavas, Sonora.	Material no publicado; sin embargo se discute en Estrada 2000.	
Estrada	1991-1994, Yepachi, Chihuahua.	Conversación y cuento.	Parte del material se encuentra en Estrada (1996 y 1998).
Barragán	2001-2003, Tierra Panda, Sonora.	Mitológico.	Material oral no publicado.
Estrada y Ramírez	2007, Yécora, Sonora.	Textos de corte experimental.	Solo uno se incluyó en Ramírez (2010).
Estrada	2001-2012, Yécora, Sonora.	Consejos, discurso procedimental y de corte experimental.	Material en proceso de análisis. Acervo en la Universidad de Sonora, entre ellos "El hombre de la pera".
Estrada	2011-2012, Maycoba, Sonora.	Mitológico, etnográfico, cuentos.	52 textos actualmente en proceso de transcripción.

Cuadro 1. Acervo discursivo del pima bajo según Estrada y Oseguera (2015: 130) (*continuación*)

La documentación textual o discursiva presente en los trabajos de campo de Brugge se limita a cuatro textos de tipo histórico. Escalante y Estrada logran obtener muestras de tres distintos géneros discursivos: (a) histórico, autobiográfico y anecdótico; (b) etnográfico; y (c) mitológico. Mientras que Estrada (entre 1991 y 1992) con hablantes del área de Yepáchi, Chihuahua, obtuvo muestras de la tradición mitológica de los pimas bajos (Estrada y Martínez, 1995). Desde entonces se han rescatado textos orales clasificables como: (i) históricos y autobiográficos; (ii) etnográficos; (iii) mitológicos; (iv) cuentos; (v) textos de carácter anecdótico; (vi) muestras conversacionales; (vii) consejos; (viii) procedimentales; y (ix) discursos mediante elicitación experimental. Este último tipo de texto se obtuvo mediante la técnica de elicitación conocida como *retelling* en inglés, y consiste en solicitarle al colaborador que, una vez escuchada o leída la narración por primera vez, la vuelva a contar en sus propias palabras.

### *Nuevos aportes a la documentación lingüística del pima bajo*

El corpus de datos de donde se tomó el texto que se incluye en este artículo está integrado por cuarenta narraciones en pima bajo, documentadas durante 2019 y transcritas durante el 2020 con financiamiento de dos proyectos derivados de la Secretaría de Cultura. El primero, “Documentación de la tradición oral de los o’oba o pimas bajos”, fue financiado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca) en el 2019. Este proyecto permitió conformar un corpus de material sonoro grabado con uno de los últimos hablantes de pima bajo. El segundo proyecto, “Documentación y revitalización lingüística del pima bajo”, fue financiado por el Programa de Estímulos Fiscales para la Cultura y las Artes del Estado de Chihuahua durante el 2020; este permitió trabajar en la sistematización y glosado de las narraciones de todo el corpus.

Para la conformación del corpus de esta investigación se utilizó una metodología experimental, implementada anteriormente por la lingüista Zarina Estrada Fernández,<sup>8</sup> la cual consistía en entregar al colaborador una historia de conocimiento general, para que fuera leída en español y posteriormente, una vez entendida, fuera grabada en pima bajo. Muchas veces, cuando el narrador ya conocía la historia, sólo veía el título y procedía a contarla sin necesidad de leerla. En otras ocasiones, cuando no la conocía, la leía cuidadosamente para después contarla a partir de lo que había entendido. Cuando terminaba de leerla, el investigador recogía la hoja que contenía la narración en español con la finalidad de que no se convirtiera en una traducción literal de la historia y que de esta forma se pudiera contar con un texto producto de habla espontánea.

El corpus está formado por una hora y cuarenta y ocho minutos de audios, equivalente a 40 textos, en los cuales se recogen relatos de habla espontánea como historias míticas, cuentos, testimonios históricos y acontecimientos locales. Para el procesamiento de estos audios se utilizaron dos programas especializados para el trabajo en lingüística: ELAN y FLEx. Los datos que conforman el corpus de esta investigación fueron recopilados con ayuda de Blanca Rentería Galaviz, quien es hablante de pima y originaria del Kipor, Yécora, Sonora. De acuerdo con la clasificación propuesta por el INALI (2009), la variante que presentamos correspondería a la variante este de pima bajo.

<sup>8</sup> Este trabajo de documentación replicó la metodología de obtención de datos del proyecto ‘Gramática de referencia de pima bajo’ realizado en la Universidad de Sonora del 2011 al 2012, a cargo de la lingüista Zarina Estrada Fernández. En este proyecto, con el apoyo del hablante de pima Ramón Bustillos Galaviz, se grabaron los textos escritos en español que se encuentran en la tesis de Antropología Social titulada “Historia y tradición oral entre los pimas de Chihuahua y Sonora” (Núñez y Carreón, 2012). La recuperación de los textos en 2019 con la ayuda de una hablante distinta de pima bajo, confirma que cada persona recrea la historia narrada durante el proceso de contarla, propiedad característica de la tradición oral.

Siguiendo los lineamientos actuales de la documentación lingüística, donde se busca que los resultados de los proyectos de documentación sean resguardados en repositorios públicos que garanticen la accesibilidad a los materiales, más aún si se trata de lenguas catalogadas como en alto riesgo de desaparecer, como es el caso del pima bajo, se buscó que estos materiales quedaran resguardados mínimamente en dos repositorios para garantizar su permanencia y disponibilidad. En concordancia con lo anterior, los audios documentados de los proyectos anteriormente mencionados fueron entregados a dos repositorios: el Repositorio de Lenguas del Noroeste de México de la Universidad de Sonora y el Repositorio de Lenguas de Chihuahua.

### *Acerca del texto*

El texto *El Júpikila* muestra una narración mítica contada entre los pimas bajos de mayor edad, la cual habla sobre un ser mitad humano y mitad animal muy parecido a un gavián, pero de grandes dimensiones que se robaba a las mujeres y se las llevaba a una cueva entre los cerros donde las alimentaba con carne de gente que cazaba en los pueblos cercanos. Esta narración es muy conocida entre los pimas bajos. Versiones de esta misma historia han sido documentadas por otros investigadores interesados en esta lengua y otras lenguas tepimanas (Shaul, 2014).

En los siguientes apartados se presenta el texto completo en pima bajo a renglón seguido, el texto completo en español a renglón seguido y por último el texto con cortes prosódicos traducido y glosado, organizado en cuatro renglones: el renglón (1) representa una transcripción apegada a la fonología de la lengua; el renglón (2) reproduce la misma transcripción fonológica del renglón anterior pero señalando los cortes morfológicos; en el renglón (3) se incluyen las equivalencias semánticas de los elementos léxicos y las glosas morfosintácticas; y, por último, en el renglón (4) se ofrece una traducción libre apegada a las glosas.<sup>9</sup>



<sup>9</sup> Para el glosado del texto se siguieron las directrices de las *Leipzig glossing rules* disponibles en <<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>>.

## Íg Hupkila

Narradora: Blanca Rentería Galaviz

(1) Intigdi higi Blanca Rentería Galaviz, (2) aan Kiplam ho'og dahkam oob. (3) Aan oob nookdam (4) i aan ip oob higi. (5) Siv aan amvñin ha'ata'agi Hupkila. (6) Si' mu'i dukig amigtak (7) o vaig amigtak himak haatdoakam (8) gabilaan ta'am, (9) pñir im higi. (10) Si' bagar, (11) si' bagar ig Hupkila. (12) Himak okis iis (13) tohob vui bihk (14) i vaik vaik la'al maamar nukad. (15) Irab oob (16) i irab ip Hupkil ta'am. (17) Si' bagar higi. (18) Íg Hupkil ig ta'am higi. (19) Íg gñ haatdoakam (20) gabilaan ta'am (21) pñir im higi. (22) Gñ gñ higi. (23) Himak oob kig buada (23) ik ta'am ig suspun buadan ig gabilaan. (25) Íg haatdoakam iis okis (26) am gñ tohobtam nukadkad. (27) Vaik la'al maamar nukadkad. (28) Si' babgar la'al maamar. (29) Himak am div ig titmaam, am okisvñin (30) ig a'agir: (31) ¿iktu'ig ko aap ia'i dah okis tohobtam? ik kais: (32) igivñin haatdoakam, hupkilvñin, aan dah. (33) Si' bagar ninvñin. (34) Aan si' im kig aan tadag (35) porki igi haatdoakam (36) ino'obdag, viis ino'obvñin mua. (37) I ig... (38) Aan hugi aan (39) porki aan im nukad (40) ip himag ko'adag. (41) Si' aan im hugan, (42) aan ip muki (43) i aan ip la'al inmaamar. (44) Aan ip... aan maa ko hugan. (45) Ik kais titmaam: (46) aan amnohodi (47) ko ab vuuhnan ia'i, igi tohobtam. (48) Ik kais okis: (49) kigad, kigad ab innohodi. (50) Aan lii ga'itam, aan am dahka. (51) Aap kova a'agian (52) ko aan ia'i dah ig Hupkil. (53) Ik kais: kigad. (54) La'al maamar kaih (55) ko titmaam a'agir ik ig okis. (56) Himak lii lii, ig tak gñ Hupkil, (57) kig marad tump nookva, ik kais (58) kuaan oogar div, ik kais: (59) sivi sivi sivi sivi, ik kais. (60) ik kais okis: (61) ¿iktu'ig ko soakim lii oob? ik kais: (62) aan im maat iktu'ig ko soakim. (63) ¿oob ia'i div? (64) ¿irig ia'i amñir? (65) Ik kais okis: (66) im, irig ia'i div. (67) Vihgim tsì lii Hupkil, ik kais. (68) Im bohvi, ik kais. (69) Ha'at a'agim. (70) ¿irig ia'i div? ik kais. (71) Im irig ia'i div, ik kais. (72) Abñir aan haat am aan ko'adag (73) aan amho'idi, ik kais. (74) Ko'adag ho'idi, (75) himak timis. (76) Ip hukur ho'id (77) ko lii Hupkil koi. (78) Im ikam, (79) as soakim kia. (80) Ik kais: (81) ¿iktu'at nukad? (82) Abñir ¿iktu'at ia'i daha? (83) Oob ia'i amig. (84) Im irig ia'i dah, ik kais. (85) Viis gaa. (86) Ga'itam gaa, im amig. (87) O'ortam, viis hodov (88) im amig irig ig ti. (89) Titmaam, lii ga'itam am dah, am dahkat. (90) Íg lii ga'i, im ñir. (91) Bahva koi, (92) porkñi si' tikpandam. (93) Si' am div, (94) koi. (95) Gook vupi viis. (96) Viis kupa koi, (97) ko titmaam gñ anaat, (98) gñ anaat bahva Hupkil hodov. (99) Gñ hodov gñ hod ip amhodov, (100) ko viis siahadood, im muk. (101) Ikam, gñir hoon ikam doa kia. (102) Viis hoidig abihim i si' ivitadaam. (103) Hinkim i ik kais okis. (104) Si' si' toodig dah la'al Hupkil.

(105) ip hodov titmaam vita ho'og gigir hohod (106) ip am viis mua. (107) Vaik mamar ip mua (108) i oogar ip mua. (109) I ig marad, (110) ig tak ik kais sivi sivi (111) ig im mua (112) porkii him him (113) ig im im bohvi (114) o im im matit (115) ko titmaam viis mua'atad. (116) Siv lii Hupkila am oimar, (117) iki o'ob (118) si' o'ob, (119) si' ibitadam o'ob, (120) si' ohdom o'ob, (121) viis o'ob, (122) ig tak dudkam ip, (123) si' ibitadam o'ob, (124) okis bihk (125) i San Piirar vui nook titmaam, ik kais: (126) San Piirar inimi ko innohodi. (127) Viis o'ob doakam ip. (128) Aap innohodin bahva, ik kais. (129) ¡San Piirar innohodi! ik kais okis. (130) Si' viin innohodi (131) parki viis o'ob atnaata, (132) vita sonta parki viis o'ob, (133) o'ob viis im amigtad ia'i, (134) igi ibi im mamagva o'ob dudkam (135) ia'i amig. (136) Ikam nohodi San Piirar titmaam, (137) parki siv si' mu'i o'ob amigtad (138) ip piir ikam adoali Hupkil, (139) vaig o'ob ik kaisim.



## El Júpkila

Narradora: Blanca Rentería Galaviz

(1) Me llamo Blanca Rentería Galaviz, (2) yo soy pima originaria del pueblo del Kipor. (3) Yo soy hablante de pima (4) y yo también soy pima. (5) Ahora yo te platicaré sobre el Júpkila. (6) Hace muchos años había (7) o había antes un animal (8) como gavilán, (9) pero no era. (10) Era muy bravo, (11) muy bravo era el Júpkila. (12) [Un día] se robó a una mujer (13) y llevó a una cueva (14) y tuvo tres hijos. (15) Mitad pima (16) y también mitad como Júpkila. (17) Era muy bravo. (18) Era como el Júpkila. (19) El animal era grande (20) como un gavilán (21) pero no era. (22) Era grande, grande. (23) Se puede llevar hasta una persona (23) como se lleva las gallinas el gavilán. (25) Este animal robó una mujer (26) y en una cueva grande, ahí la tenía. (27) Tres hijos tuvo. (28) Muy bravos los hijos. (29) Un día ahí llegó nuestro padre dios, ahí con la mujer (30) y le preguntó: (31) ¿por qué tú estás aquí en esta cueva, mujer? dijo: (32) con este animal, con el Júpkila, yo vivo. (33) Muy malo es conmigo. (34) Yo no me siento bien (35) porque este animal (36) a toda mi familia, a toda mi gente mató. (37) Y este... (38) Yo tuve que comer (39) porque no tenía (40) tampoco tenía comida. (41) si yo no comiera, (42) yo también moriría (43) y también mis hijos pequeños. (44) Yo también... yo les di para que comieran. (45) Dijo nuestro padre dios: (46) yo te voy a ayudar (47) para que salgas de aquí, de esta cueva. (48) Dijo a la mujer: (49) bueno, bueno te ayudaré. (50) Yo en

un pedacito de carne, ahí estaré. (51) Tú no digas nada, (52) estaré ahí esperando al Júpikila. (53) Dijo: bueno. (54) Sus hijos pequeños escucharon (55) cuando nuestro padre dios dijo a la mujer. (56) Uno de los hijos, el más grande del Júpikila, (57) el hijo que casi habla, dijo (58) cuando el papá llegó le dijo: (59) sivi sivi sivi sivi, le dijo. (60) Dijo a la mujer: (61) ¿por qué llora el niño?, dijo, (62) yo no sé por qué está llorando. (63) ¿Alguien llegó aquí? (64) ¿Quién vino a verte? (65) Dijo la mujer: (66) no, nadie llegó. (67) Tal vez tiene hambre el pequeño Júpikila, dijo. (68) No es cierto, dijo. (69) Seguía diciendo cosas. (70) ¿Quién llegó aquí?, dijo. (71) Nadie aquí llegó, dijo. (72) A ver, algo de comida (73) yo le voy a dar, dijo. (74) Te voy a dar comida, (75) una tortilla. (76) La calentó y se la dio (77) para que el pequeño Júpikila se durmiera. (78) Pero no pasó así, (79) todavía seguía llorando. (80) Y dijo: (81) ¿a quién tienes?, (82) a ver, ¿quién está aquí? (83) Hay una persona aquí. (84) Nadie está aquí, dijo. (85) Por todas partes buscó. (86) En la carne buscó, pero no había nada. (87) En los huesos buscó, todo aventó (88) y no encontró a nadie. (89) Nuestro padre dios, en un trocito de carne, allí estaba. (90) En un trocito de carne y no lo vio. (91) Después se durmió el Júpikila (92) porque era muy trabajador. (93) Allí llegó, (94) y se durmió. (95) Los dos ojos cerró. (96) Cuando estaba bien dormido, (97) nuestro padre dios se hizo grande, (98) se hizo grande y así aventó al Júpikila. (99) Una piedra muy grande le aventó, (100) quedó todo descuartizado, pero no murió. (101) Así, todo su cuerpo seguía vivo todavía. (102) Todo se fue agarrando y revivió. (103) Gritando le dijo a la mujer. (104) Muy asustados estaban los pequeños. (105) Nuestro padre dios aventó enormes piedras para abajo (106) y a todos ahí mató. (107) A sus tres hijos también mató (108) y también mató a su papá. (109) El hijo... (110) el que dijo: sivi sivi, (111) a este no lo mató (112) porque se fue y se fue, (113) esto no era cierto (114) o no sabía (115) que nuestro padre dios a todos mataría. (116) Hoy el pequeño Júpikila por ahí anda vivo, (117) por eso la gente, (118) mucha gente, (119) mucha gente mala, (120) mucha gente batallosa, (121) toda la gente, (122) los mestizos también, (123) mucha gente mala, (124) se llevó a la mujer (125) y nuestro padre dios habló a san Pedro y le dijo: (126) san Pedro, vente para que me ayudes. (127) Todas las personas también. (128) Tú ayúdame, dijo. (129) ¡San Pedro, ayúdame!, dijo la mujer. (130) Ayúdame (131) para que todas las personas que hagamos, (132) para que toda la gente, (133) toda la gente que no había aquí, (134) estos, donde no había gente blanca, (135) ahora aquí hay. (136) Así ayudó san Pedro a nuestro padre dios, (137) por eso ahora hay pimas (138) y por eso también sobrevivió el Júpikila, (139) esto decía la gente de antes.



## Ig Hupkila • El Júpikila

### Análisis morfológico con glosas

1. Intigdi higi Blanca Rentería Galaviz,  
 in-tig-di                      higi      Blanca      Rentería      Galaviz  
 1SG.NSUJ-decir-APL              DEM      Blanca      Rentería      Galaviz  
*Me llamo Blanca Rentería Galaviz,*
  
2. aan Kiplam ho'og dahkam oob.  
 aan              kipl-am              ho'og              dah-kam              oob  
 1SG.SUJ      Kipor-LOC      lado              sentar-NMLZ              pima  
*yo soy pima originaria del pueblo del Kipor.*
  
3. Aan oob nookdam  
 aan              oob              nook-dam  
 1SG.SUJ              pima              hablar-NMLZ  
*Yo soy hablante de pima*
  
4. i aan ip oob higi.  
 i              aan              ip              oob              higi  
 CONJ      1SG.SUJ      tampoco              pima              DEM  
*y yo también soy pima.*
  
5. Siv aan amv̄in ha'ata'agi Hupkila.  
 siv              aan              am-v̄in              ha~'at-a'ag-i              Hupkila  
 hoy      1SG.SUJ      2SG.NSUJ-COM      PL~cosas-decir-PROB              Júpikila  
*Abora yo te platicaré sobre el Júpikila.*
  
6. Si' mu'i dukig amigtak  
 si'              mu'i              dukig              amig-tak  
 INT      muy              año              haber-EV.INFR  
*Hace muchos años había*
  
7. o vaig amigtak himak haatdoakam  
 o              vaig              amig-tak              himak              haat-doa-kam  
 DIS              antes              haber-EV.INFR      uno              cosa-vivir-NMLZ  
*o había antes un animal*

8. gabilaan ta'am,  
gabilaan ta'am  
gavilán como  
*como gavilán,*
9. piir im higi.  
piir im higi  
pero NEG DEM  
*pero no era.*
10. Si' bagar,  
si' bagar  
INT bravo  
*Era muy bravo,*
11. si' bagar ig Hupkila.  
si' bagar ig Hupkila  
INT bravo DEM.SUJ Júpila  
*muy bravo era el Júpila.*
12. Himak okis iis  
himak okis iis  
uno mujer robar.PFV  
*[Un día] se robó a una mujer*
13. tohob vui bihk  
tohob vui bihk  
cueva DIR llevar.PFV  
*y llevó a una cueva*
14. i vaik vaik la'al maamar nukad.  
i vaik vaik la'al maa~ma-r nukad  
CONJ tres tres DIM.PL PL~hijo-POS tener.PFV  
*y tuvo tres hijos.*
15. Irab oob  
irab oob  
mitad pima  
*Mitad pima*



16. i irab ip Hupkil ta'am.

i	irab	ip	Hupkil	ta'am
CONJ	mitad	también	Júpčila	como

*y también mitad como Júpčila.*

17. Si' bagar higi.

si'	bagar	higi
INT	bravo	DEM

*Era muy bravo.*

18. Ig Hupkil ig ta'am higi.

ig	Hupkil	ig	ta'am	higi
DEM.SUJ	Júpčila	DEM.SUJ	como	DEM

*Era como el Júpčila.*

19. Ig giï haatdoakam

ig	giï	haat-doa-kam
DEM.SUJ	grande	cosa-vivir-NMLZ

*El animal era grande*

20. gabilaan ta'am

gabilaan	ta'am
gavilán	como

*como un gavilán*

21. piir im higi.

piir	im	higi
pero	NEG	DEM

*pero no era.*

22. Giï giï higi.

giï	giï	higi
grande	grande	DEM

*Era grande, grande.*

23. Himak oob kig buada

himak	oob	kig	buad-a
uno	persona	bueno	llevar-PROS

*Se puede llevar hasta una persona*

24. ik ta'am ig suspun buadan ig gabilaan.  
 ik ta'am ig su~spun buad-an ig gabilaan  
 DEM.NSUJ como DEM.SUJ PL~gallina llevar-IRR DEM.SUJ gavilán  
*como se lleva las gallinas el gavilán.*
25. Ig haatdoakam iis okis  
 ig haat-doa-kam iis okis  
 DEM.SUJ cosa-vivir-NMLZ robar.PFV mujer  
*Este animal robó una mujer*
26. am gii tohobtam nukadkad.  
 am gii tohob-tam nukad-kat  
 ahí grande cueva-LOC tener-REM  
*y en una cueva grande, ahí la tenía.*
27. Vaik la'al maamar nukadkad.  
 vaik la'al maa~ma-r nukad-kat  
 tres DIM.PL PL~hijo-POS tener-REM  
*Tres hijos tuvo.*
28. Si' babgar la'al maamar.  
 si' ba~bgar la'al maa~ma-r  
 INT PL~bravo DIM.PL PL~hijo-POS  
*Muy bravos los hijos.*
29. Himak am div ig titmaam, am okisviin  
 himak am div ig tit-maam am okis-viin  
 uno ahí llegar.PFV DEM.SUJ 1PL.NSUJ-padre ahí mujer-COM  
*Un día ahí llegó nuestro padre dios, ahí con la mujer*
30. ig a'agir:  
 ig a'agir  
 DEM.SUJ decir-TERM  
*y le preguntó:*
31. ¿iktu'ig ko aap ia'i dah okis tohobtam? ik kais:  
 iktu'ig ko aap ia'i dah okis tohov-tam ik kais  
 que CON 2SG.SUJ aquí sentar.IPFV mujer cueva-LOC DEM.NSUJ decir.PFV  
*¿por qué tú estás aquí en esta cueva, mujer?, dijo:*

32. *igiviiin haatdoakam, hupkilviiin, aan dah.*

<i>igi-viiin</i>	<i>haat-doa-kam</i>	<i>Hupkil-viiin</i>	<i>aan</i>	<i>dah</i>
DEM-COM	cosa-vivir-NMLZ	Júpikila-COM	1SG.SUJ	sentar.IPFV

*con este animal, con el Júpikila, yo vivo.*

33. *Si' bagar ninviiin.*

<i>si'</i>	<i>bagar</i>	<i>nin-viiin</i>
INT	bravo	1SG.NSUJ-COM

*Muy malo es conmigo.*

34. *Aan si' im kig aan tadag*

<i>aan</i>	<i>si'</i>	<i>im</i>	<i>kig</i>	<i>aan</i>	<i>tadag</i>
1SG.SUJ	INT	NEG	bueno	1SG.SUJ	sentir.IPFV

*Yo no me siento bien*

35. *porki igi haatdoakam*

<i>porki</i>	<i>igi</i>	<i>haat-doa-kam</i>
porque	DEM	cosa-vivir-NMLZ

*porque este animal*

36. *ino'obdag, viis ino'obviiin mua.*

<i>in-o~'ob-dag</i>	<i>viis</i>	<i>in-o~'ob-viiin</i>	<i>mua</i>
1SG.NSUJ-PL~familia-NMLZ	todos	1SG.NSUJ-PL~persona-COM	matar.PFV

*a toda mi familia, a toda mi gente mató.*

37. *I ig...*

<i>i</i>	<i>ig</i>
CONJ	DEM.SUJ

*Y este...*

38. *Aan hugi aan*

<i>aan</i>	<i>hugi</i>	<i>aan</i>
1SG.SUJ	comer-PROB	1SG.SUJ

*Yo tuve que comer*

39. *porki aan im nukad*

<i>porki</i>	<i>aan</i>	<i>im</i>	<i>nukad</i>
porque	1SG.SUJ	NEG	tener.IPFV

*porque no tenía*

40. ip himag ko'adag.  
 ip him-ag ko'adag  
 tampoco tener-PROS comida  
*tampoco tenía comida.*
41. Si' aan im hugan,  
 si' aan im hug-an  
 INT 1SG.SUJ NEG comer-IRR  
*si yo no comiera,*
42. aan ip muki  
 aan ip muk-i  
 1SG.SUJ también morir-PROB  
*yo también moriría*
43. i aan ip la'al inmaamar.  
 i aan ip la'al in-maa~ma-r  
 CONJ 1SG.SUJ también DIM.PL 1SG.NSUJ-PL~hijo-POS  
*y también mis hijos pequeños.*
44. Aan ip... aan maa ko hugan.  
 aan ip aan maa ko hug-an  
 1SG.SUJ también 1SG.SUJ dar.PFV CON comer-IRR  
*Yo también... yo les di para que comieran.*
45. Hk kais titmaam:  
 ik kais tit-maam  
 DEM.NSUJ decir.PFV 1PL.NSUJ-padre  
*Dijo nuestro padre dios:*
46. aan amnohodi  
 aan am-nohod-i  
 1SG.SUJ 2SG.SUJ-ayudar-PROB  
*yo te voy a ayudar*
47. ko ab vuuhnan ia'i, igi tohobtam.  
 ko ab vuuhn-an ia'i igi tohov-tam  
 CON DIR salir-IRR aquí DEM cueva-LOC  
*para que salgas de aquí, de esta cueva.*

## 48. Hk kais okis:

ik kais okis:  
DEM.NSUJ decir.PFV mujer

*Dijo a la mujer:*

## 49. kigad, kigad ab innohodi.

kigad kigad ab in-nohod-i  
bueno bueno DIR 1SG.NSUJ-ayudar-PROB

*bueno, bueno te ayudaré.*

## 50. Aan lii ga'itam, aan am dahka.

aan lii ga'i-tam aan am dah-ka  
1SG.SUJ DIM carne-LOC 1SG.SUJ ahí sentar-EST

*Yo en un pedacito de carne, ahí estaré.*

## 51. Aap kova a'agian

aap kova a'ag-i-an  
2SG.SUJ NEG.ENF decir-PROB-IRR

*Tú no digas nada,*

## 52. ko aan ia'i dah ig Hupkil.

ko aan ia'i dah ig Hupkil  
CON 1SG.SUJ aquí sentar.IPFV DEM.SUJ Júpki-la

*estaré ahí esperando al Júpki-la.*

## 53. Hk kais: kigad.

ik kais kigad  
DEM.NSUJ decir.PFV bueno

*Dijo: bueno.*

## 54. La'al maamar kaih

la'al maa~ma-r kaih  
DIM.PL PL~hijo-POS oír.PFV

*Sus hijos pequeños escucharon*

## 55. ko titmaam a'agir ik ig okis.

ko tit-maam a'ag-ir ik ig okis  
CON 1PL.NSUJ-padre decir-TERM DEM.NSUJ DEM.SUJ mujer

*cuando nuestro padre dios dijo a la mujer.*

56. Hımak lii lii, ig tak gñi Hupkil,  
 himak lii lii ig tak gñi Hupkil  
 uno DIM DIM DEM.SUJ EV.INFR grande Júpikila  
*Uno de los hijos, el más grande del Júpikila,*
57. kig marad tump nookva, ik kais  
 kig marad tump nook-va ik kais  
 bueno hijo casi hablar-COMPL DEM.NSUJ decir.PFV  
*uno de los hijos el que casi habla, dijo*
58. kuaan oogar ðiv, ik kais:  
 kuaan ooga-r ðiv ik kais  
 cuando papá-POS llegar.PFV DEM.NSUJ decir.PFV  
*cuando el papá llegó le dijo:*
59. sivi sivi sivi sivi, ik kais.  
 sivi sivi sivi sivi ik kais  
 sivi sivi sivi sivi DEM.NSUJ decir.PFV  
*sivi sivi sivi sivi, le dijo.*
60. ik kais okis:  
 ik kais okis  
 DEM.NSUJ decir.PFV mujer  
*Dijo a la mujer:*
61. ¿iktu'ig ko soakim lii oob? ik kais:  
 iktu'ig ko soak-im lii oob ik kais  
 qué CON llorar-CONT DIM persona DEM.NSUJ decir.PFV  
*¿por qué llora el niño?, dijo,*
62. aan im maat iktu'ig ko soakim.  
 aan im maat iktu'ig ko soak-im  
 1SG.SUJ NEG saber.IPFV por.qué CON llorar-CONT  
*yo no sé por qué está llorando.*
63. ¿oob ia'i ðiv?  
 oob ia'i ðiv  
 persona aquí llegar.PFV  
*¿Alguien llegó aquí?*

64. ¿irig ia'i amñir?

irig        ia'i        am-ñi-r  
quién      aquí        2SG.NSUJ-ver-TERM

*¿Quién vino a verte?*

65. Ik kais okis:

ik            kais        okis  
DEM.NSUJ    decir.PFV    mujer

*Dijo la mujer:*

66. im, irig ia'i ðiv.

im        irig        ia'i        ðiv  
NEG      quien      aquí        llegar.PFV

*no, nadie llegó.*

67. Vihgim tsi lii Hupkil, ik kais.

vihgim    tsi        lii        Hupkil    ik        kais  
hambre    tal.vez    DIM      Júpkila    DEM.NSUJ    decir.PFV

*Tal vez tiene hambre el pequeño Júpkila, dijo.*

68. Im bohvi, ik kais.

im        bohvi    ik        kais  
NEG      cierto    DEM.NSUJ    decir.PFV

*No es cierto, dijo.*

69. Ha'at a'agim.

ha~'at    a'ag-im  
PL~cosa    decir-CONT

*Seguía diciendo cosas.*

70. ¿irig ia'i ðiv? ik kais.

irig        ia'i        ðiv        ik        kais  
quién      aquí        llegar.PFV    DEM.NSUJ    decir.PFV

*¿Quién llegó aquí?, dijo.*

71. Im irig ia'i ðiv, ik kais.

im        irig        ia'i        ðiv        ik        kais  
NEG      quién      aquí        llegar.PFV    DEM.NSUJ    decir.PFV

*Nadie aquí llegó, dijo.*

72. Abiir aan haat am aan ko'adag  
 abiir      aan      haat      am      aan      ko'adag  
 a ver      1SG.SUJ      cosa      ahí      1SG.SUJ      comida  
*A ver; algo de comida*
73. aan amho'idi, ik kais.  
 aan      am-ho'id-i      ik      kais  
 1SG.SUJ      2SG.NSUJ-dar-PROB      DEM.NSUJ      decir.PFV  
*yo le voy a dar; dijo.*
74. Ko'adag ho'idi,  
 ko'a-dag      ho'id-i  
 comer-NMLZ      dar-PROB  
*Comida te voy a dar;*
75. himak timis.  
 himak      timis  
 uno      tortilla  
*una tortilla.*
76. Ip hukur ho'id  
 ip      hukur      ho'id  
 también      calentar.PFV      dar.PFV  
*También la calentó y se la dio*
77. ko lii Hupkil koi.  
 ko      lii      Hupkil      koi-i  
 CON      DIM      Júpila      dormir-PROB  
*para que el pequeño Júpila se durmiera.*
78. Im ikam,  
 im      ikam  
 NEG      así  
*Pero no pasó así,*
79. as soakim kia.  
 as      soak-im      kia  
 seguir      llorar-CONT      todavía  
*todavía seguía llorando.*



80. Ik kais:

ik kais  
DEM.NSUJ decir.PFV

*Y dijo:*

81. ¿iktu'at nukad?

iktu'at nukad  
qué tener.IPFV

*¿a quién tienes?,*

82. Abiir ¿iktu'at ia'i daha?

abiir iktu'at ia'i daha  
a.ver qué aquí sentar.IPFV

*a ver, ¿quién está aquí?*

83. Oob ia'i amig.

oob ia'i amig  
persona aquí haber.IPFV

*Hay una persona aquí.*

84. Im irig ia'i dah, ik kais.

im irig ia'i dah ik kais  
NEG quién aquí sentar.IPFV DEM.NSUJ decir.PFV

*Nadie está aquí, dijo.*

85. Viis gaa.

viis gaa  
todos buscar.PFV

*Por todas partes buscó.*

86. Ga'itam gaa, im amig.

ga'i-tam gaa im amig  
carne-LOC buscar.PFV NEG haber.IPFV

*En la carne buscó, pero no había nada.*

87. O'ortam, viis hodov

o'or-tam viis hodov  
hueso-LOC todo aventar.PFV

*En los huesos buscó, todo aventó*

88. im amig irig ig tii.

im	amig	irig	ig	tii
NEG	haber.PFV	quién	DEM.SUJ	encontrar.PFV

*y no encontró a nadie.*

89. Titmaam, lii ga'itam am dah, am dahkat.

tit-maam	lii	ga'i-tam	am	dah	am	dah-kat
1PL.NSUJ-padre	DIM	carne-LOC	ahí	sentar.PFV	ahí	sentar-REM

*Nuestro padre dios, en un trocito de carne, allí estaba.*

90. Ig lii ga'i, im niir.

ig	lii	ga'i	im	niir
DEM.SUJ	DIM	carne	NEG	ver-TERM

*En un trocito de carne y no lo vio.*

91. Bahva koi,

bahva	koi
después	dormir.PFV

*Después se durmió el Júpila*

92. porkii si' tikpandam.

porkii	si'	tikpan-dam
porque	INT	trabajar-NMLZ

*porque era muy trabajador.*

93. Si' am div,

si'	am	div
INT	ahí	llegar.PFV

*Allí llegó,*

94. koi.

koi
dormir.PFV

*y se durmió.*

95. Gook vupi viis.

gook	vupi	viis
dos	ojo.PL	todos

*Los dos ojos cerró.*

96. Viis kupa koi,

viis kupa koi  
 todos cerrar.PFV dormir.PFV

*Cuando estaba bien dormido,*

97. ko titmaam giï anaat,

ko tit-maam giï a-naat  
 CON 1PL.NSUJ-padre grande 3SG.NTR-hacer.PFV

*nuestro padre dios se hizo grande,*

98. giï anaat bahva Hupkil hodov.

giï a-naat bahva Hupkil hodov  
 grande 3SG.NTR-hacer.PFV así Júpčila aventar.PFV

*se hizo grande y así aventó al Júpčila.*

99. Giï hodov giï hod ip amhodov,

giï hodov giï hod ip am-hodov  
 grande aventar.PFV grande piedra también 2SG.SUJ-aventar.PFV

*Una piedra muy grande le aventó,*

100. ko viis siahadood, im muk.

ko viis siahadood im muk  
 CON todos descuartizado NEG morir.PFV

*quedó todo descuartizado, pero no murió.*

101. ĩkam, gi-gir hoon ĩkam doa kia.

ĩkam gi-gir hoon ĩkam doa kia  
 así PL-grande cuerpo así vivir.IPFV todavía

*Así, todo su cuerpo seguía vivo todavía.*

102. Viis hoidig abihim i si' ivitadam.

viis hoidig a-biïh-im i si' ivitadam  
 todos junto 3SG.NTR-agarrar-CONT CONJ INT revivir.PFV

*Todo se fue agarrando y revivió.*

103. Hinkim i ĩk kais okis.

hink-im i ĩk kais okis  
 gritar-CONT CONJ DEM.NSUJ decir.PFV mujer

*Gritando le dijo a la mujer.*

104. Si' si' toodig dah la'al Hupkil.

si'	si'	toodig	dah	la'al	Hupkil
INT	INT	asustar.PFV	sentar.PFV	DIM.PL	Júpila

*Muy asustados estaban los pequeños.*

105. ip hodov titmaam vīta ho'og gīgir hohod

ip	hodov	tit-maam	vīta	ho'og	gī~gīr	ho~hod
también	aventar.PFV	1PL.NSUJ-padre	abajo	lado	PL~grande	PL~piedra

*Nuestro padre dios aventó enormes piedras para abajo*

106. ip am viis mua.

ip	am	viis	mua
también	ahí	todos	matar.PFV

*y a todos ahí mató.*

107. Vaik maamar ip mua

vaik	maa~ma-r	ip	mua
tres	PL~hijo-POS	también	matar.PFV

*A sus tres hijos también mató*

108. i oogar ip mua.

i	ooga-r	ip	mua
CONJ	papá-POS	también	matar.PFV

*y también mató a su papá.*

109. I ig marad,

i	ig	marad
CONJ	DEM.SUJ	hijo

*El hijo...*

110. ig tak ik kais sivi sivi

ig	tak	ik	kais	sivi	sivi
DEM.SUJ	EV.INFR	DEM.NSUJ	decir.PFV	sivi	sivi

*el que dijo: sivi sivi,*

111. ig im mua

ig	im	mua
DEM.SUJ	NEG	matar.PFV

*a este no lo mató*

112. porkii him him

porkii        him        him  
 porque        ir.PFV        ir.PFV

*porque se fue y se fue,*

113. ig im im bohvi

ig            im        im        bohvi  
 DEM.SUJ    NEG       NEG       cierto

*esto no era cierto*

114. o im im matit

o        im        im        mat-it  
 DIS    NEG       NEG       saber-SI

*o no sabía*

115. ko titmaam viis mua'atad.

ko        tit-maam        viis        mua'a-tad  
 CON    1PL.NSUJ-padre    todos        matar-REM

*que nuestro padre dios a todos mataría.*

116. Siv lii Hupkila am oimar,

siv    lii        Hupkila    am        oimar  
 hoy    DIM        Júpikila    ahí        andar.IPFV

*Hoy el pequeño Júpikila por ahí anda vivo,*

117. iki o'ob

iki        o~'ob  
 EV.VIS    PL~persona

*por eso la gente,*

118. si' o'ob,

si'        o~'ob  
 INT        PL~persona

*mucha gente,*

119. si' ibitadam o'ob,

si'        ibitadam        o~'ob  
 INT    mala            PL~persona

*mucha gente mala,*

120. si' ohdom o'ob,

si' ohdom o~'ob  
 INT batalloso PL~persona  
*mucha gente batallosa,*

121. viis o'ob,

viis o~'ob  
 todos PL~persona  
*toda la gente,*

122. ig tak dudkam ip,

ig tak du~dkam ip  
 DEM.SUJ EV.INFR PL~mestizo también  
*los mestizos también,*

123. si' ibitadam o'ob,

si' ibitadam o~'ob  
 INT mala PL~persona  
*mucha gente mala,*

124. okis bihk

okis bihk  
 mujer llevar.PFV  
*se llevó a la mujer*

125. i San Piiar vui nook titmaam, ik kais:

i san piiar vui nook tit-maam ik kais  
 CONJ San Pedro DIR hablar.PFV 1PL.NSUJ-padre DEM.NSUJ decir.PFV  
*y nuestro padre dios habló a san Pedro y le dijo:*

126. San Piiar inimi ko innohodi.

san piiar inim-i ko in-noho-di  
 San Pedro venir-PROB CON 1SG.NSUJ-ayudar-APL  
*san Pedro, vente para que me ayudes.*

127. Viis o'ob doakam ip.

viis o~'ob doa-kam ip  
 todos PL~persona vivir-NMLZ también  
*Todas las personas también.*

128. Aap innohodin bahva, ik kais.

aap	in-nohod-in	bahva	ik	kais
2SG.SUJ	1SG.NSUJ-ayudar-IMP	así	DEM.NSUJ	decir.PFV

*Tú ayúdame, dijo.*

129. ¡San Piiar innohodi! ik kais okis.

san	piiari	in-nohod-i	ik	kais	okis
San	Pedro	1sg.NSUJ-ayudar-PROB	DEM.NSUJ	decir.PFV	mujer

*¡San Pedro, ayúdame!, dijo la mujer.*

130. Si' viin innohodi

si'	viin	in-noho-di
INT	COM	1SG.NSUJ-ayudar-APL

*Ayúdame*

131. parki viis o'ob atnaata,

parki	viis	o~'ob	at-naat-a
para.que	todos	PL~persona	1PL.NSUJ-hacer-PROS

*para que todas las personas que hagamos,*

132. vita sonta parki viis o'ob,

vita	sonta	parki	viis	o~'ob
abajo	empezar	para.que	todos	PL~persona

*para que toda la gente,*

133. o'ob viis im amigtad ia'i,

o~'ob	viis	im	amig-tad	ia'i
PL~persona	todos	NEG	haber-REM	aquí

*toda la gente que no había aquí,*

134. igi ibi im mamagva o'ob dudkam

igi	ibi	im	mamag-va	o~'ob	du~dkam
DEM	dónde	NEG	haber-COMPL	PL~persona	PL~mestizo

*estos, donde no había gente blanca,*

135. ia'i amig.

ia'i	amig
aquí	haber.IPFV

*ahora aquí hay.*

## 136. Ikam nohodi San Pïiar titmaam,

ikam noho-di san pïiar tit-maam  
 así ayudar-APL San Pedro 1PL.NSUJ-padre  
*Así ayudó san Pedro a nuestro padre dios,*

## 137. parki siv si' mu'i o'ob amigtad

parki siv si' mu'i o~'ob amig-tad  
 por.que hoy INT muy PL~pima haber-REM  
*por eso ahora hay pimas*

## 138. ip piir ikam adoali Hupkil,

ip piir ikam a-doali Hupkil  
 también pero así 3SG.NTR-vivir Júpila  
*y por eso también sobrevivió el Júpila,*

## 139. vaig o'ob ik kaisim.

vaig o'ob ik kais-im  
 antes PL-persona DEM.NSUJ decir-CONT  
*esto decía la gente de antes.*

*Abreviaturas*

1, 2, 3	persona gramatical	ENF	enfático	NSUJ	no sujeto
APL	aplicativo	EST	estativo	NTR	neutro
COM	comitativo	EV	evidencial	PFV	perfectivo
COMPL	completivo	FUT	futuro	PL	plural
CON	conectivo	IMP	imperativo	POS	posesivo
CONJ	conjunción	IPFV	imperfectivo	PROB	probabilidad
CONT	continuo	INFR	inferencial	PROS	prospectivo
DEM	demostrativo	INT	intensivo	REM	remoto
DET	determinante	IRR	irrealis	SG	singular
DIM	diminutivo	LOC	locativo	SI	sujeto idéntico
DIR	direccional	NEG	negativo	SUJ	sujeto
DIS	disyunción	NMLZ	nominalizador	TERM	terminativo
				VIS	visual



## Referencias

BARRERAS AGUILAR, Isabel Justina

- 1987 “Proceso histórico del préstamo lingüístico en el Pima Bajo de Yécora”, en *Memoria del XII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 125-157. Hermosillo: Universidad de Sonora.

BRUGGE, David M.

- 1958 “Pima Bajo Field Notes”. Material inédito.

CORNELL, John Robert

- 1971 “Notas de campo de Ónavas”. Manuscrito inédito.

DE WOLF, Paul

- s. f. “Aculturación lingüística y expansión léxica en el pima bajo de Yécora (Sonora, México)”. Manuscrito inédito.

ESCALANTE HERNÁNDEZ, Roberto y Zarina ESTRADA FERNÁNDEZ

- 1993 *Textos y gramática del pima bajo*. Hermosillo: Universidad de Sonora (Cuadernos de Humanidades).

ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina y Martha MARTÍNEZ FIGUEROA

- 1995 “Paralelismos y diferencias en dos cuentos pimas bajos”, en *Memorias del XIX Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 175-183. Hermosillo: Universidad de Sonora.

ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina y Andrés OSEGUERA MONTIEL

- 2015 “La documentación de la tradición oral entre los pimas: el diablo pelea con la luna”. *Indiana* 32: 125-152.

ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina

- 1996 *Grammatical Sketch of Pima Bajo*, vol. 71. München/Newcastle: Lincom-Europa (Languages of the World/Materials).

- 1998 *Pima bajo de Yepachi, Chihuabua*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México).

- 2000 “Caracterización del pima de Ónavas: estudio de materiales textuales”, en *V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada Fernández e Isabel Barreras Aguilar, compiladoras, pp. 105-119, vol. 1, tomo 1. Hermosillo: Universidad de Sonora.

- 2014 *Gramática de referencia del pima bajo*, vol.1. Hermosillo: Universidad de Sonora

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luis

- 1977 *Etnología y Misión en la Pimería Alta*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

HALE, Kenneth L.

- s. f. “Notas de trabajo de campo. Maycoba, Sonora. 1964-1965”. Material inédito.  
 1977 “Breve vocabulario del idioma pima de Ónavas (desde materiales proporcionados por las siguientes personas: Agustín Estrella, Pedro Estrella, María Fierro y María Córdova)”. Manuscrito inédito.

HOPE PONCE, Margarita

- 2006 *Pimas*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo).

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2009 *Catálogo de las lenguas indígenas: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.  
 2015 *Norma de escritura de la lengua Oishkam no'ok/Oichkama no'oka/Norma de escritura de la lengua pima/pima-español/bilingüe*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

- 2020 *Censo de población y vivienda*. Ciudad de México <<http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/ccpv/cpv2020/>>

LANGACKER, Ronald W.

- 1977 *Studies in Uto-Aztecan Grammar. Vol. 1. An Overview of Uto-Aztecan Grammar*. Dallas: Summer Institute of Linguistics/University of Texas at Arlington.

LEWIS, M. Paul, Gary F. SIMONS y Charles D. FENNIG

- 2014 *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: Summer Institute of Linguistics <<http://www.ethnologue.com>>

NÚÑEZ GUTIÉRREZ, Cristina y Sergio D. CARREÓN ARIAS

2012. “Lo que platicó la gente de antes. Historias y tradición oral entre los pimas de Chihuahua y Sonora”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Chihuahua.

OSEGUERA MONTIEL, Andrés

- 2013 *La persistencia de la costumbre pima: interpretaciones desde la antropología cognitiva*. México: Universidad Autónoma Metropolitana.

RAMÍREZ BARCELÓ, Ana María

- 2010 “Seguimiento de referencia: tópico discursivo en textos narrativos en pima bajo”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

SAXTON, Dean

- 1988 “Pima Bajo Dictionary”. Manuscrito inédito.

SHAUL, David Leedom

- 1994 "A sketch of Oob No'ok (Mountain Pima)". *Anthropological Linguistics* 36(3): 277-365.
- 2000 "Comparative Tepiman: Phonological Change and Inflectional Categories", en *Uto-Aztecan Structural, Temporal, and Geographic Perspectives*, Eugene Casad y Thomas Willett, editores, pp. 319-355. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2014 *A Prehistory of Western North America: The Impact of Uto-Aztecan*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

STOVER, Smokey

- 1984 "Pima Bajo, a Phonemic Analysis. Second Revision. Maycoba, Sonora". Manuscrito inédito.

UNESCO

- 2003 International Expert Meeting on the UNESCO Programme *Safeguarding of Endangered Languages*. CLT/CEI/DCE/ELP/PI/2003/1.

# *Jiak jammutta etejoi*

## Historia de una mujer yaqui<sup>1</sup>

### A Yaqui Woman's Story

Lilián Guerrero<sup>2</sup>

Aurelia Mendoza Álvarez e Iván Flores Mendoza<sup>3</sup>

#### *Resumen*

Este texto busca contribuir a la documentación de narrativas orales de la lengua yaqui, en particular, de las historias de vida. Estas son testimonios que entrelazan, en primera persona, vivencias personales, contextos sociales y hechos históricos del individuo y de la comunidad. La autora de esta historia es una mujer yaqui: hija, hermana, esposa, madre, abuela y una gran maestra. Además de sus experiencias, la protagonista nos comparte preocupaciones y consejos para el futuro. Las historias de vida son textos personales, de ahí que es material sensible y que debe ser tratado con ética y respeto.

*Palabras clave:* yaqui, yutoazteca, texto oral, historia de vida.

#### *Summary*

This text seeks to contribute to the documentation of Yaqui oral narratives, particularly, life stories. These are testimonies that intertwine, in first person, personal experiences, social contexts, and historical events of a single individual and the community. The author of this story is a Yaqui woman: daughter, sister, wife, mother, grandmother, as well as an accomplished teacher. In addition to her experiences, the author shares with us her worries and advice for the future. Life stories are personal texts, as a result they are sensitive material that needs to be treated ethically and with respect.

*Keywords:* Yaqui, Uto-Aztecan, oral text, life story.

<sup>1</sup> La documentación, transcripción y análisis de este texto fue posible gracias al apoyo del proyecto “Aspectos de la estructura oracional en yaqui y otras lenguas; estudio descriptivo, comparativo y tipológico” (Conacyt-Ciencia Básica A1-S-24378). Agradezco sinceramente los atinados comentarios de dos dictaminadores, además de las anotaciones de los editores de Tlalocan, en la versión preliminar de este manuscrito.

<sup>2</sup> Presentación y análisis | Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México | lilianguerrero@yahoo.com.

<sup>3</sup> Maestros y colaboradores del proyecto de documentación | Hablantes de la lengua yaqui (variante de Sonora).

## Introducción

Las historias de vida son fuente oral de información y conocimiento de la realidad; son los puntos de vista de la persona que habla, en su individual versión e interpretación de los hechos (Selman, 1989). Las historias de vida revelan las explicaciones individuales de las situaciones y eventos que sucedieron, y son relatos que permiten conocer cómo los individuos crean y reflejan el mundo social que les rodea (Sangster, 1994; Chárriez, 2012). Las historias de vida son únicas, pues cada individuo construye su propia historia y decide qué acontecimientos son lo suficientemente relevantes para compartir y cómo se van a compartir. Al ser una narración autobiográfica, los eventos se estructuran en orden cronológico, esto es, suelen iniciar al momento del nacimiento, se desarrollan a través de la infancia, juventud y adultez, y concluyen en algún punto reciente. No obstante, estos relatos también comparten la memoria emocional y subjetiva de los individuos, su visión de la vida y del contexto sociocultural en el que han vivido.

En la historia que nos ocupa, la autora inicia con el lugar de nacimiento en términos de territorio y orden familiar; describe algunos eventos de la infancia y casi inmediatamente después cuenta sucesos de la vida adulta. Como mujer, destaca la presencia de otras mujeres importantes en su vida: doña Teodora, la partera que atendió a su madre; María Dolores, su madre; Benigna Espinoza, su abuela materna, quien la crió y cuidó en su niñez; y Carlota, una de sus hermanas menores. La autora nos cuenta de la pobreza por la falta de tierras y por no haber terminado la secundaria, por la imposibilidad de tener una casa propia durante los primeros años de su matrimonio. También comparte varios consejos a sus hijos para que no sufran lo mismo que ella, para que se alejen de los vicios, para que estudien y trabajen bien, y para que, con el tiempo, ayuden a su madre. El texto se grabó en noviembre del 2007 y, desde entonces, varios otros eventos han pasado en la vida de la autora.

Aurelia Mendoza es una mujer yaqui extraordinaria quien ha afrontado una vida compleja y difícil. Ha educado a sus cinco hijos dentro de las tradiciones y cultura yaqui. Actualmente, tiene el cargo de *tenanchi* y se está preparando para ser *kiyostei*.<sup>4</sup> Desde

<sup>4</sup> La organización religiosa de los *yoemem* es compleja. El cargo mayor corresponde al *temastian*, seguido por el *maebjto*, la *kiyostei* y las *koparian* 'cantoras'; los dos primeros cargos son ocupados por hombres y los dos últimos por mujeres. Todos ellos participan en ceremonias religiosas y culturales importantes, incluidas la elección del *kobanao* 'gobernador'. La *kiyostei* apoya al *maebto* en las ceremonias; cuida de las iglesias, custodia los objetos religiosos y los espacios sagrados fuera del templo, además de que organiza a las *tenanchis* y banderadas, otros dos cargos destinados a mujeres. La *tenanchi* ayuda directamente a la *kiyostei* en el arreglo de la *teopo* 'iglesia', prepara flores para los altares, custodia el altar de la Virgen de Guadalupe y, eventualmente, se convertirá en la *kiyostei* mayor. Las banderadas, el cargo más bajo, acompañan a la

hace más de 20 años, ha sido también una de mis más grandes maestras de la lengua y cultura yaqui, y un gran ejemplo de vida y resiliencia.

Las historias de vida son textos que indagan en la condición humana, son narraciones desde la memoria y las emociones; por esa razón son relatos sensibles que deben ser tratados con ética y respeto.

### *Estudios previos sobre el yaqui*

El yaqui es una lengua yutoazteca que se habla en el noroeste de México, al sur del estado de Sonora. Como consecuencia de la Revolución mexicana y los múltiples enfrentamientos con el ejército, un grupo de personas yaquis se desplazó al sur de Arizona y fundó la comunidad de Pascua Yaqui (suroeste de Estados Unidos). También hay hablantes (o descendientes) yaquis en Hermosillo y otras ciudades sonorenses; debido a la migración, también se localizan yaquis en Baja California. El INEGI (2020) reporta unos 18 239 hablantes en Sonora y 856 hablantes en Baja California. En Arizona, se registran menos de 1 000 hablantes (Simons y Fennig, 2017).<sup>5</sup> Los hablantes se autodenominan *yoemem*, ‘personas, gente’, y usan *tribu yaqui* para referirse al pueblo y comunidad. El *yoeme* se distingue del *yori* ‘blanco, mestizo, mexicano’, con quienes han mantenido una lucha constante por la defensa de su territorio, gobierno y cultura.

A diferencia de otras lenguas yutoaztecas nortenas, el yaqui cuenta con una buena documentación etnohistórica y lingüística. La primera revisión detallada sobre los estudios disponibles del yaqui en torno a aspectos etnoculturales, históricos, antropológicos y descriptivos se presentó en Moctezuma *et al.* (2001). Los autores mencionan que la primera publicación corresponde a un breve artículo sobre la estructura del yaqui de Mason (1923), pero es hasta los años cuarenta cuando comienzan a producirse más estudios sobre la lengua con los trabajos de Spicer (1943, 1985) y Johnson (1943). En ese texto, se incluyen una excelente recopilación de estudios sobre bilingüismo, aculturación y contacto lingüístico, comparaciones fonológicas y léxicas entre el yaqui y el mayo, además de una breve revisión de los estudios gramaticales publicados hasta ese momento. Después de esa publicación, se han continuado los estudios sobre aspectos culturales y etnográficos, sobre la cosmovisión, identidad y territorio yaqui (Olavarría, 2000, 2003; Moctezuma *et al.*, 2004; Moctezuma, 2007a, 2013, 2015a; Olavarría *et al.*, 2009;

---

virgen ondeando banderas en los *kontis* ‘procesiones’; las banderas pueden ser solteras (sin hijos), pero las *kiyostei* y *tenanchis* deben ser adultas (tener hijos).

<sup>5</sup> Algunas fuentes registran menos de 100 hablantes en Arizona <<http://arizonahiaki.org/hiaki-basics/>>.

López *et al.*, 2010; Lerma, 2014; Moctezuma *et al.*, 2013; Padilla y Moctezuma, 2017), estudios históricos, antropológicos y/o etnográficos (Aguilar Zeleny *et al.*, 2005; Padilla, 1995, 2006, 2008, 2011, 2015; Lerma, 2011, 2016; Moctezuma y López, 2005), además de algunas observaciones dialectológicas, de desplazamiento lingüístico y de contacto, en especial con la lengua mayo (Moctezuma, 2001, 2007b, 2015b,c). A estos estudios se suman las investigaciones gramaticales del yaqui sobre la fonología (Crumrine, 1961; Castro, 1988), morfología flexiva y derivativa (Lionnet, 1977; Álvarez, 2007, 2008, 2017; Estrada *et al.*, 2015), préstamos lingüísticos (Estrada y Guerrero, 2007; Estrada, 2008; Bejípone, 2011), así como diversos aspectos morfosintácticos de la oración simple (Dedrick, 1977; Jelinek y Escalante, 2000; Félix, 2000; Guerrero, 2004a y posteriores; Guerrero y Van Valin, 2004; Gurrola, 2005; Martínez, 2006; Gutiérrez, 2011; Álvarez, 2012a; Martínez Martínez, 2015; Martínez Martínez y Estrada, 2021). También se han ofrecido diversos estudios sobre la oración compleja (Guerrero, 2001 y posteriores; Estrada y Guerrero, 2005; Martínez, 2006; Álvarez, 2012b, 2015; Moreno, 2018) y algunas observaciones sobre aspectos del discurso (Hernández Doode, 2002; Silva, 2004; Estrada y Bejípone, 2011; Estrada y Gutiérrez, 2018), así como estudios de las interfaces (Belloro y Guerrero, 2012, 2018; Guerrero y Belloro, 2010a,b) y estudios comparativos (Muchembled, 2010, 2014; Vázquez, 2012; O'Meara y Guerrero, 2015; Guerrero 2018).

Sobre el yaqui de Arizona, destacan los estudios gramaticales de Lindenfeld (1973); Escalante (1990); Harley *et al.* (2008, 2010, 2016); Tubino *et al.* (2008, 2014); Harley y Leyva (2009); Tubino (2010, 2011, 2017); Tubino y Harley (2010, 2014); Haugen y Harley (2013); Harley y Tubino (2013); Trueman (2015); Nelson *et al.* (2019). Mientras que los estudios gramaticales sobre el yaqui sonoreense son fuertemente descriptivos, acerca del yaqui de Arizona se han desarrollado más estudios formales y de discusión teórica. A diferencia de otras lenguas yutoaztecas, no existen textos históricos sobre el yaqui; el único referente histórico disponible es el *Arte de la lengua cabita* (Buelna, 1890).

Asimismo, se han publicado varios diccionarios o vocabularios, entre ellos el de Johnson (1940), el de Báez (1987), el de Molina *et al.* (1999), que incluye datos del yaqui de Arizona y de Sonora, el de Estrada *et al.* (2004) y el diccionario de bolsillo de Buitimea *et al.* (2016), los últimos dos dedicados a la variante sonoreense. Un texto fundamental es la *Gramática del yaqui de Sonora* de Dedrick y Casad (1999), aunque también se han publicado un par de compendios (introducciones) sintácticos (Álvarez y Estrada, 2008; Estrada, 2009a), una gramática del yaqui de Arizona como segunda lengua (Sanchez *et al.*, 2017), una norma de escritura (INALI, 2017), así como textos escritos (Evers y Molina, 1992a,b), textos orales (Félix, s.f.; Silva Encinas, 2004; Guerrero, 2021a) y compilaciones de textos orales (Johnson, 1962; Mondragón *et al.*, 1996; Silva *et al.*, 1998; Buitimea, 2007; Estrada *et al.*, 2021).

En *Tlalocan* se han publicado pocos textos yaquis: el relato “How *Jobe’eso Ro’i* got his name” (Dedrick, 1946), “Las cartas en yaqui de ‘Juan Banderas’” (Dedrick, 1985), “Un jesuita visto por un yaqui (1747)” (Lemmon, 1980), “El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora, México” (Estrada *et al.*, 2009), “*Jiak bwa’ame*. Textos de la cocina yaqui” (Guerrero, 2009a), “El cazador cazado: un relato yaqui de venados” (Guerrero y Gutiérrez, 2011) y “Don Fermín, una historia de vida yaqui” (Guerrero, 2019e). El presente texto contribuye a la documentación y análisis de textos orales yaquis.

### *Características de la lengua yaqui*

El yaqui es una lengua yutoazteca sureña; junto con el mayo, guarijío y tarahumara, conforma el grupo taracahita (Cortina-Borja y Valiñas, 1989; Dakin, 2003). Se trata de una lengua aglutinante, casi exclusivamente sufijante, acusativa, de marcación en el dependiente, objeto primario y secundario, y núcleo final; el orden de constituyentes es SVO, pero este puede cambiar con fines pragmáticos; los verbos no flexionan para número ni persona, excepto por una docena de verbos supletivos sensibles al número del sujeto o del objeto. El yaqui y el mayo se distinguen de las otras lenguas del grupo por conservar marcas de caso en nominales (Dedrick y Casad, 1999; Guerrero, 2006a y posteriores). El sujeto intransitivo y el sujeto transitivo (singular) se marcan con caso nominativo -Ø; el objeto transitivo, el objeto primario y los sujetos de oraciones subordinadas (singular) se marcan con acusativo *-ta*; cuando se trata de sustantivos en plural, solo se marcan con *-(i)m*. Los objetos oblicuos se marcan con posposiciones como el direccional *-u*, el locativo de contacto *-t* y el locativo general *-po*; los adjuntos también se marcan con posposiciones (Guerrero, 2019a, 2022). En (1a-c) se ejemplifican oraciones básicas con argumentos directos, y en (1d) con argumentos oblicuos.

- (1) a. Nim abuela into Benina Benina Espinoza nuen teakan.

nim	abuela	into	Benina	Benina	Espinoza-Ø	nuen	tea-kan
1SG.POS	abuela	MU	Benina	Benina	Espinoza-NOM	DEM.MOD	llamar-IPFV

*Mi abuela se llamaba Benigna Espinoza.*

- b. Naa bea ne secundariau kibakek.

naa	bea=ne	secundaria-u	kibake-k
DEM.MD.T	MD=1SG.NOM	secundaria-DIR	entraf.UND.SG-PFV

*Luego entré a la secundaria.*



c. Pos ne Gregoriota pos ne jaibu binwa ata'an.

pos ne Gregorio-ta, pos ne jaibu binwa a=ta'a-n  
 pues 1SG.NOM Gregorio-ACU pues 1SG.NOM ya mucho.tiempo 3SG.ACU=conocer-IPFV  
*Al Gregorio, pues yo lo conocía desde mucho antes.*

d. Am meu nonoka oben.

am-meu no~noka-Ø oben  
 3PL.OBL-PL.DIR RED~hablar-PRE MD  
*Yo les aconsejo, pues.*

Como todo texto oral y espontáneo, se observan muchas repeticiones y falsos comienzos, así como numerosas marcas discursivas, del tipo 'luego', 'entonces', 'y después', 'este'. La mayoría de estas marcas aparece en el margen izquierdo de la oración, como *bea*, *naa*, *junak*, además del préstamo *pues ~ poes ~ pos*; otras pueden aparecer al inicio o en segunda posición, como en el caso de *ori* e *into ~ intoko*; al menos un par se coloca en el margen derecho, al final de la oración, *bwan* y *oben*. El estudio pragmático y gramatical de las marcas discursivas está en etapa muy inicial y son difíciles de traducir al español (Hernández Doode, 2002; Estrada y Bejípone, 2011).

El análisis lingüístico del texto permite identificar algunos procesos de formación de palabras. Por ejemplo, el término *jo'a* 'casa, vivir' se asocia al sustantivo derivado *jo'ara*, el cual se interpreta como 'hogar, terreno, solar habitacional' (2a) y la forma *jo'araa*, con el sufijo colectivo *-raa*, como 'zona habitacional, poblado'. De ese término también se deriva *joome* 'nativo, ser originario de (casa-NMLZ)' y el verbo *jo'a ~ jo'o* 'vivir, residir, tener casa' (2b-c).

(2) a. Im im yajan jo'arapo.

im im yaja-n jo'ara-po  
 DEM.PX.L DEM.PX.L llegar.UND.PL-IPFV casa-LOC

*Llegaban acá, aquí en esta casa.*

b. Chubala te im itom suegramak jo'akan.

chubala=te im itom suegra-mak jo'a-kan  
 rato.ADJZ=1PL.NOM DEM.PX.L 1PL.POS suegra-COM vivir-IPFV

*Vivimos un rato aquí con nuestra suegra.*

c. Y pues nuka into nim ili kari itom jo'oriawao,

y pues nu-ka into nim ili kari-Ø itom jo'o-ria-wa-o  
 MD pues DEM.ME-ACU MD 1SG.POS poco casa-NOM 1PL.ACU vivir-APL-PAS-MU

*Y pues, cuando nos estaban haciendo mi casita,*

Las expresiones verbales relacionadas con ‘crecer’ y ‘envejecer’ se derivan de la forma estativa *yo’o* ‘viejo’: *yo’o-tu* ‘crecer’ (viejo-VBLZ), *yo’o-tu-i* ‘ser/estar viejo’ (viejo-VBLZ-EST), *yo’o-tu-i-tu* ‘envejecer’ (viejo-VBLZ-EST-VBLZ) y *yo’o-tu-ria* ‘criar, hacer crecer’ (viejo-VBLZ-APL); a este grupo pertenece también *yo’owe* ‘[ser] el mayor, más grande’. Algunos ejemplos en (3).

- (3) a. Pos    ite’e            num    jo’arapo    si’ime te            nau            yo’otuk.  
 pos    ite’e            num    jo’ara-po    si’ime=te            nau            yo’otu-k  
 pues    1PL.NOM    DEM.PX    casa-LOC    todos=1PL.NOM    lado.DIR    crecer-PFV  
*Pues todos nosotros crecimos juntos ahí en esa casa.*
- b. Ne            ori m            Joan            nee            bepa            yo’owe.  
 ne            ori-m            Joan-Ø            nee            bepa            yo’owe  
 1SG.NOM    MD-PL            Juan-NOM            1SG.ACU            encima            mayor  
*Yo, este, Juan es mayor que yo.*

Otro verbo con sentido temporal es *wasukte* (wasuk-VBLZ), el cual puede traducirse como ‘tener años’ y ‘cumplir años’ en (4a); el sustantivo *wasuktia* ‘año’ corresponde a la forma estativa de *wasukte* (4b). La forma *wasuk* no ocurre de manera independiente en la lengua, razón por la cual *wasukte* se glosa como ‘tener años’ (Guerrero, 2023).

- (4) a. ¿Neemak            jaiki            wasukteka,            kunak?  
 nee-mak            jaiki            wasukte-ka            kuna-k  
 1SG.OBL-COM            cuántos            años.tener-IPFV            esposo-tener  
*¿Cuántos años tendría cuando me casé (lit. tuve esposo)?*
- b. Pos nam bichaa ne jaiki wasuktiapo jumakne katekan aemake.  
 pos    nam            bichaa=ne            jaiki            wasuktia-po            jumak  
 pues    DEM.DS.L            hacía=1SG.NOM            cuántos            año.tener.EST-LOC            quizás
- ne            kate-kan            a-e-make  
 1SG.NOM            sentado.UND.SG-IPFV            3SG.OBL-E-COM  
*Pues no sé cuántos años estuve allá con ella.*

### *Acerca del texto*

Este relato personal fue grabado en junio del 2007 en Vícam Suichi o Estación Vícam, en el territorio yaqui (México). En la grabación, se utilizó una grabadora Sony (digital) y la

historia dura 14:45 minutos. La primera transcripción libre la realicé en 2013 en el programa Transcriber. En 2022, Iván Flores revisó y corrigió esa transcripción y la traducción al español. La versión que aquí se comparte corresponde a la transcripción fina, completa y revisada de la historia. La transcripción final y la información gramatical es responsabilidad de la primera autora.

El sistema fonológico del yaqui es bastante simple. Hay 15 consonantes [p, t, k, ʔ, b, b<sup>w</sup>, č, s, h, m, n, w, y, l, r], 5 vocales cortas [i, u, e, o, a] y sus contrapartes largas [ii, uu, ee, oo, aa]. En la transcripción del texto se utiliza la ortografía práctica aceptada por la comunidad: la glotal [ʔ], la bilabial [b<sup>w</sup>], la africada [č], la fricativa [h] y la vibrante simple [r] se transcriben como <ʔ, bw, ch, j, r>, respectivamente. Los préstamos conservan la ortografía del español. El texto se organiza en oraciones simples (un predicado por cláusula), de tal forma que el lector puede seguir la narración al mismo tiempo que reconoce los componentes léxicos y gramaticales. Las oraciones se presentan en tres líneas: la primera contiene la expresión en la lengua yaqui, la segunda el análisis morfosintáctico y la última la traducción libre al español. El texto se presenta en tres versiones: las dos primeras corresponden a las versiones monolingües en yaqui y luego en español, y la tercera al texto con el análisis morfológico.



## U jiak jammutta etejoi

1. Si rojiktiachi nim etejo'i. 2. Pues nee im bikampo, nee yeutomtek jeewi, Suichi Bikampo ori. 3a. Mmm partera ori, ori nee maalata atendieroak, 3b. mmm jaisa teak? 4. Jaibu muksuk. 5. Ori tean, ori tean aa doña Aurora tean, aaa doña Teodora. 6a. Na'a maalata atendieroak, 6b. nee yeutomtibao. 7. Nim maala into Maria Dolores, nim papatuka'u into Simón Mendozatukan. 8. Na'a jaibu muksuk, nim papa. 9a. Mmm jaibu jaiki wasukte mukiatakai, 9b. aecomodoce wasukte. 10. Bwene im yo'otuk, nim nee yo'otuk. 11. Jakun into nee bichaa sika majke. 12. Ne orim Joan nee bepa yo'owe. 13. Joantau into Roman weeye. 14. Romantau into nepo weeye. 15. Rom... net chakai into Jose Luis weeye. 16. Into Jose Luistat chakai, Carlota. 17. Carlotat chakai into into ori ori Raul. 18. Raultat chakai, into Fidelia. 19a. Nume'e, nepo, ume naikim ultimou kaateme 19b. nepo waek nee bepa kaa yo'owe. 20. Pos ite'e num jo'arapo si'imete nau yo'otuk. 21. Jakko si bwe'u jo'aratukan. 22. Nim abuelotuka'u Na...Nacho Maejto tean. 23. Nim abuela into Benina Benina Espinoza nuen teakan. 24. Into ori si'imete ama yo'otuk jo'arapo. 25. Im itom aa ori maala Benina si itom naken. 26. Ta ko'okok. 27a. Chukula into nee Jose Luista ne waibaekai, 27b. nee bai wasukte-kai, 27c. nim abuelatau bichaane ne siika. 28. O nim

maala nee aman tojak. 29. Nim abuela ori tean Josefina. 30. Ketun jiapsa, jaibu si o'ola. 31. Pos nam bichaane jaiki wasuktiapo jumakne katekan aemake. 32a. Poke nim maala, ilitchik jippueka, 32b. bea kaa nee uju'u 32c. pokete juebenaekan. 33a. Chukula into nee che'a yo'otutaitekai, 33b. juchine ambicha ne siika nim maalatau bichaa, 33c. como jak busan wasuktekai jumaku. 34. Nakinto ejkuelau kibachawak. 35. Ejkuela Kino tea, Francisco. 36. ¿Jaisa teak u ejkuela, jaisa teak, Iván? 37. Kino pos Kino namanne ejkuelak. 38. Namanne chubala ejkuelak primariata. 39. Primariatane batte ama chupak. 40. Chukula bea juchi binabichaa ori Felipe Matuspo bea, beane uka si'imeta chupak sejtou tajtia. 41. Naa beane secundariau kibakek. 42. Naman beane si'imekane kaa jibane ejkuelak. 43a. Nim waim juni'i ket kaa si'imeta chupak 43b. porquete kaa totomikan. 44a. Kaate to~tomikan, 44b. Beate kaa kaa bichaubichaa te kaa into orek. 45a. Kaa intote bwan ejtudiarioak, 45b. porque tomi itou faltaroak. 46. Ite si polobemtukan. 47. Te kaa wawasakan juni'i. 48. Kaa te wawasak ian tajtia. 49. Nim papa kaa wasakan. 50. Kiabea tua nuen a tekiawapo tekipanoan. 51a. Bwe itepo pobem polobemtaka, 51b. te yo'otuk. 52a. Bweta poes aet abaisae 52b. porque jabe nim nim waim o nim abachim juni'i, kaa jaksa tua unna jaksa orisi emo jippue, bwan. 53a. Into Diostane abaisae 53b. into nim papam ne baisae. 54. De que te... bempo tu'ika yeusajak, jeewi. 55. Kaa jaksa tua unna bisiopo emo jippuek. 56. Nim wai ian ian tajtia Jose Luis pos ian jaibu ili jijipona. 57. Nim maala a'ania. 58a. Si'ime yo'otuka, 58b. beate itom maala aniane. 59. Nim waim into nim abachim juni'i bwan ian kaa tua jikot apasaroa. 60. Jakko ala te jikot a pasaroak. 61. Te chubachubaktisuk juni'i. 62a. Amak beate kulukulupti poste kaita jaksa jippune kechia, 62b. porque nim maala si polobetukan, 62c. nim papa pokete kaa wawasakan. 63. Poes nim papa into pos ili bisiolatukan kechia. 64. Pos kaita bwe itepo yo'otuka, 65a. Beate amammataitekai bea jaibu, 65b. naa beate jaibu bwan a orek. 66. Tu'isi ito jippue, bwan. 67a. Ili tekipanoataiteka, 67b. bea poes jaibu num bea te tu'isi. 68a. Nim waim juni'i yo'otukai 68b. ili tutu'im karitek karitek karitetaitek. 69a. Ian pos nim wai Carlota yo'otuka, 69b. ket au kunatuak. 70. Pos ne juni'i ket kunak. 71a. ¿Neemak jaiki wasukteka, 71b. kunak? 72. Nak into nee asoak, jeewi. 73a. Intone tu'isi ne jo'a, bwan 73b. bwe tu'isi bwanne ori tu'isi. 74. Ne nim asoam bicha i'ani. 75. Inepo kaa nelebenasi jitasa ampasaroa'ii'aa. 76a. Kaa jita seberiata jaksa jitasa am nelebenasi jitasa, bwan 76b. nee am pasaroa'ii'aaka. 77. Pues ketne am susuua. 78. Kaa jakko nim a pasaroaka benasia. 79. Into tu'isi am ejtudiarioa'ii'aa kechia, ume nim asoam. 80. Tu'isi ne yeu am saja'ii'aa. 81a. Jiba ne ili ameu noksime kechia 81b. pake uka tu'i bo'ota am bwijnebetchi'ibo. 82. Kaa omot chak... chakala kaa omot kaa omot bichaa, a bwijne, bwan. 83. Kaa kaa ian uka ili jitasa au bwijwamta orine omola biaktane. 84a. Aaprovecharoane, 84b. ian bempo ili ju'ubwa yo'otu-kai. 85a. Porque si bette, si unna bette, 85b. una ori nuen kia nuen tekipanoapo. 86. Kia nuen tekipanoapo si unna kaa tu'i. 87. Peor o'outuk che'a. 88. Nee

che'a o'owim jiba asoak. 89. O'outuk poes kabaeka juni'i jak juni'i tekipanoaka... 90a. Pos au familiatuak juni'i 90b. pues jiba jiba tekipanoane, o'ou. 91a. Maa, nim waim, bempo tekipanoatai...taiteka, 91b. bea karitetaitek 92. Pues ni'i ian nim maa wai Carlota poes au kuna-tua-ka. 93. Ket wepulaik jiba ili asoa-k. 94. Nim abachi Joan into goim kechia. 95. Name'e ket jaibu ejtudiarioa. 96. Nim nim wai Carlotata asoa juni'i ejtudiarioa. 97a. Into che'ane, a kunawa jita mammatteka, 97b. bea ket kaa kaita bisipou au jippue. 98. Ian bea ili negosiota jippue. 99. Num bea ili emo ania kechia. 100a. Uka bem ili tomi jitasa ama kiimaka'u 100b. bea avueltatuasaka. 101a. Pues nuen nuenne ammeu jijia nim asoammewi 101b. juchi kaa nelebenasi jitasa am pasaroai'aakai, 102. ammeu nonoka oben. 103. Pos nee naikim asoak, ne che'a naiki o'owim. 104. U che'a yo'owe Jorge Gregorio, 105. aet chakai into Luis Edgar. 106. Aet chakai into Ivan. 107. Aet chakai into Mario. 108. Poes naiki. 109. Pos nim kuna into Gregorio Buitimea Flores tea. 110. Poes itepo chubala te im jo'akan. 111. Chubala te im itom suegramak jo'akan. 112a. Luisatae-make Fermintaemakte chubala im jo'akan, 112b. ili usim ilichiako. 113. Junak pos intote ori wana'abo ian itom jo'akapo. 114. Into pues nim nim kuna ori tiom ama jo'akan. 115. Naa into ori a tiowa bat muukuk. 116. Aet chakai into pos jaibu ili jaiki wauskiam weeyeo into jubiawa, Tonituka'u. 117a. Name ama jo...jojo'asuk, 117b. ian itom jo'akapo. 118. Pos nu'u kari bea pos Joantau nim kuñadotau su'utoiwakan. 119a. Ta aapo into jaibu jo'arapo tu'isi au jo'aktiakai 119b. bea kaa aman kaa aman ruktibabae. 120. Chukula bea itou bea itou bea nookak. 121a. Que si ame...eme'e eme'e aman jo'one 121b. poke eme'e kaa kaa karik, 121c. o aman jo'obaete-k juni'i aman, 121d. jo'oneti itou jia. 122. Nak intote am bicha sajak. 123. Bwe nak bea ian tajti bete jaibute ama jo'ak iani. 124. Jaibu jumakte bai wasukte o naiki wasukte ama jo'akai num karipo num jo'arapo solarpo. 125a. Bwe ian tajti bea jaibute bwe tu'isi itou wechek 125b. porque poeste kaa jo'a machiakan. 126. Nim kari into pues jiba kaa chupuk. 127. Num katek bichapo. 128a. Y pues nuka into nim ili kari itom jo'oriawao, 128b. into pues Migueltau te a pasaroak, oben. 129. Ta pues kia tu'tetetebo. 130. Pos ne Gregoriota pos ne jaibu binwa ata'an. 131. Kia inian kiabete nuen kiabene nuen au nonokan. 132. Pos nim ata'akapo amani nim como. 133. Pos im bempo kaa im jo'akan jakko. 134. Ne jaibu im jo'akan. 135. Ta nanawa nanawa Karnasion im jo'akan into tatawa kechia. 136a. Poes nam a'abo yajan 136b. im im yajan jo'arapo. 137a. I'i si bwe'u jo'aratukan 137b. ketun name'e jiapsao. 138. Poes name be imin Batakonsika, Museo betana a'abo yajan. 139. Malawamake a malawa a'abo yepsan. 140. Jaiki taa'apo, semanapo juni'i im yejne. 141a. Pues chukula mak ejkuelau kiimabawaka 141b. bea poes yajak si'ime. 142. Junama beane a poes am tata'ataitek kechia. 143a. Si'imemne ta'an Miguelta, Anselmota into nuka Gregoriota, 143b. juni'ine ta'an si'imem. 144. Tuane nuen nau nonokan. 145. Kiabe nueni ili orim benasi bwan ito ta'apo amani. 146. Chukulabea te pos bailemmu te yajan.

147. Jakun juni'ite yajan. 148a. Junamanbea ne yi'inunune, 148b. pos nee into pues amak yeye'en. 149a. Nak into pues nama pues chukula bea pues net joiwak, 149b. o jaisa jumak natte joiwak. 150. Naabea naabea neu nokak. 151. Empo kaa nemak weambaeti, 151b. neu jia. 152. Pos nakati ne au jia. 153. Nak intote naa kiate nau o'oren. 154. Jakun juni'i nee invitataroan. 155. Nee nunnun jibwan jakun juni'i. 156a. Amak beate Obregoneu juni'i cinem bit-ne, 156b. bitchune. 157a. O jakun juni'i bwan jakun juni'i te nau yajan. 157b. Junak into bailemmeu jakuni. 158. Chukula into pues num into poes orek. 159. Naa beate ori nau te sajak. 160a. Bwe nama into pos ori naa bea ori wasuktekai jumak, 160b. bea jaibu ne wasukteka 160c. im katekan wasuktiapo wepul wasuktiapo. 161. Junak into pos ori aapo into kaa kia nemak yej'ii'aawan. 162a. O porque sesewate ori majkara chapayeka, 162b. aah pues sesewaten kabotukan. 163. Nak into kaa kia bea nemak yej'ii'aawaka. 164. Bea ori padretau bea nookak, aapo. 165. Chukula bea te aman sajak. 166. Kia nuen sechuptia kaita jaksa boda velom kaitatuk nu'u. 167a. Naa bea poes nuen bea te aman orewak 167b. kukunatuawak. 168. Chukula bea pues nak bea sewatek nuen bea jaibu tua. 169a. Tua orekai bwan, 169b. poes nama bea poes ne asoaktaitek. 170a. Pues jeewi ino ne jittotaitek, 170b. tu'isi yeu am yebijnebetchi'ibo. 171. Mmm, jeewi, name into poes ne Obregoneu am a'asoan. 172. Si'imem nee Obregoneu asoak. 173. Pos ini'i jiba kaita intoko neemak enchi nabujti teuwamachi.



## Historia de una mujer yaqui

1. Es muy triste mi historia. 2. Pues sí, aquí nací en Vícam, en Vícam Suichi. 3. Mmmh, la partera que atendió a mi mamá, mmm, ¿cómo se llamaba? 4. Ya falleció. 5. Este, se llamaba, se llamaba... ¡ah! doña Aurora se llamaba, doña Teodora. 6. Ella atendió a mi mamá cuando yo iba a nacer. 7. Mi mamá es María Dolores y el que fue mi papá, Simón Mendoza. 8. Él ya falleció, mi papá. 9. Mmm, ya tiene varios años de estar muerto, tiene como doce años. 10. Pues aquí crecí, aquí crecí. 11. No fui a otra parte más que [aquí]. 12. Yo, este, Juan es mayor que yo. 13. Y después de Juan viene Román. 14. Después de Román, vengo yo. 15. Rom... seguido de mí viene José Luis. 16. De José Luis sigue Carlota. 17. De Carlota sigue este, este Raúl. 18. Y de Raúl sigue Fidelia. 19. Esos, yo, los cuatro últimos que vienen, esos son menores que yo. 20. Pues todos nosotros crecimos juntos ahí en esa casa. 21. Hace mucho tiempo era muy grande el hogar. 22. El que fue mi abuelo se llamaba Nacho Maestro. 23. Y mi abuela se llamaba Benigna Espinoza. 24. Todos crecimos ahí en la casa. 25. Aquí nuestra mamá Benigna nos quería mucho. 26. Pero fallecieron. 27. Cuando iba a tener de hermano a José Luis, yo tendría unos tres

años, me fui con la abuela. 28. O mi mamá me llevó allá. 29. Mi abuela se llamaba Josefina. 30. Todavía vive, ya es una persona muy mayor. 31. Pues no sé cuántos años estuve allá con ella. 32. Porque mi mamá, al tener a su bebé, pues no podía cuidarme [cargarme en brazos] porque éramos muchos. 33. Después, cuando empecé a crecer, otra vez volví para allá con mi mamá, a lo mejor cuando tenía como seis años. 34. Entonces me metieron a la escuela. 35. Se llama Escuela Francisco Kino. 36. ¿Cómo se llama la escuela?, ¿cómo se llama, Iván? 37. Kino, pues Kino, allá estudié. 38. Allá estudié la primaria un tiempo. 39. Allá casi terminé la primaria. 40. Después otra vez para acá, a la Felipe Matus, entonces terminé todo hasta sexto. 41. Luego entré a la secundaria. 42. Allá yo no lo estudié todo. 43. Mis hermanos tampoco terminaron todo porque no teníamos dinero. 44. Nosotros no teníamos dinero, entonces no pudimos avanzar más adelante. 45. Ya no estudiamos porque nos faltó dinero. 46. Nosotros éramos muy pobres. 47. No teníamos ni tierras. 48. Hasta la fecha no tenemos tierras. 49. Mi papá no tenía tierras. 50. Nada más así, trabajaba en donde le daban un encargo. 51. Pues somos pobres, crecimos siendo pobres. 52. Pero pues, le agradecemos a él porque nadie de mis hermanos menores ni mis hermanos mayores pues, por el momento, mucho tiempo, nos mantenemos bien, verdad. 53. A Dios yo le agradezco y agradezco a mis papás. 54. De que nosotros, ellos salieron bien, cierto. 55. No tuvieron en verdad mucho vicio. 56. Mi hermano menor José Luis, pues hasta ahora ya toca un poco [es músico]. 57. Él ayuda a mi mamá. 58. Todos, al crecer, debemos ayudar a nuestra madre. 59. Mis hermanos menores y mis hermanos mayores también pues ahora ya no la pasa tan pobremente. 60. Antes sí la pasamos muy pobremente. 61. Pasamos mucho frío. 62. A veces, de vez en cuando, pues no teníamos nada de nada porque mi mamá era muy pobre y mi papá, pues porque no teníamos tierras. 63. Pues mi papá era también un poco vicioso. 64. Pues crecimos sin nada. 65. Empezamos a comprender la situación, entonces ya pudimos estar [sobrevivir]. 66. Nos manteníamos bien, verdad. 67. Al comenzar a trabajar un poco, pues entonces ahí ya estábamos mejor. 68. Al crecer, mis hermanos menores construyeron casas muy buenas, comenzaron a hacer casas. 69. Pues ahora mi hermana menor Carlota ya creció, ya se casó. 70. Incluso yo también ya tengo esposo. 71. ¿Cuántos años tendría cuando me casé? 72. Luego tuve hijos, cierto. 73. Pues vivo bien, verdad, pues estoy bien. 74. Pues hora veo a mis hijos. 75. No quiero que pasen lo mismo que yo. 76. No como a mí, el frío, qué sé yo, no quiero que les pase como a mí, pues. 77. Pues también por eso los cuido. 78. No como lo que pasé antes. 79. Yo quiero que mis hijos también estudien bien. 80. Yo quiero que salgan bien. 81. Yo siempre les estoy aconsejando también para que agarren el buen camino. 82. Que no agarren por el otro lado, por el camino equivocado, por el otro lado, verdad. 83. Ahora que no hagan a un lado lo poco que les estamos dando. 84. Que lo aprovechen ahora que son jóvenes. 85. Porque es muy pesado, es demasiado pesado tra-

bajar así nomás. 86. Trabajar así nomás, no es muy bueno. 87. Peor si eres hombre. 88. Yo tengo puros hombres. 89. Siendo hombre pues como sea hay que trabajar donde sea. 90. Pues igual si se casan, el hombre siempre tiene que trabajar. 91. Ya ves mis hermanos, ellos comenzaron a trabajar, empezaron a hacer casas. 92. Pues ahora ves a esta mi hermana menor Carlota, pues se casó. 93. Nomás tiene un hijo. 94. Mi hermano mayor Juan también tiene dos. 95. Esos también ya están estudiando. 96. El hijo de mi hermana menor Carlota también está estudiando. 97. Lo bueno que su esposo sabe, entiende de algo y pues no tiene ningún vicio. 98. Ahora tiene un negocio. 99. Entonces de ahí se ayudan. 100. El poco dinero que invierten ahí pues le están dando vuelta. 101. Pues así les digo a mis hijos para que no les pase como a mí. 102. Yo les aconsejo, pues. 103. Tengo cuatro hijos, pues sí, cuatro hombres. 104. El más grande es Jorge Gregorio. 105. De él sigue Luis Edgar. 106. Después de él sigue Iván. 107. Después de él sigue Mario. 108. Pues son cuatro. 109. Pues mi esposo se llama Gregorio Buitimea Flores. 110. Pues nosotros vivimos un tiempo aquí. 111. Vivimos un rato aquí con nuestra suegra. 112. Vivimos un tiempo con Luisa y con Fermín cuando los niños estaban pequeños. 113. Entonces, pues, ahora vivimos allá del otro lado. 114. Los tíos de mi esposo vivían ahí. 115. Luego pues su tío se murió primero. 116. Después de él, cuando ya habían pasado unos años, se fue su esposa, la que fue Antonia. 117. Ellos vivieron ahí donde ahora vivimos nosotros. 118. Pues esa casa se la dejaron a mi cuñado Juan. 119. Pero él dijo que vivía muy bien en su casa, que no se quería mover para allá. 120. Entonces después nos hablaron a nosotros. 121. Que si ustedes pueden vivir allá porque ustedes no tienen casa o si quieren vivir allá también pueden vivir allá, así nos decía. 122. Entonces nos fuimos para allá. 123. Entonces hasta ahora estamos viviendo ahí, ahora. 124. Creo que ya tenemos tres años o cuatro años de estar viviendo ahí en esa casa, en el solar de esa casa. 125. Pues hasta ahora nos cayó muy bien porque pues parecía que no teníamos donde vivir. 126. Mi casa nunca se terminó. 127. Es esa que está enfrente. 128. Y pues cuando nos estaban haciendo esa mi casita, pues se la pasamos a Miguel. 129. Pero pues, todavía no se manda a arreglar. 130. Al Gregorio, pues yo lo conocía desde mucho antes. 131. Así nomás, así nomás le hablaba así. 132. Así allá como mi conocido allá. 133. Ellos no vivían aquí antes. 134. Yo ya vivía aquí. 135. Su nana Encarnación vivía aquí y su tata también. 136. Pues de allá, llegaban acá, llegaban aquí en esta casa. 137. Esta era una casa muy grande mientras ellos todavía vivían. 138. Pues ellos llegaban aquí desde por allá de Bataconsica, desde el Museo. 139. Su mamá llegaba acá con su mamá. 140. Llegaban aquí varios días o semanas. 141. Quizás después de que los metieron a la escuela, entonces llegaron todos. 142. Entonces a él, a ellos yo los conocí también. 143. Conocía a todos, a Miguel, a Anselmo y también a Gregorio, los conocía a todos. 144. Nomás así nos hablábamos juntos. 145. Así nomás, así como conocidos, verdad. 146. Después nosotros pues llegábamos a los bailes. 147. Íbamos



a donde sea. 148. Allá pues me invitaba a bailar y pues yo bailaba con él. 149. Entonces, pues ahí, al rato pues se acostumbró a mí o quizás nos acostumbramos. 150. Entonces, entonces me habló. 151. “¿No quieres andar conmigo?”, me dijo. 152. “Pues sí”, yo le dije. 153. Y pues entonces, ya estábamos juntos. 154. Me invitaba a todos lados. 155. Me llevaba a donde sea pues. 156. Íbamos a ver cine a Obregón, mirábamos. 157. O pues a donde sea, a todos lados íbamos juntos, a los bailes por allí. 158. Y luego pues, ahí pues, pasó. 159. Entonces, este nos fuimos juntos. 160. Y pues ahí, pues entonces, al tener el año quizás, ya tenía el año estando aquí un año. 161. En ese entonces, pues, no querían que estuviera conmigo él así [sin ser esposos]. 162. Porque se ponía las flores, la máscara de *chapayekka*, se ponía las flores, era cabo. 163. En ese entonces no podía estar conmigo así nomás. 164. Entonces, él le habló al padre. 165. Y después fuimos allá. 166. Así nomás, de repente, sin boda, ni velos, nada de eso hubo. 167. Pues entonces, así nos pusieron, allá nos casaron. 168. Luego pues ya se puso las flores, así ya. 169. Pues estando ahí, verdad, pues empecé a tener hijos. 170. Pues sí empecé a cuidarme para que vinieran bien. 171. Mmm, sí, a esos los parí en Obregón. 172. Yo di a luz a todos en Obregón. 173. Pues esto es todo lo que te voy a contar de mí.



		<b>Jiak</b>		<b>jammut-ta</b>		<b>etejo-i</b>
		yaqui		mujer-ACU		contar-EST
1.	Si	rojiktia-chi	nim	etejo'-i.		
	INT	estar.triste-ADJZ	1SG.POS	platicar-EST		
		<i>Es muy triste mi historia.</i>				
2.	Pues	nee	im	Bikam-po,	nee	yeu=tom-te-k
	pues	1SG.NOM	DEM.PX.L	Vícam-LOC	1SG.NOM	afuera=estómago-VBLZ-PFV
		jeewi,	Suichi	Bikam-po	ori.	
		AFIRM	Suichi	Vícam-LOC	MD	
		<i>Pues sí, aquí nació en Vícam, en Vícam Suichi.</i>				
3a.	Mmm	partera	ori	ori	nee	maala-ta
	mmm	partera	MD	MD	1SG.ACU	mamá-ACU
						atendie-roa-k,
						atender-VER-PFV
3b.	mmm	jai=sa	tea-k?			
	mmm	cómo=ENF	nombrar-PFV			
		<i>Mmm, la partera que atendió a mi mamá, mmm, ¿cómo se llamaba?</i>				

4. Jaibu muk-su-k.  
ya morir.UND.SG-CMPL-PFV  
*Ya falleció.*
5. Ori tea-n, ori tea-n aa doña Aurora tea-n, aaa doña Teodora.  
MD nombrar-IPFV MD nombrar-IPFV ah Doña Aurora nombrar-IPFV ah Doña Teodora  
*Este, se llamaba, se llamaba... ¡ah! Doña Aurora se llamaba, Doña Teodora.*
- 6a. Na'a maala-ta atendien-roa-k  
DEM.ME.ACU mamá-ACU atender-VER-PFV
- 6b. nee yeu=tom-ti-ba-o.  
1SG.ACU afuera=estomago-VBLZ-PFV-MU  
*Ella atendió a mi mamá cuando yo iba a nacer.*
7. Nim maala into Maria Dolores,  
1SG.POS mamá MD María Dolores  
  
nim papa-tu-ka-'u into Simón Mendoza-tu-kan.  
1SG.POS papá-VBLZ-IPFV-MU MU Simón Mendoza-VBLZ-IPFV  
*Mi mamá es María Dolores y el que fue mi papá, Simón Mendoza.*
8. Na'a jaibu muk-su-k, nim papa.  
DEM.ME ya morir.UND.SG-CMPL-PFV 1SG.POS papá  
*Él ya falleció, mi papá.*
- 9a. Mmm jaibu jaiki wasukte muk-ia-ta-kai,  
mmmh ya cuántos año.tener morir.UND.SG-EST-ACU-MU
- 9b. a-e-como doce wasukte.  
3SG.OBL-E-como doce año.tener  
*Mmm, ya tiene varios años de estar muerto, tiene como doce años.*
10. Bwe=ne im yo'otu-k, nim nee yo'otu-k.  
MD=1SG.NOM DEM.PX.L crecer-PFV DEM.PX.L 1SG.NOM crecer-PFV  
*Pues aquí crecí, aquí crecí.*
11. Jakun into nee bichaa sika majke.  
lugar MD 1SG.OBL hacia ir.ACT.SG.PFV más.que  
*No fui a otra parte más que [aquí].*

12. Ne ori-m Joan-Ø nee bepa yo'owe.  
 1SG.NOM MD-PL Juan-NOM 1SG.ACU encima mayor  
*Yo, este, Juan es mayor que yo.*
13. Joan-ta-u into Roman-Ø weeye-Ø.  
 Juan-ACU-DIR MD Román-NOM caminar.ACT.SG-PRE  
*Y después de Juan viene Román.*
14. Roman-ta-u into nepo weeye-Ø.  
 Román-ACU-DIR MD 1SG.NOM caminar.ACT.SG-PRE  
*Después de Román, vengo yo.*
15. Rom... ne-t chakai into Jose Luis-Ø weeye-Ø.  
 Rom 1SG.OBL-LOCC colgado.EST MD José Luis-NOM caminar.ACT.SG-PRE  
*Rom... seguido de mí viene José Luis.*
16. Into Jose Luis-ta-t chakai, Carlota-Ø.  
 MD José Luis-ACU-LOCC colgado.EST Carlota-NOM  
*De José Luis sigue Carlota.*
17. Carlota-ta-t chakai into into ori ori Raul-Ø.  
 Carlota-ACU-LOCC colgado.EST MD MD MD MD Raúl-NOM  
*De Carlota sigue este, este Raúl.*
18. Raul-ta-t chakai, into Fidelia-Ø.  
 Raúl-ACU-LOCC colgado.EST MD Fidelia-NOM  
*Y de Raúl sigue Fidelia.*
- 19a. Nu-me'e, nepo, u-me naiki-m ultimo-u kaate-me  
 DEM.ME-PL 1SG.NOM DET-PL cuatro-PL último-DIR correr.ACT.PL-MU
- 19b. nepo wae-k nee bepa kaa yo'owe.  
 1SG.NOM DEM.DS-ACU 1SG.OBL encima NEG mayor  
*Esos, yo, los cuatro últimos que vienen, esos son menores que yo.*
20. Pos ite'e num jo'ara-po si'ime=te nau yo'otu-k.  
 pues 1PL.NOM DEM.PX casa-LOC todos=1PL.NOM lado.DIR crecer-PFV  
*Pues todos nosotros crecimos juntos ahí en esa casa.*
21. Jakko si bwe'u jo'ara-tu-kan.  
 momento INT grande casa-VBLZ-IPFV  
*Hace mucho tiempo era muy grande el bogar.*

22. Nim abuelo-tu-ka-'u Na...Nacho Maejto-Ø tea-n  
 1SG.POS abuelo-VBLZ-IPFV-MU Nacho Maestro-NOM nombrar-IPFV  
*El que fue mi abuelo se llamaba Nacho Maestro.*
23. Nim abuela into Benina Benina Espinoza-Ø nuen tea-kan.  
 1SG.POS abuela MU Benina Benina Espinoza-NOM DEM.MOD nombrar-IPFV  
*Y mi abuela se llamaba Benigna Espinoza.*
24. Into ori si'ime=te ama yo'otu-k jo'ara-po.  
 MU MD todo=1PL.NOM DEM.DS.L crecer-PFV casa-LOC  
*Todos crecimos ahí en la casa.*
25. Im itom aa ori maala Benina-Ø si itom nake-n.  
 DEM.PX.L 1PL.POS ah MD mamá Benigna-NOM INT 1PL.ACU querer-IPFV  
*Aquí nuestra mamá Benigna nos quería mucho.*
26. Ta ko'oko-k.  
 MD morir.UND.PL-PFV  
*Pero fallecieron.*
- 27a. Chukula into nee Jose Luis-ta ne wai-bae-kai,  
 rato.ADJZ MD 1SG.NOM José Luis-ACU 1SG.NOM hermano.menor-DESID-MU
- 27b. nee bai wasukte-kai,  
 1SG.NOM tres años.tener-MU
- 27c. nim abuela-ta-u bichaa=ne ne siika.  
 1SG.POS abuela-ACU-DIR hacia=1SG.NOM 1SG.NOM ir.ACT.SG.PFV  
*Cuando iba a tener de hermano a José Luis, yo tendría unos tres años, me fui con la abuela.*
28. O nim maala nee aman toja-k.  
 MU 1SG.POS mamá 1SG.ACU DEM.DS.L llevar-PFV  
*O mi mamá me llevó allá.*
29. Nim abuela-Ø ori tea-n Josefina.  
 1SG.POS abuela-NOM MD nombrar-IPFV Josefina  
*Mi abuela se llamaba Josefina.*
30. Ketun jiapsa-Ø, jaibu si o'ola.  
 todavía vivir-PRE ya INT persona.mayor  
*Todavía vive, ya es una persona muy mayor.*

31. Pos nam bichaa =ne jaiki wasuktia-po jumak  
 pues DEM.DS.L hacia=1SG.NOM cuántos año.tener.EST-LOC quizás
- ne kate-kan a-e-make.  
 1SG.NOM sentado.UND.SG-IPFV 3SG.OBL-E-COM  
*Pues no sé cuántos años estuve allá con ella.*
- 32a. Poke nim maala-Ø, ilitchi-k jippue-ka,  
 MU 1SG.POS mamá-NOM pequeño-ACU tener-MU
- 32b. bea kaa nee uju`u  
 MD NEG 1SG.ACU cargar.brazos
- 32c. poke=te juebena-e-kan.  
 MU=1PL.NOM mucho-E-IPFV  
*Porque mi mamá, al tener a su bebé, pues no podía cuidarme [cargarme en brazos] porque éramos muchos.*
- 33a. Chukula into nee che`a yo`otu-taite-kai,  
 rato.ADJZ MD 1SG.NOM más crecer-empezar-MU
- 33b. juchi=ne am bicha ne siika nim maala-ta-u bichaa,  
 otra.vez=1SG.NOM DEM.DS.L hacia 1SG.NOM ir.ACT.SG.PFV 1SG.POS mamá-ACU-DIR hacia
- 33c. como jak busan wasukte-kai jumaku.  
 como momento seis años.tener-MU a.lo.mejor  
*Después, cuando empecé a crecer, otra vez volví para allá con mi mamá, a lo mejor cuando tenía como seis años.*
34. Nak into ejkuela-u kibacha-wa-k.  
 DEM.MD.T MD escuela-DIR meter.UND.SG-PAS-PFV  
*Entonces me metieron a la escuela.*
35. Ejkuela Kino-Ø tea-Ø Francisco.  
 escuela Kino-NOM nombrar-PRE Francisco  
*Se llama Escuela Francisco Kino.*
36. ¿Jai=sa tea-k u-Ø ejkuela-Ø, jai=sa tea-k, Iván?  
 cómo=ENF nombrar-PFV DEM-NOM escuela-NOM cómo=ENF nombrar-PFV Iván  
*¿Cómo se llama la escuela, cómo se llama, Iván?*

37. Kino pos Kino naman ne ejkuela-k.<sup>6</sup>  
 Kino pues Kino DEM.DS.L 1SG.NOM estudiar-PFV  
*Kino, pues Kino, allá estudié.*
38. Naman=ne chubala ejkuela-k primaria-ta.  
 DEM.DS.L=1SG.NOM rato.ADJZ estudiar-PFV primaria-ACU  
*Allá estudié la primaria un tiempo.*
39. Primaria-ta=ne batte ama chupa-k.  
 primaria-ACU=1SG.NOM casi DEM.DS.L terminar.TR-PFV  
*Allá casi terminé la primaria.*
40. Chukula bea juchi binabichaa ori Felipe Matus-po  
 rato.ADJZ MD otra.vez lado.hacia MD Felipe Matus-LOC  
 bea bea=ne u-ka si'ime-ta chupa-k sejto-u tajtia.  
 MD MD=1SG.NOM DET-ACU todo-ACU terminar.TR-PFV sexto-DIR hasta  
*Después otra vez para acá, a la Felipe Matus, entonces terminé todo hasta sexto.*
41. Naa bea=ne secundaria-u kibake-k.  
 DEM.MD.T MD=1SG.NOM secundaria-DIR entrar.UND.SG-PFV  
*Luego entré a la secundaria.*
42. Naman bea=ne si'ime-ka=ne kaa jiba=ne ejkuela-k.  
 DEM.DS.L MD=1SG.NOM todo-ACU=1SG.NOM NEG siempre=1SG.NOM estudiar-PFV  
*Allá yo no lo estudié todo.*
- 43a. Nim wai-m juni'i ket kaa si'ime-ta chupa-k  
 1SG.POS hermano-PL ADV también NEG todo-ACU terminar.TR-PFV
- 43b. porque=te kaa to~tomi-k-an.<sup>7</sup>  
 MU=1PL.NOM NEG RED~dinero-tener-IPFV  
*Mis hermanos tampoco terminaron todo porque no teníamos dinero.*
- 44a. Kaa=te to~tomi-k-an,  
 NEG=1PL.NOM RED~dinero-tener-IPFV

<sup>6</sup> El préstamo del español funciona tanto como sustantivo 'escuela' y como verbo 'estudiar'.

<sup>7</sup> Véase en Gurrola (2005) y Guerrero (2020) la descripción sobre el sufijo verbal posesivo *-(e)k* 'tener'.

44b. bea=te kaa kaa bichau-bichaa=te kaa into orek.  
 MD=1PL.NOM NEG NEG hacia.DIR-hacia=1PL.NOM NEG MD estar.en  
*Nosotros no teníamos dinero, entonces no pudimos avanzar más adelante.*

45a. Kaa into=te bwan ejtudia-roa-k,  
 NEG MD=1PL.NOM MD estudiar-VER-PFV

45b. porque tomi ito-u falta-roa-k.  
 MU dinero 1PL.OBL-DIR faltar-VER-PFV  
*Ya no estudiamos porque nos faltó dinero.*

46. Ite si polobem-tu-kan.  
 1PL.NOM INT pobre-VBLZ-IPFV  
*Nosotros éramos muy pobres.*

47. Te kaa wa~wasa-k-an juni'i.  
 1PL.NOM NEG RED~tierra-tener-IPFV ADV  
*No teníamos ni tierras.*

48. Kaa=te wa~wasa-k ian tajtia.  
 NEG=1PL.NOM RED~tierra-tener ahora hasta  
*Hasta la fecha no tenemos tierras.*

49. Nim papa-Ø kaa wasa-k-an.  
 1SG.POS papá-NOM NEG tierra-tener-IPFV  
*Mi papá no tenía tierras.*

50. Kia=bea tua nuen a tekia-wa-po tekipanoa-n.  
 nomás=MD verdad DEM.MOD 3SG.POS cargo-GEN-LOC trabajar-IPFV  
*Nada más así, trabajaba en donde le daban un encargo.*

51a. Bwe itepo pobem polobem-taka,  
 MD 1PL.NOM pobre.PL pobre.PL-RES

51b. te yo'otu-k.  
 1PL.NOM crecer-PFV  
*Pues somos pobres, crecimos siendo pobres.*

52a. Bweta poes a-e-t a=baisae-Ø  
 MU pues 3SG.OBL-E-LOC 3SG.ACU=agradecer-PRE

52b. porque jabe nim nim wai-m o nim abachi-m  
 MU alguien 1SG.POS 1SG.POS hermano.menor-PL MU 1SG.POS hermano.mayor-PL

juni'i, kaa jaksa<sup>8</sup> tua unna jaksa ori-si emo jippue bwan.  
 ADV NEG momento verdad mucho momento MD-INT REFL tener MD

*Pero pues, le agradecemos a él porque nadie de mis hermanos menores ni mis hermanos mayores pues, por el momento, mucho tiempo, nos mantenemos bien, verdad.*

53a. Into Dios-ta=ne a=baisae-Ø  
 MD Dios-ACU=1SG.NOM 3SG.ACU=agradecer-PRE

53b. into nim papa-m=ne baisae-Ø.  
 MD 1SG.POS papá-PL=1SG.NOM agradecer-PRE

*A Dios yo le agradezco y agradezco a mis papás.*

54. De que te... bempo tu'i-ka yeu=saja-k, jeewi.  
 de que 1PL.NOM 3PL.NOM bien-ACU afuera=ir.ACT.PL-PFV AFIRM

*De que nosotros, ellos salieron bien, cierto.*

55. Kaa jaksa tua unna bisio-po emo jippue-k.  
 NEG momento verdad mucho vicio-LOC REFL tener-PFV

*No tuvieron en verdad mucho vicio.*

56. Nim wai-Ø ian ian tajtia Jose Luis  
 1SG.POS hermano.menor-NOM ahora ahora hasta José Luis

pos ian jaibu ili ji~jipona-Ø.  
 pues ahora ya poco RED~tocar.instrumento-PRE

*Mi hermano menor José Luis, pues basta ahora ya toca un poco [es músico].*

57. Nim maala a'~ania-Ø.  
 1SG.POS mamá RED~ayudar-PRE

*Él ayuda a mi mamá.*

58a. Si'ime yo'otu-ka,  
 todo crecer-MU

<sup>8</sup> Varios de los elementos interrogativos del yaqui comparten la partícula *ja-*, además del enfático *=sa*, y cumplen varias funciones (Guerrero, 2023). Por ejemplo, *jaksa* equivalente a 'dónde', 'cómo', al pronombre indefinido 'donde' y al adverbio indefinido 'lugar'; *jakko ~ jakgo* que funciona como interrogativo 'cuándo', como pronombre indefinido 'cuando' y como adverbio indefinido 'momento', 'tiempo'; *jaiki* se interpreta como 'cuánto, cuántas veces' y también como 'a veces', 'muchas veces'.



- 58b. *bea=te itom maala ania-ne*  
 MD=1PL.NOM 1PL.POS mamá ayudar-POT  
*Todos, al crecer, debemos ayudar a nuestra madre.*
59. *Nim wai-m into nim abachi-m juni'i bwan*  
 1SG.POS hermano.menor-PL MD 1SG.POS hermano.mayor-PL ADV MD  
*ian kaa tua jiokot a=pasa-roa-Ø.*  
*ahora NEG verdad pobremente 3SG.ACU=pasar-VER-PRE*  
*Mis hermanos menores y mis hermanos mayores también pues ahora ya no la pasa tan pobremente.*
60. *Jakko ala=te jiokot a=pasa-roa-k.*  
 momento AFIRM=1PL.NOM pobremente 3SG.ACU=pasar-VER-PFV  
*Antes sí la pasamos muy pobremente.*
61. *Te chuba~chubakti-su-k juni'i.*  
 1PL.NOM RED~enfriar.INTR-CMPL-PFV ADV  
*Pasamos mucho frío.*
- 62a. *Amak bea=te kulu~kulpti pos=te kaita jaksa jippu-ne kechia,*  
 a.veces MD=1PL.NOM RED~ocasionalmente pues=1PL.NOM nada lugar tener-POT también
- 62b. *porque nim maala-Ø si polobe-tu-kan,*  
 MU 1SG.POS mamá-NOM INT pobre-VBLZ-IPFV
- 62c. *nim papa-Ø poke=te kaa wa~wasa-k-an.*  
 1SG.POS papá-NOM MU=1PL.NOM NEG RED~tierra-tener-IPFV  
*A veces, de vez en cuando, pues no teníamos nada de nada porque mi mamá era muy pobre y mi papá, pues porque no teníamos tierras.*
63. *Poes nim papa-Ø into pos ili bisio-la-tu-kan kechia.*  
 pues 1SG.POS papá-NOM MD pues poco vicio-ADJZ-VBLZ-IPFV también  
*Pues mi papá era también un poco vicioso.*
64. *Pos kaita bwe itepo yo'otu-ka.*  
 pues nada MD 1PL.NOM crecer-IPFV  
*Pues crecimos sin nada.*
- 65a. *Bea=te a=mammate-taite-kai bea jaibu*  
 MD=1PL.NOM 3SG.ACU=entender-empezar-MU MD ya

65b. naa            bea=te            jaibu            bwan            a            orek.  
 DEM.MD.T       MD=1PL.NOM       ya            MD            3SG.ACU       estar.en  
*Empezamos a comprender la situación, entonces ya pudimos estar [sobrevivir].*

66. Tu'i-si            ito            jippue,            bwan.  
 bien-INT       1PL.REFL       tener            MD  
*Nos manteníamos bien, verdad.*

67a. Ili            tekipanoa-taite-ka,  
 poco            trabajar-empezar-MU

67b. bea            poes            jaibu            num            bea=te            tu'i-si.<sup>9</sup>  
 MD            pues            ya            DEM.ME.L       MD=1PL.NOM       bien-INT  
*Al comenzar a trabajar un poco, pues entonces ahí ya estábamos mejor.*

68a. Nim            wai-m            juni'i            yo'otu-kai  
 1SG.POS       hermano.menor-PL       ADV            crecer-MU

68b. ili            tu~tu'i-m            kari-te-k            kari-te-k            kari-te-taite-k.  
 poco            RED~bien-PL       casa-CAUS-PFV       casa-CAUS-PFV       casa-CAUS-empezar-PFV  
*Al crecer, mis hermanos menores construyeron casas muy buenas, comenzaron a hacer casas.*

69a. Ian            pos            nim            wai            Carlota-Ø            yo'otu-ka,  
 ahora            pues            1SG.NOM       hermano.menor       Carlota-NOM       crecer-MU

69b. ket            au            kuna-tua-k.  
 también       3SG.REFL       esposo-causar-PFV  
*Pues ahora mi hermana menor Carlota ya creció, ya se casó.*

70. Pos            ne            juni'i            ket            kuna-k.  
 pues            1SG.NOM       ADV            también       esposo-tener  
*Incluso yo también ya tengo esposo.*

71a. ¿Nee-mak            jaiki            wasukte-ka,  
 1SG.OBL-COM       cuántos            años.tener-IPFV

71b. kuna-k?  
 esposo-tener  
*¿Cuántos años tendría cuando me casé? (lit. tener esposo conmigo)*

<sup>9</sup> Dependiendo del contexto, *tu'i* puede glosarse también como 'bueno'.

72. Nak into nee asoa-k, jeewi.  
 DEM.MD.T MD 1SG.NOM hijo-tener AFIRM  
*Luego tuve hijos, cierto.*
- 73a. Into=ne tu'i-si ne jo'a-Ø, bwan  
 MD=1SG.NOM bien-INT 1SG.NOM vivir-PRE MD
- 73b. bwe tu'i-si bwan=ne ori tu'i-si.  
 pues bien-INT verdad=1SG.NOM MD bien-INT  
*Pues vivo bien, verdad, pues estoy bien.*
74. Ne nim asoa-m bicha-Ø i'ani.  
 1SG.NOM 1SG.POS hijo-PL ver-PRE ahora  
*Pues hora veo a mis hijos.*
75. Inepo kaa ne-le-benasi jitasa am=pasa-roa-'ii'aa-Ø.  
 1SG.NOM NEG 1SG.OBL-?-como qué 3PL.ACU=pasar-VER-querer-PRE  
*No quiero que pasen lo mismo que yo.*
- 76a. Kaa jita seberia-ta jaksa jita=sa am ne-le-benasi jita=sa bwan  
 NEG cosa frío-ACU qué que=ENF 3PL.ACU 1SG.OBL-?-como que=ENF MD
- 76b. nee am=pasa-roa-'ii'aa-ka.  
 1SG.ACU 3PL.ACU=pasar-VER-querer-PFV  
*No como a mí, el frío, qué sé yo, no quiero que les pase como a mí, pues.*
77. Pues ket=ne am=su~suua-Ø.  
 pues también=1SG.NOM 3PL.ACU=RED~cuidar-PRE  
*Pues también por eso los cuido.*
78. Kaa jakko nim a=pasa-roa-ka benasia  
 NEG momento 1SG.POS 3SG.ACU=pasar-VER-IPFV como  
*No como lo que pasé antes.*
79. Into tu'i-si am ejtudia-roa-'ii'aa-Ø kechia, u-me nim asoa-m.  
 MD bien-INT 3PL.ACU estudiar-VER-querer-PRE también DET-PL 1SG.POS hijo-PL  
*Yo quiero que mis hijos también estudien bien.*
80. Tu'i-si ne yeu am saja-'ii'aa-Ø.  
 bien-INT 1SG.NOM afuera 3PL.ACU ir.ACT.PL-querer-PRE  
*Yo quiero que salgan bien.*

- 81a. Jiba ne ili ame-u nok-sime-Ø kechia  
siempre 1SG.NOM poco 3PL.OBL-PL.DIR hablar-ir.ACT.SG-PRE también
- 81b. pake u-ka tu'i bo'o-ta am=bwij-ne-betchi'ibo.  
para.que DET-ACU bueno camino-ACU 3PL.ACU=agarrar-POT-para.MU  
*Yo siempre les estoy aconsejando también para que agarren el buen camino.*
82. Kaa omot chak... chakala kaa omot kaa omot bichaa  
NEG otro.lado colgado.ADJZ NEG otro.lado NEG otro.lado hacia
- a=bwij-ne, bwan.  
3SG.ACU=agarrar-POT verdad  
*Que no agarren por el otro lado, por el camino equivocado, por el otro lado, verdad.*
83. Kaa kaa ian u-ka ili jitasa a-u bwij-wa-m-ta  
NEG NEG ahora DET-ACU poco qué 3SG.OBL-DIR agarrar-PAS-NMLZ-ACU
- ori=ne omola biakta-ne.  
MD=1SG.NOM otro.lado.ADJZ rodar.TR-POT  
*Ahora que no bagan a un lado lo poco que les estamos dando (lit. rodando al lado).*
- 84a. A=aprovecha-roa-ne,  
3SG.ACU=aprovechar-VER-POT
- 84b. ian bempo ili ju'ubwa yo'otu-kai.  
ahora 3PL.NOM poco apenas crecer-MU  
*Que lo aprovechen ahora que son jóvenes.*
- 85a. Porque si bette, si unna bette,  
MU INT pesado INT mucho pesado
- 85b. una ori nuen kia nuen tekipanoa-po.  
mucho MD DEM.MOD solo DEM.MOD trabajar-LOC  
*Porque es muy pesado, es demasiado pesado trabajar así nomás.*
86. Kia nuen tekipanoa-po si unna kaa tu'i.  
solo DEM.MOD trabajar-LOC INT mucho NEG bueno  
*Trabajar así nomás, no es muy bueno.*
87. Peor o'ou-tu-k che'a.  
peor hombre-VBLZ-PFV más  
*Peor si eres hombre.*

88. Nee che'a o'ow-im jiba asoa-k.  
 1SG.NOM más hombre-PL siembre hijo-tener  
*Yo tengo puros hombres.*
89. O'ou-tu-k poes ka-bae-ka juni'i jak juni'i tekipanoa-ka.  
 hombre-VBLZ-PFV pues nada-DESID-MU ADV lugar ADV trabajar-IPFV  
*Siendo hombre pues como sea hay que trabajar donde sea.*
- 90a. Pos au familia-tua-k juni'i  
 pues 3SG.REFL familia-causar-PFV ADV
- 90b. pues jiba jiba tekipanoa-ne, o'ou-Ø.  
 pues siempre siempre trabajar-POT hombre-NOM  
*Pues igual si se casan, el hombre siempre tiene que trabajar.*
- 91a. Maa, nim wai-m, bempo tekipanoa-tai...taite-ka,  
 MD 1SG.POS hermano.menor-PL 1PL.NOM trabajar-empezar-MU
- 91b. bea kari-te-taite-k  
 MD casa-CAUS-empezar-PFV  
*Ya ves mis hermanos, ellos comenzaron a trabajar, empezaron a hacer casas.*
92. Pues ni'i ian nim maa wai Carlota-Ø  
 pues DEM.PX ahora 1SG.POS MD hermano.menor Carlota-NOM
- poes au kuna-tua-ka.  
 pues 3SG.REFL esposo-causar-PFV  
*Pues ahora ves a esta mi hermana menor Carlota, pues se casó.*
93. Ket wepulai-k jiba ili asoa-k.  
 también uno-ACU siembre poco hijo-tener  
*Nomás tiene un hijo.*
94. Nim abachi Joan-Ø into goim kechia.  
 1SG.POS hermano.mayor Juan-NOM MD dos también  
*Mi hermano mayor Joan también tiene dos.*
95. Na-me'e ket jaibu ejtudia-roa-Ø  
 DEM.ME-PL también ya estudiar-VER-PRE  
*Esos también ya están estudiando.*

96. Nim nim wai Carlota-ta asoa-Ø juni'i ejtudia-roa-Ø.  
 1SG.POS 1SG.POS hermano.menor Carlota-ACU hijo-NOM ADV estudiar-VER-PRE  
*El hijo de mi hermana menor Carlota también está estudiando.*

97a. Into che'a-ne, a kuna-wa jita mammatte-ka,  
 MD más-1SG.NOM 3SG.POS esposo-GEN cosa entender-IPFV

97b. bea ket kaa kaita bisio-po au jippue-Ø.  
 MD también NEG nada vicio-LOC 3SG.REFL tener-PRE  
*Lo bueno que su esposo sabe, entiende de algo y pues no tiene ningún vicio.*

98. Ian bea ili negocio-ta jippue-Ø.  
 ahora MD poco negocio-ACU tener-PRE  
*Ahora tiene un negocio.*

99. Num bea ili emo ania-Ø kechia.  
 DEM.PX.L MD poco REFL ayudar-PRE también  
*Entonces de ahí se ayudan.*

100a. U-ka=bem ili tomi jita=sa ama kiima-ka-'u  
 DET-ACU=1PL.NOM poco dinero que=ENF DEM.DS.L entrar.UND.PL-IPFV-MU

100b. bea a=vuelta-tua-saka-Ø.  
 MD 3SG.ACU=vuelta-causar-ir.ACT.PL-PRE  
*El poco dinero que invierten ahí pues le están dando vuelta.*

101a. Pues nuen nuen=ne am-meu ji~jia-Ø, nim asoa-m-mewi  
 pues DEM.MOD DEM.MOD=1SG.NOM 3PL.OBL-PL.DIR RED~decir-PRE 1PL.POS hijo-PL-PL.DIR

101b. juchi kaa ne-le-benasi jita=sa am=pasa-roa-ii'aa-kai.  
 ADV NEG 1SG.OBL?-como qué=ENF 3PL.ACU=pasar-VER-decir-MU  
*Pues así les digo a mis hijos para que no les pase como a mí.*

102. Am-meu no~noka-Ø oben.  
 3PL.OBL-PL.DIR RED~hablar-PRE MD  
*Yo les aconsejo, pues.*

103. Pos nee naiki-m asoa-k, ne che'a naiki o'ow-im.  
 pues 1SG.NOM cuatro-PL hijo-tener 1SG.NOM más cuatro hombre-PL  
*Tengo cuatro hijos, pues sí, cuatro hombres.*

104. U-Ø            che'a        yo'owe        Jorge        Gregorio-Ø,  
 DEM-NOM        más        mayor        Jorge        Gregorio-NOM  
*El más grande es Jorge Gregorio.*
105. a-e-t                chakai        into        Luis        Edgar-Ø<sup>†</sup>.  
 3SG.OBL-E-LOCC        colgado.EST        MD        Luis        Edgar-NOM  
*De él sigue Luis Edgar.*
106. A-e-t                chakai        into        Ivan-Ø.  
 3SG.OBL-E-LOCC        colgado.EST        MD        Iván-NOM  
*Después de él sigue Iván.*
107. A-e-t                chakai        into        Mario-Ø.  
 3SG.OBL-E-LOCC        colgado.EST        MD        Mario-NOM  
*Después de él sigue Mario.*
108. Poes        naiki.  
 pues        cuatro  
*Pues son cuatro.*
109. Pos        nim        kuna        into        Gregorio        Buitimea        Flores-Ø        tea-Ø.  
 pues        1SG.POS        esposo        MD        Gregorio        Buitimea        Flores-NOM        nombrar-PRE  
*Pues mi esposo se llama Gregorio Buitimea Flores.*
110. Poes        itepo        chubala=te        im        jo'a-kan.  
 pues        1PL.NOM        rato.ADJZ=1PL.NOM        DEM.PX.L        vivir-IPFV  
*Pues nosotros vivimos un tiempo aquí.*
111. Chubala=te        im        itom        suegra-mak        jo'a-kan.  
 rato.ADJZ=1PL.NOM        DEM.PX.L        1PL.POS        suegra-COM        vivir-IPFV  
*Vivimos un rato aquí con nuestra suegra.*
- 112a. Luisa-ta-e-make        Fermin-ta-e-mak=te        chubala        im        jo'a-kan,  
 Luisa-ACU-E-COM        Fermín-ACU-E-COM=1PL.NOM        rato.ADJZ        DEM.PX.L        vivir-IPFV
- 112b. ili        usi-m        ilichia-k-o.  
 poco        niño-PL        pequeño-PFV-MU  
*Vivimos un tiempo con Luisa y con Fermín cuando los niños estaban pequeños.*
113. Junak        pos        into=te        ori        wana'abo        ian        itom        jo'a-ka-po.  
 DEM.MD.T        pues        MD=1PL.NOM        MD        otro.lado        ahora        1PL.POS        vivir-IPFV-LOC  
*Entonces, pues, ahora vivimos allá del otro lado.*

114. Into pues nim nim kuna ori tío-m ama jo'a-kan.  
 MD pues 1SG.POS 1SG.POS esposo MD tío-PL DEM.DS.L vivir-IPFV  
*Los tíos de mi esposo vivían ahí.*

115. Naa into ori a tío-wa bat muuku-k.  
 DEM.MD.T MD MD 3SG.ACU tío-GEN primero morir.UND.SG-PFV  
*Luego pues su tío se murió primero.*

116. A-e-t chakai into pos jaibu ili jaiki wauskitia-m  
 3SG.OBL-E-LOCC colgado.EST MD pues ya poco cuanto año.tener.EST-PL  
 weeye-o into jubia-wa, Toni-tu-ka-'u.  
 caminar.ACT.SG-MU MD esposa-GEN Antonia-VBLZ-PFV-MU.  
*Después de él, cuando ya habían pasado unos años, se fue su esposa, la que fue Antonia.*

117a. Na-me ama jo...jo~jo'a-su-k,  
 DEM.ME-PL DEM.DS.L RED~vivir-CMPL-PFV

117b. ian itom jo'a-ka-po.  
 ahora 1PL.NOM vivir-IPFV-LOC  
*Ellos vivieron ahí donde ahora vivimos nosotros.*

118. Pos nu'u kari-Ø bea pos Joan-ta-u nim kuñado-ta-u  
 pues DEM.ME casa-NOM MD pues Joan-ACU-DIR 1SG.POS cuñado-ACU-DIR  
 su'utoi-wa-kan.  
 dejar-PAS-IPFV  
*Pues esa casa se la dejaron a mi cuñado Juan.*

119a. Ta aapo into jaibu jo'ara-po tu'i-si au jo'a-k-tia-kai  
 MD 3SG.NOM MD ya casa-LOC bien-INT 3SG.REFL vivir-PFV-decir-MU

119b. bea kaa aman kaa aman rukti-ba~bae.  
 MD NEG DEM.DS.L NEG DEM.DS.L mover.INTR-RED~querer  
*Pero él dijo que vivía muy bien en su casa, que no se quería mover para allá.*

120. Chukula bea ito-u bea ito-u bea nooka-k.  
 rato.ADJZ MD 1PL.OBL-DIR MD IPL.OBL-DIR MD hablar-PFV  
*Entonces después nos hablaron a nosotros.*



- 121a. Que si      ame...eme'e      eme'e      aman      jo'o-ne  
que si      2PL.NOM      2PL.NOM      DEM.DS.L      vivir-POT
- 121b. poke      eme'e      kaa      kaa      kari-k,  
MU      2PL.NOM      NEG      NEG      casa-tener
- 121c. o      aman      jo'o-bae-te-k      juni'i      aman,  
MD      DEM.DS.L      vivir-querer-VBLZ-PFV      ADV      DEM.DS.L
- 121d. jo'o-ne=ti      ito-u      jia.  
vivir-POT=CIT      1PL.OLB-DIR      decir  
*Que si ustedes pueden vivir allá porque ustedes no tienen casa o si quieren vivir allá también pueden vivir allá, así nos decía.*
122. Nak      into=te      am      bicha      saja-k.  
DEM.MD.T      MD=1PL.NOM      DEM.DS.L      hacia      ir.ACT.PL-PFV  
*Entonces nos fuimos para allá.*
123. Bwe nak      bea ian      tajti      be=te      jaibu=te      ama      jo'a-k      iani.  
MD      DEM.MD.T      MD      ahora      hasta      MD=1PL.NOM      ya=1PL.NOM      DEM.DS.L      vivir-PFV      ahora  
*Entonces hasta ahora estamos viviendo ahí, ahora.*
124. Jaibu      jumak=te      bai      wasukte      o      naiki      wasukte      ama      jo'a-kai  
ya      quizás=1PL.NOM      tres      año.tener      o      cuatro      año.tener      DEM.DS.L      vivir-MU  
  
num      kari-po      num      jo'ara-po      solar-po.  
DEM.ME      casa-LOC      DEM.ME      casa-LOC      solar-LOC  
*Creo que ya tenemos tres años o cuatro años de estar viviendo ahí en esa casa, en el solar de esa casa.*
- 125a. Bwe ian      tajti      bea      jaibu=te      bwe      tu'i-si      ito-u      weche-k  
pues      ahora      hasta      MD      ya=1PL.NOM      MD      bien-INT      1PL.OBL-DIR      caer.UND.SG-PFV
- 125b. porque      poes=te      kaa      jo'a-machia-kan.  
MU      pues=1PL.NOM      NEG      vivir-parecer-IPFV  
*Pues hasta ahora nos cayó muy bien porque pues parecía que no teníamos donde vivir.*
126. Nim      kari-Ø      into      pues      jiba      kaa      chupu-k  
1SG.POS      casa-NOM      MD      pues      siempre      NEG      terminar.INTR-PFV  
*Mi casa nunca se terminó.*

127. Num katek bichapo.  
DEM.ME sentado.UND.SG.PFV vista.LOC  
*Es esa que está enfrente.*
- 128a. Y pues nu-ka into nim ili kari-Ø itom jo'o-ria-wa-o,  
y pues DEM.ME-ACU MD 1SG.POS poco casa-NOM 1PL.ACUC vivir-APL-PAS-MUC
- 128b. into pues Miguel-ta-u=te a=pasa-roa-k oben.  
MD pues Miguel-ACUC-DIR=1PL.NOM 3SG.ACUC=pasar-VER-PFV MD  
*Y pues cuando nos estaban haciendo esa mi casita, pues se la pasamos a Miguel.*
129. Ta pues kia tu'ute-tebo-Ø.<sup>10</sup>  
MD pues solo arreglar-mandar-PRE  
*Pero pues, todavía no se manda a arreglar.*
130. Pos ne Gregorio-ta pos ne jaibu binwa a=ta'a-n.  
pues 1SG.NOM Gregorio-ACUC pues 1SG.NOM ya mucho.tiempo 3SG.ACUC=conocer-IPFV  
*Al Gregorio, pues yo lo conocía desde mucho antes.*
131. Kia inian kia=be=te nuen kia=be=ne nuen a-u  
solo así solo=MD=1PL.NOM DEM.MOD solo=MD=1SG.NOM DEM.MOD 3SG.OBL-DIR  
  
no~noka-n.  
RED~hablar-IPFV  
*Así nomás, así nomás le hablaba así.*
132. Pos nim a=ta'a-ka-po amani nim como.  
pues 1SG.POS 3SG.ACUC=conocer-IPFV-LOC DEM.DS.L 1SG.POS como  
*Así allá como mi conocido allá.*
133. Pos im bempo kaa im jo'a-kan jakko.  
pues DEM.PX.L 1PL.NOM NEG DEM.PX.L vivir-IPFV momento  
*Ellos no vivían aquí antes.*
134. Ne jaibu im jo'a-kan.  
1SG.NOM ya DEM.PX.L vivir-IPFV  
*Yo ya vivía aquí.*

<sup>10</sup> *-tebo* forma parte de verbos causativos indirectos del tipo 'ordenar' o 'mandar' (Guerrero 2008). En este caso, no se explicita un sujeto causante.

135. Ta nana-wa nana-wa Karnasion-Ø im jo'a-kan into tata-wa kechia.  
 MU nana-GEN nana-GEN Encarnación-NOM DM.PX.L vivir-IPFV MU tata-GEN también  
*Su nana Encarnación vivía aquí y su tata también.*

136a. Poes nam a'abo yaja-n,  
 pues DEM.DS.L acá llegar.UND.PL-IPFV

136b. im im yaja-n jo'ara-po.  
 DEM.PX.L DEM.PX.L llegar.UND.PL-IPFV casa-LOC  
*Pues de allá, llegaban acá, llegaban aquí en esta casa.*

137a. I'i si bwe'u jo'ara-tu-kan  
 DEM INT grande casa-VBLZ-IPFV

137b. ketun na-me'e jiapsa-o.  
 MU DEM.ME-PL vivir-MU  
*Esta era una casa muy grande mientras ellos todavía vivían.*

138. Poes na-me be imin Batakonsika Museo betana a'abo yaja-n.  
 pues DEM.ME-PL MD DEM.PX.L Bataconsica Museo desde acá llegar.UND.PL-IPFV  
*Pues ellos llegaban aquí desde por allá de Bataconsica, desde el Museo.*

139. Mala-wa-make a mala-wa a'abo yepsa-n.  
 mama-GEN-COM 3SG.POS mamá-GEN acá llegar.UND.SG-IPFV  
*Su mamá llegaba acá con su mamá.*

140. Jaiki taa'a-po semana-po juni'i im yej-ne.  
 cuantos día-LOC semana-LOC ADV DEM.PX.L llegar.UND.SG-POT  
*Llegaban aquí varios días o semanas.*

141a. Poes chukula mak ejkuela-u kiima-ba-wa-ka  
 pues rato.ADJZ quizás escuela-DIR meter.UND.PL-querer-PAS-MU

141b. bea poes yaja-k si'ime.  
 MD pues llegar.UND.PL-PFV todo  
*Quizás después de que los metieron a la escuela, entonces llegaron todos.*

142. Junama bea=ne a poes am=ta~ta'a-taite-k kechia.  
 DEM.DS.L MD=1SG.NOM 3SG.ACU pues 3PL.ACU=RED~conocer-empezar-PFV también  
*Entonces a él, a ellos yo los conocí también.*

143a. Si'ime-m=ne ta'a-n Miguel-ta, Anselmo-ta into nu-ka  
 todo-PL=1SG.NOM conocer-IPFV Miguel-ACU Anselmo-ACU MU DEM-ACU

Gregorio-ta,  
 Gregorio-ACU

143b. juni'i=ne ta'a-n si'ime-m.  
 ADV=1SG.NOM conocer-IPFV todo-PL

*Conocía a todos, a Miguel, a Anselmo y también a Gregorio, los conocía a todos.*

144. Tua=ne nuen nau no~noka-n.  
 verdad=1SG.NOM DEM.MOD lado.DIR RED~hablar-IPFV

*Nomás así nos hablábamos juntos.*

145. Kia=be nueni ili ori-m benasi bwan ito ta'a-po amani.  
 solo=MD DEM.MOD poco MD-PL como MD 1PL.POS conocer-LOC DEM.DS.L

*Así nomás, así como conocidos, verdad.*

146. Chukula=bea=te pos baile-m-meu=te yaja-n.  
 rato.ADJZ=MD=1PL.NOM pues baile-PL-PL.DIR=1PL.NOM llegar.UND.PL-IPFV

*Después nosotros pues llegábamos a los bailes.*

147. Jakun juni'i=te yaja-n.  
 lugar ADV=1PL.NOM llegar.UND.PL-IPFV

*Íbamos a donde sea.*

148a. Junaman=bea=ne yi'i-nunu-ne,  
 DEM.DS.L=MD=1SG.NOM bailar-invitar-POT

148b. pos=nee into pues a-mak ye~ye'e-n.  
 pues=1SG.NOM MD pues 3SG.OBL-COM RED~bailar-IPFV

*Allá pues me invitaba a bailar y pues yo bailaba con él.*

149a. Nak into pues nama pues chukula bea pues ne-t joiwa-k,  
 DEM.MD.T MD pues DEM.DS.L pues rato.ADJZ MD pues 1SG.OBL-LOCC acostumbrar-PFV

149b. o jaisa jumak nat=te joiwa-k.  
 MU como quizás lado.LOCC=1SG.OBL acostumbrar-PFV

*Entonces, pues abí, al rato pues se acostumbró a mí o quizás nos acostumbramos.*

150. Naa=bea      naa=bea      ne-u      noka-k.  
 DEM.MD.T=MD    DEM.MD.T=MD    1SG.OBL-DIR    hablar-PFV  
*Entonces, entonces me habló.*
- 151a. Empo      kaa      ne-mak      weam-bae=ti  
 2SG.NOM      NEG      1SG.OBL-COM      andar.ACT.SG-querer=CIT
- 151b. ne-u      jia.  
 1SG.OBL-DIR      decir  
*“¿No quieres andar conmigo?” me dijo.*
152. Pos      naka=ti      ne      a-u      jia.  
 pues      AFIRM=CIT      1SG.NOM      3SG.OBL-DIR      decir  
*“Pues sí”, yo le dije.*
153. Nak      into=te      naa      kia=te      nau      o'ore-n.  
 DEM.MD.T      MD=1PL.NOM      DEM.MD.T      solo=1PL.NOM      lado.DIR      estar.en-IPFV  
*Y pues entonces, ya estábamos juntos.*
154. Jakun      juni'i      nee      invitata-roa-n.  
 lugar      ADV      1SG.ACU      invitar-VER-IPFV  
*Me invitaba a todos lados.*
155. Nee      nun~nun      jibwan      jakun      juni'i.  
 1SG.ACU      RED~invitar      MD      lugar      ADV  
*Me llevaba a donde sea pues.*
- 156a. A-mak      bea=te      Obregon-e-u      juni'i      cinem      bit-ne,  
 3SG.OBL-COM      MD=1PL.NOM      Obregón-E-DIR      ADV      cine.PL      ver-POT
- 156b. bit-chu-ne.  
 ver-CMPL-POT  
*Íbamos a ver cine a Obregón, mirábamos.*
- 157a. O      jakun      juni'i      bwan      jakun      juni'i=te      nau      yaja-n  
 MD      lugar      ADV      MD      lugar      ADV=1PL.NOM      lado.DIR      llegar.UND.PL-PFV
- 157b. Junak      into      bailem-meu      jakuni.  
 DEM.MD.T      MD      baile.PL-PL.DIR      dónde  
*O pues a donde sea, a todos lados íbamos juntos, a los bailes por allí.*

158. Chukula into pues num into poes orek.  
 rato.ADJZ MD pues DEM.ME.L MD pues estar.en.PFV  
*Y luego pues, ahí pues, pasó.*
159. Naa=bea=te ori nau=te saja-k.  
 DEM.MD.T=MD=1PL.NOM MD lado.DIR=1PL.NOM ir.ACT.PL-PFV  
*Entonces, este nos fuimos juntos.*
- 160a. Bwe nama into pos ori naa bea ori wasukte-kai jumak,  
 pues DEM.DS.L MD pues MD DEM.MD.T MD MD año.tener-MU quizás
- 160b. bea jaibu ne wasukte-ka  
 MD ya 1SG.NOM año.tener-MU
- 160c. im kate-kan wasuktia-po wepul wasuktia-po.  
 DEM.PX.L sentada.UND.SG-IPFV año.tener.EST-LOC uno año.tener.EST-LOC  
*Y pues ahí, pues entonces, al tener el año quizás, ya tenía el año estando aquí un año.*
161. Junak into pos ori aapo into kaa kia ne-mak  
 DEM.MD.T MD pues MD 3SG.NOM MD NEG solo 1SG.OBL-COM  
 yej-'ii'aa-wa-n.  
 llegar.UND.SG-querer-PAS-IPFV  
*En ese entonces, pues, no querían que estuviera conmigo él así [sin ser esposos].*
- 162a. o porque se~sewa-te<sup>11</sup> ori májkara chapayeka,  
 MU MU RED~flor-CAUS MD máscara chapayeka
- 162b. ah! pues se~sewa-te-n  
 ah! pues RED~flor-CAUS-IPFV
- 162c. kabo-tu-kan.  
 cabo-VBLZ-IPFV  
*Porque se ponía las flores, la máscara de chapayeka, se ponía las flores, era cabo.*
163. Nak into kaa kia bea ne-mak yej-'ii'aa-wa-ka.  
 DEM.MD.T MD NEG solo MD 1SG.OBL-COM llegar.UND.SG-querer-PAS-IPFV  
*En ese entonces no podía estar conmigo así nomás.*

<sup>11</sup> Se usa esta forma verbal que literalmente significa 'enflorar' para referir al cumplimiento del cargo de fariseo o chapayecas, esto es, vestirse y colocarse la máscara y flores que corresponden a los fariseos.

164. Bea ori padre-ta-u bea nooka-k, aapo.  
 MD MD padre-ACU-DIR MD hablar-PFV 3SG.NOM  
*Entonces, él le habló al padre.*
165. Chukula bea=te aman saja-k.  
 rato.ADJZ MD=1PL.NOM DEM.DS.L it.ACT.PL-PFV  
*Y después fuimos allá.*
166. Kia nuen sechuptia kaita jak=sa boda velom kaita-tu-k nu'u.  
 solo DEM.MOD rápido nada como=ENF boda velo.PL nada-VBLZ-PFV agarrar  
*Así nomás, de repente, sin boda, ni velos, nada de eso hubo.*
- 167a. Naa bea poes nuen bea=te aman ore-wa-k  
 DEM.MD.T MD pues DEM.MOD MD=1PL.NOM DEM.DS.L poner-PAS-PFV
- 167b. ku~kuna-tua-wa-k.  
 RED~esposo-causar-PAS-PFV  
*Pues entonces, así nos pusieron, allá nos casaron.*
168. Chukula bea pues nak bea sewa-te-k nuen bea jaiibu tua.  
 rato.ADJZ MD pues DEM.MD.T MD flor-CAUS-PFV DEM.MOD MD ya verdad  
*Luego pues ya se puso las flores, así ya.*
- 169a. Tua ore-kai bwan,  
 verdad estar.en-MU verdad
- 169b. poes nama bea poes ne asoa-k-taite-k.  
 pues DEM.DS.L MD pues 1SG.NOM hijo-tener-empezar-PFV  
*Pues estando ahí, verdad, pues empecé a tener hijos.*
- 170a. Pues jeewi ino ne jitto-taite-k,  
 pues AFIRM 1SG.REFL 1SG.NOM curar-empezar-PFV
- 170b. tu'i-si yeu am yebij-ne-betchi'ibo.  
 bien-INT afuera 3PL.ACU llegar.UND.SG-POT-para.MU  
*Pues sí empecé a cuidarme para que vinieran bien.*
171. Mmm, jeewi, na-me into poes ne Obregon-e-u  
 mmm AFIRM DEM.ME-PL MD pues 1SG.NOM Obregon-E-DIR

am a'~asoa-n.  
 3PL.ACU RED~hijo-IPFV

*Mmm, sí, a esos los parí en Obregón.*

172. Si'ime-m nee Obregon-e-u asoa-k.  
 todo-PL 1SG.NOM Obregon-E-DIR hijo-tener

*Yo di a luz a todos en Obregón.*

173. Pos ini'i jiba kaita intoko nee-mak enchi nabujti teuwa-machi-Ø.  
 pues DEM.PX ya nada MD 1SG.OBL-COM 2SG.ACU atravesar.EST contar-crear-PRE

*Pues esto es todo lo que te voy a contar de mí.*

### Abreviaturas

1, 2, 3	primera, segunda, tercera persona	ENF	enfático
ACU	acusativo	EST	estativo
ACT	participante tipo actor (agentivo)	GEN	genitivo
ADJZ	adjetivizador	INT	intensificador
ADV	adverbio	INTR	intransitivo
AFIRM	afirmativo	IPFV	imperfectivo
APL	aplicativo	LOC	locativo
CAUS	causativo	LOCC	locativo de contacto
CMPL	completivo	MD	marca discursiva
CIT	citativo	MU	marca de unión
COM	comitativo	NEG	negación
DEM.DS	demonstrativo distal	NOM	nominativo
DEM.DS.L	demonstrativo distal locativo	NMLZ	nominalizador
DEM.ME	demonstrativo medio	OBL	oblicuo
DEM.ME.L	demonstrativo medio locativo	PAS	pasiva
DEM.MD.T	demonstrativo marca discursiva temporal	PFV	perfectivo
DEM.MOD	demonstrativo modal	PL	plural
DEM.PX.L	demonstrativo proximal locativo	POS	posesivo
DET	determinante	POT	potencial
DESID	desiderativo	PRE	presente
DIR	direccional	RED	reduplicación
E	vocal epentética	REFL	reflexivo



RES	resultativo	UND	participante tipo undergoer (pacientivo)
SG	singular	VBLZ	verbalizador
TR	transitivo	VER	marca verbal

## Referencias

AGUILAR ZELENY, Alejandro, Rodrigo RENTERÍA y Gerardo CONDE

- 2005 “Los yaquis de Hermosillo: la cuaresma y la semana santa como símbolos de identidad étnica en un contexto urbano”, en *Visiones de la diversidad. Relaciones interétnicas e identidades indígenas en el México actual*, Miguel Bartolomé, editor, pp. 203-224. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ÁLVAREZ, Albert

- 2007 “Eventos no-agentivos, alternancia causativo/incoativo y gramaticalización en lengua yaqui”, *Lingüística Mexicana* IV(1): 5-29.
- 2008 “Participios estativos en yaqui y mecanismos de detransitivización”, en *Studies in Voice and Transitivity*, Zarina Estrada, Søren Wichmann, Claudine Chamoreau y Albert Álvarez, editores, pp. 53-82. Munich: Lincom.
- 2012a “Estructuras posesivas en yaqui”, *UniverSOS* 9: 115-131.
- 2012b “Relative Clauses and Nominalizations in Yaqui”, en *Relative Clauses in Languages of the Americas. A Typological Overview*, Bernard Comrie y Zarina Estrada, editores, pp. 67-95. Amsterdam: John Benjamins.
- 2015 “Sincretismo entre beneficiario, causa y propósito. Evolución de *betchi'ibo* en yaqui”, *Amerindia* 37(2): 69-95.
- 2017 “Valency-changing operations in Yaqui resultatives”, en *Verb Valency Changes: Theoretical and Typological Perspectives*, Albert Álvarez e Ía Navarro, editores, pp. 134-164. Amsterdam: John Benjamins.

ÁLVAREZ, Albert y Zarina ESTRADA

- 2008 *Parlons yaqui*. Paris: Editorial L'Harmattan.

BÁEZ, David

- 1987 *Diccionario jiak nookim* (mimeógrafo). Hermosillo: Copy Service Centro de Copias y Servicios.

BEJÍPONE, Melquiades

- 2013 “Construcción de un corpus para el análisis crítico del discurso en yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

BEJÍPONE, Melquiades

- 2011 “*Nooki reuri Yoem nokpo* ‘Préstamos lingüísticos en la lengua Yaqui’”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.

BELLORO, Valeria A. y Lilián GUERRERO

- 2012 “La interfaz gramática-discurso en construcciones de movimiento en yaqui”, *Lingüística* 27: 1-24.
- 2018 “The Preferred Argument Structure of Motion Constructions”, *Liames* 18(1): 7-25.

BUELNA, Eustaquio

- 1890 [1989] *El Arte de la Lengua Cabita*. México: Siglo XXI.

BUTIMEA, Crescencio

- 2007 *Pesio betana nottiwame* ‘Regreso de Hermosillo’. Hermosillo: Universidad de Sonora.

BUTIMEA, Crescencio, Zarina ESTRADA, Aarón GRAGEDA y Manuel Carlos SILVA

- 2016 *Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español/Español-Jiak noki*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

CASTRO, Mirna

- 1988 “Un estudio de la fonología de la lengua yaqui de Sonora”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.

CHÁRRIEZ, Mayra

- 2012 “Historias de vida: una metodología de investigación cualitativa”, *Revista Griot* 5(1): 50-67.

CORTINA-BORJA, Mario y Leopoldo VALIÑAS

- 1989 “Some remarks on Uto-Aztecan classification”, *International Journal of American Linguistics* 55(2): 214-239.

CRUMRINE, Lynne S.

- 1961 *The Phonology of Arizona Yaqui with Texts. Anthropological Papers of the University of Arizona*, Number 5. Tucson, Arizona: University of Arizona Press.

DAKIN, Karen

- 2003 “Uto-Aztecan in the Linguistic Stratigraphy of Mesoamerican Prehistory”, en *Language Contacts in Prehistory. Studies in Stratigraphy*, Henning Andersen, editor, pp. 259-288. Amsterdam: John Benjamins.

DEDRICK, John

- 1977 “Spanish Influence on Yaqui Grammar”, *International Journal of American Linguistics* 43(2): 144-149.
- 1985 “Las cartas en yaqui de Juan ‘Banderas’”, *Tlalocan* X: 119-187.

DEDRICK, John

- 1946 “How Jobe’eso Ro’i Got his Name”, *Tlalocan* II (2): 163-166.

DEDRICK, John y Eugene CASAD

1999 *Sonora Yaqui Language Structure*. Tucson: University of Arizona Press.

ESCALANTE, Fernando

1990 “Voice and Argument Structure in Yaqui”. Tesis doctoral, University of Arizona, Tucson.

ESTRADA, Zarina

2008 “Tipología de préstamos en yaqui de Sonora”, en *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz, editora, pp. 367-394. Hermosillo: Universidad de Sonora.

2009 *Yaqui de Sonora*. México: El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México, 29).

ESTRADA, Zarina y Melquiades BEJÍPONE

2011 “Ori: partícula discursiva en yaqui como patrón de uso gramatical”, *Lingüística. Revista de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 25 (junio): 150-166.

ESTRADA, Zarina, Crescencio BUITIMEA, Adriana GURROLA, María Elena CASTILLO, Anabela CARLÓN

2004 *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*. México: Plaza y Valdés/Universidad de Sonora.

ESTRADA, Zarina y Lilián GUERRERO

2005 “Estrategias de unión de las cláusulas completivas en pima bajo y yaqui”, *Revista Anclajes*, IX(9): 213-231.

2007 “Grammatical Borrowing in Yaqui”, en *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*, Matras Yaron y Jeanette Sakel, editores, pp. 419-434. Berlin: Mouton de Gruyter.

ESTRADA, Zarina y Rebeca GUTIÉRREZ

2018 “Prácticas discursivas en la construcción de la identidad: remembranzas de vida de una mujer yaqui”, *Cuiculco. Revista de Ciencias Antropológicas*, 74: 67-86.

ESTRADA, Zarina, Manuel Carlos SILVA y Crescencio BUITIMEA

2009 “El discurso de los pascolas entre los yaquis de Sonora”, *Tlalocan*, XVI: 147-167.

ESTRADA, Zarina, Manuel Carlos SILVA, Crescencio BUITIMEA y Melquiades BEJÍPONE

2021 *Jiak noki lutu'uria into tenkui etejoi 'Historias sobre la cultura y sueños en lengua yaqui'*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

ESTRADA, Zarina, Mercedes TUBINO y Jesús VILLALPANDO

2015 “Valency Classes in Yaqui”, en *Valency Classes in the World's Languages*, Andrej Malchukov y Bernard Comrie, editores, pp. 1359-1390. Berlin: Mouton de Gruyter.

EVERS, Larry y Felipe S. MOLINA

- 1992a “The Holy Divine Line: Inscription and Resistance in Yaqui Culture”, *Journal of the Southwest* 34(1): 3-46
- 1992b Don Alfonso Florez Leyva’s Testamento: Holographs, transcription and translation. *Journal of the Southwest* 34(1): 73-106

FÉLIX ARMENDÁRIZ, Rolando

- s.f. “Historia de vida de Cresencio B”. Manuscrito no publicado.
- 2000 “Relaciones gramaticales en yaqui: un análisis en el marco de la Gramática del Rol y Referencia”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

GUERRERO, Lilián

- 2000 “Construcciones causativas del yaqui desde la Gramática del Rol y Referencia”, en *Memorias del V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, vol. 2(1), Zarina Estrada e Isabel Barreras, editoras, pp. 147-172. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2001 “Cláusulas complejas de la lengua yaqui”, en *Avances y balances de lenguas yuto-aztecas*, José Luis Moctezuma y Jane H. Hill, editores, pp. 433-448 México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2004a “Verbos de movimiento y posición en yaqui”, *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken Hale*. Zarina Estrada y Albert Álvarez, editores, pp. 199-228. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2004b “¿Intransitividad dividida en Yaqui?”, en *Memorias del VII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Isabel Barreras y Mirna Castro, editoras, pp. 335-367. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2006a *The Structure and Function on Yaqui Complementation*. Munich: Lincom.
- 2006b “Verbos de percepción en yaqui”, en *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Zarina Estrada, editora, pp. 161-182. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2007 “Estructuras argumentales alternativas: las cláusulas aplicativas en yaqui”, en *Mecanismos de voz y formación de palabra*, Zarina Estrada, Albert Álvarez, Lilián Guerrero y María Belem Carpio, editores, pp. 177-204. Hermosillo: Plaza y Valdés/ Universidad de Sonora.
- 2008a “Yaqui Causation, its Form-Function Interface”, en *Studies in Voice and Transitivity*. Zarina Estrada, Søren Wichmann, Claudine Chamoreau y Albert Álvarez, editores, pp. 201-221. Munich: Lincom.
- 2008b “Verbos mentales y sus complementos en yaqui”, en *Memorias del X Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, tomo 1, Zarina Estrada y Ana Lidia Munguía, editoras, pp. 213-236. Hermosillo: Universidad de Sonora.

## GUERRERO, Lilián

- 2008c “Yaqui Complementation, an Example of a Syntax-Semantic Mismatch”, en *Proceedings from the Panels of the 41 Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 41-2. Rodney J. Edwards, Patrick J. Midtlyng, Colin L. Sprague, Kjersti G. Stensrud, editores, pp. 175-188. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- 2009a “Jiak bwa’ame. Textos de la cocina yaqui”, *Tlalocan* XVI: 112-146.
- 2009b “On the Semantic Dimension in Complementation”, *Studies in Role and Reference Grammar*. Lilián Guerrero, Sergio Ibáñez y Valeria Bello, editores, pp. 319-343. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2010 “La complejidad sintáctico-semántica de los verbos de actitud proposicional”, en *Jornadas Filológicas 2007. Memorias*, 177-194. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2011 “Entre discurso directo e indirecto, múltiples casos de no-subordinación”, en *Fonética, morfología y tipología semántico-sintáctica*, Ana Lidia Munguía, editora, pp. 243-266. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2012a “La naturaleza de las relaciones espaciales en construcciones de movimiento en yaqui”, *Liames* 12: 81-99.
- 2012b “On Relative Clauses and Related Constructions in Yaqui”, en *A Typological Overview to Relative Clauses in Languages of the Americas*, Bernard Comrie y Zarina Estrada, editores, pp. 97-126. Amsterdam: John Benjamins.
- 2012c “The Syntax-Pragmatic Interplay in Yaqui”, en *Proceedings of the 34<sup>th</sup> Berkeley Linguistic Society*, Sarah Berson, Alex Bratkievich, Daniel Bruhn, Amy Campbell, Ramon Escamilla, Allegra Giovine, Lindsey Newbold, Marilola Perez, Marta Piqueras-Brunet, Russell Rhomeux, editores, pp. 425-436. Berkeley: University of California.
- 2013 “Controller-controllee Relations in Purposive Constructions: A Construction-based Account”, en *Linking Constructions into Functional Linguistics. The Role of Constructions in Grammar*, Brian Nolan y Elke Diedrichsen, editores, pp. 1-22. Amsterdam: John Benjamins.
- 2014 “Verbos de movimiento y predicados complejos en yaqui”, en *Movimiento y espacio en lenguas de América*, Lilián Guerrero, editora, pp. 238-275. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2015 “Sustantivos plurales, *pluralia tantum* o clases nominales: la marcación de pluralidad en lenguas Yutoaztecas”, en *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, Rebeca Barriga y Esther Herrera, editoras, vol. 2, pp. 619-642. México: El Colegio de México.
- 2017a “Tipos de descripciones locativas en wixárika, yaqui, mayo y guarijío”, en *Los nortes de México: culturas, geografías y temporalidades*, Edgar Moreno y Abel Va-

- lenzuela, coordinadores, pp. 123-144. Chihuahua/México: Secretaría de Cultura/ Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2017b “On Purpose and Causal Adverbial Clauses in Yaqui”, *International Journal of American Linguistics* 83 (4): 679-718.
- 2018 “Yaqui adverbial clauses and the interclausal relation hierarchy”, en *Applying and Expanding Role and Reference Grammar*, Rolf Kailuweit, Lisann Künkel y Eva Staudinger, editores, pp. 263-280. Freiburg: University Library Freiburg.
- 2019a “Grammatical Relations in Yaqui”, en *Argument Selectors: A New Perspective on Grammatical Relations*, Alena Witzlack-Makarevich y Balthasar Bickel, editores, pp. 33-467. Amsterdam: John Benjamins.
- 2019b “Propiedades formales y funcionales de las posposiciones en yaqui”, en *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*, Lilián Guerrero, editora, pp. 513-560. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2019c “Suplección en yaqui y wixárika”. Dossier: *El fenómeno de suplección en lenguas yutoaztecas sureñas*. Lilián Guerrero y Gabriela García, coordinadoras, *Lingüística Mexicana*. Nueva Época 1(2): 119-142.
- 2019d “Adverbial Subordinators in Yaqui”, en *Diverse Scenarios of Syntactic Complexity*, Albert Álvarez, Zarina Estrada y Claudine Chamoreau, editores, pp. 109-136. Amsterdam: John Benjamins.
- 2019e “Don Fermín, una historia de vida yaqui”, *Tlalocan* XXIV: 227-323.
- 2020a “Yaqui Possessive Constructions: Evidence for External Possession”, *Amerindia* 42: 75-101.
- 2020b “Estructuras posesivas en yaqui: una sistematización a partir del elemento poseído”, en *Lenguas yutoaztecas: historia, estructuras y contacto lingüístico. En Honor a Karen Dakin*. Rosa Yáñez, editora, pp. 459-492. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- 2021a “U ili taabu into u go’i ‘El conejo y el coyote’. Sonora Yaqui”, *International Journal of American Linguistics* 87-Supp. 1: 131-148. Texts in the Indigenous Languages of the Americas: Uto-Aztecan Narratives, Gabriela García y Tim Thornes, editores.
- 2021b “Eventos de colocación y remoción en yaqui”, en *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas de México. Celebración de los 30 años del Seminario de Lenguas Indígenas*, Francisco Arellanes y Lilián Guerrero, editores, pp. 559-595. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2022 “Transitivity and Split Argument Coding in Yaqui”, *International Journal of American Linguistics* 88(4): 535-571.

- 2023 *Gramática de la locación y el tiempo en yaqui*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GUERRERO, Lilián y Valeria BELLORO
- 2010a “Sobre la función discursiva de la posposición de constituyentes en yaqui”, en *Análisis lingüístico: enfoques sincrónico, diacrónico e interdisciplinario*, Rosa María Ortiz, editora, pp. 71-95. Hermosillo: Universidad de Sonora (Estudios Lingüísticos, 2).
- 2010b “On Word Order and Information Structure in Yaqui”, *Information Structure in Indigenous Languages of the Americas*, José Camacho, Rodrigo Gutiérrez-Bravo y Liliana Sánchez, editores, pp. 115-138. Berlin: Mouton de Gruyter.
- GUERRERO, Lilián y Paola GUTIÉRREZ
- 2011 “El cazador cazado: un relato yaqui de venados”, *Tlalocan* XVII: 47-60.
- GUERRERO, Lilián y Robert D. VAN VALIN, JR
- 2004 “Yaqui and the Analysis of Primary Object Languages”, *International Journal of American Linguistics* 70(3): 290-319.
- GURROLA, Adriana
- 2005 “Posesión e individuación en yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- GUTIÉRREZ, Paola
- 2011 “Predicados supletivos de posición y plurales léxicos en la lengua yaqui”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.
- HARLEY, Heidi, Mercedes TUBINO y Jason HAUGEN
- 2010 Applicative Constructions and Suppletive Verbs in Hiaki, *Rice Working Papers in Linguistics* 1: 42-51.
- 2016 “Locality Conditions on Suppletive Verbs in Hiaki”, en *The Morphosyntax-Phonology Connection: Locality and Directionality at the Interface*, Vera Gribanova y Stephanie Shih, editoras, pp. 91-111. Oxford: Oxford University Press.
- HARLEY, Heidi, Jason HAUGEN y Mercedes TUBINO
- 2008 “El sufijo *-ri* en Yaqui: ¿es en realidad un sustantivante pasivo?”, en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz, editora, 193-212. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- HARLEY, Heidi y Maria LEYVA
- 2009 “Form and Meaning of Hiaki (Yaqui) Reduplication”, *International Journal of American Linguistics* 75(2): 233-272.
- HARLEY, Heidi y Mercedes TUBINO
- 2013 “Cycles, Vocabulary Items and Stem forms in Hiaki”, *Distributed Morphology Today*, Ora Matushansky y Alec Marantz, editores, pp. 117-134. Cambridge, MA: MIT Press.

HAUGEN, Jason y Heidi HARLEY

- 2013 “Head-marking Inflection and the Architecture of Grammatical Theory: Evidence from Reduplication and Compounding in Hiaki (Yaqui)”, en *The Persistence of Language: Constructing and Confronting the Past and Present in the Voices of Jane H. Hill*, Shannon T. Bischoff, Deborah Cole, Amy V. Fountain y Mizuki Miyashita, editores, pp. 133-174. Amsterdam: John Benjamins.

HERNÁNDEZ DOODE, Gabriela

- 2002 “Marcadores discursivos: una exploración en la narrativa yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2017 *Jiak noki jji'ojtei yoojio. Norma de escritura de la lengua yaqui*. México: INALI.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA

- 2020 *Diversidad en Sonora*. Disponible en: <<http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/son/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=26>>.

JELINEK, Eloise y Fernando ESCALANTE

- 2000 “Unaccusative and Unergative Verbs in Yaqui”, *Uto-Aztecan: Structural, Temporal and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, Eugene Casad y Thomas Willett, editores, pp. 171-182. Hermosillo: Universidad de Sonora.

JOHNSON, Jean B.

- 1940 “Diccionario yaqui-español”. Tesis de maestría, University of Arizona, Tucson.  
 1943 “A Clear Case of Linguistic Acculturation”, *American Anthropologist* 45(3): 427-434.  
 1962 *El idioma yaqui*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

LERMA, Enriqueta

- 2011 “El Nido Heredado. Estudio sobre cosmovisión, espacio y ciclo ritual de la tribu yaqui”. Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.  
 2014 “Algunas consideraciones sobre investigación etnográfica en la tribu yaqui”, *Culturales* II(2): 41-42.  
 2016 “La construcción social del tiempo circular y el espacio concéntrico y reticular en la ritualidad yaqui”, *Nueva Antropología* 29(84): 11-31.

LEMMON, Alfred E.

- 1980 “Un jesuita visto por un yaqui (1747)”, *Tlalocan* VIII: 279-288.

LINDENFELD, Jacqueline

- 1973 *Yaqui Syntax*. Berkeley: University of California.

LIONNET, Andres

- 1977 *Los elementos de la lengua cabita (yaqui-mayo)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.



LÓPEZ, Hugo, Claudia HARRISS y José Luis MOCTEZUMA

- 2010 “Autoridad y religión en el noroeste de México: los sistemas normativos entre yaquis, mayos y guarijíos”, en *Los dioses, el Evangelio y la costumbre. Ensayos de pluralidad religiosa en las regiones indígenas de México*, vol. 4, Ella F. Quintal *et al.*, coordinadoras, pp. 183-234. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

MARTÍNEZ, Constantino

- 2006 “Yaqui Coordination”. Tesis de doctorado, Universidad de Arizona, Tucson.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Denisse

- 2015 “El sufijo *-ta* en yaqui: redireccionando su caracterización”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Denisse y Zarina ESTRADA

- 2021 “Los patrones lexicales verbales en los eventos de movimiento en lengua yaqui”, *Lingüística y Literatura* 80: 257-274.

MASON, J. Alden

- 1923 A Preliminary Sketch of the Yaqui Language, *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 20: 195-212.

MOCTEZUMA, José Luis

- 2001 *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI/El Colegio de Sinaloa.
- 2007a *Yaquis. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- 2007b “Diversidad lingüística y cultural en el noroeste de México durante la colonia”, en *Estructura, discurso e historia de algunas lenguas yutoaztecas*, Ignacio Guzmán y José Luis Moctezuma, coordinadores, pp. 115-125. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2013 “Toponimia”, en *Los pueblos indígenas del noroeste de México. Atlas etnográfico*, José Luis Moctezuma y Alejandro Aguilar Zeleny, coordinadores, pp. 30-34. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Instituto Sonorense de Cultura/Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- 2015a Lengua y cultura como factores de resistencia e identidad étnica yaquis. *Diario de Campo. Tercera Época* 2(8): 24-31.
- 2015b “El *huya ania* ‘el mundo del monte’ y otros mundos posibles en la lengua yaqui y mayo”, en *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, vol. 2, Rebeca Barriga y Esther Herrera, editoras, pp. 1125-1148. México: El Colegio de México.
- 2015c “Lenguas del norte de México. Las dinámicas del contacto y del conflicto”, en

- Lengua española. Contacto lingüístico y globalización*, Roland Terborg, Amado Alarcón y Lourdes Neri, coordinadores, pp. 209-230. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MOCTEZUMA, José Luis y Hugo LÓPEZ  
 2005 “Conformaciones identitarias de los yaquis y los mayos”, en *Visiones de la diversidad. Relaciones interétnicas e identidades indígenas en el México actual*, vol. I, Miguel Bartolomé, coordinador, pp. 61-86. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOCTEZUMA, José Luis, Hugo LÓPEZ y Claudia HARRISS  
 2013 “Los territorios del noroeste”, en *Los pueblos indígenas del noroeste de México. Atlas etnográfico*, José Luis Moctezuma y Alejandro Aguilar Zeleny, coordinadores, pp. 253-275. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOCTEZUMA, José Luis, Ana Lidia MUNGUÍA y Constantino MARTÍNEZ  
 2001 “Panorama de los estudios sobre la lengua yaqui”, en *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*, José Luis Moctezuma y Jane H. Hill, editores, pp. 207-219. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOCTEZUMA, José Luis, María Eugenia OLAVARRÍA y Hugo LÓPEZ  
 2004 “Entre el pueblo y el monte. Territorialidad simbólica entre yaquis y mayos”, en *Diálogos con el territorio. Simbolizaciones sobre el espacio en las culturas indígenas de México*, vol. III. Alicia M. Barabas, coordinadora, pp. 131-149. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MOLINA, Felipe, Herminia VALENZUELA y David SHAUL  
 1999 *Yoeme-English, English-Yoeme Standard Dictionary. A Language of the Yaqui Tribe in the American Southwest and Northern Mexico. With a Comprehensive Grammar of Yoeme Language*. New York: Hippocrene Books.
- MONDRAGÓN Lucila, Jacqueline TELLO y Argelia VALDEZ  
 1996 *Relatos yaqui, kejiak nookim; relatos mayos, yoremnmok ett’ejori*. México: Culturas Populares.
- MORENO, Sergio  
 2018 “Rutas de gramaticalización de conectores adverbiales en yaqui y guarijío”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- MUCHEMBLED, Fany  
 2010 “La predicación posesiva en lenguas taracahitas”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.  
 2014 “Predicación posesiva en lenguas yuto-aztecas”. Tesis de doctorado, Universidad de Sonora / INALCO-SEDYL, Hermosillo.

- NELSON, Noah, Heidi HARLEY, Maria FLOREZ y Santos LEYVA  
 2019 “Are Verbs ‘Verbable’ in Hiaki? The Hiaki Ability Passive”, en *Estudios en Lenguas Amerindias* 4, Zarina Estrada, Mercedes Tubino y Albert Álvarez, editores, pp. 211-258. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- OLAVARRÍA, María Eugenia  
 2000 “Dimensión territorial y espacio vivido en los pueblos yaquis”, *Dimensión Antropológica* 7(20): 79-99.  
 2003 *Cruces, flores y serpientes: simbolismo y vida ritual yaquis*. México: Universidad Autónoma de México.
- OLAVARRÍA, María Eugenia, Cristina AGUILAR y Érica MERINO  
 2009 *El cuerpo flor. Etnografía de una noción yoeme*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Miguel Ángel Porrúa.
- O’MEARA, Carolyn y Lilián GUERRERO  
 2015 “Typological Comparison of Seri with Nearby Southern Uto-Aztecan Languages: The Use of Posture Verbs in Locative Descriptions”, *Amerindia* 37(2): 285-311.
- PADILLA, Raquel  
 1995 *Yucatán, fin del sueño yaqui. El tráfico de los yaquis y el otro triunvirato*. Hermosillo: Gobierno del Estado de Sonora.  
 2006 *Progreso y libertad. Los yaquis en la víspera de la repatriación*. México: Programa Editorial Sonora/Instituto Sonorense de Cultura.  
 2008 “Los partes fragmentados. Narrativas de la guerra y la deportación yaquis”. Tesis de doctorado, Universidad de Hamburgo.  
 2011 *Los irredentos parias. Los yaquis, Madero y Pino Suárez en las elecciones de Yucatán, 1911*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.  
 2015 “El río en la vida de los yaquis”, *Diario de Campo. Tercera Época* 2(8): 6-13.
- PADILLA, Raquel y José Luis MOCTEZUMA  
 2017 “The Yaquis, a Historical Struggle for Water”, *Water History* 9: 29-43.
- SANCHEZ, Jose, Alex TRUEMAN, Maria FLORES, Santos LEYVA, Mercedes TUBINO, Hyun-Kyoung JUNG, Louis St. AMOUR y Heidi HARLEY  
 2017 *An Introduction to Hiaki Grammar*. Volume I. Charleston: CreateSpace.
- SANGSTER, Joan  
 1994 “Telling our Stories: Feminist Debates and the Use of Oral History”, *Women’s History Review* 3(1): 5-28.
- SELMAN, Ana  
 1989 “Historia de vida: individualidad y proyecto de desarrollo”, en *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales II*, Thierry Lulle, Pilar Vargas y Lucero Zamudio, directores, pp. 73-83. Lima: Institut français d’études andines.

- SIMONS, Gary F. Y Charles D. FENNIG  
 2017 *Ethnologue: Languages of the World*. 20th ed. Dallas: SIL International.
- SILVA ENCINAS, Manuel Carlos  
 2004 “La secuencia temporal en el discurso narrativo yaqui”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo (Anexo: Historia de vida de Hilario G.).
- SILVA ENCINAS, Manuel Carlos, Pablo ÁLVAREZ y Cresencio BUTIMEA  
 1998 “Jiak nokpo etejaim. Pláticas en lengua yaqui”. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- SPICER, Edward H.  
 1943 Linguistics Aspects of Yaqui Acculturation, *American Anthropologist* 45(3): 410-426.  
 1985 *The Yaquis: A Cultural History*. Tucson: University Arizona Press.
- TRUEMAN, Alexandra  
 2015 *Complex motion predicates in Hiaki*. Tesis doctoral, Universidad de Arizona, Tucson.
- TUBINO, Mercedes  
 2010 “Las causativas léxicas del yaqui”, en *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de lenguas originarias de América*, Zarina Estrada y Ramón Arzápalo, editores, pp. 235-252. Hermosillo: Universidad de Sonora.  
 2011 *Causatives in Minimalism*. Amsterdam: John Benjamins.  
 2017 “Sufijos de transitividad en lengua yaqui y su impacto en la sintaxis”, *Cuadernos de Lingüística* 4(2):1-41.
- TUBINO, Mercedes y Heidi HARLEY  
 2010 “Dos bases verbales en yaqui: hacia una clasificación morfológica”, en *Estudios Lingüísticos*, vol. 2, Rosa María Ortiz, editora, pp. 98-128. Hermosillo: Universidad de Sonora.  
 2014 “Sobre la opcionalidad del causado en las causativas indirectas del yaqui”, en *Lenguas yutoaztecas: Acercamiento a su diversidad lingüística*, Karen Dakin y José Luis Moctezuma, editores, pp. 59-84. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- TUBINO, Mercedes, Heidi HARLEY y Jason HAUGEN  
 2008 “El sufijo *-ri* en Yaqui: ¿es en realidad un sustantivante pasivo?”, en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Rosa María Ortiz, editora, pp. 193-212. Hermosillo: Universidad de Sonora.  
 2014 “Affixal Light Verbs and Complex Predicates in Hiaki”, en *Complex Predicate Research Now*, H. Kishimoto y Y. Yumoto, editores, pp. 257-285. Tokyo: Hituzi Syobo.
- VÁZQUEZ, Angelina  
 2012 “Un primer acercamiento al proceso de composición nominal en cuatro lenguas mexicanas”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.



# El *nawésali*: cohesión social entre la población ralámuli (tarahumara) de Munérachi

## *Nawésali*: Social Cohesion in the Ralámuli (Tarahumara) Society from Munérachi

Edgar Adrián Moreno Pineda<sup>1</sup>

Antonio Recaláche Químare<sup>2</sup>

Ignacio Recaláche Gutiérrez<sup>3</sup>

### *Resumen*

El *nawésali* se trata de un discurso producido en la sociedad ralámuli, mismo que se traduce como 'consejo', ya que se trata de sermones pronunciados por las autoridades tradicionales dirigidos a los asistentes en las celebraciones o reuniones que concuerdan con el calendario agrícola-ritual o celebraciones rituales individuales como las *nutéma* (fiestas de los muertos) o el *yúmáre* (rituales petitorios). El *nawésali* que se presenta aquí se documentó en el pueblo de Munérachi, municipio de Batopilas, Chihuahua, México, en las celebraciones de Año Nuevo. De igual manera, el presente artículo aborda las características sociales de la población ralámuli, la descripción del *nawésali* y los aspectos culturales que caracterizan dicho género discursivo.

*Palabras clave*: ralámuli, tarahumara, discurso, *nawésali*, consejo, Munérachi.

### *Summary*

The *nawésali* is a speech genre produced in the Ralámuli society that translates into 'advice', since it is about sermons that are delivered by traditional authorities addressing those who attend celebrations or meetings that are associated with the ritual agricultural calendar or individual ritual celebrations such as the *nutéma* (festivals of the dead) or the *yúmáre* (petition rituals). The *nawésali* presented here was documented in the town of Munérachi, in the municipality of Batopilas, Chihuahua, Mexico, during the New Year's celebrations. Similarly, this article addresses the social characteristics of the Ralámuli population, the description of the *nawésali* and cultural aspects that characterize this discursive genre.

*Keywords*: Ralámuli, Tarahumara, discourse, *nawésali*, Munérachi.

<sup>1</sup> Presentación y análisis | Secretaría de Cultura del Estado de Chihuahua | [dgr.adrian@gmail.com](mailto:dgr.adrian@gmail.com)

<sup>2</sup> Ejecutor del *nawésali* | Comandante de Munérachi y hablante de ralámuli

<sup>3</sup> Revisión de traducción y transcripción.

## 1. *Introducción*

El discurso es la manifestación fundamental de la capacidad de comunicación del ser humano. En él se cristalizan las distintas formas de habla que cada sociedad puede desarrollar; estas formas de habla surgen de las maneras en que se utilizan los recursos lingüísticos en relación con los contextos en que son producidos los discursos. Debido a que cada sociedad vive en un entorno específico y experimenta la realidad de una manera particular desarrolla diferentes géneros discursivos. Por ello, se considera que el discurso es moldeado culturalmente y, al estudiar las distintas maneras de producir y entender un discurso, estamos al mismo tiempo estudiando una cultura.

Es importante señalar las escasas investigaciones relacionadas con el *nawésali*, que actualmente es un discurso productivo dentro de la sociedad rálámuli de las rancherías pertenecientes al pueblo de Munérachi. La mayoría de los textos académicos que exploran el *nawésali* lo hacen desde la antropología (Bennett y Zing, 1986; Merrill, 1992; Velasco, 2006; Rivera, 2005 y Pintado, 2021; Moreno, 2023) y como tema secundario, por lo que deben realizarse investigaciones que aborden el *nawésali* como tema central mediante un análisis lingüístico.

## 2. *La población e idioma rálámuli*

La población rálámuli o tarahumara tiene su territorio en la porción suroeste del actual estado de Chihuahua, México. Dicho territorio forma parte de la Sierra Madre Occidental y es conocido como Sierra Tarahumara, misma que se considera una región multicultural y lingüística, ya que ella es reconocida como su territorio ancestral y actual por las poblaciones rálámuli (tarahumara), ó'dami (tepehuanos del norte), warijón (guarijón) y los o'ob (pimas), además de que existen varias comunidades mestizas a lo largo de dicho territorio.

De acuerdo con el Censo de Población del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) del 2020, la población de 3 años y más que se declaró hablante de tarahumara suma un total de 91 554 personas. Por lo que es el pueblo originario nativo con la mayor cantidad de población en el estado de Chihuahua, representado por el 77.8%, del total que habla alguna lengua indígena, y conforma el 2.5% de la población total en el estado.

La presencia de asentamientos históricos de población hablante del idioma tarahumara en el estado de Sinaloa destaca en los municipios de Choix y Sinaloa, donde representan menos del 2% de la población de dichas jurisdicciones, así como en el es-

tado de Durango, en el municipio de Guanaceví donde totalizan el 2.7% del total de la población.

### 2.1. Familia yutoazteca

El idioma ralámuli o tarahumara (ISO 639-3: twr) es parte de la familia lingüística yutoazteca, la cual se distribuye, actualmente, desde el noroeste de los Estados Unidos, mediante la lengua shoshoni, hasta la República de El Salvador con el nawat. De acuerdo con los estudios de Miller (1984), Valiñas (2000: 178) y Moctezuma (2012), la familia yutoazteca se divide en tres ramas principales: Norteño–Shoshoniano, que a su vez está formado por cuatro grupos principales: i) las lenguas númicas, que abarcan los territorios de la Gran Cuenca, el río Colorado y el sur de las Grandes Llanuras, ii) el tübatülabal en el centro-sur de California, iii) tákicas, habladas en el sur de California y, iv) el hopi, hablado en la región del Gran Cañón.

La rama Sonorense se distribuye desde la frontera entre los estados de Sonora y Arizona hasta la parte central del México, siguiendo la Sierra Madre Occidental hasta el estado de Jalisco; esta rama se divide en cuatro: i) tepimano, conformado por las lenguas tohono o'odham, o'obnok, ódami y ódam; ii) corachol, compuesta por el cora y el huichol, en la región de El Gran Nayar, entre los estados de Durango, Jalisco y Nayarit; iii) el taracahita, que se subdivide en tres subgrupos: tarahumarano (tarahumara y guarijío), opatano (ópata y eudeve) y cahita (mayo y yaqui) (Miller, 1984; Valiñas, 2000; Moctezuma, 2012) y, por último, iv) el tubar, lengua hablada en el suroeste del estado de Chihuahua en el municipio de Batopilas y extinta desde inicios del siglo xx. La tercera rama es la Azteca y se compone por las diversas variedades de idioma náhuatl que se distribuyen desde el sur del estado de Durango hasta El Salvador.

### 3. *El pueblo de Munérachi*

En las ranherías que pertenecen al pueblo de Munérachi, el idioma ralámuli o tarahumara es el principal vínculo de comunicación en todos los contextos sociales y en la vida cotidiana: reuniones, *omáwari* (celebraciones), tienda, iglesia, escuela, conversaciones, contextos domésticos, crianza de los hijos, entre otros. Al igual que el resto de las ranherías que conforman el pueblo, es común el monolingüismo, principalmente entre los niños, las niñas y las mujeres. En cuanto a las personas bilingües ralámuli–español, aprenden esta segunda lengua en la escuela. El uso de esta última es común en



los hombres, debido a las relaciones comerciales que establecen con los mestizos de las comunidades cercanas como Cerro Colorado y Batopilas y, en menor medida, con centros turísticos como Creel y Guachochi para la venta de artesanías.

Lo que mantiene la cohesión social dentro del grupo es primeramente la red del *tesgüino*, la cual es, esencialmente, un asunto entre vecinos. Intervienen los que viven en un radio cercano o aquellos a quienes se debe corresponder por ayudar en alguna acción. Su principal importancia radica en el hecho de que proporciona una frecuente y agradable vida social a un grupo vecino (Bennett y Zingg, 1986: 501). La red del *tesgüino* se encuentra ligada con los trabajos comunales y las actividades rituales, además de ser espacios donde se forjan matrimonios y otras alianzas sociales. A su vez, en el aspecto económico, se observa que los bienes son comunitarios y que por medio de la institución del *kórima*<sup>4</sup> se garantiza la supervivencia del grupo y se evita la acumulación de riqueza.

El uso del habla en la sociedad *ralámuli* es de vital importancia para el aprendizaje, desarrollo y actuación social del individuo. La educación y el ser buen *ralámuli* se enseña desde temprana edad por medio de consejos pronunciados por los padres a los hijos. En el caso de los hombres, los padres enseñan a los hijos a sembrar y las madres enseñan a sus hijas a hacer *mapácha* ('camisas') y *tobéke* ('canastas'). En el aprendizaje de estas actividades es fundamental el uso del habla, pues a través de ella se dan instrucciones y consejos sobre cómo hacer un buen trabajo.

La migración en estas rancherías es poca, la mayoría de los *ralámuli* que llegan a salir lo hacen temporalmente y trabajan como jornaleros en campos agrícolas ubicados en los municipios de Cuauhtémoc, Ascensión y Casas Grandes. En la ciudad de Chihuahua realizan trabajos de albañilería en el caso de los hombres y de servicio doméstico en el caso de las mujeres.

Los *ralámuli* del pueblo de Munérachi en pocas ocasiones salen del estado y si lo hacen se trasladan principalmente a los campos agrícolas de Los Mochis, Sinaloa y, en menor medida, a algunas poblaciones de Sonora o Baja California Sur. El tiempo que permanecen fuera pocas veces es mayor a un año. Sin embargo, existen personas que se han establecido permanentemente en la ciudad de Chihuahua.

De acuerdo con lo observado en las comunidades, la definición de algunos roles sociales de prestigio y autoridad de los mayores es a partir del habla, es decir, la capacidad o competencia en el uso del lenguaje es un criterio importante para el otorgamiento de

<sup>4</sup> El *kórima* es una institución económica cuya principal función es distribuir el excedente para evitar la acumulación de comida en una sola persona y asegurar la supervivencia de todo el grupo; de esta manera entran dentro del intercambio maíz, frijol o frutas como naranjas, mangos o duraznos. También el trabajo comunal se puede incluir dentro de esta institución económica.

cargos como el de *siliame* ‘gobernador’; además se debe tener un habla adecuada para ser considerado un buen *ochérame* ‘anciano’. Entonces, se espera que dependiendo del rol que se tenga en la comunidad se maneje un tipo de lenguaje, mismo que, desde el punto de vista occidental, se puede considerar como un habla culta o como lo que la sociolingüística denomina *registros formales* (en contraste con los registros coloquiales o del habla cotidiana). Así, los miembros del grupo que muestran notables habilidades verbales son considerados como personas adecuadas para intervenir en los asuntos públicos o de interés colectivo.

En lo que respecta al habla cotidiana, no tiende a utilizar un lenguaje considerado vulgar, es decir, se dirigen con respeto y evitan en todo momento el uso de las llamadas malas palabras. El uso constante de dicho lenguaje genera el rechazo por parte de la comunidad, por lo que a las personas que se expresan así se les deja de invitar a las *tesgüinadas* y a las faenas de trabajo, debido a que existe también una relación entre lenguaje y comportamiento, es decir, el tener un lenguaje irrespetuoso y ofensivo se relaciona con un comportamiento inadecuado, al grado de hacer una correlación con el *komúchi* (‘diablo’), del que se dice que “los manda a hablar malas cosas”. De igual manera, si una persona se expresa bien en su habla se refieren a ella como ‘*wega’lá natéame*’, traducido literalmente como ‘el que piensa muy bien’. Esta designación, como se mencionó anteriormente, se les atribuye a personas que ocupan un cargo, ya sea ritual (como *owilúame*) o político (como *siliame*), o incluso a los *ochérame* (‘ancianos’), como personas que tienen un conocimiento de la historia y los sucesos que han ocurrido.

El uso del rálámuli en el pueblo de Munérachi es de suma importancia, prevaleciendo sobre el español en los principales contextos comunicativos, exceptuando únicamente los tratos con el mestizo. Aunque el uso del idioma originario es importante para la identidad del rálámuli, no es un determinante absoluto, ya que algunas personas consideran que se puede ser rálámuli siempre y cuando alguno de sus padres lo sea, aunque no hable la lengua.

En cuanto a la variación lingüística, existen diferenciaciones internas. Esta diferenciación interna es reportada por los propios hablantes, quienes se integran en lo que perciben como el habla de Munérachi. Estas diferencias del rálámuli ra’íchala funcionan como un mecanismo de identidad con respecto a otros grupos rálámuli. Es decir, al percibir una modalidad de habla como similar a la que se usa en una determinada comunidad, la relacionan con patrones culturales similares. De la misma manera, al percibir una modalidad de habla como distinta a la suya, por ejemplo, como las de pueblos cercanos (Kírare, La Yerbabuena, Polanco, etc.), la identifican con patrones

culturales distintos, lo que implica diferencias en las fiestas, vestimenta, forma de organización, etc.<sup>5</sup>

Es importante dar cuenta de las creencias que existen con relación al origen de su lengua o idioma, debido a que refuerza la identidad del grupo. Se cree que el idioma fue enseñado por Onolúame. En algunos casos se menciona que la lengua fue adquirida cuando Onolúame insufló la escultura de barro con la cual creó al ralámuli.

La creencia que existe acerca de la naturaleza y origen de la lengua ralámuli, se traslada a las lenguas indígenas colindantes. La mayoría de las personas tienen conocimiento de la existencia de lenguas cercanas como el warijó (guarijío), principalmente, y el ódami (tepehuano del norte). En contraste, la existencia del o'ob es desconocida por la mayoría. Como en el caso del ralámuli ra'íchala, piensan que fueron otorgadas por Onolúame. En el caso del español (*chabochála*) hay varias menciones que atribuyen su origen al *komúchi*. Dicha creencia se ve respaldada por la actitud que se tiene hacia el *chabóchi* (mestizo, persona no ralámuli), a quien por lo general relacionan con la maldad.

De las lenguas distintas al ralámuli, en el ejido Munérachi el español es la segunda más utilizada por los hablantes, misma que puede ser descrita como una particular variedad étnica (etnolecto) del español, utilizada en estas comunidades e históricamente desarrollada a raíz de los tratos comerciales, jurídicos y trámites gubernamentales a que los ha obligado el contacto con la sociedad hispanohablante.

En cuanto a la documentación e investigaciones desarrolladas en pueblos o rancherías que se consideran parte de la variante cumbres, a la cual pertenece Munérachi, junto con Kírare, La Mesa de la Yerbabuena y Samachique, la mayoría de las investigaciones son de aspectos morfosintácticos entre las que destaca Alvarado y Medina (2009) y Medina y Alvarado (2009) quienes analizan aspectos relacionados con la secuencia de los sufijos y su identificación en el ralámuli. Por otro lado, Alvarado (2007) y Moreno (2019) analizan el fenómeno de la suplección y la categoría de número; Moreno (2016) realiza la descripción morfológica del ralámuli de Munérachi.

En cuanto a estudios dialectológicos únicamente tenemos el antecedente de Valiñas (1994, 2000) quien realiza la identificación de las variantes del ralámuli, en el caso de la variante de cumbres con datos obtenidos en Munérachi, Kírare, Basíware y Samachique. En cuanto a los estudios etnolingüísticos se tiene la investigación de Moreno (2018) con aspectos de la toponimia, mientras que con relación a investigaciones referentes al arte verbal encontramos a Muñoz (2021) y Moreno (2023) con la descripción a partir de la et-

<sup>5</sup> Mis observaciones sobre la relación entre usos de la lengua, identidad y cultura se basan en comentarios hechos por los propios hablantes de las comunidades donde se realizó el trabajo de campo.

nografía de la comunicación del *nawésali*. Por último, es importante mencionar las investigaciones desde el punto de vista sociolingüístico en el cual destaca Moreno (2017) con el estudio de las configuraciones sociolingüísticas de Munérachi y Pintado (2021), enfocado al estudio de la educación indígena en Coyachique, pueblo contiguo a Munérachi.

#### 4. *El sistema de gobernanza ralámuli*

El actual sistema de gobierno ralámuli es una herencia de la implementación de los cargos que se establecieron durante el periodo colonial. Esta implementación de estructura de cargos buscó regular y vigilar el comportamiento de las poblaciones originarias por parte de los misioneros católicos y el sistema jurídico que se instauró en la Nueva España. Es entonces que:

los cargos fueron ocupados por los líderes, caciques principales e incluso por algunos curanderos, todos ellos identificados por los jesuitas como gente que tenía la capacidad de influir en los demás. A todos ellos, o a la mayoría, se les entregó una vara o bastón de mando como insignia del cargo que portaban (Morales, 2012: 122-124).

De igual manera, algunos de los cargos importantes dentro de la sociedad fueron “demonizados” y desprestigiados, principalmente aquellos de carácter religioso. En este sentido, se implementó un sistema civil separado de las actividades rituales propias de las sociedades originarias para poder tener un control sobre las distintas sociedades.

Actualmente, el sistema de cargos en la población ralámuli de Munérachi cumple una función importante en la realización de actividades tanto políticas como religiosas dentro del pueblo. Por ello, “la función de este modelo político a través de las personas que lo conforman es normativa y coordinadora: mantienen el orden social, imparten justicia, preservan las costumbres y valores culturales, conservan las prácticas festivas y religiosas, organizan a los individuos para llevar a cabo actividades comunales y, además, tienen la posibilidad de canalizar algunos recursos provenientes de las instituciones nacionales” (Morales, 2012: 128). Es en la mayoría de estos contextos donde se llevan a cabo los *nawésali*, cuya finalidad es mantener y regular el orden social dentro de la comunidad. Por esta razón, es importante entender cómo funciona el sistema de gobernanza, el cual permite indagar en el aspecto social detrás del consejo que se brinda.

El sistema de gobernanza ralámuli se divide en dos grupos de cargos, “el que atiende asuntos relacionados con el gobierno y con las fiestas y los cargos exclusivos de estas fiestas” (Pintado, 2012: 83). El primer grupo se puede dividir en tres: i) los que llevan

asuntos de gobierno e implementación de justicia: *silíame* ‘gobernador’, teniente y *akánte*; ii) los que llevan asuntos relacionados con el orden social: *kapitáni* ‘capitán’, *alawási* ‘alguacil’ y *sontáli* ‘soldados’; iii) los que cumplen con cuestiones morales relacionadas con los matrimonios: mayor y fiscal.

El *silíame* es la máxima autoridad de los pueblos, su elección es por medio de una asamblea que se realiza el día de *Kantelaria* (2 de febrero) y su duración es por un periodo de 3 años. Dentro de las actividades del *silíame* se encuentran los asuntos políticos y administrativos, es el enlace con las cabeceras municipales y con las instituciones estatales y federales. Dentro de los pueblos, su función es la de ejecución de justicia y se encarga de que las fiestas del calendario agrícola—ritual se lleven a cabo. El *akánte* o segundo gobernador es el suplente del *silíame*, en caso de ausencia o dificultades para atender un asunto, además acompaña al *silíame* a las reuniones con la comunidad. El teniente se encarga de dar aviso de las reuniones con el *silíame* y, en algunos casos, funciona como gestor entre el *silíame* y la comunidad. La insignia de estos cargos es el uso de los bastones de mando que se utilizan en el momento de la administración de justicia, durante un *nawésali* o en reuniones con la comunidad.

El *kapitáni* ‘capitán’ es la cabeza de los cargos relacionados con el orden público y se apoya del *alawási*, quien, como comisario de policía “tiene la función de ser el mediador o enlace entre la organización ralámuli y el gobierno municipal en asuntos concernientes al orden público de los tarahumaras” (Morales, 2012: 130). Los *sontáli* ‘soldados’ son los auxiliares del *kapitáni* y tienen la función de cuidar el orden dentro de las distintas celebraciones y reuniones, además de que sirven de apoyo para la congregación de las personas en las reuniones convocadas por el *silíame*. La función de mayor y de fiscal es realizar las uniones matrimoniales, así como resolver asuntos de carácter moral, principalmente problemas de parejas.

Con respecto a los cargos para las fiestas estos se dividen en: jefe de *moróko* y grupo de *moróko*, jefe de *pariseo* y grupo de *pariseo*, *sakitáni*, *ropíli* y *tenánchi*. Mientras que los cargos del pueblo y el *awílachi* (patio ritual) son *chapeyóko*, *monárko*, *matachín* y *seméame*.

Para la celebración de *Nolilúachi* participan los grupos de *moróko* y *pariseo*, con su respectivo jefe. Estos grupos son una simbolización del bien y del mal; es así como durante la celebración toman el mando del pueblo para cuidar el orden y que la celebración se realice adecuadamente.

Por otra parte, los cargos que tienen validez, con todas las fiestas en el pueblo (*Nolilúachi* y fiestas decembrinas) son el *ropíli*, quien se encarga de los bastones de mando, mismas que se otorgan al *silíame*, *akánte* y teniente para dar el *nawésali*. El *sakitani* se

encarga de hacer el llamado al sonar las campanas para que se congrege la comunidad en *teópachi* 'iglesia'.

El cargo de *tenánchi* es exclusivo para mujeres, se encargan de preparar la iglesia para que se lleve a cabo la celebración. Entre sus actividades están barrer, prender las velas, acomodar las imágenes, así como acompañar la peregrinación con el sahumero para ir esparciendo el humo.

La comisión del *chapeyóko* es la de reunir a los hombres para que participen en la danza de matachines y se asegura que tenga su vestimenta preparada. Durante la celebración, se encarga de alentar la danza durante su ejecución y de animar durante toda la noche a los matachines. Éstos son hombres que participan en las danzas que se realizan en las fiestas decembrinas, aunque no exclusivamente. Quien dirige los pasos de los matachines durante la danza es el *monárko*. Cada ranchería puede tener un grupo de matachines, que pueden variar en número. Durante las fiestas en el pueblo, se concentran todos los danzantes de las rancherías para formar un solo grupo.

Todas las celebraciones, tanto de las fiestas en los pueblos como de los *awílachi*, se acompañan por un grupo de músicos *seméame*, compuesto por violín y guitarra, que si bien no es un cargo que se designe se relaciona con el oficio y las habilidades de las personas.

Por último, está la figura del *owilúame*, quien se encarga de dirigir las celebraciones de carácter ritual como el *yúmare* y las *nutéma*. Además, es el mediador entre el plano sobrenatural y el plano terrenal y en cada ceremonia en la que participa da *nawésali* a las personas reunidas.

## 5. *El nawésali*

Las descripciones y estudios que se han hecho del *nawésali* en el ámbito de las ciencias sociales han sido pocos. Entre los primeros investigadores que mencionan este evento comunicativo se encuentran Bennett y Zingg (1986: 504) quienes refieren que es un tema el cual requiere una mayor profundidad de análisis. Las descripciones que realizan del *nawésali* lo hacen con base en las reuniones dominicales donde el gobernador da el sermón (llamado así por ambos autores). De manera general, refieren que el *nawésali* aborda el comportamiento que deben tener los tarahumaras en su vida diaria, los castigos que se establecen ante las faltas a la comunidad, como por ejemplo robos. Además, se vincula con aspectos de la cosmovisión como lo que sucede después de la muerte, la historia de la comunidad, así como aspectos relacionados con las diferentes deidades.

El trabajo etnográfico realizado por Bennett y Zingg durante la década de 1930 nos acerca a amplias descripciones, las cuales parecen no haber sufrido modificaciones extremas. Lo que dichos autores reportan sobre las temáticas tratadas dentro del *nawésali*, es lo que se puede atestiguar en los discursos pronunciados en el pueblo de Munérachi, con la excepción de que en este lugar no se realizan de forma dominical como sucede en otros pueblos como en Norogachi.

Velasco (2006) atribuye el significado de sermón o discurso público al *nawésali*, además de incluirlo como un evento comunicativo propio de las celebraciones rituales y dominicales. De igual forma, refiere que dicho discurso posiblemente sea anterior al establecimiento de las misiones coloniales en la región y que formaban parte de la tradición discursiva de distintas poblaciones. Es importante referir que dicho autor menciona en las poblaciones gentiles (no bautizadas) la existencia del *nawésali*, “pero su forma es mucho menos ritual e institucionalizada que la de los *pagótuame*: no hay templo ni varas de autoridad, tampoco se da el agrupamiento de hombres y mujeres, el contexto es mucho menos formal y se puede decir que el *nawésari* se improvisa de una manera más espontánea y suele ser más corto” (Velasco, 2006: 172).

De las investigaciones que abordan el *nawésali* con mayor profundidad fue la de William Merrill y su publicación *Almas Rarámuri*, quien dedica un apartado a los sermones y la reproducción del conocimiento y a su vez lo analiza con posturas teóricas de Bourdieu y Giddens sobre la acción humana. Merrill (1992: 102), quien realizó su investigación en la región de Rejogóchi, menciona que “los tipos de información que se transmiten [en el *nawésali*] así como su eficacia como vehículos para la reproducción del conocimiento teórico está determinada, principalmente, por el papel que juegan estos sermones en el proceso político *rarámuri* y las convenciones retóricas que guían su reproducción”.

Con relación a la etimología de la palabra *nawésali*, Merrill menciona que existen dos términos para referir a lo que él llama sermones: *nawésali* y *nátili*,<sup>6</sup> ambas palabras “comparten la raíz *na-* que quiere decir ‘pensar’, pero *nawésare* y *nátiri* nombran no pensamientos al azar u opiniones espontáneas sino pensamientos bien elaborados y opiniones cuidadosamente consideradas” (Merrill, 1992: 102). El autor no proporciona una diferencia entre ambos términos y los utiliza a modo de sinónimos.

Por su parte, Pintado (2012) realiza una descripción del *nawésali* en la ranchería de Coyachique; dicha descripción es importante ya que la ranchería es contigua a las que circundan el pueblo de Munérachi. Dentro de las características que resalta es el hablar bien, que “los que tienen mayor responsabilidad son el gobernador y el curandero; por

<sup>6</sup> El término *nátili* tiene su equivalente en el rálámuli de Munérachi como *nátali*.

eso una de las virtudes que debe tener un rálámuli, si quiere ser gobernador o curandero, es saber hablar bien” (Pintado, 2012: 188). Pintado, además de otorgarle un carácter político al *nawésali* también lo lleva al plano de la curación. En su descripción refiere que el *nawésali* “tiene la función de reforzar el *nátali* [pensamiento] de cada rálámuli, pues les proporciona la certeza de que están siguiendo el camino debido. Pronunciar un discurso requiere una gran habilidad para poder reconstruir el ideal” (Pintado, 2012: 189).

Carlos Vallejo en el año 2015 publica una serie de *nawésali* que abarcan una temporalidad de 1940 a 1980, y que incluye los pueblos de Papajichi, Choguita, Norogachi, Ba`wichiki, Bakóchi, San Antonio, Panaláchi, Cusárare y Teweríchi. Además de resaltar la función de ser enseñanzas de los antepasados, las cuales ayudan a poder comportarse como buenos rálámuli, estos:

dan avisos prácticos a la comunidad. Sobre las reuniones ejidales, sobre las fiestas próximas a celebrarse y sus preparativos, sobre las escuelas del pueblo y los internados para los estudiantes. Sobre los programas de apoyo federales y estatales. En fin, sobre muchos asuntos que son de interés para la comunidad (Vallejo, 2015: 13).

Es decir, este tipo de discursos abordan temas de la vida cotidiana. Dicha publicación se puede considerar la compilación más importante de *nawésali*, por lo que toma relevancia en el plano de la documentación.

Desde la comunidad rálámuli Gardea y Chávez (1998) realizan una serie de descripciones con relación a los consejos. En dicho trabajo, desde una visión rálámuli, destacan la importancia del *nawésali* en la comunidad y refieren quiénes son las personas adecuadas para dar un consejo:

para darnos un buen pensamiento, está el gobernador rálámuli, el curandero y otras autoridades que se juntan para darnos consejo en nuestro pueblo; ellos son quienes nos ayudan a despertar, a abrir los ojos, porque saben cómo aconsejar en esta tierra (Gardea y Chávez, 1998: 187).

Las descripciones de Gardea y Chávez refuerzan la idea de que el *nawésali* sirve para dar cohesión social a la comunidad y, de esta manera, reforzar la identidad rálámuli en oposición a la del mestizo, en la que se recomienda continuar con las enseñanzas de los *anayáwari* ‘antepasados’.

Entre las investigaciones que si bien no abordan de manera amplia el tema del *nawésali* pero hacen menciones se encuentran Rivera (2005: 78), quien realiza una investigación sobre la autonomía indígena y un análisis desde el plano de la justicia rálámuli



‘tarahumara’; refiere que el *nawésali* es un sermón que se da a través del consenso público y en él se hace el ejercicio de justicia. Siguiendo esta línea, Juan Luis Sariago (2008: 114-115) enmarca el discurso del *nawésali* dentro de las cuestiones de justicia en el cual alude que “el *siríame* o gobernador, imparte un sermón o *nawésari* invitando a la gente a comportarse de acuerdo con las normas morales y los principios éticos aprendidos de los antepasados o *anayáwari*”. Aunado a lo anterior, Sariago (2002: 108) también refiere que el *nawésali* “reafirma los deberes sociales de respeto, la equidad, la solidaridad y el mantenimiento de las tradiciones y costumbres”. En este mismo sentido, Gotés *et al.* (2010: 175) refieren que:

los discursos que se celebran en todo tipo de ceremonias sobre la mejor forma de convivencia heredada de los antepasados e inducida por Dios fungen como la norma jurídica; y por otro lado los juicios públicos mediados desde el sistema de cargos ejecutan, cuando es necesario, dicha norma.

Así, la manifestación social de entendimiento del mensaje del *nawésali* se observa en los juicios, no tanto en los rituales. Si bien éstos son el marco del dicho evento comunicativo, es fuera del espacio ritual donde se manifiesta la acción del mensaje, es decir, en la vida cotidiana.

Marco Vinicio Morales (2014) realizó investigaciones con la población *ralámuli* asentada en la ciudad de Chihuahua. Refiere que el *nawésali* es uno de los elementos que continúa en práctica en estos contextos. Aunque posiblemente no tenga la misma eficacia, ya que como lo reporta Morales (2014: 223) “algunos residentes de los asentamientos tuvieron la expectativa de que los *silíame* se convirtieran en un guía moral y un vigilante del orden interno. Pensaron que quien ocupara este cargo debería orientar la conducta colectiva a través del *nawésari* o consejo, y que junto con los segundos gobernadores y los capitanes aplicaría la normatividad tradicional para sancionar las faltas al orden cometidas dentro del asentamiento, como lo hacen los funcionarios en las localidades de la Sierra.”

Por último, desde la lingüística solo se cuenta con la investigación de grado de Carmen Muñoz (2020), quien realiza una descripción y análisis de los *nawésali* de la época decembrina en el pueblo de Munérachi. El enfoque que utiliza es el de la etnografía de la comunicación, quien concluye que

el *nawésali* como discurso dentro de la sociedad *ralámuli*, [...] ya que presenta una construcción compleja al poder manifestarse de diversas maneras y modos, pero conserva siempre ciertas características como lo que representa para alguien de la comunidad estar atento a los

consejos, el conocer quiénes y en qué momentos pueden darse los *nawésali* (Muñoz, 2020: 166-167).

El *nawésali* se realiza en dos situaciones en el *awílachi* ‘las fiestas del patio’ y en el *teópachi* ‘atrio de la iglesia’. Estas últimas situaciones responden al calendario agrícola-ritual. La organización del *omáwari* o celebraciones ocurre desde un día antes, con las llamadas *bachámi* o ‘vísperas’, es decir, las celebraciones ocurren durante la noche previa. Es así que los *nawésali* se realizan en el mayor de los casos durante la noche, con el objetivo de que por la mañana se den los festejos con la bebida ritual, en este caso el *suwíki*.

Los *omáwari* que se realizan en el *teópachi* ‘iglesia’ son de carácter comunal, es decir, los pueblos junto con las rancherías que los conforman se organizan para llevar a cabo el *omáwari* correspondiente. Mientras que las celebraciones en el *awílachi* las organiza una familia en específico con ayuda de algunas personas de la comunidad; puede ser de la misma ranchería o se pueden invitar a personas de otras rancherías.

Entre los participantes que corresponden a la estructura de orden público y tienen un mayor peso dentro de la sociedad rálámuli se encuentra el *silíame*, el *akante*, *kapitani* y el *komisario*. Estos cargos fueron introducidos en los distintos pueblos originarios con la llegada de las políticas dictadas en la época del Virreinato, los cuales afectarían la estructura original de gobierno sustentada, en algunos casos, en los especialistas rituales. La finalidad del *nawésali* es generar cohesión social. Es uno de los discursos comunitarios que afianza aspectos de identidad, en el cual se busca la oposición al comportamiento del mestizo, reforzar su cosmovisión al abordar cuestiones de creencias y, por último, el mantenimiento de la unidad social.

Los turnos de habla están mediados primero por el *silíame*, quien hace la invitación a los asistentes a estar atentos al mensaje, a quienes se les designa de forma afectiva como *kíruwi* (‘niños-niñas’). En este momento, mientras salen de la iglesia y se acomodan, los hombres pueden estar haciendo juegos de palabras, como chistes o algunas burlas, las cuales son aceptadas socialmente. Estos juegos se pueden dirigir a los encargados del orden. Cuando el *silíame* se asegura que las personas se encuentran en el atrio comienza el *nawésali*, sin interrupción; antes de concluir, el *silíame* lanza algunas preguntas con el fin de afirmar que la audiencia haya captado el mensaje. Posteriormente, continúa el *akánte* o suplente, quien sigue la misma dinámica, genera un discurso, en este caso más corto que el dado por el gobernador y, de igual manera se confirma con la audiencia que se haya escuchado el mensaje. Al concluir el *akánte*, continúa el *komisario* con el *nawésali*, de menor duración que el dado por el *akánte*, quien da las palabras finales, las cuales al igual que el *silíame* y el *akánte* confirma con la audiencia.

La participación de la audiencia ocurre únicamente en la respuesta de afirmación que se da a las autoridades, mientras que al concluir la serie de *nawésali* se da un descanso para los asistentes y se aprovecha ese tiempo para realizar algunos juegos de palabras, pero no se habla del contenido del mensaje. El ejemplo que se muestra a continuación es un *nawésali* ejecutado el 31 de diciembre por el *komisario* Antonio Recaláche. La traducción e interpretación del discurso es por parte de Ignacio Recaláche.



## Nawésali

Antonio Recaláche  
Comisario

(1) A'lá belá ju kúruwi baní, ma timí. (2) A timí pe okúa jaré cho nakaré timí kúruwi baní na Onolúame. (3) Korrálchi muchúwa, baní ké itime muwéami, (4) ka ru baní wikabé niili, (5) kámi baní wikabé ti ínila ru bá (6). Ma a bilé omáwari wa'lú se'bárisa ká ba, í pachá korrálchi belá. (7) I belá wilí bilé teyópa, bilé kapiya mápureká timí, (8) ke belá timí wiká ju jípi pe (9) belá, ti kulí sé'ra baní bilé omáwari ma. (10) Ma ti okúa omáwari niime re be'alí be'á (11) ma chi'libúsa bilé pásko pásko baní. (12) Arigá, miná minábi olísipo re (13) ma pi chabé ke omáwi ru baní we 'a ku (14) ¿chu riká riwélita ba jípi? (15) Na towí bachá chukúami lá baní matétera ba (16) animé re we wéti pé pé jubá a uchúami kámu ba, (17) jerigá mi anéma émi Onolúame kúchiwaala ba, (18) pe timí, a ma timí a simáli ba pachá ripurásia ba. (19) Siné kaachi, ma 'a siné kaachi, ma 'a timí 'a timí ko'álampa Onolúame natikíla ba (20) ma, ma, timí a be ko'tili, ma, ma, timí (21) pe, ibíli labá ba re pe ma. (22) Ma belá, ti pe abe chabé, ka belá ko ke bilé cho posaabe ijí niili tu ba (23) abé pe chiriká niili ba ma 'a abé. (24) Ma, bilé, bilé ro'átima. (25) Abé a abé timí a anéli chanáli, tu, bilé tamí tasí na échi ma. (26) Échi regá niili, (27) ke belá ke belá cherégo ba pe belá napéa a ripulásima baní, (28) 'a ma a'lá ju. (29) Jípi, bachá, bilé niisi ma timí simárilí ripurásia pachá baní, (30) ke cho riké re ma 'a ripurásiba ka, (31) ke cho riké re ju minámi ké cho ripuraami re jubámi. (32) Ma miná, bilé oméro mi rikaachia (33) jópi a nawánali ko (34) na'í wilí bilé bilé kapiya, (35) bilé tiyópa wilí, (36) a riporóa namu'ála olá re ko. (37) Abóni ke re ko ke símiala kamú jaré kaachi, (38) abóni kaachi re ko pé ti abóni a wérili olábo a siné kaachi (39) a pe ke mapureká timí a siné kaachi a nolínama ba bilé romówali, (40) chabé che we risúa, rekámi ni bilé namúti rikaachi ba kowaami ba (41) ke belá itéi ba ni bilé kowaami. (42) A nilúli re jémi ko, we tamujé ke bilé itéi na'í Munérachi niila. (43) Pe rigá pe rigá wilí,

(44) jípi riká belá ya baní ma checho ba. (45) Kíte ma wérili, olási ba pe bilé riporásia í'i pachá ko, (46) siné kaachi a ku nolínime re bilé romówali, (47) pe abinói a natása, (48) a ku nolínima re we siné káachi. (49) Ma nijía bilé kilii, niila a'lá énisá (50) ke aniká énisá. (51) Siné kaachi, jé'mi, a bilé nirákani énisá bilé bilé tumú, bilé kúruwi abóitimí. (52) Ne némi najisáka riká énisá, (53) ke a'lá ju chiriká. (54) A belá kúruwi, chigó. (55) Pe bilá timí lailá, abóti níba siné kaachi 'a we nagá atí go panínila atíami ko. (56) Pé ti ko'ámi ké timi je lábo, (57) abótimi je rigá romoochi mi ke ukú (58) pe belá ke chirigá juku, (59) pe binói anagá atí paníla re (60) abói tamí anagá a re a'lá nigá atí a ré, (61) chótita anagá é'ena abóni tamó, (62) pe tamó ko pe rigá timí a pe pe á natási, kilii, kúruwi nína, (63) pe na'í niili (64) ku na ku i ku wekáwali tálina wé timi, (65) chabé ke omáwari itéi rúba nibe (66) pe be, jípi, che chécho ye ikisá baní. (67) Na ta towí belá bachá chukúami, (68) chu olá a ku, ku iwérili nijíbe re be'alími. (69) Ma chirigá a ba'óma lína (70) chabé, belá ke itéi tú, (71) chabé ri kaachi ni bilé moló'ami ni bilé pariseo ke itéi ru. (72) Chabé, chirigá la baní ba í'i (73) we we belá pe rigá júpa ne omonála niili nijé niila, (74) ¿chu lá timí niili émi niila ko? (75) A belá 'émi cho ke simílila niili jé'mi omáliwa jéka niilaa (76) ¿Chu lá timí niili 'émi ba wé nijé, niila ko? (77) Tí'emi niila ko wé a belá ke simíli nalá niili omáwari ka (78) cho we nijé niila ka lá'o (79) pe 'a belá nilúame bá na bilé omáwari, bilé korésimo anilíami, (80) chopá be'alí olú simírila niila échi, (81) la wénili ku we omawásiwa a'lá niima re ba'alí mi niila ka. (82) Chéo we a belá nilú ruwá tu bilé oko'ami, (83) échi re échi re sí'i ripá ba ke omawára baní we bilá wénili ku neela. (84) Jipi ne a'lá, nilúsa a'lá niimi panina ku ko omáwachi (85) ¿Ácha yá wiká ku walínele? (86) Jeriká néra ku natási kilii, (87) siné kaachi risóa re ká, (88) ma chabéi belá aliwá belá ka'rái jópiti okóa yúa 'énila (89) abóni laní che échi ti bí ke téi bané. (90) Chabé, jówi mapuregá, ku o'móna, ku omonábo, (91) échi lina, jipi lina ke itéa ba romówali níba (92) chabé ko pe wakiché'e ikíbachi baní, (93) échi re ku ku omonábo che lina. (94) Échi be nilulima cho bilé omáwari, (95) ké bilé bilé nomí jo ku kuuchi awána ko ba (96) jípi be pe belá risó'a riwélima ba, (97) í bilé pe rigá regá be'alí beá'a chilimé'e re bilé pakre (98) je rigá 'a arigá bilé año nuevo, arigá rey, aregá kandelaria ke ré ma rigá korésimo anilíami simíli mi re minábi cho. (99) Jerigá nimi anéma kúruwi, (100) ¿ke chi bichíwali ju? (101) Bichíwali ju pa. (102) Yé iwée 'a chigó re cho ko pe pe 'a machibóa pe okuápi niila, (103) pe í romíchiami énika (104) pe ba ke timí wiká ju ba. (105) Jerigá nimí anéma iwé rigá cho, (106) e cholúni mi animé'e iwéti ko pe, (107) pe cho ru animéa sinéami pagótami (108) iwéra ma che animé'e re na towí silíami. (109) Chu yéna ko lisensia nejára. (110) Júli.



## Consejo

Antonio Recaláche  
Comandante de Munérachi

(1) Está bien niños, ya ustedes. (2) Pues solo unos pocos de ustedes, niños, escucharán al que es padre. (3) En el corral estamos, pues no somos muchos, (4) pues éramos bastantes, (5) pues no somos muchos, solíamos ser bastantes. (6) Ya se está cumpliendo una fiesta grande adentro, aquí en el corral. (7) Aquí está una iglesia, una capilla para ustedes, (8) aunque ahora pues ya no son muchos (9) pues, apenas cumplieron con una celebración. (10) Ya mañana temprano serán algunas fiestas (11) y al amanecer una pascua. (12) Así, después hay que seguir las haciendo (13) ya desde hace tiempo que no hacíamos celebraciones, (14) ¿cómo se verá ahora? (15) Le agradezco a este niño que está primero, (16) dirá que estamos muy cerca, pero nosotros estamos detrás, (17) pues así les digo a ustedes hijos del que es padre, (18) pues ustedes, ustedes ya pasaron adentro a saludar. (19) En algún tiempo, en algún tiempo, si es que ya comulgaron con el valor de Dios (20) ya, ya, ustedes ya comulgaron, ya ustedes (21) además ya les compartieron algunas wejas pues ya. (22) Pues sí, pues antes, todavía no se sentían llenos, (23) pues de esta manera nos sentimos ya. (24) Ya, uno, uno faltará. (25) Ya les dijeron allá, río abajo, pues ya así. (26) Así fue, (27) no importa pues juntos visitarán, (28) ya está bien. (29) Ahora, primero sean ustedes los que ya pasaron adentro a saludar, (30) no importa si ya hemos saludado, (31) no importa si más adelante todavía los de atrás no han saludado. (32) Ya después, con el tiempo uno puede (33) si quiere llegar (34) aquí está una capilla, (35) está una iglesia, (36) quien quiera hacer una visita a ellos. (37) Nunca quieren llegar, (38) pues algunas veces ellos tendrán coraje (39) pues para eso si de algún día llegará el tiempo de lluvias, (40) antes estaba todo muy mal, en algunos lugares había comida, (41) pero aquí no había nada de comida. (42) Sí había en otros lados, pero nosotros no teníamos aquí en Munérachi. (43) Pues así está, (44) pero ahora ya empieza otra vez. (45) Por eso, con mucha fuerza hay que hacer una oración aquí adentro, (46) alguna vez regresará la lluvia, (47) si lo piensan, (48) regresará en algún momento. (49) Entreguen algo, si andan bien (50) no lo anden diciendo. (51) Una vez, aquí, andaba uno de ustedes, unos niños, algunos de ellos. (52) Así andaban presumiendo, (53) eso no está bien. (54) Así es, niños, así. (55) En algún momento creerán ellos mismos en el que está arriba cuidándonos, arriba sentado. (56) No crean que no buscamos comida, (57) así como que en el tiempo de lluvias no llueve (58) porque no es así, (59) pues él mismo cuida desde arriba (60) pues él mismo nos está cuidando desde arriba, (61)

empezó a cuidarnos a nosotros, (62) pues así piensen, tranquilos, pues niños, (63) pues aquí estaban (64) aquí vuelvan a pedir perdón ustedes (65) desde hace mucho no había fiesta (66) pero pues, pues ahora, pasen otra vez. (67) Este niño que está primero, (68) le harán así y tendremos fuerza por la mañana. (69) Así se verá bonito, (70) antes no había nada río abajo, (71) anteriormente no había morocos ni fariseos. (72) Antes, así era aquí (73) pues así es que yo me siento triste por mí mismo, (74) ¿ustedes cómo se sienten?, ¿cómo yo? (75) Por mí pues no dan ganas de pasar la celebración (76) ¿Cómo se sienten ustedes? (77) Ustedes habrán pasado esta celebración, (78) así es como yo lo creo (79) pues ciertamente habrá una celebración, una cuaresma como le dicen, (80) además ya temprano pasará esa, (81) pues si hacemos una celebración estará muy bien mañana. (82) Pues dicen que hay algo de dolor, (83) pues no vaya a ser que no hagamos bien la fiesta. (84) Ahora bien, si habrá allá arriba otra celebración. (85) ¿Acaso muchos correrán? (86) Así piensen tranquilos, (87) alguna vez seremos pobres, (88) ya hace tiempo el alma anduvo con dolor, (89) ustedes creían que otra vez no iban a tener. (90) Antes, así era, porque estábamos tristes, nos volvimos tristes, (91) eso así era, ahora no ha habido lluvias (92) antes todo se fue secando, (93) nos entristecimos por eso. (94) Entonces se hizo otra celebración, (95) pero en otro lugar donde estuvieran los pequeños, (96) ahora pues se vería mal, (97) aquí entonces mañana por la mañana se quedará un padre (98) y así como en año nuevo, así como en reyes, así como en candelaria pasará así la cuaresma que le dicen. (99) Así les digo a ustedes, niños, (100) ¿no creen? (101) Así creemos. (102) A ustedes, niñas, también aprendan un poco, (103) pues aquí andan tristes (104) pues no son muchos. (105) Así, les digo a también a ustedes niñas, (106) solamente les diré eso a ustedes niñas, (107) pues también les digo a las personas presentes, (108) con más fuerza les dirá este niño gobernador. (109) Cuando les darán permiso. (110) Claro que sí.



## Nawésali • Consejo

Antonio Recaláche  
Comandante de Munérachi

### 1. A'lá belá ju kúruwi baní, ma timí.<sup>7</sup>

A'lá	belá	ju	kúruwi	bani	ma	timí
bien	CER	es	niño.PL	PART	ya	2PL

*Está bien niños, ya ustedes.*

<sup>7</sup> La ortografía que se utiliza en este artículo es una representación fonológica.

2. A timí pe okúa jaré cho nakaré timí kúruwi baní na Onolúame.

a	timí	pe okúa	jaré	cho	naka-ré	timí	kúruwi
AFIRM	2PL	poco	otros	también	escuchar-POT	2PL	niños.PL

bani	na	ono-lú-ame
PART	DEM	padre-CE-NOM

*Pues solo unos pocos de ustedes, niños, escucharán al que es padre.*

3. Korrálchi muchúwa, baní ké itime muwéami,

korrál-chi	muchúwa	bani	ke	timi	muwé-ami
corral-LOC	estar.sentado.PL	PART	NEG	2PL	abundar-ADJ

*En el corral estamos, pues no somos muchos,*

4. ka ru baní wikabé niili,

ka	ru	bani	wika-bé	nii-li
así	CIT	PART	mucho-AUM	ser-PFV

*pues éramos bastantes,*

5. kámi baní wikabé ti ínila ru bá.

kámi	baní	wika-bé	ti	íni-la	ru	bá
donde	PART	mucho-AUM	2PL	andar-REP	CIT	PLP

*pues no somos muchos, solíamos ser bastantes.*

6. Ma a bilé omáwari wa'lú se'bárisa ká ba, í pachá korrálchi belá.

ma	a	bilé	omáwari	walú	sebári-sa	ká ba	i
ya	AFIRM	uno	celebración	grande	cumplir-PROG	PART	aquí

pachá	korrál-chi	belá
adentro	corral-LOC	CER

*Ya se está cumpliendo una fiesta grande, aquí adentro en el corral.*

7. Í belá wilí bilé teyópa, bilé kapiya mapureká timí

i	belá	wilí	bilé	teyópa	bilé	kapiya	mápureká	timi
aquí	CER	estar.parado.SG	uno	iglesia	uno	capilla	para	2PL

*Aquí está una iglesia, una capilla para ustedes*

8. ke belá timí wiká ju jípi pe

ke	belá	timi	wiká	ju	jípi	pe
NEG	CER	2PL	mucho	COP	ahora	pues

*aunque ahora no son muchos*

9. belá, ti kulí sé'ra baní bilé omáwari ma.  
 belá ti kulí se'rá baní bilé omáwari ma  
 CER 2PL poco alcanzar PART uno celebración ya  
*ciertamente, apenas cumplieron con una celebración.*
10. Ma ti okúa omáwari niime re be'alí be'á  
 ma peokúa omáwari nii-me re be'alí be'á  
 ya pocas celebración ser-FUT REA mañana temprano  
*Ya mañana temprano serán algunas celebraciones*
11. ma chi'libúsa bilé pásko pásko baní.  
 ma chi'libú-sa bile pásko pásko baní  
 ya amanecer-PROG uno pascua pascua PART  
*y al amanecer una pascua.*
12. Arigá, miná minábi olísipo re  
 arigá miná miná-bi olísi-po re  
 así allá allá-AUM hacer-POT REA  
*Así, después hay que seguir las haciendo*
13. ma pi chabé ke omáwi ru baní we 'a ku  
 ma pi chabé ke omáwari bani we a ku  
 ya PART antes NEG celebraciones PART muy AFIRM REV  
*ya desde hace tiempo que no hacíamos celebraciones,*
14. ¿chu riká riwélita ba jípi?  
 chu riká riwéli-ta ba jípi  
 como así ver-APP PART ahora  
*¿cómo se verá ahora?*
15. Na towí bachá chukúami lá baní matétera ba  
 na towí bachá chukú-ami lá baní matétera ba  
 DEM niño primero estar-NOM CER PART agradecer PART  
*Le agradezco a este niño que está primero,*
16. animé re we wéti pé pé jubá a uchúami kámu ba  
 ani-mé re we ti pé pé jubá muchú-ami  
 decir-FUT REA muy muy 2PL pues pues atrás estar.PL-NOM



kámu ba

DONDE PLP

*dirá que están ustedes muy muy atrás*

17. jerigá mi anéma émi Onolúame kúchiwaala ba

jerigá mi ané-ma émi ono-lú-ame kúchiwa-la ba  
así 2ACS decir-FUT.SG 2PL padre-CE-NOM pequeños-POS PART

*pues así les digo a ustedes hijos del que es padre*

18. pe timí, a ma timí a simáli ba pachá ripurásia ba.

pe timi a ma timi a simá-li ba pachá  
pues 2PL AFIRM ya 2PL AFIRM ir-PFV PLP adentro

ripurá-sia ba

saludar-IMP.PL PLP

*pues ustedes, ustedes ya pasaron adentro a saludar.*

19. Siné kaachi, ma 'a siné kaachi, ma 'a timí 'a timí ko'álapa Onolúame natikíla ba

siné kaachi ma a siné kaachi ma a timi a timi  
una vez ya AFIRM una vez ya AFIRM 2PL AFIRM 2PL

ko'á-la-mpa ono-lú-ame natikí-la ba  
comer-REP-COND padre-CE-NOM valor-POS PART

*En algún tiempo, en algún tiempo, si es que ya comulgaron con el valor de Dios*

20. ma, ma, timí a be ko'ltili, ma, ma timí

ma ma timi a be ko'lti-li ma ma timi  
ya ya 2PL AFIRM AUM comulgar-PFV ya ya 2PL

*ya, ya, ustedes ya comulgaron, ya, ustedes*

21. pe, ibíli labá ba re pe ma.

pe ibíli labá ba re pe ma  
pues cada.uno weja PART REA pues ya

*además, ya les compartieron algunas wejas.*

22. Ma belá, ti pe abe chabé ka belá ko ke bilé cho posaabe ijí niili tu ba

ma belá ti pe a be chabé ka belá ko ke  
ya CER 2PL pues AFIRM AUM antes ENF CER TOP NEG

bilé cho posaa be ijíni-li tu ba  
 uno también llenar.PL AUM sentir-PFV 2PL PLP  
*Pues sí, pues antes, todavía no se sentían llenos,*

23. abé pe chiriká niili ba ma ‘a, ma abé.

abé pe chiriká nii-li ba ma a ma abé  
 AFIRM pues así ser-PFV PLP ya AFIRM ya AFIRM  
*pues de esta manera nos sentimos ya así.*

24. Ma, bilé, bilé ro’átima.

ma bilé bilé ro’áti-ma  
 ya uno uno faltar-FUT  
*Ya, uno, uno faltará.*

25. Abé a abé timí a anéli chanáli, tu, bilé tamí tasí na échi ma.

abé a abé timi a ané-li chaná-li tu  
 AFIRM AFIRM AFIRM 2PL AFIRM decir-PFV escuchar-PFV río.abajo  
 bilé tamí tasí na echi ma  
 uno 1.ACS NEG PART DEM ya  
*Ya les dijeron allá, río abajo, pues ya así.*

26. Échi regá niili,

échi regá niili  
 así ser.PFV  
*Así fue,*

27. ke belá ke belá cherégo ba pe belá napéa a ripulásima baní,

ke belá ke belá cherégo ba pe belá napéa  
 NEG CER NEG CER importancia PART pues CER juntos  
 á ripulási-ma baní  
 AFIRM visitar-POT ENF  
*no importa pues juntos visitarán,*

28. ‘a ma a’lá ju.

‘a ma a’lá ju  
 AFIRM ya bien COP  
*ya está bien.*

29. Jípi, bachá bilé niisi ma timí simáрили ripurásia pachá baní,

jípi	bachá	bilé	niisi	ma	timi	simári-li	ripurá-sia
ahora	primero	uno	ser	ya	2PL	ir-PFV	saludar-IMP.PL

pachá	baní
adentro	PART

*Abora, primero sean ustedes los que ya pasaron adentro a saludar,*

30. ke cho riké re ma ‘a ripurásiba ka,

ke	choriké	re	ma	a	ripurá-si-ba	ka
NEG	como	REAL	ya	AFIRM	saludar-APP-INC	ENF

*no importa si ya hemos saludado,*

31. ke cho riké re ju minámi ké cho ripuraami re jubámi.

ke	cho	rike	re	ju	minámi	ké	cho
NEG	también	poner	REA	COP	delante	NEG	también

ripura-ami	re	jubámi
saludar-NOM	REAL	atrás

*no importa si más adelante todavía los de atrás no han saludado.*

32. Ma miná, bilé oméro mi rikaachia

ma	miná	bilé	oméro	mi	rikáachia
ya	después	uno	poder	allá	tiempo

*Ya después, con el tiempo uno puede*

33. jópi a nawánali ko

jópi	a	nawána-li	ko
quien	AFIRM	llegar-PFV	TOP

*quien llegó*

34. na’í wilí bilé bilé kapiya,

na’í	wilí	bilé	bilé	kapilla
aquí	estar.parado	uno	uno	capilla

*aquí está una capilla,*

35. bilé tiyópa wilí,

bilé	tiyópa	wilí
uno	iglesia	estar.parado

*está una iglesia,*

36. a riporóa namu'ála olá re ko.

a riporó-a namu'ála olá re ko  
AFIRM saludar-PROG querer hacer REAL TOP

*quien quiera hacer una visita a ellos.*

37. Abóni ke re ko ke símia-la kamú jaré kaachi,

abóni ke ré ko ke símia-la kamú jaré kaachi  
3PL tal vez TOP NEG llegar donde algunas veces

*Tal vez ustedes no llegarán ahí algunas veces,*

38. abóni kaachi re ko pé ti abóni a wérili olábo a siné kaachi

abóni kichii rekó péti abóni a wérili olábo a siné kaachi  
3PL coraje pronto pues 3PL AFIRM fuerza hacer AFIRM otra veces

*pues algunas veces ellos tendrán coraje*

39. a pe ke mapureká timí a siné kaachi a nolínama ba bilé romówali,

a pe ke mapureká timi a siné káachi a  
AFIRM pues NEG de.esa.manera 2PL AFIRM otra veces AFIRM

nolíni-ma ba bilé romówali  
llegar-FUT PLP uno lluvias

*pues para eso si de algún día llegará el tiempo de lluvias,*

40. chabé che we risúa, rekámi ni bilé namúti rikaachi ba kowaami ba

chabé che we risúa rekámi ni bilé namúti rikáachi ba  
antes hasta muy pobre estar no uno cosa veces ENF

kowaami ba  
comida ENF

*antes estaba todo muy mal, en algunos lugares había comida,*

41. ke belá itéi ba ni bilé kowaami.

ke belá itéi ba ni bilé kowaami  
NEG CER CE ENF no uno comida

*pero aquí no había nada de comida.*

42. A nilúli re jémi ko, we tamujé ke bilé itéi na'í Munérachi niila.

a nilú-li re jémi ko we tamojé ke bilé itéi  
AFIRM haber-PFV REA DEM TOP muy 1PL NEG uno CE

naí        Munerachi    nii-la  
 aquí      Munérachi    ser-REP

*Sí había en otros lados, pero nosotros no teníamos aquí en Munérachi.*

43. Pe rigá pe rigá wilí,

pe        rigá        pe        rigá        wilí  
 pues    así        pues    así        estar.parado

*Pues así está,*

44. jípi riká belá ya baní ma checho ba.

jípi      riká      belá      ya      báni      ma      checho    ba  
 ahora    así      CER     ma      PLP      ya      otra.vez   PLP

*pero ahora ya empieza otra vez.*

45. Kíte, ma wéřili olási ba pe bilé riporásia ři pachá ko

kíte      ma      wéřili    olá-si    ba      pe      bilé      riporásia  
 por.eso    ya      fuerza    hacer-IMP.PL    PART    pues    uno      saludar

ři        pachá      ko  
 aquí    adentro    ENF

*Por eso, con mucha fuerza hay que hacer una oración aquí adentro,*

46. siné kaachi a ku nolínime re bilé romówali,

siné      kaachi      a        ku      nolíni-me    re      bilé      romówali  
 otro      vez        AFRIM    REV    llegar-FUT    REAL    uno      lluvia

*alguna vez regresará la lluvia,*

47. pe abinói a natása,

pe        abinói      a        natá-sa  
 pero    mismo      AFIRM    pensar-PROG

*si lo piensan,*

48. a ku nolínima re we siné káachi.

a        ku      nolíni-ma    re      we      siné      káachi  
 AFIRM    REV    llegar-POT    REAL    muy    otra      vez

*regresará en algún otro momento.*

## 49. Ma nijía bilé kilii niila a'lá énísa

ma nijí-a bilé kilii nii-la a'lá éni-sa  
 ya entregar-PROG uno despacio ser-REP bien andar-COND

*Entreguen algo, si andan bien*

## 50. ke aniká énísa.

ke ani-ká éni-sa  
 NEG decir-PROG andar- COND

*no lo anden diciendo.*

## 51. Siné kaachi, jé'mi, a bilé nirákani énísa bilé bilé tumú, bilé kúruwi abóitimí.

siné kaachi jémi a bilé nirákani éni-sa bile bile tumu  
 otro vez DEM AFIRM uno presumir andar-PROG uno uno 2PL

bile kúruwi abótimi  
 uno niños 3PL

*Una vez, aquí, andaba uno de ustedes, unos niños, algunos de ellos.*

## 52. Ne némi najisáka riká énísa,

ne némi najisá-ka riká éni-sa  
 muy muy retar-PROG así andar-COND

*Así andaba presumiendo,*

## 53. ke a'lá ju chiriká.

ke a'lá ju chiriká  
 NEG bien COP de.esta.manera

*eso no está bien.*

## 54. A belá kúruwi, chigó.

a belá kúruwi chigó  
 AFIRM CER niños.PL de.esta.manera

*Así es, niños, así.*

## 55. Pe bilá timí lailá, abóti níba siné kaachi 'a we nagá atí go panínila atíami ko.

pe bilá timi lailá abóti níba siné káachi a we  
 pues así 2PL creer 3PL mismos una vez AFIRM AUM

nagá atí ko paní niila atí-ami ko  
 cuidar estar.sentado.SG TOP arriba ser-REP estar.sentado.SG-NOM TOP  
*En algún momento creerán ellos mismos en el que está arriba cuidándonos, arriba sentado.*

56. Pe ti ko'ámi ké timi je lábo,

pé ti ko ámi ké timi je lá-bo  
 pues 2PL TOP buscar NEG 2PL así pensar-POT.PL  
*No crean que no buscamos comida,*

57. abótimi je rigá romoochi mi ke ukú

abótimi jerigá romoochi mi ke ukú  
 3PL así tiempo.de.lluvias DEI NEG llueve  
*así como que en el tiempo de lluvias no llueve*

58. pe belá ke chirigá juku,

pe belá ke chirigá juku  
 pero CER NEG así COP  
*porque no es así,*

59. pe binói anagá atí paníla re,

pe binói anagá atí paníla re  
 pues mismo cuidar estar.sentado.SG arriba REA  
*pues él mismo cuida desde arriba,*

60. abói tamí anagá a re a'lá nigá atí a ré,

abói tamí anagá ale a'lá nigá atía ré  
 3SG a.nos cuidar pues bien ver estar.sentado.SG-PROG REA  
*pues el mismo nos está cuidando desde arriba,*

61. chótita anagá é'ena abóni tamó,

chótita anagá é'ena abóni tamó  
 empezar cuidar-PROG andar 3SG 1PL  
*empezó a cuidarnos a nosotros,*

62. pe tamó ko pe rigá timí a pe pe á natási, kílí, kúruwi nína,

pe tamó ko pe rigá timí a pe pe 'a natási  
 pues 1PL TOP pues así 2PL AFIRM pues pues AFIRM pensar

kíli kúruwi nína  
calma niños esto  
*pues así piensen, tranquilos, ustedes pues niños,*

63. pe na'í niili  
pe na'í nii-li  
pero aquí estar-PFV  
*pues aquí estaban*

64. ku na ku i ku wekáwali tálina wé timi,  
ku na ku i ku wekáwali tálina we timi  
REV DEM REV aqui REV perdón pedir mucho 2PL.  
*aquí vuelvan a pedir perdón ustedes,*

65. chabé ke omáwari itéi rúba níbe  
chabé ke omáwari itéi rúa níbe  
antes NEG celebración CE CIT pero  
*desde hace mucho no había fiesta*

66. pe be, jípi, che chécho ye ikisá baní.  
pe be jípi che ché cho ye iki-sá baní  
pero PART ahora otra otro también aquí pasar-COND PART  
*pero pues, pues ahora, pasen otra vez.*

67. Na ta towí belá bachá chukúami,  
na ta towí belá bachá chukú-ami  
DEM pequeño niño CER primero estar.paralelo.SG-NOM  
*Este niño que esta primero,*

68. chu olá a ku, ku iwérili nijíbe re be'alími.  
chu olá a ku, ku iwérili nijíbe re be'alími  
cómo hacer AFIRM REV REV fuerza dar REA mañana  
*le harán así otra vez, tendremos fuerza otra vez por la mañana.*

69. Ma chirigá a ba'óma lína,  
ma chirigá a ba'óma lína  
ya así AFIRM bonito ser  
*Así se verá bonito,*



70. chabé, belá ke itéi tú,

chabé	belá	ke	itéi	tú
antes	CER	NEG	CE	río.abajo

*antes no había nada río abajo,*

71. chabé ri kaachi ni bilé moló'ami ni bilé pariseo ke itéi ru.

chabé	rikaachi	ni	bilé	moló'ami	ni	bilé	pariseo
antes	lugar	NEG	uno	moroco	NEG	uno	fariseo

ke	itéi	ru
NEG	CE	PART

*anteriormente no había morocos ni fariseos.*

72. Chabé, chirigá la baní ba îi

chabé	chirigá	la	baní	ba	îi
antes	así	creer	ENF	PLP	aquí

*Antes, así era aquí*

73. we we belá pe rigá júpa ne omonála niili nijé niila,

we	we	belá	pe	rigá	júpa	ne	omonála	nii-li
muy	muy	CER	pues	así	COP	1SG	tristeza	ser-PFV

nijé	nii-la
1SG	ser-REP

*pues así es que yo me siento triste,*

74. ¿chu lá timí niili émi niila ko?

chu	lá	timi	nii-li	émi	nii-la	ko
cómo	pensar	2PL	ser-PFV	2PL	ser-REP	TOP

*¿cómo se sienten ustedes?*

75. A belá 'émi cho ke simířila niili jé'mi omáliwa jéka niila

a	belá	émi	cho	ke	simířila	nii-li	jémi	omáliwa
AFIRM	CER	2PL	también	NEG	pasar	ser-PFV	DEM	celebración

jéka	nii-la
LOC	ser-REP

*Por mi pues no dan ganas de pasar la celebración.*

76. ¿Chu lá timí niili 'émi ba wé, nijé niila ko?

chu lá timi nii-li émi ba wé nijé nii-la ko  
 cómo pensar 2PL ser-PFV 2PL PLP muy 1SG ser-REP ENF

*¿Ustedes cómo se sienten, como yo?*

77. Tí'émi niila ko wé a belá ke simíri na lá niili omáwari ka

tiémi nii-la ko wé a belá ke simíri nala nii-li  
 2PL ser-REP TOP muy AFIRM CER NEG pasar DEM ser-PFV

omáwari ka  
 celebración ENF

*Ustedes habrán pasado esta celebración,*

78. cho we nijé niila ka lá'o

cho we nijé nii-la ká lá'o  
 también muy 1SG ser-REP ENF creer

*así es como yo lo creo*

79. pe 'a belá nilúame bá na bilé omáwari, bilé korésimo anilíami,

pe 'a belá nilúame bá na bilé omáwari bilé  
 pero AFIRM CER haber ENF DEM uno celebración uno

korésimo ani-lí-ami  
 cuaresma decir-CE-NOM

*pues ciertamente habrá una celebración, una cuaresma como le dicen,*

80. chópa, ma be'alí olú simíri-la niila échi

chópa ma be'alí olú simíri-la nii-la échi  
 también ya mañana grande pasar-REP ser-REP DEM

*además, ya temprano pasará esa*

81. la wénili ku we omawásiwa a'lá niima re ba'alí mi niila ka.

la wénli ku we omawásiwa a'lá ní-ma re ba'alí  
 creer andar REV muy fiesta-hacer bien ser-POT REA mañana

mi nii-la ka  
 allá ser-REP ENF

*pues si hacemos una celebración estará muy bien mañana.*

82. Chéo we a belá nilú ruwá tu bilé oko'ami,  
 chéo we a belá nilú ruwá tu bilé oko'ami  
 pues muy AFIRM CER EXT CIT pues uno dolor  
*Pues dicen que hay algo de dolor;*
83. échi re échi re sí'i ripá ba ke omawára baní we bilá wénili ku neela.  
 echi re sí'i ripá ba ke omawára baní we bilá  
 DEM REA ir.PL arriba PLP NEG celebración PLP muy CER  
 wénli ku né-la  
 andar REV ser-REP  
*pues no vaya a ser que no hagamos bien la fiesta.*
84. Jipi ne a'lá, nilúsa a'lá niimi panina ku ko omáwachi.  
 jipi ne a'lá nilú-sa a'lá ními panina ku ko omáwachi  
 ahora muy bien haber-COND bien a.ustedes arriba REV ENF celebración  
*Abora bien, si habrá allá arriba otra celebración.*
85. ¿Ácha yá wiká ku walínele?  
 áchi yá wiká ku walínele  
 acaso ya mucho REV correr  
*¿Acaso muchos correrán?*
86. Jerika néra ku natási kiili,  
 je rika néla ku natási kiili  
 así ser REV pensar-IRR tranquilo  
*Así piensen tranquilos,*
87. siné kaachi risóa re ká,  
 siné kaachi risóa re ka  
 una vez pobre REA TOP  
*alguna vez seremos pobres,*
88. ma chabéi belá aliwá belá ka'rái jópiti okóa yúa 'énila  
 ma chabéi belá aliwá bela ka'rái jópi ti okóa yúa éni-la  
 ya antes CER alma CER decir así 2PL dolor con andar-REP  
*ya hace tiempo el alma anduvo con dolor;*

89. abóni laní che échi ti bí ke téi bané.

abóni laní che échi ti bí ke téi baní  
3PL pensar otro DEM 2PL pues NEG CE PART

*ustedes creían que otra vez no iban a tener.*

90. Chabé, jówi, mapuregá ku o'móna, ku omonábo,

chabé jówi mapurega ku o'móna ku omoná-bo  
antes haber de.esa.manera REV estar.triste REV estar.triste-PL

*Antes, así era, porque estábamos tristes, nos volvimos tristes,*

91. échi lina, jipi lina ke itéa ba romówali níba

échi lina jipi lina ke itéa ba romówali ní ba  
DEM PART ahora PART NEG CE PART lluvia pues PLP

*eso así era, ahora no ha habido lluvias*

92. chabé ko pe wakiché'e ikíbachi baní,

chabé ko pe wakiché'e ikíbachi baní  
antes TOP pues seco pasar PART

*antes todo se fue secando,*

93. échi re ku ku omonábo che lina.

echi re ku ku omoná-bo che lina  
DEM REA REV REV entristecer-PL otro pues

*nos entristecimos otra vez por eso.*

94. Échi be nilulima cho bilé omáwari,

échi be nilu-ma cho bilé omáwari  
DEM así haber-POT otro uno celebración

*Entonces se hizo otra celebración,*

95. ké bilé bilé nomí jo ku kuuchi awána ko ba

ké bilé bilénomi jo kukúchi awána ko ba  
NEG uno en.otro.lugar pues pequeños bailar TOP PLP

*pero en otro lugar donde bailaron los pequeños,*

96. jípi be pe belá risó'a riwélíma ba,

jípi be pe belá risó'a riwéli-ma ba  
ahora AUM pues CER pobre ver-POT PLP

*ahora pues se vería mal,*

97. í bilé pe rigá regá be'ali beá'a chilimé'e re bilé pakre

í bilé pe rigá regá be'alí beá'a chili-mé'e bile pakre  
 aquí uno pues así así mañana temprano quedar-POT uno sacerdote  
*aquí entonces mañana por la mañana se quedará un sacerdote*

98. je rigá 'a arigá bilé Año Nuevo, arigá Rey, aregá Kandelaria ke ré ma rigá korésimo anilíami simíli mi re minábi cho.

jerigá arigá bile año nuevo ariga rey, aregá  
 así de.este.modos uno año nuevo así.como rey así.como

kandelaria ke ré ma rigá koresimo ani-lí-ami simírими  
 candelaria ser REA ya como cuaresma decir-GE-NOM pasara

re miná-bi cho  
 REA adelante-AUM también

*así como en Año Nuevo, así como en Reyes, así como en Candelaria pasará así la cuaresma que le dicen.*

99. Jerigá nimi anéma kúruwi,

jerigá nimi ané-ma kúruwi  
 así 1SG decir-POT niños

*Así les digo a ustedes, niños,*

100. ¿ke chi bichíwali ju?

ke chi bichíwali ju  
 acaso creer COP

*¿que no creen?*

101. Bichíwali ju pa.

bichíwali ju pa  
 creer ser ENF

*Sí creemos.*

102. Yé iwée 'a chigó re cho ko pe pe 'a machibóa pe okuápi niila,

yé iwée a chigó re cho ko pe pe a  
 cierto niñas si también REA también TOP pero pero si

machi-bóa pe okuapi nii-la  
 saber-PL pues poco ser-REP

*A ustedes, niñas, también aprendan un poco,*

## 103. pe í romíchiami énika

pe	í	romíchiami	énika
pues	aquí	doblar	andar

*pues aquí andan tristes*

## 104. pe ba ke timí wiká ju ba.

pe	ba	ke	timi	wiká	ju	ba
pero	PART	NEG	2PL	muchos	COP	PART

*pues no son muchos.*

## 105. Jerigá nimí anéma iwé rigá cho,

jerigá	nimi	ané-ma	iwé	rigá	cho
así	1SG	decir-POT	niña.PL	así	también

*Así les digo a también a ustedes niñas,*

## 106. e cholúni mi animé'e iwéti ko pe,

e	cholú	nimi	ani-mé'e	iwé	ti	ko	pe
DEM	solamente	1SG	decir-REA	niña.PL	2PL	TOP	pues

*así les digo a también a ustedes niñas,*

## 107. pe cho ru animéa sinéami pagótami

pe	cholú	ani-méa	sinéami	pagó-tami
pues	solamente	decir-POT	todos	lavar-NOM

*pues también les digo a las personas presentes,*

## 108. iwéra ma che animé'e re na towí silfami.

iwéra	ma	che	ani-mé'e	re	na	towí	silfami
fuerza	ya	otra	decir-POT	REA	DEM	niño	gobernador

*con más fuerza les dirá este niño gobernador.*

## 109. Chu yéna ko lisensia nejára.

chu	yéna	ko	lisensia	nejára
que	andar	TOP	permiso	dar

*Cuando les darán permiso.*

## 110. Júli.

júli  
si  
Sí.

## Abreviaturas

2	segunda persona	INC	incoativo
ACS	acusativo	IRR	irrealis
ADJ	adjetivizador	LOC	locativo
AFIRM	afirmativo	NEG	negación
APP	aplicativo	NOM	nominalizador
AUM	augmentativo	PART	partícula
CE	característica existencial	PFV	perfectivo
CER	certeza	PL	plural
CIT	citativo	PLP	partícula de límite prosódico
COND	condicional	POS	posesivo
COP	cópula	POT	potencial
DEI	defectivo	PROG	progresivo
DEM	demonstrativo	REA	realis
ENF	enfático	REP	reportativo
EXT	existencial	REV	reverso
FUT	futuro	SG	singular
IMP	imperativo	TOP	tópico

## Referencias

ALVARADO GARCÍA, Maribel

- 2007 “Procesos morfofonológicos y supletividad como mecanismos para expresar la categoría gramatical de número en tarahumara”, *Dimensión Antropológica* 40(14): 29-53.

ALVARADO GARCÍA, Maribel y Alfonso MEDINA URREA

- 2009 “Towards the speech synthesis of Raramuri: a unit selection approach based on unsupervised extraction of suffix sequences”, *Research in The Teaching of English* 41: 243-256.

BENNETT, Wendell y Robert ZINGG

- 1986 *Los Tarahumaras. Una tribu india del norte de México*. México: Instituto Nacional Indigenista.

GARDEA, Jesús, y Martín CHÁVEZ

- 1998 *Kite amachíala kiya nuruámi. Nuestros saberes antiguos*. Chihuahua: Gobierno del Estado de Chihuahua/Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

- GOTÉS MARTÍNEZ, Eduardo, Marco Vinicio MORALES MUÑOZ, Margarita HOPE y Nicolás OLIVAS SANTOYO  
 2010 “El nawésari y los evangelio. Sistemas normativos, conflicto y nuevas presencias religiosas en la Sierra Tarahumara”. *Los dioses, el evangelio y la costumbre. Ensayos de pluralidad religiosa en las regiones indígenas de México*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- INSTITUTO NACIONAL DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA  
 2020 *Población de 5 años y más hablante de lengua indígena por Entidad federativa, Año y Sexo*. <[https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/pxweb/inicio.html?rxid=75ada3fe-1e52-41b3-bf27-4cda26e957a7&db=LenguaIndigena&px=Lengua\\_01](https://www.inegi.org.mx/app/tabulados/pxweb/inicio.html?rxid=75ada3fe-1e52-41b3-bf27-4cda26e957a7&db=LenguaIndigena&px=Lengua_01)>.
- MEDINA URREA, Alfonso y Maribel ALVARADO GARCÍA  
 2009 “Un experimento de reconocimiento automático de la derivación léxica en rálamuli”, en *La lengua y la antropología para un conocimiento global del hombre. Homenaje a Leonardo Manrique Castañeda*, Susana Cuevas Suárez, coordinadora, pp. 243-251. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- MERRILL, William L.  
 1992 *Almas rarámuris*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- MILLER, Wick R.  
 1984 “The Classification of the Uto-Aztec Languages Based on Lexical Evidence”, *International Journal of American Linguistics*, 50(1): 1-24.
- MOCTEZUMA, José Luis  
 2012 “La familia yutoazteca sureña: una introducción”, en *Aproximaciones a la documentación lingüística del Huichol*, Carmen Conti, Lilián Guerrero y Saúl Santos, editores, pp. 41-62. Jaén: Universidad de Jaén.
- MORALES MUÑOZ, Marco Vinicio  
 2012 “Las prácticas de intervención institucional en la creación y organización sociopolítica de los asentamientos rarámuri en la ciudad de Chihuahua. El caso de El Oasis”, *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* XXXIV(134): 19-55.  
 2014 “Aquí la mujer se siente más responsable. Género y etnicidad rarámuri en la ciudad de Chihuahua. Entre relaciones de complementariedad y desigualdad”. Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- MORENO PINEDA, Edgar Adrián  
 2016 “Descripción morfológica del tarahumara (rálamuli rá'ichala)”, en *Estudios del lenguaje en el noroeste de México*, Mirián Adriana Noriega Jacob, compiladora, pp. 11-59. Hermosillo, Sonora: Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa del Estado de Sonora.



MORENO PINEDA, Edgar Adrián

- 2017 “Configuraciones sociolingüísticas del rálámuli (tarahumara) de Munérachi”, *Expedicionario. Revista de Estudios en Antropología* 6: 6-16.
- 2018 “Toponimia en rálámuli (tarahumara) de la región de Munérachi”, en *Lenguas minorizadas: documentación, revitalización y políticas lingüísticas*, Edgar Adrián Moreno Pineda y Marcos Ramírez Hernández, coordinadores, pp. 75-96. Chihuahua: Programa Institucional de Atención a Lenguas y Literaturas Indígenas.
- 2019 “Suplección en rálámuli ra’íchaala”, *Lingüística Mexicana*. Nueva Época, 1(2): 103-118.
- 2023 “Características retóricas y culturales del nawésali de Munérachi”, en *Identidades lingüísticas de México: Corpus, documentación y revitalización*, Manuel Alejandro Sánchez Fernández y Iván A. Sanchís Pedregosa, editores, pp. 39-53. México: Instituto de Humanidades y Ciencias de la Conducta.

MUÑOZ AMAYA, Carmen

- 2021 “‘Rai’chali uchéliame’: Etnografía de la comunicación del nawésali en la localidad rálámuli de Munérachi, Chihuahua”. Tesis de licenciatura. Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, Chihuahua, Chihuahua.

PINTADO Cortina, Ana Paula

- 2012 *Los hijos de Riosi y Riablo. Fiestas grandes y resistencia cultural en una comunidad tarahumara de la barranca*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2021 “La educación indígena en la Sierra Tarahumara como un asunto de muerte: Obstáculos y retos ante una sociedad discriminatoria y desigual”, *Figuras. Revista Académica de Investigación* 2(2): 8-29.

RIVERA ALMAGUER, Raquel Xochitlquetzal

- 2005 “Autonomía Indígena en México”. Tesis de maestría en Sociología. Universidad Iberoamericana, México.

SARIEGO RODRÍGUEZ, Juan Luis

- 2002 *El indigenismo en la Tarahumara. Identidad, comunidad, relaciones interétnicas y desarrollo en la Sierra de Chihuahua*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- 2008 *La sierra tarahumara: travesías y pensamientos*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

- 1994 “Diagnóstico de variedades lingüísticas”, en *Programa de reforma a la educación indígena tarahumara. Diagnóstico de necesidades y propuesta curricular*, Chihuahua: Coordinación Estatal de la Tarahumara.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

- 2000 “Lo que la lingüística yutoazteca podría aportar en la reconstrucción histórica del Norte de México”, en *Nómadas y sedentarios en el Norte de México*, Marie Areti Hers y José Luis Mirafuentes, compiladores, pp. 175-206. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

VALLEJO NARVÁEZ, Carlos

- 2015 *Nawésari. Isérigame nawésara. Colección de discursos de gobernadores rarámuri de diversas partes de la Sierra y de diversas épocas*. Guadalajara: Groppe Libros.

VELASCO, Pedro de

- 2006 *Danzar o morir: religión y resistencia a la dominación en la cultura tarahumara*, 3<sup>a</sup> ed. Guadalajara: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente/Universidad Iberoamericana.



# **El burro y el león: primer análisis morfológico de un texto del tepehuano central de Santa María Magdalena de Taxicaringa<sup>1</sup>**

## **The Donkey and The Lion: The First Morphological Analysis of a Text from Central Tepehuan Spoken in Santa María Magdalena de Taxicaringa**

Gabriela García Salido<sup>2</sup>

Miranda Amairany Flores Cházaro<sup>3</sup>

Manuel Andrés Pérez-Pérez<sup>4</sup>

Humberto Bautista Aniceto<sup>5</sup>

Gregorio González Díaz (don Goyo)<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Este artículo es resultado directo del proyecto “Análisis de la cláusula compleja en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: o’dam y audam (IN402621)”, financiado por el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (PAPIIT-DGAPA-UNAM), a cargo de la primera autora mencionada. Agradecemos enormemente la colaboración de Don Goyo, Martina de la Cruz Barraza y Griselda Villa Ramírez, todos hablantes de au’dam central; de Humberto Bautista, hablante de au’dam, quien nos ha apoyado en la documentación del au’dam alto y del au’dam central; a las comunidades de La Guacamayita y Santa María Magdalena de Taxicaringa por el apoyo brindado en la documentación del au’dam central, y la elaboración de este documento. También agradecemos a Jesús Villalpando Quiñonez, editor de este volumen, a Carolyn O’Meara, directora de la revista, y a los dos dictaminadores por sus excelentes comentarios; sin embargo cualquier error en el análisis es nuestro.

<sup>2</sup> Presentación y análisis | Centro de Estudios Antropológicos, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM | ggsalido@politicas.unam.mx

<sup>3</sup> Presentación y análisis | Maestría en Antropología, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | mirandamairany@politicas.unam.mx

<sup>4</sup> Presentación y análisis | Maestría en Lingüística Hispánica, UNAM | ma.perez@politicas.unam.mx

<sup>5</sup> Documentarista del au’dam alto y del au’dam central desde 2016 | Hablante nativo de au’dam alto de la comunidad de San Francisco de Lajas.

<sup>6</sup> Narración | Hablante nativo de au’dam central de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa.



## Martina de la Cruz Barraza<sup>7</sup> Griselda Villa Ramírez<sup>8</sup>

### *Resumen*

En cuanto al reconocimiento de las variantes del tepehuano del sur, INALI (2008) menciona que existen tres en su *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*: el bajo (o'dam), el central (o'dam) y el alto (au'dam). No obstante, la autodenominación de la variante central es incorrecta, pues los hablantes se autodenominan au'dam y no o'dam. Otros autores como Ambriz (2002) también reconocen la variante central hablada en Taxicaringa. Este trabajo representa el primer acercamiento gramatical a la variante au'dam central, pues aunque es una variante reconocida por el Estado, aún no ha sido abordada por ningún estudioso.

*Palabras clave:* tepehuano central, yutoazteca, documentación lingüística, tradición oral, *sapauk*.

### *Summary*

INALI (2008) recognizes three Southern Tepehuan varieties in the *Catalog of National Indigenous Languages: Linguistic variants of Mexico with their names and geostatistical references*: Bajo (O'dam), Central (O'dam), and Alto (Au'dam). The autonym of the central variant given by INALI is incorrect, the speakers call themselves Au'dam, like the *Alto* variety, not O'dam. Other authors such as Ambriz (2002) also recognize the Central variety, as spoken in Taxicaringa. This work represents the first grammatical description of the Central Au'dam variant. While the linguistic variety is recognized by the Mexican state, it has yet to be described in any academic work.

*Keywords:* Central Tepehuan, Uto-Aztecán, linguistic documentation, oral tradition, *sapauk*.

## 1. *El tepehuano del sur*

Dentro de la gran familia yutoazteca se encuentra el tepehuano del sur, lengua que ha sido agrupada en la subrama tepimana sureña junto con el tohono o'odham, el pima bajo, el tepehuano del norte y el tepecano, esta última extinta (Miller, 1984; Valiñas, 1993). El tepehuano del sur se habla mayormente en el estado de Durango, y en otros estados aledaños como Nayarit y Zacatecas (García Salido y Reyes Valdez, 2017b). El INALI (2008) menciona que existen tres variantes dialectales: el bajo (o'dam, ISO: 639-3 stp), el central y el alto (au'dam, ISO: 639-3 tla), en donde es necesario señalar que aunque la variante central es denominada por el INALI como o'dam, los hablantes de central aseguran hablar au'dam, por lo que en este artículo se utilizará au'dam central para referir

<sup>7</sup>Narración | Hablante nativo de au'dam central de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa.

<sup>8</sup>Traducción | Hablante nativa de au'dam central de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa.

al tepehuano central. Asimismo, de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020) se estima que aproximadamente 44 386 personas hablan alguna de las tres variantes de esta lengua.

## 2. *Estado de la documentación*

Con respecto a la investigación y publicaciones de las tres variantes, García Salido y Everdell (2020: 90-91) señalan que la variante más trabajada y de la cual existen más datos es el tepehuano bajo, también llamada o'dam; de esta variante existe una gramática de referencia (Willett, 1991), un diccionario (Willett y Willett, 2015), el archivo de lenguas indígenas (García Salido y Reyes Taboada, 2023) y varios trabajos en los diferentes niveles lingüísticos, entre los que destacan temas morfosintácticos como los trabajos de Willett (1978, 1980a, 1980b, 1984, 1987, 1988, 1994, 1996 y 2000); García Salido (2007a, 2007b, 2009, 2012, 2014a, 2014b, 2017a, 2017b, 2019, 2021a, 2021b); Moreno (2016); Castillo (2017, 2021); Guerrero y García Salido (2019), y García Salido y Everdell (2019, 2020); Everdell y García Salido (2022a, 2022b). En cuanto a la descripción fonológica de la lengua encontramos los trabajos de E. Willett (1982, 1985); Moctezuma (1996); Guerrero (2001) y Reyes Taboada (2014 y 2017). En el área de la sociolingüística encontramos los de García Salido (2014c); Torres (2015, 2017 y 2018); García Salido y Reyes Valdez (2017b); y Guerrero Galván y Torres (2021); también existen trabajos dedicados a la difusión de textos tepehuanos como los de Ambriz y Gurrola (2013); García Salido y Reyes Valdez (2015); Arellano y García Salido (2018, 2021); García Salido, Arellano y Everdell (2021); así como el libro de Reyes, García Salido y Soto (2022). Además existen trabajos con un corte más antropológico como los de Moctezuma (1996); Ambriz (2002); Reyes Valdez (2004, 2006a, 2006b, 2015); Reyes y García Salido (2021); Arellano (2018); y el de García Salido, Arellano, y Flores (en prensa).

En cuanto a la variante alta, el tepehuano del suroeste, también conocida por el etnónimo que usan los hablantes de au'dam, no cuenta con una gramática de referencia, ni con un diccionario, aunque sí existe la recopilación de material por parte de profesores au'dam como el *Vocabulario Tepehuan-Español* del profesor Zenón Ramos González, financiado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). En resumen, sólo existen nueve trabajos académicos que dan cuenta de algunos fenómenos lingüísticos, sobre la fonología (Moctezuma, 1988, 1992; Reyes Taboada, 2016, 2019), apuntes sobre las distinciones del tepehuano a nivel léxico (García Salido y Reyes Valdez, 2017b), la supletividad (Reyes Taboada, 2019), la valencia (Everdell y García Salido, 2022b), los re-

portativos (Flores Cházaro, 2023), y el trabajo de registro y documentación de la lengua (García Salido, 2018; García Salido y Flores Cházaro, 2022).

Sobre la variante au'dam central, hasta ahora no se han publicado trabajos que den cuenta de las características de la lengua en ningún nivel de análisis lingüístico. Esta lengua se empezó a documentar como parte de las actividades del proyecto financiado por la Universidad Nacional Autónoma de México bajo el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IN402621), en donde se han documentado 30 horas de material de la variante central, y el grupo de trabajo se encuentra realizando las primeras observaciones en cuanto a la vitalidad y la gramática (García Salido, Flores y Pérez, 2023). En este trabajo, se apoya la propuesta de Ambriz (2002) con respecto a la clasificación de la variante central; se retoma la importancia de la correcta autodenominación au'dam y no o'dam; se muestra a partir de la documentación de léxico y el glosado de textos, una confluencia gramatical entre el o'dam y au'dam que necesita más trabajo y análisis; y los datos sobre la vitalidad posicionan a la variante au'dam central con más presencia de español que su contraparte o'dam y au'dam.

### 3. *Acerca del texto*

La narración de “El burro y el león” corresponde a un tipo de texto denominado *sapauk*, el cual se propone por Reyes, García Salido y Soto (2022: 16) como “un género discursivo que se caracteriza por referir a narraciones del pasado que se aproximan a lo que comúnmente se conoce como mito, este tipo de género no incluye narraciones con fuentes verificables (ya sea escritas o testimonios), o que provengan de conocimiento compartido como lo son: las costumbres, las tradiciones o las descripciones históricas”. Es importante mencionar que los *sapauk* “son narraciones destinadas a una audiencia que también contribuye en la ejecución” (Reyes, García Salido y Soto, 2022: 17), por ello, dentro del *sapauk* se dan ciertas interacciones por parte de los que escuchan como asentamientos con la cabeza, seguimiento por medio de interjecciones, risas, entre otros elementos performativos. Para evidenciar lo anterior, en las versiones corridas del texto se presenta como un diálogo y no como un texto monológico.

Este *sapauk* tiene una duración de 07:57 minutos, es narrado por don Gregorio González Díaz (don Goyo), residente de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa y hablante de au'dam central; el texto fue registrado en 2021 por Gabriela García Salido, en compañía de la señora Martina de la Cruz Barraza (hablante de au'dam central), Humberto Bautista Aniceto (hablante de au'dam alto), Manuel Andrés Pérez-Pérez

y Rodrigo Fregoso Garduño (véase imagen 1). Este material fue transcrito y traducido en el *software* ELAN con la ayuda de Griselda Villa Ramírez, hablante de esta variante utilizando el alfabeto práctico acordado por la Secretaría de Educación Pública. Después fue revisado por los autores y compiladores para el análisis fonético y morfológico.



Imagen 1. Fotografía de la sesión  
tomada por Manuel Andrés Pérez-Pérez (noviembre, 2021).

La segmentación morfológica y el glosado gramatical de este texto representan el primer acercamiento hacia la identificación del sistema gramatical de la lengua. Hemos notado al momento de revisar el audio y realizar el glosado del texto que esta lengua presenta elementos tanto del o'dam como del au'dam, como se muestra en la tabla 1; el sombreado indica qué variantes se parecen más. Los hablantes de au'dam central utilizan al igual que au'dam alto: a) la vocal *au*, b) el determinante *gi*,<sup>9</sup> c) ciertos demostrativos como *mikad* 'lejano', d) ciertos subordinadores como el pronombre relativo *na jarau*'

<sup>9</sup> Agradecemos a un dictaminador quien nos señaló lo siguiente: “de acuerdo con Willett (1991), la definitud del determinante *gu* en o'dam se encuentra condicionada por el contexto, rasgo que es mencionado



‘quien’. Mientras que se asemeja al o’dam en: a) ciertos demostrativos como *dbi’* ‘demostrativo cercano’ y *gui’* ‘demostrativo distal’, b), ciertos subordinadores adverbiales como *na jax* ‘como’, *na gu’* ‘porque’, y c) ciertas partículas secuenciales como *ba’* ‘entonces’. Además las tres variantes coinciden en otros elementos modales, pronominales, léxicos, aspectuales, entre otros.

Aspectos gramaticales	O’dam bajo	Au’dam central	Au’dam alto
Vocal	<i>o</i>	<i>au</i>	<i>au</i>
Determinante	<i>gu</i>	<i>gi</i>	<i>gi</i>
Demostrativo lejano	<i>mikkat</i>	<i>mikad</i>	<i>mikad</i>
Demostrativo de persona	<i>dbi’</i> <i>gui’</i>	<i>dbi’</i> <i>gui’</i>	<i>da</i> <i>jidbai</i>
Subordinador	<i>na jaroi’</i>	<i>na jarau’</i>	<i>na jarau’</i>
Subordinador	<i>na jax</i> <i>na gu’</i>	<i>na jax</i> <i>na gu’</i>	<i>na sin</i> <i>kaikam</i> <i>na gi’</i>
Secuenciales	<i>ba’</i>	<i>ba’</i>	<i>jaba’</i> <i>janau</i>

Tabla 1. Similitud y diferencia en formas en el tepehuano bajo, central y alto.

Con respecto a los pronombres de la lengua, las tablas 2 y 3 permiten apreciar contrastes que se dan en o’dam, au’dam central y au’dam alto. En la tabla 2, la primera persona singular y tercera persona plural de sujeto ligado del au’dam central se parece más al au’dam alto, mientras que la segunda persona singular y primera persona plural al o’dam. El único pronombre que es diferente en las tres variantes es la segunda persona plural de sujeto ligado. En cuanto a los marcadores de objeto primario, la única distinción ocurre en la segunda persona singular, donde au’dam central se alinea con el o’dam. En la tabla 3 se observa que, para sujetos libres, las primeras personas tanto singular como plural coinciden, mientras que las segundas singular y plural son idénticas en las tres variantes; sólo la tercera persona singular y plural son distintas en las tres variantes. La similitud más extendida se da en los clíticos perfectivos de segunda posición en la tabla 3, pues son los mismos en las tres variantes.

por Everdell (2023), por lo que es importante aclarar que no necesariamente comparte el rasgo de definitud de los artículos del español (el/la/los/las)”. Esto cobra sentido en las traducciones del texto.

	Sujeto ligado			Objeto primario ligado		
	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto
1SG	-iñ, -(a)ñ	-ñ(i)	-ñi	(ji)ñ-	(ji)ñ-	iñ-
2SG	-ap, (a)p	-(a)p	-pi	(ju)m-	(j)(u)m-	(a)m-
3SG	-Ø	-Ø	-Ø	Ø-	Ø-	Ø-
1PL	-ich, -(a)ch	-(a)ich	-chi	(ji)ch-	(ji)ch-	ich-
2PL	-(C)(a)pim	- mi idbai'	-pami	jam-	jam-	jam-
3PL	-(C)(a)m	- mi	-mi	ja-	ja-	ja-

Tabla 2. Índices de sujeto y objeto en el o'dam bajo, au'dam central y au'dam alto.

	Sujeto libre			Sujeto perfectivo		
	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto
1SG	añ	añ	añ	=ñich	=ñich	=ñich
2SG	ap	(a)p	ap	=pich	=pich	=pich
3SG	dbi'	idbai'	gi'	=t	=t	=t
1PL	ach	aich	aich	=chich	=chich	=chich
2PL	apim	apim	apim	=pimit	=mit	=mit
3PL	dbi' am	idbai' am	gi' mi	=mit	=mit	=mit

Tabla 3. Pronombres de sujeto libre y perfectivo en el o'dam bajo, au'dam central y au'dam alto.

Con base en los pronombres, podemos decir que el au'dam central es una lengua nominativa-acusativa, ya que codifica al sujeto de una cláusula intransitiva (1) de la misma manera que al sujeto de una cláusula transitiva (2), y codifica de manera diferente al objeto de una transitiva (3). Estas son sólo algunas de las características que hemos notado en el au'dam central, cuyo estudio apenas comienza.

(1) Aiñ      jim  
 1SG.SUJ    caminar.PRES  
*Yo camino.*

(2) Aiñ      bai-m-git      ma'n      ux-ki'n  
 1SG.SUJ    DIR-2SG.OBJ-golpear    uno      palo-POSP:con  
*Yo te golpeo con un palo.*

- (3) Idhai'      jiñ-giba-mít                      ma'n      ux-ki'n  
 3PL.SUJ      1SG.OBJ-golpear-3PL.SUJ.PFV      uno      palo-POSP:con  
*Ellos me golpearon con un palo.*

#### 4. Representación gráfica

Para la transcripción del tepehuano central mantenemos el alfabeto práctico utilizado por la Secretaría de Educación Pública desde 1989 utilizando la ortografía práctica para transcribir los *sapauk*. Esta ortografía incluye 19 grafías para las consonantes (p [p], b [β], bh [b], t [t], d [d], k [k], g [g], ' [ʔ], s [s], x [ʃ], ch [tʃ], dh [dʒ], j [h], m [m], n [n], ñ [ɲ], lh [ʎ], r [r r] y [j]) y cinco grafías para la representación de vocales (a, i, i, au, u).

Todos los ejemplos del texto se encuentran glosados en cinco líneas. En la primera línea representamos el texto de forma continua con la ortografía práctica. En la segunda línea, hacemos una transcripción fonética, dado que no existen publicaciones ni materiales en el *au'dam* central; se sigue la representación del Alfabeto Fonético Internacional revisado en 2020, y además en algunas de estas segundas líneas se utiliza (/) para representar las pausas cortas y (//) para las pausas largas. En la tercera línea ofrecemos una versión de la línea 1 separada para su codificación gramatical. El signo igual (=) marca la unión de un clítico, mientras que el uso del guion (-) es usado para la unión de los afijos, y un guion curvado (~) indica la reduplicación. En la cuarta línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (p. ej. tipo de palabra, significado léxico, morfema, afijos y clíticos); y en la quinta línea ofrecemos una traducción literal al español. Las pausas cortas se representan con una coma, mientras que las largas se representan con tres puntos. Además, se añaden las interacciones que se presentan como asentamientos, risas e intervenciones de la señora Martina durante el *sapauk*.



#### Gi bur gio gi mabiñ

(1) —Ajá... bueno, mu sap, pai' sap bueno, (2) gi bur mu ja'p pai' oirít en un bajillito, (3) comiendo, muy a gusto y el lio'n por aya, (4) bha ja'p tu gagim na tu jugia', entonces, (5) mi bus mia'n... ay compadre... el burrito. (6) Sap tidda' ay compadre lion pos que andas haciendo, (7) noo, dhi aïñ jix bhiuntu' urita ñum jugia'. (8) Sap el burro pui' tidda',

(9) —mmmmm.

(10) —Noo gi bur sap jap kai'ch noo mi amigo liun, ma'p tuñ jugia'. (11) Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta. (12) Bueno pus seguro jup sa'p kai'ch el liun, yo pos le entro. (13) Bueno gi bur bueno pos, cómo apuestas... (14) Mikad bapaicha'm nax Laja... gi bur, (15) gammiji' todo el tiempo nai oilhimdha'. (16) Jii bhai' ti niñ na pai' tim diiddi, jii. (17) Ji ba' ja'p gi Aaicha'm. (18) El liun nunca pos no anda por ahí en la Lajas. (19) Na jarau' bipii mikad basa' gi nubi'ñ, pos tu ganaru'. (20) El que no, no, bueno pos ta muy bien, pos aber dhi aaa. (21) Dhi aiñ bipii mu jimia', jap sap kai'ch gi bur aiñ bipii. (22) Gui' gi bur na gu tiniñdha' na pai' ti diddi. (23) Noo mui mi' gi bur mirdat mikad bai, gi nubi'ñ. (24) Pos ora veras ap up liun bhai' xi jim. (25) Noo, gui' bhai' bas gi nubi'ñ, (26) mikdhir tui' bhai' mi' gi bur ba' ja'p Aaicham tui' bapsim gi nubi'ñ. (27) Pos no sabía onde pos...

(28) —mmmm,

(29) —gi bur pos ya sabía mu ja'p ba oilhim mui' tanaulh, (30) pos sabe na pai' diddi', gi mire jap tidda' jum ganaruñich. (31) Aaa jap sap kai'ch gi liun jijoela, pero tuñ jugia', (32) pero todos modos te voy a comer. (33) No sap tidda', (reparo), map tu jiñkuada. (34) Jumai' chu'p asero apuesta, sap jap tidda', (35) jii, a ver. (36) Na jarau' kuxia' mikadni', (37) na jarau' kuxia' bipii, (38) no ap piam aiñ jii a ver. (39) Na jarau' ki a ver... bueno sap kai'ch gi mabiñ. (40) Aiñ jamtu tu kokxo aiñ jir chiuñ. (41) Gi bur sap jap kai'ch noo, aiñ jii nañ gu jix magauñka nañ xi tu koi miji'. (42) Bueno ba jimit mikad jamit bam ajii'. (43) Ai sap gi mabiñ sap mau janni' bam xikaukai ba boi. (44) Gi bur sap kiik. (45) Jii gui gi burro nat jax mikad ahí ya se durmió. (46) Ba koi pero lo tenía ojos gan abiertos, (47) gi bur na sap gui' niakat tu kokso', (48) nunca janni' kauska'. (49) Gi mabiñ sap pos ahí pos, gi tuka nia' sap bhai' xi tika, (50) ay burro paduk kuxia' gui kaux el burro, (51) pos gui' tiniñ pues si se dormia, gui' gi ya se cansó gi mabiñ,

(52) —mmmm,

(53) —bhai' sap tui' niñ noo ti niñ el burro gui' taba dormido kaux, (54) jiji gi bur na gu' pui' tu kokso' sap na mi' ja'p sap ba kika',

(55) —(risas de Martina).

(56) —Mik sap la madrugada bax kauxim el liun jiii ba koi. (57) Ji gi bur pos kaux jar mad'. (58) Pero lo tenía gi bupuiñ abierto jidija', (59) tiniñ aaa, (60) sap tidda' gi liun jarau tu ganaro, (61) pos dhi aiñ ja'p kai'ch gi bur, (62) yoo soy el más carajo. (63) Ap mik auk ba koi ap, (64) no pos noo pos. (65) Ijue pero todos modos aiñ jum jugia'. (66) No, sap tidda'. (67) Asta nach pai' tu ganaru bamos haciendo otro apuesta, (68) a ber dhip sap kai'ch, (69) mik serkutam mik na kat, (70) not jarau tu'd, (71) nop jam tud' na pich, ap bur pos. (72) Jum jugiañi' pos seguro, noooo. (73) Gi liun miñ gi mabiñ uno dos por tres, basdhir tu'd,

(74) —mmmmm.

(75) —Ora ap up bur, sap jap tidda', bhai' xi milh, (76) no pos el burro brinco bhai pup sai', (77) pos bhai' ba ai, caray ja'p sap kai'ch gi bur. (78) Te voy a comer na pich jam tu'd, (79) no compadre burro, liun jap sap tidda', tu crees aiñ jix chudni'. (80) Urita jap nañ ia' sai me estoy pesando', (81) a ver si peso mucho para que comas a gusto. (82) Nop sap tidda' todos modos nañ jum jugia'. (83) No sap tidda', aiñ iañ pesar. (84) Jii urita ñum andda mikad a ver que (dijo). (85) Jii na j'k ja ñich pesaro,

(86) —(risas de Martina),

(87) —entonces si vamos a hacer un trato. (88) No sap bai' bam kañioo el burro, pos ya brinco mikad ba aii, (89) sap ja'p tidda', todos modos aiñ jum jugia', (90) no me comas sap jap tidda'. (91) Vamos haciendo otro apuesta, (92) gi bur ermano na kiik, el liun pos que, (93) jap sap tidda', dhip jiñ dasika', (94) paya mik na pai ja'p tui' gi sudii'. (95) Jii' pos aber dhi pos a ver, (96) pos a ver dhi. (97) El liun gai' ba kikbu el burro mikad, (98) daibu mik bas, gui' sap,

(99) —mmmmm,

(100) —sap buam bhai' sixia'yani',

(101) —mmmmm.

(102) —Pos tu' pai buim, sap jap tidda', (103) nooo, gi atajarriga'n aiñ ia' tui' bapxidhim, (104) sap gi ux dhi jixñi uatu', (105) bhai' pos que estas tu'p jax buim, (106) no gi atajarriga'n aiñ ba' tibaixidhim, gui' mikad tu daichchu'. (107) Noo, sap tidda', no,

no, no, (108) jiñ iagidhim japi, sap tidda' veras, (109) pos mui' sap pui' gaa. (110) Mik mian jam ba a'jim na pai' tui' el agua. (111) Jii mejor sap bai' bax el... ponsoñote na uadgit. (112) Gu ma muu el liun, pos, (113) ay nomas se murió el liun, (114) pos ahi taba gu liun del...

(115) —(risas de Martina),

(116) —y el burro...

(117) — mmmm, (118) tu ganar,—

(119) —ijuela,

(120) —mmmm.



### El burro y el león (traducción literal)

(1) —Ajá... bueno, por allá según, según bueno, (2) el burro por allá andaba en un bajío, (3) comiendo, muy a gusto y el león por allá, (4) por ahí andaba buscando qué comer, entonces, (5) ahí salió cerquitas... “ay compadre... el burrito”. (6) Que así le dijo: “ay compadre león, pues ¿qué andas haciendo?”, (7) “¡noo! pues yo tengo hambre ahorita te voy a comer”. (8) Que según, a el burro le dijeron,

(9) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapaúk*).

(10) —“Nooo”, el burro dijo: “no mi amigo león, no me vas a comer”. (11) “Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta”. (12) Bueno pues seguro que le dijo el león: “yo pues le entro”. (13) Bueno pues el burro “pues, cómo apuestas...”. (14) Allá en el lugar de Lajas... el burro, (15) todo el tiempo por ahí se la navegaba. (16) Sí ahí ve donde están los hoyos, ajá. (17) Sí, por ahí en Lajas. (18) El león nunca anduvo por ahí en Lajas. (19) “Quien primero allá va a meter la mano, pues va a ganar”. (20) “El que no, no”, “bueno pues está muy bien, pues a ver ahh”. (21) “Pues yo primero voy a ir”, que dijo el burro: “yo primero”. (22) Entonces, pues el burro ya ve donde están los agujeros. (23) ¡Nooo!, allá el burro corrió, ahí metió la mano. (24) Pues, ahora verás, tú sigues león ven

para acá. (25) Nooo, pues él ya tenía la mano metida, (26) desde allá estaba el burro, por ahí en Lajas, estaba metiendo su mano. (27) Pues no sabía dónde pues...

(28) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(29) —el burro pues ya sabía, por ahí se la llevaba muchos días, (30) y pues ya sabe dónde están los agujeros, mire, qué le dijo: te gane. (31) Aaa que así dijo el león: carajos, pero ahora qué voy a comer, (32) pero de todos modos te voy a comer. (33) ¡Noo!, ¡dijo noo, no me comas! (34) Otra apuesta vamos a hacer, que le dijo, (35) sí, a ver. (36) Quien se duerme allá, (37) quien se duerma primero, (38) si tú o yo, a ver. (39) Quien a ver... bueno pues que dijo el león. (40) Yo no duermo, yo soy hombre. (41) El burro que le dijo: noo, yo sí porque me canso de ir por la comida. (42) Bueno ya se fueron, allá se llegaron. (43) Ahí, según el león así, se dio una vuelta, y se acostó. (44) El burro estaba parado. (45) Sí, entonces el burro llegando ahí se durmió. (46) Se durmió pero tenía los ojos abiertos, (47) el burro, pues según entonces se durmió con los ojos abiertos, (48) nunca se duerme. (49) El león pues ahí, pues, toda la noche estuvo despierto, y se fijaba según, (50) ay cuándo se irá a dormir, y el burro estaba dormido, (51) pues él estaba viendo, pues si ya se dormía, entonces ya se cansó el león,

(52) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(53) —de estar viendo si el burro estaba viendo o estaba dormido, (54) si, el burro pues así se duerme, ya se para por ahí (sí, ya se quiere dormir),

(55) —(risas de Martina).

(56) —Luego en la madrugada ya se quería dormir el león, sí y se durmió. (57) Sí, el burro, pues estaba dormido. (58) Pero tenía los ojos abiertos, (59) sí veía, ahhh, (60) que le dijo el león: ¿quién ganó?, (61) pues yo que dijo el burro, (62) yo soy el más carajo. (63) Tú llegando te dormiste, (64) no pues, no pues. (65) Ándale, pero de todos modos te voy a comer. (66) “No!”, que le dijo. (67) Hasta que gane, vamos haciendo otra apuesta, (68) a ver, pues, que dijo, (69) “allá en el cerco, allá está tirado”, (70) si alguien brinca, (71) si no brincas tu burro, pues. (72) “Te voy a comer”, pues seguro, no. (73) El león corrió en uno dos por tres, brincó de aquel lado,

(74) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(75) —Ahora tú burro, que le dijo, vente corriendo, (76) no pues el burro brincó, se quedó colgado, (77) pues ahí llegó, caray, así que le dijo el burro. (78) Te voy a comer porque no brincaste, (79) ¡noo! Compadre burro, el león le dijo, tú crees si yo sí salto. (80) Ahora que estoy aquí, colgado me estoy pesando, a ver, (81) a ver si peso mucho para que comas a gusto. (82) “No”, que le dijo: “de todos modos te voy a comer”. (83) No, que le dijo, yo aquí me peso. (84) Sí ahorita te digo allá. A ver qué (dijo). (85) Sí a ver cuánto pesé,

(86) —(risas de Martina),

(87) —entonces sí vamos a hacer un trato. (88) Nooo que se quitó el burro, pues ya brincó y allá llegó, (89) que le dijo, de todos modos te voy a comer, (90) no me comas que le dijo. (91) Vamos haciendo otra apuesta, (92) el burro hermano siguió parado, el león pues, (93) que le dijo, pues me vas a llevar, (94) para allá donde hay el agua. (95) Sí pues a ver, (96) pues a ver. (97) El león se paró a un lado del burro allá, (98) se sentó allá y el según,

(99) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(100) —según lo estaba lastimando aquí,

(101) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(102) —“¿Pues qué vas haciendo?”, le dijo, (103) no, pues aquí su cinturón le estoy metiendo, (104) pues él según tenía un palo así, (105) pues qué vas haciendo, (106) no pues el cinturón le estoy estirando, pues aquel venía montado. (107) “No”, que le dijo, “No, no, no”, (108) me estás echando mentiras veras, (109) pues así se secó. (110) Allá cerca van llegando donde hay agua. (111) Sí, mejor que le metió el... ponsoñote que traía. (112) Pues se murió el león, pues, (113) ahí nada más se murió el león, (114) pues ahí quedó el león...

(115) —(risas de Martina),

(116) —y el burro... (dice don Goyo)



(117) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*), (118) él gana (intervención de Martina quien escucha el *sapauk*),

(119) —ándale (dice don Goyo)

(120) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).



### El burro y el león (traducción libre)

(1) —Bueno, por allá según, (2) el burro andaba en un bajío, (3) estaba comiendo muy a gusto y el león (4) andaba buscando qué comer, (5) el león se acercó y dijo: “ay, compadre burrito”. (6) El burrito le contestó: “ay, compadre león, pues ¿qué andas haciendo?”, (7) “¡noo!, pues como yo tengo hambre ahorita te voy a comer”. (8) Le dijo al burro,

(9) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(10) —“¡No!”, el burro dijo: “no, mi amigo león, no me vayas a comer”. (11) “Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta”. (12) Y el león dijo: “yo le entro”. (13) Y el burro: “pues, cómo apuestas...”. (14) Allá en el lugar de Lajas... el burro (15) se la pasaba todo el tiempo. (16) Y ahí conocía donde estaban los hoyos. (17) Sí, por ahí en Lajas. (18) Pero el león nunca andaba por ahí en Lajas. (19) “Quien primero allá meta la mano, pues va a ganar”, dijo el león. (20) “No, no”, dijo el burro, “bueno, pues está bien, pues a ver”. (21) “Yo primero voy a ir”, dijo el burro, “yo primero”. (22) Entonces el burro ya sabía dónde estaban los agujeros. (23) ¡Nooo!, pues corrió el burro y metió ahí la mano. (24) “Pues ahora sigues, león, ven para acá”. (25) Nooo, pues entonces él ya tenía la mano metida, (26) el burro corrió en Lajas metiendo su mano. (27) Y pues el león no sabía dónde...

(28) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(29) —el burro pues ya sabía, ahí se la pasaba muy seguido, (30) y pues ya sabía dónde estaban los agujeros, y que le dijo: “te gané”. (31) Y le dice el león: “carajos, pero ahora qué voy a comer”, (32) “de todos modos te voy a comer”. (33) “¡No!”, dijo el burrito “¡no, no me comas!”, (34) “Vamos a hacer otra apuesta”, le dijo al león, (35) “sí a ver”.

(36) “Quien se duerme allá”, (37) “quien se duerma primero”, (38) “a ver si tú o yo”. (39) “A ver quién. . . . bueno”, le dijo el león. (40) “Yo no duermo, yo soy hombre”. (41) El burro contestó: “no, yo sí porque me canso de ir por la comida”. (42) Bueno, ya se fueron, y allá llegaron. (43) Ahí el león se acomodó bien, se dio la vuelta y se acostó. (44) Dicen que el burro estaba parado. (45) Entonces pues el burro llegando ahí se durmió. (46) Se durmió, pero tenía los ojos abiertos, (47) dicen que el burro se durmió con los ojos abiertos, (48) nunca duerme. (49) Dicen que el león toda la noche estuvo despierto fijándose, (50) “ay, cuándo se irá a dormir” decía, y el burro estaba dormido, (51) entonces veía si ya se había dormido, y el león se cansó,

(52) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(53) —de estar viendo si el burro estaba despierto o dormido, (54) si el burro se duerme o se para,

(55) —(risas de Martina).

(56) —Luego en la madrugada ya se quería dormir el león y sí se durmió. (57) Sí, el burro estaba dormido. (58) Pero tenía los ojos abiertos, (59) y pues veía, (60) entonces que le dijo el león: “¿Quién ganó?”, (61) “pues yo”, le dijo el burro, (62) “yo soy el más carajo”. (63) “Tú llegando te dormiste”, (64) “no pues, no pues”, dijo el león. (65) “Ándale, pero de todos modos te voy a comer”. (66) “No!”, que le dijo el burro. (67) “Hasta que gane, vamos haciendo otra apuesta”, (68) “a ver, pues,” le dijo, (69) “allá en el cerco, que está allá, (70) gana si alguien brinca”, (71) “si no brincas burro, pues”. (72) “Te voy a comer”, dijo el león, “pues seguro, no”, le respondió el burro. (73) El león corrió en un dos por tres y brincó hacia aquel lado,

(74) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(75) —“Ahora tú burro”, que le dijo, “vente corriendo”. (76) El burro brincó y se quedó colgado, (77) “caray, pues hasta ahí llegó”, le dijo el burro. (78) “Te voy a comer porque no brincaste”, (79) “¡noo!, compadre” dijo el burro; el león le dijo: “tú crees si yo sí salto”. (80) Ahora que estoy aquí colgado, estoy pesando, (81) a ver si peso mucho para que me comas a gusto. (82) “No”, que le dijo: “de todos modos te voy a comer”. (83) “No”, que le dijo el burro, “yo aquí me peso”. (84) “Sí, ahorita te digo, a ver cuánto peso”, dijo el león. (85) “Sí, a ver cuánto pesé”, dijo el burro,

(86) —(risas de Martina),

(87) —“entonces sí vamos a hacer un trato”, dijo el león. (88) No, se quitó el burro, y ya brincó el león y allá llegó, (89) que le dijo, “de todos modos te voy a comer”, (90) “no me comas”, le dijo el burro. (91) “Vamos haciendo otra apuesta”, (92) el burro siguió parado, y el león pues, (93) que le dijo, “pues me vas a llevar”, (94) “para allá donde hay el agua”. (95) “Sí, pues a ver”, (96) “pues a ver”, dijo el burro. (97) El león se puso a un lado del burro allá, (98) se sentó allá y él según,

(99) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(100) —según lo estaba lastimando,

(101) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(102) —“¿Pues qué vas haciendo?”, le dijo el león, (103) “no, pues aquí su cinturón estoy metiendo”, (104) pues él tenía un palo, (105) “qué vas haciendo”, dijo el león, (106) “no pues el cinturón estoy estirando, pues aquel venía montado”. (107) “No”, que le dijo el león, “No, no, no”, (108) “me estás echando mentiras”, dijo el león, (109) “pues así se secó”. (110) Allá cerca van llegando donde hay agua. (111) Y el burro le metió el... ponsoñote que traía. (112) Pues el león se murió, (113) ahí así se murió, (114) pues ahí quedó el león...

(115) —(risas de Martina),

(116) —y el burro... (dice don Goyo)

(117) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*), (118) entonces él gana (intervención de Martina quien escucha el *sapauk*),

(119) —ándale (dice don Goyo)

(120) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).



## El burro y el león • Gi bur gio gi mabiñ (texto glosado)

1. Aja... bueno, mu sap, pai' sap bueno,  
 axa // βweno bu hap paj əp βweno  
 aja bueno mu sap pai' sap bueno  
 aja bueno DEM REP lugar REP bueno  
*Aja... bueno, por allá según, según bueno,*
  
2. gi bur mu ja'p pai' oirit en un bajillito,  
 gi bu:r mū hap paj oeritenun gwaxijito  
 gi bur mu ja'p pai' oirit en un bajillito  
 DET burro DEM ADV donde andar.IPFV en un bajillito  
*el burro por allá andaba en un bajío,*
  
3. comiendo, muy a gusto y el lio'n por aya,  
 kumjendo muj agusto i el ljon por aja:  
 comiendo muy a gusto y el lio'n por aya  
 comiendo muy a gusto y el león por allá  
*comiendo, muy a gusto y el león por allá,*
  
4. bha ja'p tu gagim na tu jugia', intonces,  
 bahap tu gagim na tu hugia: / iñtonces  
 bha ja'p tu-gag-im na tu-jugia-' intonces  
 DEM ADV DUR-buscar-PROG SUB DUR-comer-IRR entonces  
*por ahí andaba buscando qué comer, entonces,*
  
5. mi bus mia'n... ay compadre... el burrito.  
 mi vus mja // aj kompagre<sup>n</sup> // burito  
 mi bus mia'n ay compadre el burrito  
 DEM salir.PFV cerca ay compadre el burrito  
*abí salió cerquitas... "ay compadre... el burrito".*

6. Sap tidda' ay compadre lion pos que andas haciendo,  
 sap tidda' aj kompagre ljon pos ke andas asiendo  
 sap tidda' ay compadre lion pos que andas haciendo  
 REP decir ay compadre león pues que andas haciendo  
*Que así le dijo: "ay compadre león, pues ¿qué andas haciendo?"*,<sup>10</sup>
7. noo, dhi aiñ jix bhiuntu' urita ñum jugia'.  
 no: dʒaniʃ bjut orita jum huiga  
 noo dhi aiñ jix=bhiu-n-tu' urita=ñ um-jugia-'  
 no DEM.PROX 1SG.SUJ COP=tener.hambre-APL-? ahorita=1SG.SUJ 2SG.OBJ-comer-IRR  
*"¡noo! pues yo tengo hambre ahorita te voy a comer"*.
8. Sap el burro pui' tidda',  
 sap el buro pui tida  
 sap el burro pui' tidda'a  
 REP el burro MOD decir  
*Que según, a el burro le dijeron,*
9. mmmmm.  
 (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).
10. Noo gi bur sap jap kai'ch noo mi amigo liun, ma'p tuñ jugia'.  
 no gi bur sap bap kai no: mi amigo li:on map tunugia:  
 noo gi bur sap jap<sup>11</sup> kai'ch noo mi amigo liun  
 no DET burro REP 3SG.SUJ decir no mi amigo león  
 ma'=p tu-ñ-jugia-'  
 MOD=2SG.SUJ DUR-1SG.OBJ-comer-IRR  
*"Nooo", el burro dijo: "no mi amigo león, no me vas a comer"*.

<sup>10</sup> El burrito le contestó.

<sup>11</sup> En el au'dam central hemos identificado la forma *ja'p* para expresar espacio; sin embargo, en la fórmula citativa el elemento *jap* sin glotal tiene la connotación de referir a la tercera persona singular sujeto, aunque en algunas ocasiones los hablantes lo traduzcan como 'que'. Esta nota es importante, pues *jap* no aparece como pronombre de tercera persona del singular con función sujeto en las tablas 2 y 3, lo cual se debe a que esta forma se encuentra en proceso de gramaticalización y tiene esta función exclusivamente dentro de la fórmula citativa.

11. Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta.

si me keres komer bamos asiendo unapwesta

si me quieres comer vamos haciendo una apuesta

si me quieres comer vamos haciendo una apuesta

*“Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta”.*

12. Bueno pus seguro jup sa’p kai’ch el liun, yo pos le entro.

bweno pus seguro sap kaiʃ el ljon jo pos le entro

bueno pus seguro jup sap jap kai’ch el liun yo pos  
bueno pus seguro IT REP 3SG.SUJ decir el león yo pues

le entro

le entro

*Bueno pues seguro que le dijo el león: “yo pues le entro”.*

13. Bueno gi bur bueno pos, cómo apuestas...

bweno gi bu:r bweno pos komo apwestas

bueno gi bur bueno pos como apuestas

bueno DET burro bueno pues como apuestas

*Bueno el burro “pues, cómo apuestas...”.*

14. Mikad bapaicha’m nax Laja... gi bur,

am:ika bapajʃanaʃ la:ha // gi bur<sup>w</sup>

mikad ba-pai-cha’m na=x Laja gi bur  
DEM.DIS CMP-lugar-POSP SUB=COP Laja DET burro

*Allá en el lugar de Lajas... el burro,*

15. gammiji’ todo el tiempo nai oilhimdha’.

gami toltjempo naj oil’imdʒ

gammiji’ todo el tiempo nai oilhim-dha-’

siempre todo el tiempo DEM andar-CONT-IRR

*todo el tiempo por ahí se la navegaba.*

16. Jii bhái’ ti nĩñ na pai’ tim d̥idd̥t̥, jii.

ə: baj ti nun’ na paj tim did̥i<sup>hə</sup>

jii bhái’ ti-nĩñ na=pai’ ti-m-d̥idd̥t̥ jii

AFIRM DIR DUR-ver-APL SUB=ADV DUR-3MED-tener.agujeros AFIRM

*Sí ahí ve donde están los hoyos, ajá.*

17. Ji ba' ja'p gi Aaicha'm.

hə bahap i<sup>2</sup>a<sup>2</sup>ajtʃā

ji ba' ja'p gi A~ai-cha'm

AFIRM SEC ADV DET RED:PL~piedra-POSP

*Sí, por ahí en Lajas.*<sup>12</sup>

18. El liun nunca pos no anda por ahí en la Lajas.

el ljon nuŋka pos no anda por ahí la Lajas

el liun nunca pos no anda por ahí la Lajas

el León nunca pues no andar por ahí la Lajas

*El león nunca anduvo por ahí en Lajas.*

19. Na jarau' bipi mikad basa' gi nubi'n, pos tu ganaru'.

naha<sup>2</sup>raw bipi<sup>2</sup>m mikad ba:sa<sup>h</sup> gi nubin pos tu gana:ro<sup>2</sup>

na=jarau' bipi mikad basa' gi nubi'n pos tu-ganaru'

SUB=quien primero DEM.DIS meter.IRR DET mano-3SG.POS pues DUR-ganar.IRR

*"Quien primero allá va a meter la mano, pues va a ganar".*

20. El que no, no, bueno pos ta muy bien, pos aber dhi aaa.

el ke no no pu bweno pus ta muj bjen pus a:βer dja<sup>2</sup>a:

el que no no bueno pos ta muy bien pos aber

el que no no bueno pues está muy bien pues a.ver

dhi aaa

EVID.DIR EXCLM

*"El que no, no", "bueno pues está muy bien, pues a ver abb".*

21. Dhi aiñ bipi mu jimia', jap sap kai'ch gi bur aiñ bipi.

dʒiʌŋ bipip mujmi ap sap kaj gi bur aŋ bipə

dhi aiñ bipi mu jimia' jap sap kai'ch

EVID.DIR 1SG.SUJ primero DEM ir.IRR 3SG.SUJ REP decir

gi bur aiñ bipi

DET burro 1SG.SUJ primero

*"Pues yo primero voy a ir", que dijo el burro: "yo primero".*<sup>12</sup> Aicham es el nombre de la comunidad de "San Francisco de Lajas" en Pueblo Nuevo, Durango.

22. Gui' gi bur na gu tiniñdha' na pai' ti diddi.

gui gi bu:r na gui tiniñdha' na paj tidigodi

gui'	gi	bur	na=gu	ti-nii-ñ-dha-'	na=pai'	ti-diddi
DEM.DIS	DET	burro	SUB=ADVR	DUR-ver-APL-CONT-IRR	SUB=donde	DUR-tener.agujeros

*Entonces, pues el burro ya ve donde están los agujeros.*

23. Noo mui mi' gi bur mirdat mikad bai, gi nubi'ñ.

no: muj mi gi bu:r mirdat mikād baj gi nṽwe

noo	mui	mi'	gi	bur	mīr-da-t	mikad
no	DEM	DEM	DET	burro	correr-CONT-IPFV	DEM.DIS

bai	gi	nubi-ñ
meter.PFV	DET	mano-3SG.POS

*¡Nooo!, allá el burro corrió, ahí metió la mano.*

24. Pos ora veras ap up liun bhai' xi jim.

pos ora βeras a:pup lj:un baj him

pos	hora	veras	ap	up	liun	bhai'	xi-jim
pues	ahora	veras	2SG.SUJ	IT	león	DEM	IMP-ir.PRS

*Pues, ahora verás, tú sigues león ven para acá.*

25. Noo, gui' bhai' bas gi nubi'ñ,

no: gui baj ba gi nṽbi

no	gui'	bhai'	bas	gi	nubi-ñ
no	DEM.DIS	DEM	meter.PFV	DET	mano-3SG.POS

*Nooo, pues él ya tenía la mano metida,*

26. mikdhir tui' bhai' mi' gi bur ba' ja'p Aaicham tui' bapsim gi nubi'ñ.

miḡir tuj bajmi gi bu:r bahap a'ajtʃam tuj bapsiḡ gi nubi

mik-dhir	tui'	bhai'	mi'	gi	bur	ba'	ja'p	A~ai-cham
lejos-POSP	estar	DEM	DEM	DET	burro	SEC	ADV	RED:PL~laja-POSP

tui'	baps-im	gi	nubi-ñ
estar	meter-PROG	DET	mano-3SG.POS

*desde allá estaba el burro, por ahí en Lajas, estaba metiendo su mano.*



27. Pos no sabía onde pos . . .

pos no sabía onde pos

pos no sabía onde pos

pues no sabía donde pues

*Pues no sabía dónde pues . . .*

28. mmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

29. gi bur pos ya sabía mu ja'p ba oilhim mui' tanaulh,

gi bu:r pos ja saβia an mūhap ba oilimūil tanaoil'

gi bur pos ya sabía mu ja'p

DET burro pues ya sabía DEM ADV

ba-oilh-im mui' tanaulh

CMP-andar-PROG muchos sol

*el burro pues ya sabía, por ahí se la llevaba muchos días,*

30. pos sabe na pai' diddi', gi mire jap tidda' jum ganaruñich.

posabe na paj didi' gə / mire: ap tidida ganaroe

pos sabe na=pai' diddi' gi mire jap tidda'

pues sabe SUB=donde tener.agujeros DET mire 3SG.SUJ decir

jum-ganaru-ñich

2SG.OBJ-ganar-1SG.SUJ.PFV

*y pues ya sabe dónde están los agujeros, mire, qué le dijo: te gane.*

31. Aaa jap sap kai'ch gi liun jijoela, pero tuñ jugia',

tʃa: ap sap kaj gi ljun i:xuela pero tunugiam

aaa jap sap kai'ch gi liun jijoela pero tu-ñ-jugia-'

EXCLM 3SG.SUJ REP decir DET león hñoles pero DUR-1SG.OBJ-comer-IRR

*Aaa que así dijo el león: carajos, pero ahora qué voy a comer,*

32. pero todos modos te voy a comer.

pero toðos moðos te βoj a komer

*pero de todos modos te voy a comer.*

33. No sap tidda', (reparo), map tu jiñkuada.

no: sap tidi map tũjnxu map tujn xuada

no=p	sap	tidda'	map	tũjnxu	ma=p	tu	jiñ	kua	da
no=2SG.SUJ	REP	decir	reparo		MOD=2SG.SUJ	DUR	1SG.OBJ	comer	CONT

*¡Noo!, ¡dijo noo, no me comas!*

34. Jumai' chu'p asero apuesta, sap jap tidda',

umaj tũpasero apwesta sap ap tida

jumai'	chu'=p	asero	apuesta	sap	jap	tidda'
otra	cosa=IT	hacer	apuesta	REP	3SG.SUJ	decir

*Otra apuesta vamos a hacer, que le dijo,*

35. jii, a ver.

¡ aβe:

jii a ver

AFIRM a ver

*sí, a ver.*

36. Na jarau' kuxia' mikadni',

naxaraw kuſiã: miãkani

na=jarau'	kuxia'	mikad-ni'
SUB=quien	dormir.IRR	DEM.DIS-PREC

*Quien se duerme allá,*

37. na jarau' kuxia' bipii,

naãxaraw kuſiã bipi:

na=jarau'	kuxia'	bipii
SUB=quien	dormir.IRR	primero

*quien se duerma primero,*

38. no ap piam aiñ jii a ver.

no a:p no aʒ<sup>n</sup> a βer

no=ap	piam	aiñ	jii	a ver
COND=2SG.SUJ	DISJ	1SG.SUJ	AFIRM	a ver

*si tú o yo, a ver.*

39. Na jarau' ki a ver... bueno sap kai'ch gi mabiñ.

u naharaw i a βer // we:no sap kaj i maβijñ

na=jarau'	ki	a ver	bueno	sap	kai'ch	gi	mabiñ
SUB=quien	que	a ver	bueno	REP	decir	DET	león

*Quien a ver... bueno pues que dijo el león.*

40. Aiñ jamtu tu kokxo aiñ jir chiuñ.

a:jamtu tu kokso ajiñ tʃiw

aiñ	jamtu	tu-ko~kxo	aiñ	jir=chiuñ
1SG.SUJ	NEG	DUR-RED:PL~dormir	1SG.SUJ	COP=hombre

*Yo no duermo, yo soy hombre.*

41. Gi bur sap jap kai'ch noo, aiñ jii nañ gu jix magauñka nañ xi tu koi miji'.

i bu:r sap ap kaj no: aʃ:ija naʃ gujis makawjñka naʃ tʃiʃuʃkoj mij

gi	bur	sap	jap	kai'ch	noo	aiñ	jii	na=ñ-gu
DET	burro	REP	3SG.SUJ	decir	no	1SG.SUJ	AFIRM	SUB=1SG.SUJ-ADVR

jix=magauñ-ka-'	na=ñ	xi-tu-koi	miji'
COP=cansado-EST-IRR	SUB=1SG.SUJ	IMP-DUR-comida	DEM

*El burro que le dijo: noo, yo sí porque me canso de ir por la comida.*

42. Bueno ba jimit mikad jamit bam aji'.

bweno ba<sup>h</sup>imit mika mit ama:hi

bueno	ba-ji-mit	mikad=jamit	ba-m-aji'
bueno	CMP-ir-3PL.SUJ.PFV	DEM.DIS=3PL.SUJ.PFV	CMP-3MED-llegar.PFV

*Bueno ya se fueron, allá se llegaron.*

43. Ai sap gi mabiñ sap mau janni' bam xikaukai ba boi.

aji sap gi / gi mabi sap maw a:ni bam ʃikaw<sup>l</sup>kajl ba βoj

ai	sap	gi	mabiñ	sap	mau	janni'	ba-m-xikaukai	ba-boi
ahí	REP	DET	león	REP	MOD	así	CMP-3MED-redondo	CMP-acostar

*Ahí, según el león así, se dio una vuelta, y se acostó.*

44. Gi bur sap kitk.

gi bu:r sap ki:k<sup>h</sup>

gi	bur	sap	kitk
DET	burro	REP	parado

*El burro estaba parado.*

45. Jii gui gi burro nat jax mikad ahí ya se durmió.

i gui bu:ro nataf mikad aj jasedurmjo

jii gui gi burro na=t-jax mikad ahí ya se durmió

AFIRM DEM.DIS DET burro SUB=3SG.SUJ.PFV-como DEM.DIS ahí ya se durmió

*Sí, entonces el burro llegando ahí se durmió.*

46. Ba koií pero lo tenía ojos gan abiertos,

ba ko:j: pero lo tenía de ojos gan aβjertoe

ba-koií pero lo tenía ojos-ga-n abiertos

CMP-dormir.PFV pero lo tenía ojos-AL-3SG.POS abiertos

*Se durmió pero tenía los ojos abiertos,*

47. gi bur na sap gui' niakat tu kokso',

gi bu:r na sap gui<sup>n</sup> / niakat tup kokso

gi bur na sap gui' nia-ka-t tu-ko~kso'

DET burro SUB REP DEM.DIS poder.ver-EST-IPFV DUR-PL~dormir

*el burro, pues según entonces se durmió con los ojos abiertos,*

48. nunca janni' kauska'.

nunkaʔani kawska

nunca janni' kaus-ka-'

nunca así dormir-EST-IRR

*nunca se duerme.*<sup>13</sup>

49. Gi mabiñ sap pos ahí pos, gi tuka nia' sap bhái' xi tikae,

gi maβiñ sap pos ajipos / gi tuka: niat sap baj ʃi tugae

gi mabiñ sap pos ahí pos gi tuka nia' sap

DET león REP pues ahí pues DET noche poder.ver REP

bhái' xi-tikae

dem IMP-quedarse.despierto

*El león pues ahí, pues, toda la noche estuvo despierto, y se fijaba según,*

50. ay burro paduk kuxia' gui kaux el burro,

a:j buro padu kufiā gui ka:us el buro

ay burro paduk kuxia' gui kaux el burro

EXCLM burro cuando dormir.IRR DEM.DIS dormir el burro

*ay cuándo se irá a dormir, y el burro estaba dormido,*<sup>13</sup> Aquí la transcritora Griselda comentó que se entendía como que incluso cuando duerme nunca cierra los ojos.

51. pos gui' tñiññ pues si se dormía, gui' gi ya se cansó gi mabiñ,

pos gui' tñiññ pues si se dormía, gui' gi ya se cansó gi mabiñ

pos	gui'	tñiññ	pues si se dormía	gui'
pues	DEM.DIS	DUR-ver-APL	pues si se dormía	DEM.DIS

gi	ya se cansó	gi	mabiñ
----	-------------	----	-------

DET	ya se cansó	DET	león
-----	-------------	-----	------

*pues él estaba viendo, pues si ya se dormía, entonces ya se cansó el león,*

52. mmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

53. bhai' sap tui' nñiñ noo tñiññ el burro gui' taba dormido kaux,

bhai' sap tui' nñiñ noo tñiññ el burro gui' taba dormido kaux

bhai'	sap	tui'	nñiñ	noo	tñiññ	el burro
DIR	REP	estar	ver-APL	EXCLM	DUR-ver-APL	el burro

gui'	taba	dormido	kaux
------	------	---------	------

DEM.DIS	estaba	dormido	dormir
---------	--------	---------	--------

*de estar viendo si el burro estaba viendo o estaba dormido,*

54. jiji gi bur na gu' pui' tu kokso' sap na mi' ja'p sap ba kika',

jiji gi bur na gu' pui' tu kokso' sap na mi' ja'p sap ba kika'

jiji	gi	bur	na=gu'	pui'	tu-kokso'	sap	na
AFIRM	DET	burro	SUB=ADVR	MOD	DUR-dormir-IRR	REP	SUB

mi'	ja'p	sap	ba-kik-a'
-----	------	-----	-----------

DEM	ADV	REP	CMP-parar-IRR
-----	-----	-----	---------------

*sí, el burro pues así se duerme, ya se para por ahí (si ya se quiere dormir),*

55. (risas de Martina).

56. Mik sap la madrugada bax kauxim el liun jiii ba koi.

mik sap la madrugada bax kauxim el liun jiii ba koi

mik	sap	la madrugada	ba=x=kaux-im	el liun	jiii	ba-koi
luego	REP	la madrugada	CMP=COP=dormir-PROG	el león	AFIRM	CMP-dormir-PVF

*Luego en la madrugada ya se quería dormir el león, sí y se durmió.*

57. Ji gi bur pos kaux jar mad'.  
 xi gi bu:r pos ka:uʂarmað  
 ji gi bur pos kaux jar=mad'  
 AFIRM DET burro pues dormir COP=uno  
*Sí, el burro, pues estaba dormido.*
58. Pero lo tenía gi bupuiñ abierto jidija',  
 pero lo tenia gi bupuj<sup>n</sup> aβiəɟja  
 pero lo tenía gi bu~pui-ñ abierto jidija'  
 pero lo tenía DET RED:PL~ojo-3SG.POS abierto abierto  
*Pero tenía los ojos abiertos,*
59. tiniñ aaa,  
 tinij<sup>n</sup> // ʔa:  
 ti-ni-ñ aaa  
 DUR-ver-APL EXCLM  
*sí veía, abbb,*
60. sap tidda' gi liun jarau tu ganaro,  
 sap tida / leon haraw tu ganaro  
 sap tidda' gi liun jarau tu-ganaru'  
 REP decir DET león quien DUR-ganar.IRR  
*que le dijo el león:¿quién ganó?,*
61. pos dhi aiñ ja'p kai'ch gi bur,  
 pos dʒajnap kaj gi bur pɔd  
 pos dhi aiñ ja'p kai'ch gi bur  
 pues EVID.DIR 1SG.SUJ ADV decir DET burro  
*pues yo que dijo el burro,*
62. yoo soy el más carajo.  
 jo: soj el mas karaxo  
*yo soy el más carajo.*
63. Ap mik auk ba koi ap,  
 a:p mik / auk ba koj<sup>p</sup>  
 ap mik auk ba-koi-p  
 2SG.SUJ DEM.DIS llegar.PFV CMP-dormir.PFV-2SG.SUJ  
*Tú llegando te dormiste,*

64. no pos no pos.

no pos no pos

*no pues, no pues.*

65. Ijue pero todos modos aiñ jum jugia'.

ixwe pero tođos mođos anj um ugiap

ijue pero todos modos aiñ jum-jugia'-

andale pero todos modos 1SG.SUJ 2SG.OBJ-comer-IRR

*Ándale, pero de todos modos te voy a comer.*

66. No, sap tidda'.

no: sap tida<sup>2</sup>

no sap tidda'

no REP decir

*"No!", que le dijo.*

67. Asta nach pai' tu ganaru bamos haciendo otro apuesta,

asta natʃpaj tu ganaro βamos pasjendo otro apwesta

asta na=ch-pai' tu-ganaru bamos haciendo otro apuesta

hasta SUB=1PL.SUJ-donde DUR-ganaru vamos haciendo otro apuesta

*Hasta que gane, vamos haciendo otra apuesta,*

68. a ber dhip sap kai'ch,

aβer dʒiap sap kajʃ

a ber dhi=p sap kai'ch

a ver EVID.DIR=IT REP decir

*a ver; pues, que dijo,*

69. mi:k serkutam mi:k na kat,

mi:k serkutakmi na ka:t

mi:k serku-tam mi:k na kat

DEM.DIS cerco-POSP DEM.DIS SUB tirado

*"allá en el cerco, allá está tirado",*

70. not jarau tu'd,

notaraw tuđ

no=t-jarau tu'd

COND=3SG.SUJ.PFV-quien brincar

*si alguien brinca,*

71. nop jam tud' na pich, ap bur pos.

no tam tu no pitʃa: bu:r pos

no=p	jam	tud'-	na=pich	ap	bur	pos
COND=2SG.SUJ	NEG	brincar-IRR	SUB=2SG.SUJ.PFV	2SG.SUJ	burro	pues

*si no brincas tu burro, pues.*

72. Jum jugiañi' pos seguro, noooo.

migianj' / pos seguro no:

jum-jugia-ñi-'	pos seguro noooo
2SG.OBJ-comer-1SG.SUJ-IRR	pues seguro no

*"Te voy a comer", pues seguro, no.*

73. Gi liun mi gi mabiñ uno dos por tres, basdhir tu'd,

gi lion mi gi maβi / uno ðos por tres ba<sup>h</sup>dir tu:

gi	liun	mi	gi	mabiñ	uno dos por tres	bas-dhir	tu'd
DET	león	correr.PFV	DET	león	uno dos por tres	DEM-POSP	brincar

*El león corrió en uno dos por tres, brincó de aquel lado,*

74. mmmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

75. Ora ap up bur, sap jap tidda', bhai' xi milh,

ora apu bur / saβaβ tibaj fi mii

ora	ap	up	bur	sap	jap	tidda'	bhai'	xi-milh
ahora	2SG.SUJ	IT	burro	REP	3SG.SUJ	decir	DEM	IMP-correr

*Ahora tú burro, que le dijo, vente corriendo,*

76. no pos el burro brinco bhai pup sai',

no pos jel buro briŋko baj pup sai

no	pos el burro brinco	bhai	pu-p-sai'
no	pos el burro brinco	DEM	MOD-IT-colgado.PFV

*no pues el burro brincó, se quedó colgado,*

77. pos bhai' ba ai, caray ja'p sap kai'ch gi bur.

pos baj bæ<sup>ʔ</sup>a: karaj sap kaj gi bu:r

pos	bhai'	ba-ai	caray	ja'p	sap	kai'ch	gi	bur
pues	dem	CMP-llegar.PFV	caray	ADV	REP	decir	DET	burro

*pues ahí llegó, caray, así que le dijo el burro.*



78. Te voy a comer na pich jam tu'd,

te ʃoj a kome:r tuj napitʃam tu

te voy a comer na=pich jam tu'd

te voy a comer SUB=2SG.SUJ.PFV NEG brincar

*Te voy a comer porque no brincaste,*

79. no compadre burro, liun jap sap tidda', tu crees aiñ jix chudniñ'.

no: kompagre bu:ro / ljun ap sap tida tu kre:s ajni tʃuni'?

no compadre burro liun jap sap tidda'

no compadre burro león 3SG.SUJ REP decir

tu crees aiñ jix=chudniñ'

tu crees 1SG.SUJ COP=alto-IRR

*jnoo! Compadre burro, el león le dijo, tú crees si yo sí salto.*

80. Urita ja'p nañ ia' sai me estoy pesando',

orita aʔ nanja sai mestoj pesa:ndo

urita ja'p na=ñ ia' sai me estoy pesando

ahorita ADV SUB=1SG.SUJ pesar colgado me estoy pesando

*Ahora que estoy aquí, colgado me estoy pesando, a ver;*

81. a ver si peso mucho para que comas a gusto.

aʃer si peso mutʃo para ke me komas aʃusto

*a ver si peso mucho para que me comas a gusto.*

82. Nop sap tidda' todos modos nañ jum jugia'.

nop sap tidda' todos modos na=ñ jum-jugia'

no REP decir todos modos SUB=1SG.SUJ 2SG.SUJ-comer-IRR

“No”, que le dijo: “de todos modos te voy a comer”.

83. No sap tidda', aiñ iañ pesar.

no sap tidda' ajan' pesar

no sap tidda' aiñ ia-ñ pesar

no REP decir 1SG.SUJ pesar-APL pesar

*No, que le dijo, yo aquí me peso.*

84. Jii urita ñum andda mikad a ver que (dijo).

ĩ urita ñum ma:ɖza mikadʔaβer ke

jii urita=ñ um-and-da mikad a ver que (dijo)

AFIRM ahorita=1SG.SUJ 2SG.OBJ-hablar-CONT DEM.DIS a ver que (dijo)

*Sí aborita te digo allá. A ver que (dijo).*

85. Jii na ji'k ja ñich pesaro,

ih na hika nih pesaro

jii na-ji'k=(ja)ñich pesaroo

AFIRM SUB-cuanto=1SG.SUJ.PFV pesaro.PFV

*Sí a ver cuánto pesé,*

86. (risas de Martina),

87. entonces si vamos a hacer un trato.

intonses:i βamosaserun trato

*entonces sí vamos a hacer un trato.*

88. No sap bai' bam kañioo el burro, pos ya brinco mikad ba aii,

no sap baj βam kan'ol bu:ro pos ja brinco mikat baj'

no sap bhai' ba-m-kañioo el burro pos ya brinco mikad

no REP DEM CMP-3MED-quitar.PFV el burro pues ya brincó DEM.DIS

ba-aii

CMP-llegar.PFV

*Nooo que se quitó el burro, pues ya brincó y allá llegó,*

89. sap jap tidda', todos modos aiñ jum jugia',

sap tidda' toðos moðos añ um ugia

sap jap tidda' todos modos aiñ jum-jugia-' no

REP 3SG.SUJ decir todos modos 1SG.SUJ 2SG.OBJ-comer-IRR no

*que le dijo, de todos modos te voy a comer,*

90. no me comas sap jap tidda'.

no me koma sap ap tida

no me comas sap jap tidda'

no me comas REP 3SG.SUJ decir

*no me comas que le dijo.*

91. Vamos haciendo otro apuesta,  
 βamos asjendo otro apwesta  
*Vamos haciendo otra apuesta,*

92. gi bur ermano na kīik, el liun pos que,  
 gi bu:r ermano na kik no ljon pos ke  
 gi bur ermano na kīik el liun pos  
 DET burro hermano SUB parado el león pues  
*el burro hermano siguió parado, el león pues,*

93. jap sap tidda', dhip jiñ dasika',  
 ja: sap tida dʒip inʲ dʒa:sika?  
 jap sap tidda' dhi=p jiñ-dasi-ka-'  
 3SG.SUJ REP decir EVID.DIR=2SG.SUJ 1SG.OBJ-cargar.lomo-PTC-IRR  
*que le dijo, pues me vas a llevar,*

94. paya mik na pai ja'p tui' gi sudii'.  
 paja: mik na paj tuj gi sudi  
 paya mik na=pai' ja'p tui' gi sudii'  
 para DEM SUB=donde ADV estar DET agua  
*para allá donde hay el agua.*

95. Jii' pos aber dhi pos a ver,  
 ʔi: ja pɔs aβer pɔs aβer  
 jii' pos aber dhi pos aber  
 AFIRM pues a.ver EVID.DIR pues a.ver  
*Sí pues a ver,*

96. pos a ver dhi.  
 pos aβer diɔ  
 pos a ver dhi  
 pues a ver EVID.DIR  
*pues a ver.*

97. El liun gai' ba kikbu el burro mikad,  
 el ljon ɣai ba kikbu el bu:ro mikaj  
 el liun gai' ba-kikbu el burro mikad  
 el león de.un.lado.a.otro CMP-parar el burro DEM.DIS  
*El león se paró a un lado del burro allá,*

98. daibu mik bas, gui' sap,

dajbu mikə ba:s / gui sap

daibu mik bas gui' sap

sentar DEM.DIS DEM DEM.DIS REP

*se sentó allá y el según,*

99. mmmmm,

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

100. sap buam bhai' sixia' yani',

sap buam baj sej sijimja ne<sup>2</sup>

sap bua-m bhai' sixia' ya-ni'

REP hacer-PROG DEM herir.profundamente DEM-PREC

*según lo estaba lastimando aquí,*

101. mmmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

102. Pos tu' pai buim, sap jap tidda',

pos tu paj buim sap ap tida

pos tu' jax bui-m sap jap tidda'

pues qué cómo hacer-PROG REP 3SG.SUJ decir

*“¿Pues qué vas haciendo?”, le dijo,*

103. nooo, gi atajarriga'n aiñ ia' tui' bapxidhim,

no: gi ataxariganja tu jtebapjihim

nooo gi atajarri-ga'-n aiñ ya' tui' ba~pxi-dhi-m

no DET cinturón-AL-3SG.POS 1SG.SUJ DEM estar RED:IT~meter-APL-PROG

*no, pues aquí su cinturón le estoy metiendo,*

104. sap gi ux dhi jixñi uatu',

sap gi utj iupni watu

sap gi ux dhi jixñi uatu'

REP DET palo EVID.DIR así.tamaño traer

*pues él según tenía un palo así,*

105. bhai' pos que estas tu'p jax buim,

baj pos kesta:s tu paj bujm

bhai'	pos	que	estas	tu'=p	jax	bui-m
DEM	pues	que	estas	qué=2SG.SUJ	cómo	hacer-PROG

*pues qué vas haciendo,*

106. no gi atajarriga'n aiñ ba' tibaixidhim, gui' mikad tu daichchu'.

no: giʔataharigaʔnian ba tibajfidim gui mikad tu dajtfu

no	gi	atajarri-ga-'n	aiñ	ba'	ti-baixi-dh-im
no	DET	cinturón-AL-3SG.POS	1SG.SUJ	SEC	DUR-estirar-APL-PROG

gui'	mikad	tu-daich-chu'
DEM.DIS	DEM.DIS	DUR-montar.PRES-CAUS

*no pues el cinturón le estoy estirando, pues aquel venía montado.*

107. Noo, sap tidda', no, no, no,

no: sap tida no no no<sup>2</sup>

noo	sap	tidda'	no no no
no	REP	decir	no no no

*"No", que le dijo, "No, no, no",*

108. jiñ iagidhim japi, sap tidda' veras,

hinajgidim a:p sap diða βeras

jiñ-iagi-dh-im-(j)api	sap	tidda'	veras
1SG.OBJ-mentir-APL-PROG-2SG.SUJ	REP	decir	veras

*me estás echando mentiras veras,*

109. pos mui' sap pui' gaa.

pos ʔm:i sap puj g'a

pos	mui'	sap	pui'	gaa
pues	DEM	REP	MOD	secar.PFV

*pues así se secó.*

110. Mik mian jam ba a'jim na pai' tui' el agua.

mik mja dam bʔa:him na paj tujel aywa

mik	mian	jam	ba-a'~ji-m	na=pai'	tui'	el agua
DEM	DEM	NEG	CMP-RED:IT~llegar-PROG	SUB=donde	estar	el agua

*Allá cerca van llegando donde hay agua.*

111. Jii mejor sap bai' bax el... ponsoñote na uadgit.

i mexor ap ba: βa:ʃel // ponsoñote na watgi

jii	mejor	sap	bai'	ba=x	el ponsoñote	na	uadgi-t
AFIRM	mejor	REP	meter.PFV	CMP=COP	el ponsoñote	SUB	traer-IPFV

*Sí, mejor que le metió el... ponsoñote que traía.*

112. Gu ma muu el liun, pos,

u ma mu: ljon pos

gu	ma-muu	el liun pos
MD	MOD-morir.SG.PFV	el león pues

*Pues se murió el león, pues,*

113. ahí nomás se murió el liun,

aj namase murió el ljun

*ahí nada más se murió el león,*

114. pos ahi taba gu liun del...

pos ai taba gu liun

*pues ahí quedó el león...*

115. (risas de Martina),

116. y el burro...

i el buro

*y el burro...*

117. mmmm,

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

118. tu ganar,

tu ganaro

tu-ganar

DUR-ganar

*él gana* (intervención de Martina quien escucha el *sapauk*),

119. ijuela,

ixwela

*ándale,*

120. mmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

### Abreviaturas

1	Primera persona gramatical	INL	Inalienable
2	Segunda persona gramatical	IPFV	Imperfectivo
3	Tercera persona gramatical	IRR	Irrealis
ADV	Adverbio	IT	Iterativo
ADVR	Adverbial	MD	Marca discursiva
AFIRM	Afirmación	MED	Media
AL	Alienable	MOD	Modal
APL	Aplicativo	NEG	Negación
CAUS	Causativo	OBJ	Objeto
CMP	Completivo	PFV	Perfectivo
COND	Condicional	PL	Plural
CONT	Continuativo	POS	Posesivo
COP	Cópula	POSP	Posposición
DEM	Demostrativo	PREC	Precisión
DEM.DIS	Demostrativo distal	PRES	Presente
DEM.PROX	Demostrativo próximo	PROG	Progresivo
DET	Determinante	PTC	Participio
DIR	Direccional	RED	Reduplicación
DISJ	Disyunción	REP	Reportativo
DUR	Durativo	REP.IC	Reportativo información conocida
EST	Estativo	SEC	Secuencial
EVID.DIR	Evidencial directo	SG	Singular
EXCLM	Exclamación	SUB	Subordinador
IMP	Imperativo	SUJ	Sujeto

### Referencias

AMBRIZ, María

- 2002 “Lo ético y lo émico en un sistema de parentesco de los tepehuanos del sur”, *Revista Dimensión Antropológica* 9(24): 79-111.

AMBRIZ, María y Eliseo GURROLA

- 2013 *Mui' sapook: relatos de la tradición oral de los tepehuanos del sur*. Vol. I. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ARELLANO, Inocencia

- 2018 “Análisis simbólico cultural y lingüístico del uañdhara’: ritual de curación entre los o’dam de Santiago Teneraca, Mezquital, Durango”. Tesis de Maestría. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro.

ARELLANO, Inocencia y Gabriela GARCÍA SALIDO

- 2018 “Batop bhabhai’ chdhadam ‘El pescador’. Texto oral de Santiago Teneraca, Mezquital, Durango”, *Revista de Literaturas Populares*, vol. XVIII(2): 281-314.
- 2021 “Relatos en o’dam o tepehuano del sureste”, en *Antologías de relatos en lenguas originarias de Nayarit*, Rodrigo Parra y Tutupika Carrillo, editores, pp. 41-69. Tepic: Secretaría de Cultura-Universidad Autónoma de Nayarit.

CASTILLO, Grecia

- 2017 “Un primer acercamiento a los comportamientos discursivos de los reportativos sap y sak en o’dam o tepehuano del sureste”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- 2021 “Evidencialidad en O’dam”. Tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

ELAN

- 2023 ELAN (Version 6.5) [*software*]. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Consultado en <<https://archive.mpi.nl/tla/elan>>.

EVERDELL, Michael

- 2023 “On the Predicament of Argumenthood and Argument Realization in O’dam”. Tesis de doctorado, Universidad de Texas, Austin.

EVERDELL, Michael y Gabriela GARCÍA SALIDO

- 2022a “Existential Negation in O’dam”, en *The Negative Existential Negation Cycle*, Arja Hamari y Ljuba Veselinova, editores, pp. 553-586. Berlin: Language Science Press. doi: 10.5281/zenodo.6306474.
- 2022b “Los aplicativos en tepehuano del sureste (o’dam) y tepehuano del suroeste (au-dam)”, *Revista Cuadernos de Lingüística*, 9 (enero-diciembre): 1-64.

FLORES CHÁZARO, Miranda Amairany

- 2023 “De polifonía, evidencialidad y citas: El reportativo sap en el tepehuano del suroeste”. Tesis de licenciatura, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.



GARCÍA SALIDO, Gabriela

- 2007a “La voz media en tepehuano del sureste”, en *Mecanismos de voz, cambio de valencia y formación de palabra*, Zarina Estrada, editora, pp. 153-176. México: Plaza y Valdés.
- 2007b “Serial Verbs in Southeastern Tepehuan”, *Proceedings of the III Conference of Indigenous Language of Latin America* (CILLA). Austin: University of Texas at Austin.
- 2009 “La voz reflexiva, recíproca y media: el caso del tepehuano del sureste”, en *Lengua y la Antropología por un conocimiento global del hombre. Homenaje a Leonardo Manrique*, Susana Cuevas, editora, pp. 253-266. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2012 “Las construcciones causativas en tepehuano del sureste (O’dam)”, *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, UniverSOS* 9:163-175.
- 2014a “Clause Linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan Language of Northern Mexico”. Tesis de doctorado, University of Texas, Austin.
- 2014b “Así cuentan los tepehuanos: uso y función del reportativo en el discurso o’dam”. *Revista de Historia de la Universidad Juárez del Estado de Durango*: 21-31.
- 2014c “The Integration of Loanwords in Southeastern Tepehuan”, en *Lenguas yuto-aztecas: acercamiento a su diversidad lingüística*, Karen Dakin y José Luis Moctezuma, editores, pp. 249-273. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2017a “El sistema interrogativo en o’dam (tepehuano del sureste)”, *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, UniverSOS* 14:127-140.
- 2017b “Los tipos de cláusulas de complemento en o’dam (tepehuano del sureste)”, *Liames* 17(1): 79-96.
- 2018 “Gi’ Jau ‘El tlacuache’. Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (au’dam)”, *Tlalocan* XXIII: 29-74.
- 2019 “Tepehuano del sur”. *Serie de monografías de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*. (publicación en línea) <<https://www.aml.org.mx/tepehuano-del-sur/>>.
- 2021a “Headless Relative Clauses in Southeastern Tepehuan (O’dam)”, en *Headless Relative Clauses in Mesoamerican Languages*, Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala, editores, pp. 58-78. Oxford: Oxford University Press.
- 2021b “Tipos de cláusulas relativas en tepehuano del sureste (o’dam)”, en *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas mexicanas. Celebración por los 30 años del Seminario de Lenguas Indígenas*, Lilián Guerrero y Francisco Arellanes, editores, pp. 597-620. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- GARCÍA SALIDO, Gabriela e Inocencia ARELLANO  
2020 “Retos y experiencias en la formación de profesores de tepehuano del sur”, en *Experiencias y retos en la formación de profesores de lenguas indígenas como segundas lenguas en México*, Saul Santos García y Alma Gisela Ruíz Delgado, editores, pp. 143-158. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, Inocencia ARELLANO y Michael EVERDELL  
2021 “Southeastern Tepehuan”. *International Journal of American Linguistics* 87(S1): S159-S168.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, Inocencia ARELLANO y Miranda Amairany FLORES CHÁZARO  
en prensa “Términos relacionados con los colores en tepehuano del sureste (o’dam)”, en *Los colores en lenguas yutoaztecas*, Karina Verdín, Rodrigo Parra, Jesahe Herrera y Karim Zepeda, editores. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Michael EVERDELL  
2019 “Suplección en tepehuano del sureste (o’dam)”, *Linguística Mexicana. Nueva Época*, 1(2): 81-102.  
2020 “Southern Tepehuan (Durango & Nayarit, Mexico)”, *Language Snapshot. Language Documentation and Description*, 19: 87-98.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Miranda Amairany FLORES CHÁZARO  
2022 “Documentación reciente sobre el audam: un *sapauk* de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango”, *Revista Lenguas y Literatura Indoamericanas* 24(1): 97-122.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, Manuel Andrés PÉREZ PÉREZ y Miranda Amairany FLORES CHÁZARO  
2023 Ponencia “Primeras anotaciones sobre la gramática del tepehuano central”, presentada en el XIV Coloquio de Lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, 26 mayo.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Verónica REYES TABOADA  
2023 *Tepehuano del Sureste de Santa María de Ocotán, Mezquital, Durango, México*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. Ciudad de México: El Colegio de México.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Jorge Antonio REYES VALDEZ  
2015 “De maíz y de frijol: el paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (o’dam)”, *Tlalocan* XXI: 85-113.  
2017a “Los topónimos o’dam. Vida social y memoria de un pueblo del noroeste de México”, en *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez, editores, pp. 335-352. Morelia: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental.

- 2017b “Apuntes sobre la dialectología del tepehuano del sur”, *Expedicionario, Revista de Estudios en Antropología*: 33-49.
- GUERRERO GALVÁN, Alonso y Nadezdha TORRES SÁNCHEZ  
2021 “El habitus lingüístico de tres redes indígenas: otomí, chichimeca y tepehuano del sureste”, en *Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*, Santiago Sánchez Moreano y Élodie Blestel, editores, pp. 87-114. Berlin: Language Science Press.
- GUERRERO, Lilián  
2001 “Foot Structure and Grouping Harmony in Southern Tepehuan”. Tesis de maestría en Lingüística, The State University of New York, Buffalo.
- GUERRERO, Lilián y Gabriela GARCÍA SALIDO  
2019 “Descripciones locativas y verbos de postura en wixárika y o’dam”, en *Estudios de Lenguas Amerindias 4. Escenario actual de la investigación sobre lenguas yutoaztecas sobre lenguas yutoaztecas. Homenaje a Jane H. Hill*, Zarina Estrada, Mercedes Tubino y Albert Alvarez, editores, pp. 137-184. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- INSTITUTO Nacional de Lenguas Indígenas  
2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [PDF].
- MILLER, Wick R.  
1984 “The Classification of the Uto-Aztecan Languages Based on Lexical Evidence”. *International Journal of American Linguistics* 50(1): 1-24
- MOCTEZUMA, José Luis  
1988 “Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur, de San Bernardino Milpillas Chico”, *Occasional Papers on Linguistics* 14: 72-81.  
1992 “Reduplicación, acento y cantidad en el tepehuano de Milpillas Chico, Durango”, *Noroeste de México* 11: 121-126.  
1996 “Simbolismo sonoro en aves e insectos en tepehuano del sur”, *Noroeste de México* 13: 63-69.
- MORENO, Mónica  
2016 “Sistema de demostrativos en lenguas tepehuanas: un contraste entre tepehuano del sureste y tepehuano del norte”. Tesis de maestría en Lingüística, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- RAMOS GONZÁLEZ, Zenón  
2019 *Vocabulario Tepehuan-Español*. Durango: Instituto de Cultura del Estado de Durango. Dirección General de Educación Indígena (DGEI).

REYES TABOADA, Verónica

- 2014 “Fonología del tepehuano de Santa María de Ocotán: estructuras segmentales y métricas”. Tesis de doctorado, El Colegio de México, México.
- 2016 “Diptongos y grupos vocálicos en tepehuano del suroeste”, *Revista Signos Lingüísticos* XV(29): 8-35.
- 2017 “Descripción acústica y fonológica del sistema vocálico del tepehuano del suroeste y sus particularidades tipológicas”, *Revista Cuadernos de Lingüística* 4(2): 42-82.
- 2019 “Reduplicación, truncamiento y supletividad en los temas verbales del tepehuano del suroeste (San Francisco de Lajas, Dgo.)”, *Revista Lingüística Mexicana. Nueva Época* I(1): 55-84.

REYES VALDEZ, Jorge Antonio

- 2004 “Pimas, pápagos y tepehuanes. Relaciones lengua cultura entre los pueblos tepimanos del noroeste de México y el suroeste de los Estados Unidos”. Tesis de maestría en Antropología, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 2006a *Tepehuanes del sur*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- 2006b *Los que están benditos. El mitote comunal de los tepehuanes de Santa María de Ocotán* (Etnografía de los Pueblos Indígenas de México). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2015 “The Perpetual Return of the Ancestors. An Ethnographic Account of the Southern Tepehuan and their Deities”. Tesis de doctorado, University of St. Andrews, Scotland.
- 2018 “Los llamados ‘lugares sagrados’: Territorialidad, identidad y alteridad entre los tepehuanos del sur”, *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad* 156: 49-83.

REYES VALDEZ, Jorge Antonio y Gabriela GARCÍA SALIDO

- 2017 “Los topónimos o'dam. Expresiones concretas sobre la apropiación social del paisaje de un pueblo del noroeste de México”, en *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez, editores, pp. 335-352. Morelia: Universidad Nacional Autónoma de México, CIGA.
- 2021 “Del cielo a la tierra: la deixis cosmológica en las oraciones y el ritual del xiotalh entre los tepehuanos del sureste de Durango”, *Revista Pueblos y Fronteras Digital* 16: 1-27.

REYES VALDEZ, Jorge Antonio, Gabriela GARCÍA SALIDO y Elizabeth SOTO GURROLA

- 2022 *Historias de creación y destrucción: cosmología O'dam a través del sapook, un género discursivo*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.

TORRES SÁNCHEZ, Nadiezdha

- 2015 “El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61: 10-35.
- 2017 “Discordancia de número en el español de contacto de bilingües tepehuano del sureste-español: un primer acercamiento”, en *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios, editora, pp. 113-126. Madrid: Iberoamericana.
- 2018 “Aquí hablamos tepehuano y allá español. Un estudio de la situación de bilingüismo incipiente entre español y tepehuano del sureste (o'dam) en Santa María de Ocotán y Durango”. Tesis doctoral, El Colegio de México, Ciudad de México.

VALIÑAS, Leopoldo

- 1993 “Las lenguas indígenas mexicanas: entre la comunidad y la nación”, en *Antropología breve de México*, Lourdes Arizpe, editora, pp. 165-187. México: Academia de la Investigación Científica.

WILLETT, Elizabeth

- 1982 “Reduplication and Accent in Southern Tepehuan”, *International Journal of American Linguistics* 48: 168-184.
- 1985 “Palatalization in Southeastern Tepehuan”, *International Journal of American Linguistics* 51(4): 618-620.

WILLETT, Thomas

- 1978 “The Southeastern Tepehuan Verb”, *Revista Anthropological Linguistics* 20: 272-294.
- 1980a “Clause Types in Southeastern Tepehuan”, *Work papers of the Summer Institute of Linguistics* 24: 51-72.
- 1980b “Sentence components in Southeastern Tepehuan”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 24: 73-96.
- 1984 “Subordination in Southeastern Tepehuan Discourse”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 5: 119-130.
- 1987 “Discourse Strategies in SE Tepehuan”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 8: 31-98.
- 1988 “A Cross-Linguistic Survey of the Grammaticization of Evidentiality”, *Studies in Language* 12(1): 51-97.
- 1991 *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- 1994 “Los morfemas gramaticales de persona y número en tepehuan del sureste”, en *Memorias del Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*,

- Zarina Estrada, editora, tomo I, vol. 1, pp. 297-312. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 1996 “Acciones con propósito en el tepehuano del sureste”, en *Memorias del Tercer Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada, Max Figueroa y Gerardo López, editores, tomo 1, vol. 2, pp. 555-571. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2000 “Conjunciones de subordinación en el tepehuano del sureste”, en *Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada e Isabel Barreras, editoras, tomo I, vol. 1, pp. 297-314. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- WILLETT, Elizabeth y Thomas WILLETT  
2005-2015 *Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán, Durango*. México: Summer Institute of Linguistics (Vocabularios Indígenas, 48).



# El saber colectivo del tesgüino rarámuri: una mirada lingüística a Norogachi<sup>1</sup>

## Rarámuri Tesgüino's Shared Knowledge: A Linguistic View into Norogachi

Jesús Villalpando Quiñonez<sup>2</sup>

Alberta Espino Romero<sup>3</sup>

Regina Espino Moreno<sup>4</sup>

### *Resumen*

La lengua rarámuri, también conocida como tarahumara, pertenece a la familia lingüística yutoazteca y es hablada en el estado de Chihuahua por alrededor de 91 500 personas. La variación interna de la lengua ha llevado a diferentes clasificaciones de ésta en variantes, distinguiendo al menos cinco: norte, oeste, sur, cumbres y centro (Valiñas, 1991, 2017). El presente artículo reúne información de la variante central hablada en la localidad de Norogachi en el municipio de Guachochi. En el artículo se presenta una breve caracterización de la lengua (§2), las convenciones de representación gráfica empleadas (§3), el estado del arte en cuestión de descripción y documentación lingüística para la variante centro (§4), y por último en (§5) presento la información relacionada con tres textos orales recopilados en Norogachi y que aparecen al final de este artículo transcritos y glosados. Los textos dan cuenta de la importancia del tesgüino, una bebida fermentada hecha a base de maíz, para el trabajo comunal en la vida cotidiana de los rarámuri.

*Palabras clave:* tarahumara, rarámuri, tesgüino, conocimiento compartido, documentación lingüística.

<sup>1</sup> Agradezco a título personal a la doctora Carolyn O'Meara por fungir como editora de esta contribución dentro del volumen XXVIII, número 2 de *Tlalocan*, así como también agradezco su minuciosa revisión editorial, y además a los dos dictaminadores anónimos que hicieron una lectura detallada y constructiva de este artículo. Por último, mi más sincera gratitud a las personas de Norogachi con quienes aprendí y discutí sobre la práctica cultural del tesgüino y la tesgüinada. Dicho lo anterior, ninguna de las personas antes mencionadas es responsable de los posibles desaciertos o imprecisiones en el contenido de este trabajo, salvo el primer autor.

<sup>2</sup> Presentación y análisis | Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | villalpando@iia.unam.mx

<sup>3</sup> Narración | hablante del rarámuri de Norogachi y colaboradora del proyecto de documentación.

<sup>4</sup> Traducción y cotejo | miembro del equipo de documentación y hablante del rarámuri de Norogachi.





### Summary

The Rarámuri language, also known as Tarahumara, belongs to the Uto-Aztecan language family and is spoken by around 91 500 people in the state of Chihuahua. The internal variation of the language has led linguists to different classifications distinguishing at least five varieties: North, West, South, Highlands (*cumbres*) and Central (Valiñas, 1991, 2017). This article focuses on information from the Central variety spoken in the village of Norogachi in the Guachochi municipality. The article presents a brief characterization of the language (§2), the orthographic conventions used here (§3), the state of the art regarding description and linguistic documentation for the Central variety (§4), and finally in (§5) I present the information related to three oral texts collected in Norogachi, which appear at the end of the article. These texts account for the importance of *tesgüino*, a fermented corn-based drink, and community work/cooperative labor in the daily life of the Rarámuri people.

*Keywords:* Tarahumara, Rarámuri, tesgüino, shared knowledge, linguistic documentation.

*Sin tesgüino, es imposible que llueva, pues no se puede hacer sin maíz, y éste no se produce sin agua. Él es, pues, en resúmenes cuentas, el punto capital en la vida de un tarahumar.*

LUMHOLTZ (2006 [1904]: 152)

## 1. Los rarámuri y su lengua

Conocidos también como tarahumaras por su exónimo en español, los rarámuri son una población que habita el estado de Chihuahua en la denominada Sierra Tarahumara. Esta región también está habitada por otros grupos cuyas lenguas pertenecen a la familia lingüística yutoazteca o yutonahua como los ódami (tepehuanos del norte), los *o'ob(a)* (pimas bajos) y los *warihó* (guarijíos de Chihuahua). El rarámuri y el warihó conforman el grupo tarahumarano, mientras que el yaqui y mayo conforman el grupo cahita de la denominada rama taracahita (figura 1).

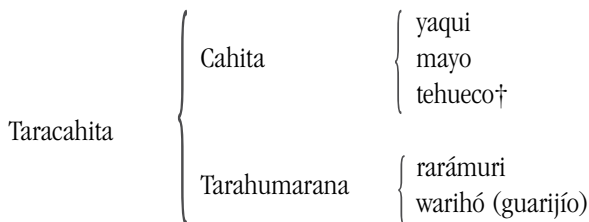


Figura 1. Clasificación de las lenguas taracahitas  
(basado en Miller, 1984 y Merrill, 2013)

El territorio de los rarámuri se extiende a través de diecisiete municipios de Chihuahua (Sariego, 2002) y por una diversidad de ecosistemas que van desde las montañas de coníferas, las planicies hasta las profundas barrancas con clima tropical. En parte, debido a la extensión de su territorio y a la dispersión de sus asentamientos, un patrón típico de las poblaciones serranas de Chihuahua, la diversificación de la lengua rarámuri en variantes altamente diferenciadas es un tema de debate en los estudios yutoaztecas. A la fecha, la clasificación dialectal más aceptada corresponde a la propuesta de la Coordinación Estatal de la Tarahumara (CET) del año 1992. Dicha clasificación parte del trabajo de Leopoldo Valiñas en conjunción con autoridades locales y actores sociales de diversas comunidades (Valiñas, 1991). En ella se reconocen cinco áreas dialectales y dos áreas intermedias, como se muestra a continuación:

Área dialectal / variante	Localidades
Oeste	Rocoroibo, Guazaparez, Monterde y Basagota (oeste de la barranca de Urique)
Norte	Sisoguichi, Naráachi, Carichí, Ocórare, Pasigochi y Norogachi
Centro	Guachochi y Aboréachi
Cumbre	Samachique (entre las barrancas de Urique y Batopilas)
Sur	Turuachi y Chinatú (sur de barranca Sinforosa y este de zona tepehuana)

Tabla 1. Lenguas yutoaztecas sureñas y áreas dialectales del tarahumara (creado a partir de Valiñas 1991, 2017).

Áreas interdialectales	Localidades
Noroeste	San Luis de Majimachi
Centro-Oeste	Hormigueros
Cumbre-Centro	Tónachi
Centro-Sur	Bahuéachi y Tecorichi

Tabla 2. Áreas dialectales intermedias propuestas por la CET (1992).

En la propuesta de la CET, el habla de Norogachi es considerada como perteneciente a la variante norte. Sin embargo, los rasgos que caracterizan a la variante norteña no corresponden a los de Norogachi, de acuerdo con nuestra caracterización de esta variante. Por ejemplo, no concuerda con el rasgo de ausencia de consonante inicial [k] en palabras como *\_alí* ‘casa’, *\_awí* ‘agua’, característica de la variante norte; ni con el rasgo de

sonorización de las consonantes oclusivas, por ejemplo, k > g. La delimitación dialectal basada solamente en rasgos fonéticos no ha permitido, como se observa en las tablas 1 y 2, una delimitación consistente de variedades.<sup>5</sup> Con la creación del Catálogo de Lenguas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008), se reforzó la aceptación de esta clasificación en cinco variantes, dado que la oficialización parte, en gran medida, de la propuesta de Valiñas (1991).

Los datos oficiales del INEGI en su Censo de Población y Vivienda del 2020 arrojan un total de 91 554 hablantes de rarámuri. Con respecto al número de personas que hablan el rarámuri por variante, es difícil proporcionar una cantidad exacta debido a lo que se señaló antes acerca de la delimitación de variantes y localidades que pertenecen a cada una. Sin embargo, la variante central, cuya autodenominación es *rarámuri ra'ícha* [ra'ʧamuʃi ra'ʔitʃa] o *rarámuri ra'icháala* se habla en algunas localidades de los municipios de Balleza, Batopilas, El Tule, Morelos, y principalmente en Guachochi. Esta variante es la más numerosa y con mayor representatividad en la esfera pública como la radio (e.g., XETAR) y en materiales escritos publicados por instituciones gubernamentales. El número de hablantes de rarámuri en Guachochi asciende a los 26 400, lo cual significa aproximadamente un 52% de la población total del municipio.

El habla de Norogachi en el municipio de Guachochi concentra diferentes formas de habla pertenecientes a las distintas rancherías circunvecinas, todas ellas inteligibles y consideradas similares, cuando no iguales. Para efectos de diferenciación, se podría hablar del *Nolói ra'ichaála* (habla rarámuri de Norogachi), *Kuei ra'ichaála* (habla rarámuri de Cuechi), *Chokú ra'ichaála* (habla rarámuri de Choguaita), etc. No obstante, a falta de más datos que permitan señalar con precisión las semejanzas y diferencias entre la forma de hablar de cada ranchería o pueblo, adoptamos la denominación “rarámuri de Norogachi” para designar a las formas de habla cercanas e inteligibles con Norogachi. Esta comunidad, de relativamente fácil acceso debido a la reciente construcción de la carretera Nonoava-Guachochi en 2015, mantiene constante circulación entre la capital y la cabecera del municipio de Guachochi. Además de su ubicación, Norogachi concentra funciones administrativas tanto del sistema jurídico del Estado Mexicano (e.g., presidente seccional y comisario ejidal) como del sistema jurídico tradicional (e.g., *échi isérikami* ‘los gobernadores’ y *échi ja'waámi* ‘los cargos’), razón por la cual es un punto de referencia importante entre las comunidades serranas.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Véase Villalpando (2010: §1.3) para un listado de los rasgos fonéticos que se han utilizado para delimitar variantes.

<sup>6</sup> Existen al menos cinco pueblos vecinos de Norogachi que mantienen una fuerte conexión con él dado que Norogachi (*Nolaáchi*) es su cabecera (*Mariana Póbola*): Papajichi, Pawichiki, Choguaita, Bakochi y

## 2. Características de la lengua

El rarámuri es una lengua con un inventario fonológico pequeño y una alta variación alofónica (Copeland, 1994a), para la cual los condicionamientos fonéticos no dan cuenta de todos los casos registrados (Copeland, 1994b), por lo que la inclusión de factores de tipo social como género, edad y localidad pudieran arrojar claridad a la aparente “alter-nancia libre” con la que se ha caracterizado a esta lengua.

En términos de su morfología, el rarámuri es una lengua exclusivamente sufijal y con marcación en el núcleo.<sup>7</sup> Además, es una lengua con marcación de caso en los nombres como se observa en los ejemplos (1-5) con la frase nominal *échi kawí* ‘la montaña/la sierra’. Nótese que cuando la frase nominal aparece como sujeto u objeto (*i.e.*, argumentos del verbo) no recibe ninguna marcación especial, pero cuando funge como adjunto (*i.e.*, participante no argumental), recibe caso morfológico (4) o posposición (5).

### 1. Échi kawí we noluáami ju.

échi	kawí	we	noluá-ami	ju
DEM	montaña	INT	ser.curvo-NMLZ	COP

*Esos cerros son muy curvados.*<sup>8</sup>

### 2. ma wiká bamíbale ju ko mápu risóa riká wilí jepu'ná kawí ki

ma	wiká	bamíbale	ju	ko
ya	mucho	año	COP	TOP

mápu	risó-a	riká	wilí	jepu'ná	kawí	ki
SUB	lastimar-PROGR	MAN	estar.parado.SG	DEM:PROX	sierra	DEF

*Ya son muchos los años que se encuentra así (nuestra) tierra.*

Cuechi (Vallejo, 2015: 15). Uno de los dictaminadores señala que son doce las capitánías que acuden a Norogachi para las celebraciones.

<sup>7</sup> Agradezco a uno de los dictaminadores el señalamiento de que existen algunos sustantivos que requieren de una vocal inicial para indicar plural, por ejemplo: *mukí* ‘mujer’ / *u-mukí* ‘mujeres’, *kochí* ‘perro’ / *o-kochí* ‘perros’, entre otros. Aunque este patrón ha sido reconocido para el rarámuri, en los datos de Norogachi con los que contamos este patrón flexivo no es productivo e incluso podría ser ya léxico. No obstante, este tipo de reduplicación de la raíz podría ser de las únicas instancias de procesos morfológicos que aplican hacia el extremo izquierdo de la palabra.

<sup>8</sup> Dado que los nombres en rarámuri no usan un recurso morfológico para la marcación del plural, a excepción de que haya un indicio gramatical (por ejemplo, una forma verbal plural), todo nombre puede tener interpretación singular o plural: 1. ‘Esos cerros son muy curvados’ y ‘Ese cerro es muy curvado’. En adelante, solo traducimos el sentido que los colaboradores proporcionaron como interpretación primaria para cada enunciado.

## 3. Mápu ka'rá tibúma échi kawí pa.

mápu ka'rá tibú-ma échi kawí pa  
 SUB bueno cuidar-IRR DET montaña PDC

*Para que cuidaran bien de la tierra.*

## 4. Ne ko 'a ochéliki kawichí yeyéna ba.

ne ko 'a ochéli-ki kawí-chí <ye>iyéna ba  
 1SG TOP AFIR crecer-PAS.1 sierra-LOC <HAB>caminar PDC

*Crecí andando entre los cerros.*

## 5. Jepu'ná chu riká tse uchúsarè pa tamujé kawiwála yúa ba.

jepu'ná chu\_riká che uchú-sa-rè ba  
 DEM:PROX así vez sentado.PL-COND-PROS PDC

tamujé kawi-wála yúa ba  
 1PL sierra-PERT COM PDC

*Así como deberíamos estar (juntos) en nuestro mundo.*

La morfología verbal es un área compleja y poco explorada en el rarámuri. Sin embargo, se reconoce el templete verbal con las casillas que se presentan en la tabla 3. La tendencia sufijal también se mantiene dentro del verbo, con casillas que van desde la derivación (casillas 1 y 2), seguidas por cambios de valencia (casillas 3-5) y hasta las casillas flexivas (6-11) donde se encuentran las categorías de tiempo, aspecto, modo y evidencialidad (TAME).

S0	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10-11
	INC	TRAN	APL	CAUS	APL	DESID	MOV	EVID	Voz/ Aspecto	TAM
Raíz	Tema derivado		Tema sintáctico			Tema verbal			Finitud	

Tabla 3. Categorías expresadas en el verbo  
 (adaptada de Caballero, 2010)

Resulta necesario enfatizar que, a diferencia de otras lenguas yutoaztecas donde el templete verbal requiere que cada una de las casillas contenga un exponente, en rarámuri este no es el caso. A pesar de poder mostrar una alta complejidad en la palabra verbal, los datos de uso muestran más bien verbos con alrededor de dos o tres sufijos, como puede apreciarse en los textos glosados. Nótese también que el verbo no recibe flexión de persona con prefijos, como sí ocurre en lenguas yutoaztecas coracholas y nahuas. En su

lugar, una serie de pronombres libres y clíticos ayudan al seguimiento de la referencia en el discurso.

Por último, además de la variación fonética mencionada en la §1, es importante señalar la variación interpersonal e intrapersonal. Como ejemplo, véase el uso del subordinador *mápu* y *jápi*, ambos con función de introductor de cláusulas complemento (6, 7) y cláusulas relativas (8).

6. Ke ne mayéi mápu mu nolínma.

ke=ne	mayé-i	mápu=mu	nolína-ma
NEG=1SG.S	creer-IPFV	SUB=2SG.S	venir-IRR

*No creí que fueras a venir.*

7. Échi aníli jápi mi siméa Kríłchi.

échi	aní-li	jápi=mi	si-méa	Kríłchi
3	decir-PFV	SUB=2SG.S	ir-IRR	Creel:LOC

*Él (te) dijo que fueras a Creel.*

8. Tási ni machí échi rejói mápu mi yúa nawáli.

tási=ni	machí	échi	rejói	mápu=mi	yúa	nawá-li
NEG=1SG	conocer	DET	hombre	SUB=2SG	COM	llegar-PFV

*No conozco al señor con el que viniste.*

Usualmente, cada individuo hace uso de uno u otro dependiendo de la localidad donde creció o donde reside. Sin embargo, es también común que una misma persona haga uso de ambos en el habla casual, como se observa en los ejemplos (9) y (10) a continuación, ambas enunciaciones contiguas en la misma narración.

9. **japalí** ti pachí ro'á,

[Usos del tesgüino 2-3]

jápi-a'lí=ta	pachí	ro'-á
SUB-SML=1PL.S	maíz	poner.acostado.PL-TR

*Cuando ofrecemos el maíz,*

10. ...**mapalí** ta wasachí nochá napawíka.

mápu-a'lí=ta	wasachí	nochá	napawíka
SUB-SML=1PL.S	tierra.de.cultivo:LOC	trabajar	juntos

*...cuando trabajamos en las tierras todos juntos.*

A la fecha no se cuenta con una posible explicación de la variación entre *mápu* y *jápi* como subordinadores. Sin embargo, en otras variantes se prefiere solamente el uso de una, por ejemplo, en la variante sur encontramos *japriá*, pero no *mápu* (Villalpando, 2010).

### 3. Representación gráfica

Existe una diversidad de propuestas ortográficas para el rarámuri, aunque todas ellas presentan más semejanzas que diferencias. A continuación, en la tabla 4 se presentan las convenciones (orto)gráficas empleadas en este trabajo y un ejemplo de uso.

Fonema	Grafía	Ejemplo	Traducción
/p/	<p>	<b>p</b> ula	‘faja/cinturón’
/b/	<b>	<b>b</b> asachí	‘coyote’
/t/	<t>	<b>t</b> ewé	‘niña’
/k/	<k>	<b>k</b> ipá	‘nieva’
/ʔ/	<’>	mo’ <b>ó</b>	‘cabeza’
/s/	<s>	<b>s</b> a’pá	‘carne’
/tʃ/	<ch>	<b>ch</b> ikúli	‘ratón’
/h/	<j>	<b>j</b> ípe	‘ahora’
/t/	<l>	<b>l</b> á	‘sangre’
/r/	<r>	<b>r</b> awé	‘día’
/m/	<m>	<b>m</b> arúchi	‘tamal’ <sup>9</sup>
/n/	<n>	<b>n</b> apíwali	‘nixtamal’
/w/	<w>	<b>w</b> achó	‘garza’
/j/	<y>	<b>y</b> ókari	‘color/pintura’

Tabla 4. Correspondencia fonema/grafía en el rarámuri.

El grado de variación entre comunidad y comunidad, que en última instancia representa la diferenciación gradual entre variantes, es una de las razones debido a las cuales se han implementado diferentes sistemas de representación. Por ejemplo, las variantes que utilizan la consonante sonora [g], sea por procesos fonéticos o por contar con ella como fonema, implementan esta grafía en su escritura. En cambio, las variantes que solo cuentan con consonantes oclusivas sordas no emplean la consonante <g> entre sus grafías.

<sup>9</sup> *Marúchi* es un tipo de tamal envuelto en la hoja seca de la planta del maíz, no de la mazorca.

Otra de las grandes diferencias entre los sistemas de representación es el uso de las grafías <r> y <l>, por lo que en ocasiones se puede encontrar escrita la palabra *rarámuri* y en ocasiones *ralámuli*, aunque suelen ser excluyentes (Mayagoitia *et al.*, 2019).<sup>10</sup> Al contar con un sistema de escritura basado en la fonología de la lengua, es lógico pensar que ambas representaciones obedecen a diferentes fonemas en las variantes, lo cual es acertado. Aunque dicha divergencia también se debe a las siguientes dos razones. La primera, como se anticipa, tiene un orden fonológico: en el rarámuri existen dos consonantes líquidas, /r/ y /l/. La primera cuenta con un sonido de vibrante múltiple a inicio de palabra y de sílaba interior de palabra, y se representa con <r>, mientras que la segunda es una consonante vibrante lateral representada por <l> en la escritura.<sup>11</sup> La mayoría de las transcripciones hacen uso de esta distinción fonémica para dar cuenta de ambos sonidos, aunque con cierto grado de confusión. Sin embargo, todo sistema de escritura como producto socializado y de poder también está atravesado por un eje ideológico, para el cual la escritura de la palabra *rarámuri* respeta la forma en que tradicionalmente se ha escrito el nombre del grupo y de la lengua. Basta hacer una revisión de los documentos históricos existentes donde se menciona el nombre *rarámuri* para percatarnos que la transcripción (no así la pronunciación) *ralámuli* es de origen reciente y, además, propuesta por lingüistas.<sup>12</sup> Es común escuchar personas rarámuri que rechazan la escritura con <l> debido a la relación afectiva que el sonido /l/, en esta ocasión en su pronunciación más cercana a la del español, tiene en la percepción social. En otras palabras, los no-nativo hablantes de rarámuri, al intentar pronunciar [r], con frecuencia pronuncian [l], a lo que se ha llegado a relacionar como un ‘habla infantilizada’ por los mismos hablantes de rarámuri.<sup>13</sup> De ahí la iniciativa de no emplear <l> al escribir el etnónimo y muchas otras palabras cuya fonotáctica las hace sonar más cercanas a [l].

Para finalizar, la representación gráfica de la lengua en este trabajo implementa una escritura basada en el inventario fonémico, salvo que respeta los usos idiosincráticos antes mencionados. Además, se decidió adaptar la escritura práctica de tal manera que

<sup>10</sup> Por ejemplo, en el *Diccionario Rarámuri-Castellano* (Brambila, 1976) y en la *Gramática Rarámuri* (Brambila, 1953: 4) la convención para diferenciar estas dos consonantes es entre “<r> para el sonido de ‘ere paladial’ y <l> para el sonido análogo a nuestra (del español) erre, pero mucho menos fuerte”.

<sup>11</sup> Para una revisión de los condicionantes fonológicos que involucran estos dos sonidos, véase Caballero (2022: 89–93).

<sup>12</sup> De acuerdo con Merrill (2001: 233) la primera mención registrada del término *rarámuri* se encuentra en el *Compendio Gramatical para la Inteligencia del Idioma Tarahumar* de Tellechea (1826), donde aparece como “rarámari”.

<sup>13</sup> El uso de <l> en escritura ha llegado también a extenderse al extremo opuesto (es decir, un borrado de las eres), dando como resultado, aunque atestiguado en contadas ocasiones, la forma escrita *lalámuli*, lo cual nos habla de motivaciones no fonémicas, sino ideológicas de la escritura.



pueda dar cuenta de las variaciones fonéticas, siempre y cuando éstas no sean del todo predecibles (e.g., *wachóchi* vs. *watsóts(i)* ‘Guachochi’, *rochí* vs. *rotsí* ‘pez’), mientras que para los casos que son más predecibles, no se refleja en la escritura (e.g., *sunú* que tiene tanto pronunciaciones [su. 'nu] como [ʃu. 'nu], o *siné* que puede pronunciarse [si. 'ne] como [ʃi. 'ne]).<sup>14</sup>

#### 4. Estado de la documentación

Una gran parte de los estudios a la fecha aparecen bajo la nomenclatura *tarabumara*, pero como se mencionó al inicio, optamos por el término *rarámuri* por tratarse del autonónimo, es decir, la designación que los mismos rarámuri se dan como grupo y que por extensión se usa con su lengua. Es también importante mencionar que, cuando se necesita desambiguar entre el nombre de la lengua y el del grupo, es común escuchar las expresiones *rarámuri ra'ícha* ‘(él/ella/ellos) habla(n) rarámuri’ o *rarámuri ra'icháala* ‘el habla rarámuri’. De estas últimas expresiones es de donde se toma el nombre para cada una de las variantes en el *Catálogo de Lenguas Indígenas* del INALI, aunque se hace énfasis en la pronunciación de la primera palabra, manteniendo *ra'ícha* (*sic*) para todas las variantes.<sup>15</sup>

En esta sección presento una síntesis de los estudios lingüísticos existentes en la lengua rarámuri concentrándome en la variante centro. En una exposición intuitiva para un lector lingüista, listo los trabajos con relación al nivel lingüístico que analizan. Es así como comienzo con la fonética/fonología, después con estudios morfosintácticos, semánticos, discursivos y otros. Además de los estudios lingüísticos, también recuperamos en la segunda parte de esta sección los proyectos de documentación que se realizan o han realizado para esta variante central.

Uno de los rasgos más intrigantes del rarámuri ha sido su fonología, en tanto que se ha descrito una intensa variación no condicionada (Copeland, 1994a y b). No obstante, trabajos más centrados en la fonología y morfología han encontrado las condiciones bajo las cuales se puede explicar una parte de esta variación en el rarámuri de Choguita (Caballero, 2008). Un rasgo que, aunque descrito para otras lenguas yutoaztecas, es innovador para el rarámuri, es el propuesto por Caballero y German (2021) acerca de tonogénesis en la lengua.

<sup>14</sup> Estas palabras tienen pronunciaciones alternativas predecibles dado que la consonante fricativa /s/ se palataliza como /ʃ/ en contexto de vocales [+alta].

<sup>15</sup> Esta es quizá una generalización en los nombres propuestos en el *Catálogo de Lenguas Indígenas*, debido a que, por ejemplo, la variante sur de Turuachi y Chinatú recibe el nombre de *ralámol r'its* [ʃa'tamoʃ ʔits] y no *ra'ícha* (*sic*) como se esperaría en otras variantes.

Las descripciones morfológicas y sintácticas detalladas de Brambila (1953) parten principalmente del habla de Norogachi e incluye una gran cantidad de referencias al habla de otras localidades. No obstante, el trabajo de Brambila carece de glosas léxicas o morfélicas, aunque dicha ausencia se ve compensada por la cantidad de ejemplos de uso que proporciona. Por otro lado, solamente centrado en la morfología tanto derivativa como flexiva, destaca el trabajo de Lionnet (1972) del rarámuri de Norogachi. Además de los trabajos acerca de la múltiple exponencia en el templete verbal (Caballero, 2010), una característica que podría correlacionarse con la variación a nivel morfológico.

Algunos otros trabajos más recientes en forma de tesis de grado abordan aspectos específicos de la gramática como caracterización de los términos de propiedad (Islas, 2015), densidad referencial (Tona, 2015), periferia de cláusula, foco y tópico (Morales, J. I., 2016), modalidad circunstancial (Tovar, 2017), predicación no verbal (Bello, 2019), cláusulas de complemento verbal (Méndez, 2020), así como abordajes antropológicos al campo semántico de la audición desde la gramática cognitiva (Morales, F. E., 2022). Es de destacarse que los estudios morfosintácticos y semánticos en el rarámuri central se han incrementado considerablemente: el tema de las cláusulas complemento y adverbiales (Tona y Estrada, 2013), análisis especializados en la derivación (Caballero, 2014), la flexión verbal de categorías TAME (Villalpando, 2019a,b y 2021; Villalpando *et al.*, 2022), así como estudios diacrónicos como el sistema de caso (Villalpando, 2019a) y la gramaticalización de subordinadores (Aguirre, 2020).

Asimismo, la publicación de textos completos en *Tlalocan* con análisis lingüísticos de comunidades cercanas a Norogachi o de Norogachi son: Burgess (1977), González y Ochoa (1980), González y Palma (1985), y Villalpando *et al.* (2021, 2022). Publicaciones de textos íntegros con análisis lingüístico en otras revistas: Caballero *et al.* (2021), Méndez y Morales (2021).

En el ámbito de las descripciones generales de la lengua, resalta el *Diccionario tarabumara de Samachique* de Hilton (1993 [1959]), el *Diccionario Rarámuri-Castellano* de Brambila (1976), y el *Diccionario Castellano-Rarámuri* de Brambila (1983). Mención especial merecen las dos gramáticas de referencia cuyas publicaciones distan 50 años: la clásica *Gramática Rarámuri* de Brambila (1953) y la reciente *Choguila Rarámuri Grammar* de Caballero (2022).

Asimismo, entre las publicaciones monolingües, destacan la creación literaria de los hermanos Morales Moreno, quienes actualmente son promotores activos de la escritura monolingüe en rarámuri: *Kíne u'sú Eléni ra'icháala: Basorílichí a'lí Chiwáwa* 'Pláticas de mi abuela Elena: de Basoréachi a Chihuahua' (Morales, F. E., 2019) y *Siné rawé kíne u'sú a'lí kíne apáwala 'yua* 'Un día con mis abuelos maternos' (Morales, J. I., 2020).

Por último, en el ámbito de la documentación lingüística es de mencionarse el proyecto de Caballero (2009) de la Universidad de California en San Diego “Choguita Rarámuri Description and Documentation”, el cual conjunta más de 750 audios y videos del rarámuri de Choguita entre los años 2006 y 2009. Asimismo, el proyecto “Documentación de géneros discursivos en el rarámuri de Norogachi” (2012-2018) desarrollado en conjunto entre Zarina Estrada Fernández de la Universidad de Sonora y Jesús Villalpando del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM. Actualmente, el autor de este artículo también desarrolla un proyecto de documentación lingüística audiovisual en conjunto con miembros de la comunidad que permita, además de registrar el habla de Norogachi y realizar análisis lingüísticos con los medios, la creación de materiales monolingües subtítulos en rarámuri y español para su distribución pública por internet. Los textos presentados en este artículo son parte de dicho proyecto y los videos subtítulos de cada texto están disponibles en el sitio web del autor.<sup>16</sup>

Con lo anterior, esperamos que el lector pueda tener un panorama general de los esfuerzos de documentación existentes del rarámuri central. Basta mencionar que esta no es una lista exhaustiva de las publicaciones existentes, sino un recuento de los trabajos de conocimiento del autor y que son accesibles para un público amplio. Para un recuento de los registros históricos y lingüísticos para todas las variedades de rarámuri, consúltese Merrill y Burgess (2014), Villalpando (2019b) y Caballero (2022).

## 5. Acerca del texto

Los tres textos presentados fueron grabados por el autor en audio y video de alta resolución en la localidad de Norogachi durante el mes de mayo de 2022. A pesar de que fueron contados en tres momentos distintos, cada uno de los textos sigue una misma línea temática que vino sugerida por conversaciones con las personas de la comunidad acerca de la preparación del tesgüino y de las razones por las que se prepara.<sup>17</sup> Es así que

<sup>16</sup> Puede visitarse en <<https://jesusvillalpandoq.ia.unam.mx/divulgación>>.

<sup>17</sup> El tesgüino, denominado *batáli* o *suwí* dependiendo de la región en la tarahumara, es una bebida fermentada de maíz cuyo papel en las fiestas tradicionales y rituales de petición es clave de la vida rarámuri. Muchos grupos yutonahuas y norteros, en general, tienen alguna bebida similar al tesgüino, aunque varía en forma y preparación (Kennedy, 1963: 622). La palabra *tesgüino*, de acuerdo con Fournier y Mondragón (2012) proviene del náhuatl *tecuin(i)* ‘latido del corazón’; sin embargo, en los diccionarios de náhuatl consultados (Molina, 1970; Karttunen, 1983; Lockhart, 2001; Wolgemuth *et al.*, 2002; Sullivan *et al.*, 2016) no se menciona dicha relación semántica entre ‘latido de corazón’ y ‘bebida fermentada’. De cualquier forma, el término *tesgüino* solo es usado en español y no en rarámuri, en donde se le refiere con los dos nombres antes citados. Agradezco a un dictaminador anónimo la referencia al trabajo de Rojas (2016) acerca de la

el primer texto ‘*Chu riká niwalíwa batáli*’ nos describe la forma en que prepara el tesgüino Alberta Espino Romero, nacida en 1983 (de 39 años al momento de la grabación), originaria de Muracháachi y radicada en Norogachi desde hace 20 años; el segundo texto ‘*Échi batáli ko je aliála ju*’ enlista los usos y situaciones en las que se bebe el tesgüino y el tercer texto ‘*Échi Bajuréa*’ describe una práctica cultural que está relacionada estrechamente con esta bebida y la red social que con ella se crea a través del *bajuréa* o invitación al tesgüino y al trabajo colectivo de reciprocidad.<sup>18</sup>



Figura 2. Fotograma de Alberta Espino Romero (Norogachi, 2022).

nación apache de Chihuahua y el noroeste mexicano. En el trabajo, Rojas (2016: 47) menciona que “su embriagante favorito era el ‘tizgwin’, cuyo consumo anticipaba el regocijo de un ‘mitote’, sinónimo de fiesta, llamado por sus adversarios como ‘fandango’”. Además de proporcionar la receta en español, menciona el autor que esta era igual para ópatas, tarahumaras y apaches.

<sup>18</sup> Entre las sociedades mesoamericanas existe el concepto de *tequio* o faena, el cual consiste en “la contribución de trabajo personal a obra pública, bien para la construcción de un canal, de una calzada, la reparación de un templo o cualquiera otra obra útil para la comunidad” (Rojas Rabiela, 1986: 136). Encontramos diferencias entre el concepto de *tequio* y el de *bajuréa*. Por un lado, el *tequio* está mucho más relacionado con el sistema de cargos y las labores comunales, mientras que entre los rarámuri el *bajuréa* no necesariamente está anclado a las instituciones que regulan la organización social como el sistema de cargos o *ja’wámi* entre los rarámuri. No obstante, tanto el *bajuréa* como el *tequio* pueden ser empleados para labores no propiamente comunales como la construcción de una casa o la cosecha de una milpa familiar. Existe además el concepto de *kórima* o apoyo de reciprocidad, que no involucra tesgüino. La profundización en la caracterización del sistema de trabajo colectivo y sus semejanzas con otros sistemas escapa a los objetivos de este trabajo. Para un análisis del sistema rarámuri, consúltese Kennedy (1963, 1990) y Sariego (2002).

Mediante el trabajo colectivo, los rarámuri pueden solicitar apoyo para realizar una labor que requiere más de una persona, como puede ser la cosecha o la construcción de una vivienda.<sup>19</sup> La concepción de este modo de trabajo colectivo es un eje básico en la creación de comunidad entre los rarámuri y el no entenderlo ha llegado a crear ideas sesgadas en torno al consumo de tesgüino. Por ejemplo, la siguiente oración que se encuentra bajo la entrada de *bajuré* en el diccionario de Hilton (1993: 7) sugiere una interpretación desde la visión mestiza dado que la invitación a trabajar y a tomar tesgüino está implícita y convencionalizada en el verbo rarámuri *bajuré*; el énfasis con negritas en la traducción es mío y pone de manifiesto la información agregada por Hilton que, aunque se encuentra en el verbo *bajuré(ma)*, no tiene la connotación adversativa sugerida.

11. Jaré rarámuri huicabé bajurésa nochara

jaré	rarámuri	wikabé	bajuré-sa	nochara
INDEF	tarahumara	mucho	invitar-COND	trabajar:NMLZ

*Algunos tarahumaras invitan a muchos a tomar tesgüino, pero los ponen a trabajar antes.*

La tesgüinada, el evento donde se consume el tesgüino, es visto por los rarámuri como el pago a recibir por el trabajo que se presta y es una cuestión de obligación y reciprocidad con las personas de la rancharía o el pueblo; es una actividad que también se realiza como agradecimiento y para la convivencia familiar. Señala Kennedy (1963: 264) que cuando un rarámuri invita a otra persona preguntándole “¿Quieres tomar un poco de tesgüino mañana?”, el que invita considera innecesario mencionar que hay trabajo de por medio, y en su lugar enfatiza la parte social de la tesgüinada.<sup>20</sup> En su etnografía acerca del “complejo del tesgüino”, Kennedy (1963: 263) afirma que en Inápuchi, la comunidad donde él realizó su etnografía, las personas aseguran que debe haber una buena razón para hacer tesgüino y entre las dos más comunes está el trabajo comunal o las ceremonias de curación, siendo la primera mucho más frecuente. Agrega el autor que “rara vez una persona hace tesgüino sin un motivo práctico o excusa” (263).<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Agradezco a uno de los dictaminadores la aclaración de que el trabajo no necesariamente está implícito siempre, dado que existen celebraciones en que también se puede invitar a tomar tesgüino, por ejemplo, en el *moléma*, que son los sahumeros con fines de bienvenida o despedida de este mundo, o en el *nuté(m)a*, un acompañamiento comunal para despedir a las personas rarámuri que han fallecido.

<sup>20</sup> Uno de los dictaminadores señala que es más común escuchar la invitación de manera indirecta: “Ve a mi casa a que te convide (tesgüino)”.

<sup>21</sup> La traducción es mía: “Rarely does a man make tesguino with no practical motive or excuse”.

Con la contextualización anterior, los tres textos deben entenderse como parte del conocimiento rarámuri acerca de la reciprocidad y el trabajo comunal, que tienen como hilo conductor al tesgüino o *batáli*. Sirvan también estas muestras de habla del rarámuri de Norogachi para ampliar la documentación de la lengua y la posibilidad de determinar diferentes géneros de habla reconocibles entre los rarámuri.



### Texto 1. Chu riká niwalíwa batáli<sup>22</sup>

1. Kuíra. 2. Ne ko riwéi Alberta, 3. ne ko mi ruyéma chun riká niwaá batáli. 4. Batáli ko niwalíwa. . . 5. sunú pakéa, 6. pe okúa bikía rawé riwéka bawéchi. 7. A'lí ko ku machibúba. 8. A'lí ko biléana nalí muchuwába kostalchi o biléana sikóchi ma(o). 9. E'népa bi a'yá 10. kíti bujá, kíti nalí awiméa. 11. A'líchi jónsa ko ra'laná utsába ma a'lá awíl(e) achi. 12. A'lí ko ra'laná uchása pe bilé rawé ma batúpa. 13. Ma wasépa. 14. A'lí wasésa ko machibúba. 15. A'lí ko ma machibúsa ko sipéchipa. 16. A'lí ko ro'ába sikolíchi 17. kíti ronoméa. 18. Ronosá ko ma pe okúa, bikía rawé siméripa 19. kíti a'lá 'a níma échi batáli. 20. A'lí ko ya 'a sinéwi achépo basiáwi. 21. A'lí ko échi basiáwi achésa pólika manába 22. kíti a'lá rikútami níma. 23. Ke rikútami keré ma siné rika'áchi ni. 24. Sinémi a'lá ke a'lá simíro, sinémi cho 'yéna 'a.



### Texto 1. Cómo se prepara el tesgüino

1. Buenos días. 2. Yo me llamo Alberta, 3. (y) te voy a decir cómo hago el tesgüino. 4. El tesgüino se hace... 5. remojando el maíz, 6. dejándolo únicamente por dos o tres días en el agua. 7. Luego lo sacamos. 8. Luego los metemos en un costal o los dejamos en un rinconcito. 9. Hay que revisarlo con frecuencia 10. para que salgan (las raíces), para que germinen. 11. Entonces se extiende (en una superficie plana) ya que está bien germinado

<sup>22</sup> Los nombres que se presentan aquí para los textos son los que fueron proporcionados por la colaboradora. Sin embargo, otros nombres pueden ser también posibles. Uno de los dictaminadores sugiere utilizar el verbo especializado *manaá* 'hacer\_tesgüino' en lugar de *niwaá batáli* 'hacer tesgüino', siendo la segunda expresión más utilizada por rarámuri jóvenes. El señalamiento es pertinente dado que el reemplazo de formas léxicas por construcciones sintácticas es común en las lenguas del mundo. Sin embargo, la documentación lingüística debe dejar registro de estas nuevas formas utilizadas por lo que el reemplazo de los nombres en el texto no es más necesario que esta nota explicativa.

(el maíz). 12. Luego de extenderlo solo un día, ya se puede moler. 13. Y hay que cocerlo. 14. Después de cocerlo, hay que sacarlo (de la olla). 15. Y después de sacarlo, hay que enfriarlo. 16. Después, hay que echarlo en las ollas 17. para que fermente (Lit. para que hierva). 18. Después de fermentar (hervir), se deja reposar por dos o tres días 19. para que esté bueno ese tesgüino. 20. Y desde un inicio, se debe añadir el triguillo (al tesgüino). 21. Después de echarle el triguillo, hay que dejarlo tapado 22. para que salga fuerte. 23. A veces puede que no salga fuerte. 24. En ocasiones no sale bueno, y en ocasiones sí que sí (sale bueno).



### Texto 1. Chu riká niwalíwa batáli • Cómo se prepara el tesgüino

1. Kuíra.  
kuíra  
saludo  
*Buenos días.*
  
2. Ne ko riwéi Alberta,  
ne ko riwéi Alberta  
1SG.S TOP llamarse Alberta  
*Yo me llamo Alberta,*
  
3. ne ko mi ruyéma chun riká niwaá batáli.  
ne ko=mi ruy-é-ma chu=ne riká niwa-á batáli  
1SG.S TOP=2SG.NS decir-APL-IRR cómo=1SG.S como hacer-PROGR tesgüino  
*(y) te voy a decir cómo hago el tesgüino.*
  
4. Batáli ko niwalíwa...  
batáli ko niwa-líwa  
tesgüino TOP hacer-IMPRS  
*El tesgüino se hace...*
  
5. sunú pakéa,  
sunú paké-a  
maíz remojar-PROGR  
*remojando el maíz,*

6. pe okúa bikía rawé riwéka bawéchi.

pe	okúa	bikía	rawé	riwé-ka	bawéchi
DEL	dos	tres	día	dejar-RES	haber.agua:LOC

*dejándolo únicamente por dos o tres días en el agua.*

7. A'lí ko ku machibúba.

a'lí	ko	ku	machi-bú-ba
CONJ	TOP	REG	afuera-INCH-EXH

*Luego lo sacamos.*

8. A'lí ko biléana nalí muchuwába kostalchi o biléana sikóchi ma(o).

a'lí	ko	biléana	nalí	muchuwá-ba
CONJ	TOP	lugar.INDEF	INC	poner.sentado-EXH

kostal-chi o	biléana	sikóchi	ma(o)
costal-LOC o	lugar.INDEF	rincón	DUB

*Luego los metemos en un costal o los dejamos en un rinconcito.*

9. E'népa bi a'yá<sup>23</sup>

e'né-pa	a'yápi
ver-EXH	uno.tras.otro

*Hay que revisarlo con frecuencia*

10. kíti bujá, kíti nalí awiméa.

kíti	bujá	kíti	nalí	a'wi-méa
CAUS	salir	SUB.PRP	INC	brotar-IRR

*para que salgan (las raíces), para que germinen.*

11. A'líchi jónsa ko ra'laná utsába ma a'lá awíl(e)achi.

a'líchi	jónsa	ko	ra'laná	uchá-ba	ma	a'lá	a'wí-la-chi
CONJ:LOC	fuentes	TOP	extender	poner.parado-EXH	ya	bueno	brotar-PROP-NMLZ:T

*Entonces se extiende (en una superficie plana) ya que está bien germinado (el maíz).*

<sup>23</sup> Originalmente en la línea 1 aparece *bi a'yá*, que es una forma de metátesis de la palabra *a'yápi* 'uno tras otro'. La partícula *bi~pe* comúnmente acompaña palabras para darles un uso delimitativo, e.g. *pe ne alí* 'estoy aquí nomás'. También puede aparecer sufixada como un proceso de derivación de adverbios, e.g. *biré-pi* 'solamente uno'. La metátesis en la enunciación *bi a'yá* da cuenta del estatus no ligado de *bi~pe*.



12. A'lí ko ra'laná uchása pe bilé rawé ma batúpa.

a'lí ko ra'laná uchá-sa pe bilé rawé ma batú-pa  
 CONJ TOP extender poner.parado-COND DEL uno día ya moler-EXH

*Luego de extenderlo solo un día, ya se puede moler.*

13. Ma wasépa.

ma wasé-pa  
 ya cocer-EXH

*Y hay que cocerlo.*

14. A'lí wasésa ko machibúba.

a'lí wasé-sa ko machi-bú-ba  
 CONJ cocer-COND TOP afuera-INCH-EXH

*Después de cocerlo, hay que sacarlo (de la olla).*

15. A'lí ko ma machibúsa ko sipéchipa.

a'lí ko ma machi-bú-sa ko sipéchi-pa  
 CONJ TOP ya afuera-INCH-COND TOP enfriar-EXH

*Y después de sacarlo, hay que enfriarlo.*

16. A'lí ko ro'ába sikolíchi

a'lí ko ro'á-ba sikolí-chi  
 CONJ TOP verter-EXH olla-LOC

*Después, hay que echarlo en las ollas*

17. kíti ronoméa.

kíti rono-méa  
 SUB.PRP hervir-IRR

*para que fermente. (Lit. 'para que hierva')*

18. Ronosá ko ma pe okúa, bikía rawé siméripa

rono-sá ko ma pe okúa bikía rawé siméri-pa  
 hervir-COND TOP ya DEL dos tres día pasar-EXH

*Después de fermentar (hervir), se deja reposar por dos o tres días*

19. kíti a'lá 'a níma échi batáli.

kíti a'lá 'a ní-ma échi batáli  
 SUB.PRP bueno AFIR AUX.EX-IRR DEM tesgüino

*para que esté bueno ese tesgüino.*

20. A'lí ko ya 'a sinéwi achépo basiáwi.<sup>24</sup>

a'lí	ko	ya	'a	sinéwi	aché-po	basiáwi
CONJ	TOP	ya	AFIR	una.vez	echar-EXH	triguillo

*Y desde un inicio, se debe añadir el triguillo (al tesgüino).*

## 21. A'lí ko échi basiáwi achésa pólika manába

a'lí	ko	échi	basiáwi	aché-sa	póli-ka	maná-ba
CONJ	TOP	DET	triguillo	echar-COND	tapar-RES	poner.en.olla-EXH

*Después de echarle el triguillo, hay que dejarlo tapado*

## 22. kíti a'lá rikútami níma.

kíti	a'lá	rikúta-ami	ní-ma
SUB.PRP	bueno	emborrachar-NMLZ	AUX.EX-IRR

*para que salga fuerte.*<sup>25</sup>

## 23. Ke rikútami keré ma siné rika'áchi ni.

ke	rikúta-ami	keré	ma	siné_rika'áchi	ni
NEG	emborrachar-NMLZ	COP:DUB	ya	a.veces	DEM

*A veces puede que no salga fuerte.*

## 24. Sinémi a'lá ke a'lá simíro, sinémi cho 'yéna 'a.

sinémi	a'lá	ke	a'lá	simí-ro	sinémi	cho	'yéna_'a
vez	bueno	NEG	bueno	caminar-MOV	vez	también	AFIR.ENF

*En ocasiones no sale bueno, y en ocasiones sí que sí (sale bueno).*



## Texto 2. Échi batáli ko je oliála ju

1. Échi batáli ko bla ti niwá sinémi, 2. japalí ti rutubúli awí, 3. japalí ti pachí ro'á, 4. mapalí ta wasachí nochá napawíka, 5. o japalí ti ma nayúsaru, chi'ná ma ti nalí 6. che táo rawéwali ruba batáli manaká. 7. Kíti ku sawibóa. 8. A'lí ko siné rika'áchi ko ma tekóo rula. 9. A'lí ko ti jarécho namúti nocháli oláo rula echi'ná wasachí nirúam to. 10. Sinémi

<sup>24</sup> El proceso de fermentación del tesgüino requiere de un catalizador. Para esto, los rarámuri tradicionalmente utilizan *basiáwi* (*bromus porteri*), también conocido en español como 'triguillo', el cual es una planta de la familia de las gramíneas que crece como espiga silvestre en la sierra. La escasez de esta planta en algunas regiones obliga a las poblaciones a recurrir a otros fermentadores, como la levadura comercial.

<sup>25</sup> La traducción 'salir fuerte' se obtiene de lo que, en rarámuri, se dice 'que sí sea emborrachador' o 'para que emborrache bien'.

ko ti pe kanlía ma bajíolaro. 11. A'lí ko bilé bamíbala ka'áchi ma. 12. Sinémi ko ta nalí kanlío rúa ti bajíolába. 13. A'lí sinémi ko ta matachíni awía, 14. pariséo awía kuarésimo ko. 15. Sinibísi bela ta a manaká olá tamó ralámuli ko échi batáli ruba 16. jupalí ti omáwa ruba.



## Texto 2. Para qué se hace el tesgüino (usos del tesgüino)

1. Realmente, el tesgüino lo hacemos en algunas ocasiones, 2. cuando bailamos/hacemos un yúmari, 3. cuando ofrecemos (el) maíz, 4. cuando trabajamos en las tierras todos juntos, 5. o cuando nos enfermamos, allí también este... 6. pedimos más días haciendo tesgüino. 7. Para curarnos de nuevo. 8. Y a veces levantamos cercos de piedra. 9. Y nosotros hacemos otros trabajos (que son de las tierras) de cultivo allí en las tierras. 10. A veces nosotros tomamos por el puro gusto. 11. También cuando alguien cumple años. 12. A veces, este... decimos que estamos felices, por eso tomamos (tesgüino). 13. Y otras veces cuando estamos bailando matachín, 14. y en Semana Santa cuando bailamos fariseos. 15. Todo el tiempo hacemos tesgüino nosotros los tarahumaras 16. cuando llevamos a cabo (una) celebración.



## Texto 2. Échi batáli ko je oliála ju<sup>26</sup> • Para qué se hace el tesgüino (usos del tesgüino)

1. Échi batáli ko bla ti niwá sinémi,  
 échi batáli ko bilá=ta niwá sinémi  
 DET tesgüino TOP CER=1PL.S hacer vez  
*Realmente, el tesgüino lo hacemos en algunas ocasiones,*

2. jupalí ti rutubúli awí,<sup>27</sup>

<sup>26</sup> Literal 'El tesgüino es para esto'.

<sup>27</sup> Traducimos 'hacer un yúmari' para lo que en rarámuri se dice 'bailar un yúmari/rutubúli'. La palabra yúmari, usada mayormente en español, refiere a la misma celebración que el rutubúli. Puede tratarse de un préstamo del pima bajo *hiumili* 'ceremonia del yúmari' adaptado al español. No obstante, un dictaminador sugiere que la danza rutubúli suele hacerse de noche, mientras que yúmari ocurre de día, por lo que puede tratarse de dos danzas distintas. Respecto de los diferentes bailes, Lumholtz (2006: [1904]: 189) precisa: "Tengo conocimiento de seis diferentes clases de bailes, pero sólo describiré dos, el *rutuburi* y el *y-*

- jápi-a'lí=ta      rutubúli      awí  
 SUB-SML=1PL.S      yúmare      bailar  
*cuando bailamos/hacemos un yúmari,*
3. japalí ti pachí ro'á,<sup>28</sup>  
 jápi-a'lí=ta      pachí      ro'á  
 SUB-SML=1PL.S      maíz      poner.acostado.PL-TR  
*cuando ofrecemos (el) maíz,*
4. mapalí ta wasachí nochá napawíka,  
 mápu-a'lí=ta      wasachí      nochá      napawíka  
 SUB-SML=1PL.S      milpa      trabajar      juntos  
*cuando trabajamos en las tierras todos juntos,*
5. o japalí ti ma nayúsaru, chi'ná ma ti nali  
 o      jápi-a'lí=ta      ma      nayú-sa-ru      chi'ná      ma=ta      nali  
 DIS      SUB-SML=1PL.S      ya      enfermar-COND-POT      allí      ya=1PL.S      FOC  
*o cuando nos enfermamos, allí también este...*
6. che táo rawéwali ruba batáli manaká.  
 che      tá-o      rawéwa-li      ru      ba      batáli      mana-ká  
 otra\_vez      pedir-MOD      ser\_día-PFV      REP      PDC      tesguino      verter-RES  
*pedimos más días haciendo tesguino.*
7. Kíti ku sawibóa.  
 kíti      ku      sawi-bóa  
 SUB.PRP      REG      curarse-IRR.PL  
*Para curarnos de nuevo.*
8. A'lí ko siné rika'áchi ko ma tekóo rula.  
 a'lí      ko      siné\_rika'áchi      ko      ma      tekóo      rula  
 CONJ      TOP      a\_veces      TOP      ya      hacer\_cerco      ASER  
*Ya veces levantamos cercos de piedra.*

*mari*, por ser los más importantes y casi los únicos usados en la parte central de la región. He visto los otros cuatro únicamente entre los tarahumares del sur". Señala el mismo autor que el *rutuburi* fue enseñado a los rarámuri por el pavo, mientras que el *yumari* fue enseñado por el venado (189).

<sup>28</sup> La expresión *pachí ro'á* 'poner elotes' refiere a un ofrecimiento que se hace con el primer maíz de una cosecha. Éste se coloca en un altar en la milpa antes de consumir el maíz de esa cosecha. También es común que se refiera como *wiróma pachíki* 'ofrecer el maíz'.

9. A'lí ko ti jarécho namúti nocháli oláo rula echi'ná wasachí nirúam to.

a'lí	ko=ta	jarécho	namúti	nocháli	olá-o	rula
CONJ	TOP=1PL.S	otro	cosa	trabajo	hacer-MOD	ASER

echi'ná	wasachí	nirú-ami	to
allá	tierra.de.cultivo:LOC	haber-NMLZ	CER

*Y nosotros hacemos otros trabajos (que son de las tierras) de cultivo allí en las tierras.*

10. Sinémi ko ti pe kanília ma bajíolaro.

sinémi	ko=ta	pe	kanília	ma	bají-o	rula
vez	TOP=1PL.S	DEL	estar.feliz	ya	tomar-MOD	ASER

*A veces nosotros tomamos por el puro gusto.*

11. A'lí ko bilé bamíbala ka'áchi ma.

a'lí	ko	bilé	bamíbala	ka'áchi	ma
CONJ	TOP	uno	cumplir.años	una.vez	también

*También cuando alguien cumple años.*

12. Sinémi ko ta nali kanílio rúa ti bajíolába.

sinémi	ko=ta	nali	kaníli-o-rúa=ta	bají-o-la-ba
vez	TOP=1PL.S	INC	estar_feliz-DUB-REP=1PL.S	tomar-MOD-REP-EXH

*A veces, este... decimos que estamos felices, por eso tomamos (tesgüino).*

13. A'lí sinémi ko ta matachíni awía,

a'lí	sinémi	ko=ta	matachíni	awí-a
CONJ	vez	TOP=1PL.S	danzante	bailar-PROGR

*Y otras veces cuando estamos bailando matachín,*

14. pariséo awía kuarésimo ko.

pariséo	awí-a	kuarésimo	ko
fariseo	bailar-PROGR	cuaresma	TOP

*y en Semana Santa cuando bailamos fariseos.*

15. Sinibísi bela ta a manaká olá tamó ralámuli ko échi batáli ruba

sinibísi	belá=ta	'a	mana-ká	olá	tamó	ralámuli	ko
siempre	CER=1PL.S	AFIR	poner-RES	hacer	1PL.S	tarahumara	TOP

ko	échi	batáli	ruba
TOP	DET	tesgüino	ASER:FF

*Todo el tiempo hacemos tesgüino nosotros los tarahumaras*

16. japalí ti omáwa ruba.

jápi-a'lí=ta	omáwa	ruba
SUB-SML=1PL.S	celebrar	ASER:FF

*cuando llevamos a cabo (una) celebración.*



### Texto 3. Échi bajuréa

1. Jípi ko ni mi anéma chu ti riká nalí bajía échi batáli. 2. Ta ko simía manása batáliru bajurépia. 3. Píri ta nochába riká a'lí ko 4. napawíka ta anéma siné rika'áchi ru, 5. japa'lí ti bilé nochá niwába ru. 6. Chaní ru ne napabúmisa ru péchi ni riwá nóchami. 7. Je aní ti ru. 8. O siné rika'áchi ko ti je aní ru 9. bajuréma ni simí wéni pe táa manáka. 10. Kíta na chu'íra nali nocháma wasachí. 11. Je ti aníru.



### Texto 3. La invitación al tesgüino

1. Ahora les voy a explicar cómo tomamos el tesgüino. 2. Después de hacer el tesgüino, vamos a invitar (al trabajo comunal). 3. A ver qué vamos a realizar, y luego... 4. “juntémonos” decimos en algunas ocasiones, 5. cuando vamos a realizar algún trabajo. 6. Decimos voy a juntar a ver si encuentro gente que trabaje. 7. Así decimos. 8. O a veces decimos... 9. voy a ir a invitar (a trabajar) porque hice poquito tesgüino. 10. Para que me ayuden a trabajar las tierras. 11. Así decimos.



### Texto 3. Échi bajuréa<sup>29</sup> • La invitación al tesgüino

1. Jípi ko ni mi anéma chu ti riká nalí bajía échi batáli.

jípi	ko=ne	mi	an-é-ma	chu=ta	riká
hoy	TOP=1SG.S	2SG.NS	hablar-APL-IRR	cómo=1PL.S	MAN

<sup>29</sup> También se podría decir *Échi bajuréaliami* ‘La invitación’. Agradezco a un dictaminador anónimo por esta sugerencia. La traducción literal del título *Echi bajuréa* sería ‘Invitando a él/ella’.

nalí bají-a échi batáli  
 FOC tomar-PROGR DET tesgüino  
*Abora te voy a explicar cómo tomamos el tesgüino.*

2. Ta ko simía manása batáliru bajurépia.  
 ta=ko simí-a maná-sa batáli ru bajuré-pia  
 1PL.S=TOP ir-PROGR hacer:tesgüino-COND tesgüino ASER invitar-PRP  
*Después de hacer el tesgüino, vamos a invitar (al trabajo comunal).*

3. Píri ta nochába riká a'lí ko  
 píri=ta nochá-ba riká a'lí ko  
 qué=1PL.S trabajar-EXH MAN CONJ TOP  
*A ver qué vamos a realizar, y luego...*

4. napawíka ta anéma siné rika'áchi ru,  
 napawíka=ta ané-ma siné\_rika'áchi ru  
 juntos=1PL.S decir-IRR a.veces ASER  
*"juntémonos" decimos en algunas ocasiones,*

5. japa'lí ti bilé nochá niwába ru.  
 jápia'lí=ta bilé nochá niwá-ba ru  
 SUB:SML=1PL.S uno trabajo hacer-EXH ASER  
*cuando vamos a realizar algún trabajo.*

6. Chaní ru ne napabúmisa ru péchi ni riwá nóchami.  
 chaní ru=ne napabú-mi-sa-ru péchi=ne riwá nócha-ami  
 decir ASER=1SG.S juntar-IRR-COND-REP NEG.DEL=1SG.S ver trabajar-NMLZ  
*Decimos voy a juntar a ver si encuentro gente que trabaje.*

7. Je aní ti ru.  
 je\_aní=ta ru  
 decirle=1PL.S ASER  
*Así decimos.*

8. O siné rika'áchi ko ti je aní ru  
 o siné\_rika'áchi ko=ta je\_aní ru  
 o a.veces TOP=1PL.S decirle ASER  
*O a veces decimos...*

## 9. bajuréma ni simí wéni pe táa manáka.

bajuré=ma=ne simí wé=ne pe táa maná-k  
 invitar-IRR=1SG.S ir INT=1SG.S DEL chico hacer.tesgüino-RES  
*voy a ir a invitar (a trabajar) porque bice poquito tesgüino.*

## 10. Kíta na chu'íra nali nocháma wasachí.

kíti=ne chu'íra<sup>30</sup> nali nochá=ma wasachí  
 PROP=1SG.NS ayudar INC trabajar-IRR milpa:LOC  
*Para que me ayuden a trabajar las tierras.*

## 11. Je ti aníru.

je=ta aní ru  
 DEM=1PL.S decir ASER  
*Así decimos. (Lit. 'Esto decimos')*

*Abreviaturas*

1, 2, 3 persona gramatical	DEL delimitativo	INC incertidumbre
ADVZ adverbializador	DEM demostrativo	INCH incoativo
AFIR afirmación	DEP dependiente	INDEF indefinido
APL aplicativo	DET determinante	INF inferencial
ASER asertivo	DIS disyunción	INT intensificador
ASER.FF asertivo final de frase	DIST distal	IPFV imperfectivo
ATR atributivo	DUB dubitativo	IRR irrealis
AUX auxiliar	ENF enfático	LOC locativo
AUX.EX auxiliar existencial	EST estativo	MAN manera
CER certeza	EVI evidencial	MOD modalidad
COM comitativo	EXH exhortativo	MOV movimiento
COND condicional	FOC foco	NARR narración
CONJ conjunción	HAB habitual	NEG negación
COP cópula	IMPRS impersonal	NEG.DEL negación delimitativa
DEF definido		

<sup>30</sup> Agradezco el comentario de un dictaminador acerca del análisis de la forma verbal *chu'íra* 'ayudar'. El verbo 'ayudar' es *ku'íro*, sin embargo, en el ejemplo aparece prepuesto el pronombre objeto *chi* 'a mi': *chi-ku'íra*, en lo que sería una doble marcación del objeto mediante los pronombres *ne chi ku'íra*. Consúltese Villalpando (2019b: 48-51) para una descripción más detallada de la variación de los pronombres de primera persona en rarámuri.



NMLZ	nominalizador	PL	plural	SEQ	secuencial
NMLZ:T	nominalizador de tiempo	POT	potencial	SG	singular
NS	no sujeto	PRED	predictivo	SML	simultáneo
PAS.1	pasado de primera persona	PROGR	progresivo	SUB	subordinador
PASV	pasiva	PROP	propiedad	SUB.PR.P	subordinador de propósito
PDC	part. delimitadora de constituyente	PRP	propósito	TOP	tópico
PERT	pertensivo	PROS	prospectivo	TR	transitivo
PFV	perfectivo	PROX	próximo	VRBLZ	verbalizador
		REG	regresivo	X	desconocido
		REP	reportativo		
		RES	resultativo		

## Referencias

AGUIRRE, Mariana

- 2020 “La gramaticalización del conectivo mápu en las cláusulas adverbiales del tarahumara”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.

BELLO PIÑA, Rocío

- 2019 “Predicaciones no verbales del tarahumara central”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.

BRAMBILA, David

- 1953 *Gramática Rarámuri (Tarahumara)*. México: La Buena Prensa.  
 1976 *Diccionario Rarámuri-Castellano*. México: La Buena Prensa.  
 1983 *Diccionario Castellano-Rarámuri*. México: La Buena Prensa.

BURGESS, Don

- 1977 “El origen del marrano en tarahumara”, *Tlalocan* VII(1): 199-201.

CABALLERO, Gabriela

- 2008 “Choguita Rarámuri (Tarahumara) Phonology and Morphology”. Tesis de doctorado, University of California, Berkeley.  
 2009 *Rarámuri description and documentation*. Londres: ELAR <<http://hdl.handle.net/2196/b40f0f7b-2a59-4d82-b970-e0d5850a19fb>>.  
 2010 “Scope, phonology and morphology in an agglutinating language: Choguita Rarámuri (Tarahumara) variable suffix ordering”, *Morphology* 20(1): 165-204.  
 2014 “Uto-Aztecán Derivation”, en *The Oxford Handbook of Derivational Morphology*, Rochelle Lieber y Pavol Stekauer, editores, pp. 724-745. Oxford: Oxford University Press.

- 2015 *Choguita Rarámuri description and documentation*. Endangered Languages Archive (ELAR) <<http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0001-86B4-0>>.
- 2022 *Grammar of Choguita Rarámuri: In Collaboration with Luz Elena León Ramírez, Sebastián Fuentes Holguín, Bertha Fuentes Loya and Other Choguita Rarámuri Language Experts*. Comprehensive Grammar Library 5. S.l.: Language Science Press <<http://langsci-press.org/catalog/book/324>>.
- CABALLERO, Gabriela, y Austin GERMAN  
 2021 “Grammatical Tone Patterns in Choguita Rarámuri (Tarahumara)”, *International Journal of American Linguistics* 87(2): 149-178.
- CABALLERO, Gabriela, Sebastián FUENTES HOLGUÍN y Bertha FUENTES LOYA  
 2021 “Choguita Rarámuri (Tarahumara)”, *International Journal of American Linguistics* 87(S1): 149-158.
- COPELAND, James E.  
 1994a “Unmotivated Free Alternation in Tarahumara: The Principle of Emergence in Phonology”, *Language Sciences* 16(1): 213-227.  
 1994b “Variation in Language and Culture: The Case of Tarahumara”, en *The Twentieth LACUS Forum 1993: Linguistic Association of Canada and the United States*, V. Makkai, editor, pp. 5-30. Chapel Hill, North Carolina: Linguistic Association of Canada and the United States.
- FOURNIER GARCÍA, Patricia y Lourdes MONDRAGÓN BARRIOS  
 2012 “Las bebidas mexicanas: pulque, mezcal y tesguino”, *Arqueología Mexicana* 114: 52-59.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luis y Lorenzo OCHOA  
 1980 “La osa enamorada de un tarahumar y otros relatos”, *Tlalocan* VIII(1): 259-276.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Luis y Erasmo PALMA  
 1985 “Vida y muerte del mundo en el pensamiento tarahumara”, *Tlalocan* X(1): 189-209.
- HILTON, K. Simón  
 1993 *Diccionario tarahumara de Samachique, Chihuabua, México*. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano (Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva Aceves”, 101).
- ISLAS FLORES, Bianca  
 2015 *Los conceptos de propiedad en el rarámuli de Choguita*. Chihuahua: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- KARTUNNEN, Frances  
 1983 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.

KENNEDY, John G.

1963 “Tesguino Complex: The Role of Beer in Tarahumara Culture”, *American Anthropologist* 65(3): 620-640.

1990 *The Tarahumara*. Nueva York y Filadelfia: Chelsea House Publishers.

LIONNET, Andrés

1972 *Los elementos de la lengua tarahumara*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

LOCKHART, James

2001 *Nahuatl as Written: Lessons in Older Nahuatl, with Copious Examples and Texts*. Stanford: Stanford University Press.

LUMHOLTZ, Carl

2006 *El México desconocido. Cinco años de exploración entre las tribus de la Sierra Madre Occidental; en la tierra caliente de Tepic y Jalisco, y entre los tarascos de Michoacán* [1904], traducido por Balbino Dávalos, tercera edición ilustrada, tomo 1. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

MAYAGOITIA PADILLA, Eva A., Federico J. MANCERA VALENCIA y Alfredo B. MONTES DÍAZ

2019 *Manual rálámuli escrito para todas y todos*. Chihuahua: Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua.

MÉNDEZ ENCINAS, María Fernanda

2020 “Cláusulas de complemento verbal en tarahumara de Norogachi”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

MÉNDEZ ENCINAS, María Fernanda y Flor Esther MORALES MORENO

2021 “Los tarahumaras: relatos de la comunidad de Rochéachi”, *Lenguas y Literaturas Indoamericanas* 23(1): 69-86.

MERRILL, William L.

2001 “La identidad rálámuli: una perspectiva histórica”, en *Identidad y cultura en la Sierra Tarahumara*, Claudia Molinari y Eugeni Porras, editores, pp. 71-103. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia/Congreso del Gobierno del Estado de Chihuahua.

2013 “The Genetic Unity of Southern Uto-Aztecan”, *Language Dynamics and Change* 3(1): 68-104.

MERRILL, William L. y Don BURGESS

2014 “Rálámuli kinship terminology: A Diachronic Perspective on Diversity in the Sierra Tarahumara of Northwestern Mexico”, *Anthropological Linguistics* 56 (3-4): 229-293.

MILLER, Wick R.

- 1984 “The classification of Uto-Aztecan languages based on lexical evidence”, *International Journal of American Linguistics* 50(1): 1-24.

MOLINA, fray Alonso de

- 1970 *Vocabulario en lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. [1571] Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México: Porrúa.

MORALES MORENO, Flor Esther

- 2019 *Kíne U'súwala Eléni ra 'icháala: Basolírilichi a'lí Chiwáwa*. Rayénari. Chihuahua: PIALLI/Secretaría de Cultura de Chihuahua.
- 2022 “El sentido del oído entre los rarámuli. Un estudio desde la lingüística cognitiva”. Tesis de licenciatura, Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, Chihuahua.

MORALES MORENO, José Isidro

- 2016 “Estructura de cláusula, foco y tópico en rarámuri de Rochéachi”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.
- 2020 *Siné rawé kíne U'sú a'lí kíne Apáwala 'yua*. Colección Rayénari. Chihuahua: PIALLI/Secretaría de Cultura de Chihuahua.

ROJAS, Manuel

- 2016 *Apaches: fantasmas de la Sierra Madre*, 2a. ed. Chihuahua: Instituto Chihuahuense de la Cultura.

ROJAS RABIELA, Teresa

- 1986 “El sistema de organización en cuadrillas”, en *Origen y formación del estado en Mesoamérica*, Andrés Medina, Alfredo López Austin y Mari Carmen Serra, editores, pp. 135-150. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

SARIEGO RODRÍGUEZ, Juan Luis

- 2002 *El indigenismo en la Tarabumara: identidad, comunidad, relaciones interétnicas y desarrollo en la Sierra de Chihuahua*. México: Instituto Nacional Indigenista/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional de Antropología e Historia.

SULLIVAN, John, Eduardo DE LA CRUZ CRUZ, Abelardo DE LA CRUZ DE LA CRUZ, Delfina DE LA CRUZ DE LA CRUZ, Victoriano DE LA CRUZ CRUZ, Sabina CRUZ DE LA CRUZ, Ofelia CRUZ MORALES, Catalina CRUZ DE LA CRUZ y Manuel DE LA CRUZ CRUZ

- 2016 *Tlāhtolxītlāuhcayotl Chicontepec, Veracruz*. Varsovia: Universidad de Varsovia, Facultad de Artes Liberales.

TELLECHEA, Miguel

- 1826 *Compendio gramatical para la inteligencia del idioma Tarahumar*. México: Imprenta de la Federación en Palacio.

TONA, Ana E.

- 2015 “Referential Density in Tarahumara (Densidad Referencial en Tarahumara)”, Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

TONA, Ana E. y Zarina ESTRADA FERNÁNDEZ

- 2013 “Complementos verbales y cláusulas adverbiales en tarahumara de Pahuírachic, Chihuahua”, *Amerindia* 37(1): 87-110.

TOVAR RUIZ, Alessia Gabriela

- 2017 “La modalidad circunstancial en el ralámuli ra’ichali de Tónachi, Guachochi (Chih.)”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo

- 1991 “Fundamentación lingüística para la estandarización de la lengua Tarahumara escrita”. Chihuahua: Coordinación Estatal de la Tarahumara.
- 2017 “En torno a dos alternancias fonológicas en las variantes tarahumaras”, en *Estudios de variación geolingüística*, Leonor Orozco y Alonso Guerrero, editores, pp. 305-335. Ciudad de México: Secretaría de Cultura/Instituto Nacional de Antropología e Historia.

VALLEJO NARVÁEZ, Carlos Francisco

- 2015 *Nawésari. Isérigame nawésara. Colección de discursos de gobernadores rarámuri de diversas partes de la Sierra y de diversas épocas*. Guadalajara: Groppe Libros.

VILLALPANDO QUIÑONEZ, Jesús

- 2010 “Hacia una caracterización del tarahumara de Turuachi: de lo básico a lo complejo”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- 2019a “El sistema de caso en el tarahumara de Norogachi: Un acercamiento sincrónico-diacrónico”, en *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas amerindias*, Lilián Guerrero, editora, pp. 477-511. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2019b “Grammatical Aspect in Norogachi Rarámuri (Tarahumara, Uto-Aztecan)”. Tesis de doctorado, University of Colorado, Boulder.
- 2021 “Del aspecto a la evidencialidad: los reportativos y la evidencia directa no especificada en el rarámuri de Norogachi (tarahumara; yutoazteca)”, *LIAMES: Lenguas Indígenas Americanas* 21 (julio): 1-23.

VILLALPANDO QUIÑONEZ, Jesús, Regina ESPINO MORENO, y Javier Jaime HOLGUÍN

2022 “¿Píri mu rimúli?: La narración de los sueños en el rarámuri de Norogachi”, *Tlalocan* XXVII(2): 87-124.

VILLALPANDO QUIÑONEZ, Jesús, Zarina ESTRADA FERNÁNDEZ, María Luisa BUSTILLOS GARDEA, LUIS SANDOVAL BUSTILLOS y Javier Jaime HOLGUÍN

2021 “El nixtamal preparado con ceniza: Una receta en el rarámuri de Norogachi”, *Tlalocan* XXVI(1): 89-111.

WOLGEMUTH WALTERS, Joseph Carl, Marilyn MINTER DE WOLGEMUTH, Plácido HERNÁNDEZ PÉREZ, ESTEBAN PÉREZ RAMÍREZ y Christopher HURST UPTON

2002 *Diccionario náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatabuicapan de Juárez, Veracruz*. México: Instituto Lingüístico de Verano.



# Reseña

80•63





**Antonio REYES VALDEZ, Gabriela GARCÍA SALIDO  
y Elizabeth SOTO GURROLA**

**2022 *Historias de creación y destrucción. Cosmología o'dam a través del sapook, un género discursivo. México: Universidad Nacional Autónoma de México.***

Lucero Meléndez Guadarrama<sup>1</sup>

Este volumen tiene como uno de sus objetivos centrales definir las características discursivas, estructurales, temáticas y morfosintácticas del *sapook*, un género discursivo muy peculiar que los o'dam o tepehuanos del sur utilizan para narrar su cosmología frente a otro tipo de géneros discursivos de dicha lengua. Los autores del volumen señalan que trabajos anteriores como el de Ambriz y Gurrola (2013: 15) llaman “*sapook* a cualquier tipo de relato, sea este mito, cuento, leyenda, anécdota u otro” y otros autores simplemente los clasifican como cuentos o historias, mitos, o bien, como relatos de historia oral. En palabras de Eugenio Morales, habitante de Juktir, llamado Santa María de Ocotán en español, y hablante de o'dam, un *sapook* es: “lo que pasó antes, a eso le llaman *sapook*. Lo que no se ve, a eso le llaman *sapook*; lo que pasó hace mucho, de lo que se habla, eso yo le llamo *sapook*. Hay muchos *sapook* que hablan de los dioses, de esos hay muchos” (Reyes *et al.*, 2022: 15)

Don Eugenio señala que los relatos que son verificables no son *sapook*, por ejemplo, lo que es costumbre de hacerse, o hechos históricos más recientes como la Revolución mexicana. Con base en las definiciones de narradores de *sapook* así como sus observaciones gramaticales y discursivas, los autores (Reyes *et al.*, 16) construyen una definición de estos como “narraciones acerca de las acciones de los antepasados y que describen la conformación del mundo o de diferentes mundos, incluyendo sus respectivos génesis y destrucciones”.

El libro se compone de cuatro capítulos y un apartado de conclusiones. En el primer capítulo, los autores realizan una introducción en la que definen diferencias y similitudes entre tres géneros narrativos, a saber, el mito, el cuento y el *sapook*, y enfatizan la necesi-

<sup>1</sup> Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | luceromelendez@iia.unam.mx

dad de distinguirlos, pues si bien todos son “historias orales”, cada uno de estos tiene sus propias características estructurales, discursivas, funcionales, e incluso, particularidades gramaticales que los distinguen entre sí. Igual que los mitos, el *sapook* es un género que no puede analizarse con la estructura de un cuento, pues la función social no es la misma y el contenido temático también posee diferencias significativas. En contraste con los mitos, el género conocido como *sapook* tiene particularidades gramaticales que lo diferencian y este hallazgo es una de las principales aportaciones del libro, pues en los textos del género *sapook* hay fórmulas de inicio y de cierre ausentes en los primeros, así como el uso reiterativo de una partícula reportativa *sap*. Al mismo tiempo, ubican el género *sapook* frente a otros ocho géneros más que describen de manera concisa en esta misma sección (Reyes *et al.*, 13-14), a saber: 1) *Tu ñukia'*, llamado por los propios o'dam en español “dar parte”; 2) *Uañdbara'*, traducido como oración o súplica; 3) *Balorma'n*, préstamo adaptado al o'dam que viene del español “dar valor”; 4) *Cabildo*; 5) *Gugu'xdbara'/ guguuxi'ñ* o saludos; 6) *Sermón*; 7) *Soiñchi'* (esponsales); y 8) Cantos del *xiotalh*, *tu kantar*. Si bien los autores no ahondan en la descripción de cada uno de estos géneros, realizan una breve descripción con el fin de observar las características generales frente al género *sapook*.

En la introducción, los autores señalan que el género *sapook* es tan peculiar que ha servido como base para trabajos descriptivos gramaticales y morfosintácticos del o'dam partiendo de datos obtenidos en contextos naturales de habla, pero aclaran que los textos de este género no son contados en cualquier contexto social, sino en dos situaciones específicas, ya sea de noche junto al fuego en un contexto ceremonial donde los adultos interactúan de forma alternada narrando distintos textos del género *sapook*, o bien, en el contexto del seno familiar, donde los adultos cuentan a los niños las historias antes de dormir.

Para comprender el género en su conjunto se requiere entablar un diálogo profundo entre la lingüística y la antropología, labor que los autores realizan de manera exitosa, enfocándose primordialmente en un impecable análisis morfosintáctico que acerca al lector a las características discursivas y gramaticales que particularizan al *sapook* frente a los otros ocho géneros distintos citados líneas arriba.

Vale la pena destacar el papel de una de las autoras, Elizabeth Soto Gurrola, pues gracias a la interlocución que mantuvo con otros hablantes de o'dam fue posible obtener un acercamiento más claro hacia este género, mismo que enriqueció de manera significativa el análisis. Al ser Elizabeth hablante nativa de o'dam, entabló un diálogo con los consultantes exclusivamente en esta lengua evitando el uso del español como lengua de comunicación, lo que su vez evitó interferencias semánticas y permitió recuperar el sentido del *sapook* en palabras de sus narradores.

Una de las características de los *sapook* es la presencia recurrente de la partícula *sap*, cuyo origen es el verbo *sopkia* ‘contar’, que “en su carácter de reportativo, alude a información desconocida (Willet, 1991) o que no le consta al narrador” (p. 17). A decir de los autores, la partícula *sak* contrasta con *sap* en que la primera refiere a información conocida.

Otra característica notable del *sapook* es su carácter performativo, pues “los *sapook* son narraciones orales que se cuentan a una audiencia que también contribuye en la ejecución, es decir, donde el uso de la partícula *sap* cumple la función por parte del locutor(a), acerca de lo que no le consta que está narrando” (p. 17).

Finalmente, en los textos *sapook* se abordan dos tipos de historias, a saber, las que tienen que ver con la cosmología de los o’dam y aquellas que son más una especie de anecdotario con historias más cercanas a la fábula o a los cuentos.

En el capítulo II, los autores presentan la historia de vida de los narradores, algunos ya fallecidos y otros de avanzada edad, lo que hace suponer que son los adultos mayores quienes poseen este conocimiento y quienes son los encargados de la transmisión oral de los mismos hacia las nuevas generaciones. En esta sección, el lector encontrará la transcripción de seis textos del género *sapook* escritos en formato de prosa e inmediatamente después hallará la traducción de cada una de estas narraciones.

La estructura de las narraciones presentadas en esta sección se compone de dos partes. La primera es una introducción contextual de tipo antropológica de cada uno de las narraciones y, en segundo lugar, el texto propiamente con anotaciones de orden performativo —por ejemplo, en la página 51 los autores anotan “el narrador se dirige a su audiencia y le explica”—; dichas anotaciones son imprescindibles para comprender el sentido de la narración así como para evidenciar la interacción que se da entre el narrador y sus interlocutores en el momento de la misma.

Las historias elegidas y transcritas en el volumen son: “Los dioses y la creación del mundo”, “Los gigantes”, “El diluvio”, “La perrita negra”, “La boda del maíz”, “*Chameet*, el Lugar de los muertos” y “La muerte de *Chu’ulb*”; los autores señalan que la lógica cronológica de las narraciones no corresponde a la judeocristiana, por lo que, tras varios intentos de establecer un orden de las narraciones en la línea del tiempo, proponen uno de presentación basado en criterios de la lógica o’dam que se desprende de las propias narraciones.

En el capítulo III, medular en el libro, el lector encontrará el análisis morfológico detallado junto con una traducción de las narraciones segmentadas en oraciones. El glosado de cada oración cuenta con cuatro líneas, la oración lineal, la segmentación morfológica, el glosado y, por último, la traducción basada en el glosado. Esta sección es de particular interés para los estudiosos de la lengua o’dam pues el lector encontrará un

corpus lingüístico del cual puede derivar otros estudios gramaticales diversos o, simplemente, obtener datos morfológicos de distinta índole. Además, es de relevancia para los yutoaztequistas en general debido a su utilidad en estudios diacrónicos y comparativos.

En el capítulo IV, los autores presentan algunas reflexiones acerca del género *sapook*. Me parece de particular interés señalar que gramaticalmente este tipo de narrativa no es frecuente en lenguas de otras familias lingüísticas, lo que las convierte en un género muy particular en el escenario de las lenguas vernáculas nacionales. En esta sección concluyen que el carácter performativo del *sapook* es fundamental para su ejecución y que cada narrador presenta diferentes habilidades para la ejecución, volviéndose dinámicas y evitando ser discursos repetitivos y monolíticos. Señalan que hay algunas características discursivas que particularizan el *sapook*: 1) fórmulas de apertura; 2) fórmulas para el cierre; 3) uso de evidenciales; y 4) uso de elementos deícticos.

Las fórmulas de apertura incluyen expresiones que contienen verbos de habla *sopkia* 'relatar' o *ka'ich* 'decir' como 'ah, les voy a relatar un *sapook*' o 'que dice'. También se incluye como mecanismo de apertura el uso de los evidenciales *dbu*, *sap* y *sak* para "indicar que al narrador le consta que la historia se ha contado muchas veces" (p. 225). Describen otra fórmula de apertura frecuente que se traduce como 'que hace mucho tiempo'. Por último, también encuentran la partícula secuencial, préstamo del español 'entonces' que, a su vez, puede ser intercambiable por el evidencial *sap* más una partícula secuencial *ba*, por lo que *sap ba* posee una función similar a 'entonces'.

Por su parte, los cierres encontrados son fórmulas que se traducen como 'de esta manera', 'así', 'solo eso', 'así es todo'. O bien, con una frase en español: "hasta ahí". En estas reflexiones los autores señalan la relevancia del uso de los evidenciales y de los deícticos en estas narraciones, estos últimos, se insiste, por el carácter performativo de las narraciones.

El libro es de interés tanto para lingüistas como para antropólogos, porque aborda temas que son de orden cosmológico, pero al mismo tiempo se insiste mucho en el análisis lingüístico para poder comprender las particularidades narrativas frente a otros géneros documentados entre los mismos o'dam. Los autores enfatizan que "solo una vez que pudimos contar con el glosado fuimos capaces de observar algunas características regulares que nos permitieron aproximarnos a dicho objetivo" (p. 19).

El libro también es de utilidad para lingüistas en formación pues en el capítulo III el lector podrá constatar la presencia frecuente de la partícula *sap*, y podrá acceder a la glosa gramatical que le permitirá comprender de manera más cercana a la lengua origen el sentido de la narración. De igual forma, el libro tiene utilidad en el campo de la docencia pues, a través de este tipo de análisis, los antropólogos pueden comprender de manera aplicada el valor del análisis lingüístico y mostrar a los estudiantes la relevancia del mis-

mo antes que presentar inferencias culturales basadas exclusivamente en la observación participante, o incluso en el análisis cultural partiendo de traducciones.

Este tipo de estudios son particularmente valiosos para tender puentes entre disciplinas, pues los estudios gramaticales y antropológicos se ven nutridos mutuamente al comprender cada acto de habla en su contexto cultural, buscando comprender el sentido de producción en un contexto determinado.

Los autores establecieron un diálogo cooperativo y respetuoso con sus colaboradores, a través del uso del o'dam como canal de comunicación, lo que les permitió recuperar información valiosísima que, de haber usado el español, hubiera pasado inadvertida. El volumen en general pone de relieve el reconocimiento a las distintas artes verbales del o'dam en el escenario de la literatura y artes mundiales, recordando a los lectores que hay muchas formas de manifestar dichas artes y que vale la pena entrar siempre por la lengua original para comprender los detalles discursivos.

## Referencias

AMBRIZ, María DOMÍNGUEZ y Eliseo GURROLA GARCÍA

2013 *Mui' sapook. Relatos de la tradición oral de los tepebuanos del sur*, vol. I y II. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

REYES VALDEZ, Antonio, Gabriela GARCÍA SALIDO y Elizabeth SOTO GURROLA

2022 *Historias de creación y destrucción. Cosmología o'dam a través del sapook, un género discursivo*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

WILLET, Thomas

1991 *A Reference Grammar of the Southeastern Tepebuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

T L A L O C A N  
REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO  
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO, XXVIII-2,

editada por el Instituto de Investigaciones Filológicas, siendo jefa del departamento de publicaciones MARÍA DEL REFUGIO CAMPOS GUARDADO, se terminó de imprimir el 7 de diciembre de 2023 en los talleres de Litográfica Ingramex, S. A. de C. V., ubicados en Centeno 162-1, col. Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa, Ciudad de México, C. P. 09810. El cuidado de la edición estuvo a cargo de ELIFF LARA ASTORGA, con la colaboración de CAROLYN O'MEARA y JESÚS VILLALPANDO QUIÑONEZ. El diseño de interiores y su composición tipográfica, en tipos ITC Garamond Light Condensed de 11:13.6, 10:12.4 y 9:10.8 puntos, así como la portada fueron realizados por MARÍA GUADALUPE MARTÍNEZ GIL. La impresión es digital y consta de un tiraje de 50 ejemplares impresos en papel Cultural de 90 g (interiores) y cartulina Couché de 300 g (forros). También está publicada en el sitio <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>, implementado por el equipo de Desarrollo y Sistemas Informáticos del IIFL sobre la plataforma OJS3/PKP.